غوستاف دالمان

العمل والعادات والتقاليد في فلسطين

المجلد الثامن: الحياة المنزلية والميلاد والزواج والموت

ترجمة: فيوليت الراهب - متري الراهب





العمل والعادات والتقاليد في فلسطين

المجلد الثامن: الحياة المنزلية والميلاد والزواج والموت

هذه السلسلة

في سياق الرسالة الفكرية التي يضطلع بها "المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات"، وفي إطار نشاطه العلمي والبحثي، تُعنى "سلسلة ترجمان" بتعريف قادة الرأي والنخب التربوية والسياسية والاقتصادية العربية إلى الإنتاج الفكري الجديد والمهم خارج العالم العربي، من طريق الترجمة الأمينة الموثوقة المأذونة، للأعمال والمؤلفات الأجنبية الجديدة أو ذات القيمة المتجددة في مجالات الدراسات الإنسانية والاجتماعية عامة، وفي العلوم الاقتصادية والاجتماعية والإدارية والسياسية والثقافية بصورة خاصة.

وتستأنس "سلسلة ترجمان" وتسترشد بآراء نخبة من المفكرين والأكاديميين من مختلف البلدان العربية، لاقتراح الأعمال الجديرة بالترجمة، ومناقشة الإشكالات التي يواجهها الدارسون والباحثون والطلبة الجامعيون العرب كالافتقار إلى النتاج العلمي والثقافي للمؤلفين والمفكرين الأجانب، وشيوع الترجمات المشوَّهة أو المتدنية المستوى.

وتسعى هذه السلسلة، من خلال الترجمة عن مختلف اللغات الأجنبية، إلى المساهمة في تعزيز برامج "المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات" الرامية إلى إذكاء روح البحث والاستقصاء والنقد، وتطوير الأدوات والمفاهيم وآليات التراكم المعرفي، والتأثير في الحيز العام، لتواصل أداء رسالتها في خدمة النهوض الفكري، والتعليم الجامعي والأكاديمي، والثقافة العربية بصورة عامة.

العمل والعادات والتقاليد في فلسطين

المجلد الثامن: الحياة المنزلية والميلاد والزواج والموت

غوستاف دالمان

ترجمة

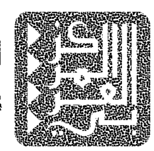
فيوليت الراهب - متري الراهب

مراجعة

محمد أبو زيد - جوزيف حرب

التحرير وضبط أسماء المواقع والتعابير باللهجات المحلية

صقر أبو فخر



المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

Arab Center for Research & Policy Studies

الفهرسة في أثناء النشر - إعداد المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

دالمان، غوستاف هيرمان، 1855-1941

العمل والعادات والتقاليد في فلسطين. المجلد الثامن، الحياة المنزلية والميلاد والزواج والموت/ غوستاف دالمان؛ ترجمة فيوليت الراهب، ومتري الراهب؛ مراجعة محمد أبو زيد، وجوزيف حرب؛ التحرير وضبط أسماء المواقع والتعابير باللهجات المحلية صقر أبو فخر.

272 صفحة: ايضاحيات؛ 24 سم. - (سلسلة ترجمان)

يشتمل على ببليوغرافية (صفحات. 193-272) وفهرس عام.

ISBN 978-614-445-556-2

1. فلسطين - العادات والتقاليد. 2. فلسطين - أحوال اجتماعية. 3. الزواج - العادات والتقاليد - فلسطين. 4. الطهي الفلسطيني - العادات والتقاليد. 5. الميلاد - العادات والتقاليد - فلسطين. 5. الموت - العادات والتقاليد - فلسطين. أ. الراهب، فيوليت (مترجمة). ب. الراهب، متري (مترجم). ج. أبو زيد، محمد (مراجع). د. حرب، جوزيف (مراجع). هـ. أبو فخر، صقر (محرر). و. العنوان. ز. السلسلة.

390.095694

هذه ترجمة مأذون بها حصريًا من الناشر لكتاب

Arbeit und Sitte in Palästina
Band VIII
Das Häusliche Leben, Geburt, Heirat, Tod

By Gustaf Dalman

Herausgegeben von Julia Männchen und Stefan Schorch

عن دار النشر
Walter de Gruyter, 2001

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبّر بالضرورة عن
اتجاهات يتبناها المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

الناشر
المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات
Arab Center for Research & Policy Studies

شارع الطرفة - منطقة 70
وادي البنات - ص. ب: 10277 - الظعاين، قطر
هاتف: 00974 40356888

جادة الجنرال فؤاد شهاب شارع سليم تقلا بناية الصيفي 174
ص. ب: 4965 11 رياض الصلح بيروت 2180 1107 لبنان
هاتف: 8 00961 1 991837 فاكس: 00961 1991839
البريد الإلكتروني: beirutoffice@dohainstitute.org
الموقع الإلكتروني: www.dohainstitute.org

الطبعة الأولى
بيروت، تشرين الأول/ أكتوبر 2023

المحتويات

قائمة الصور

هذه الصور جزء من المجموعة الكبيرة الموجودة لدى معهد غوستاف دالمان في مدينة غرايفسفالد. وقد ذُكرت أسماء جميع من التقطها في حال كان المصور معروفًا، فضلًا عن دالمان نفسه الذي هو مصوِّر جزء كبير منها. أمّا التواقيع الملحقة بالصورتين 9 و19، علاوة على جميع ما يظهر بين مزدوجين مربعين، فهو من عمل المحررة.

مقدمة

بعدَ ستين عامًا تقريبًا على وفاة غوستاف دالمان وصدور المجلد السابع من مجموعته **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين**، ها هو المجلد الثامن غير المكتمل يُنشَر. ومنذ البداية، لم يكن القصد إصدار كتاب يواكب التطورات البحثية المعاصرة، ولذلك بادر معهد غوستاف دالمان في مدينة غرايفسفالد، حيث يحتفظ المعهد بإرثه العلمي، ومن خلال هذا الإصدار، إلى إتمام ما لم يتمكن دالمان من إتمامه بنفسه، أي استكمال عمله الكبير وفق الإطار الذي حدده لنفسه وعمد إلى استعماله. إذًا يرتبط المجلد الثامن هذا، بشكل وثيقٍ، بالمجلدات السبعة التي سبقته.

علاوة على ذلك، يجب النظر إلى هذا المجلد كمن يستند إلى الكتب التي سبقته استنادًا كليًا. ولا بد من إيضاح أننا لم نفعل غير مقارنة النصّ المطبوع على الآلة الكاتبة (يُنظر أدناه) بالنص الأصلي مع إدخال تعديلات شكلية لا تتعلق بالمضمون. وعند اختلاف عناوين بعض الفصول عن العنوان الوارد في قائمة المحتويات، أُعطيت الأولوية للتسمية الواردة في النص، وأُضيف ذلك إلى القائمة. كما أُعيد تدقيق جميع المراجع المذكورة وتصحيحها حيثما دعت الضرورة إلى ذلك. وينطبق هذا أيضًا على الأغلاط الإملائية والقواعدية. أمّا الخواص المميزة لِدالمان، في ما يتعلق بأسلوبه في استخدام النقاط والفواصل والتعابير، فقد تُركت، من حيث المبدأ، على حالها.

لم يكن هناك من خيار آخر غير تكييف طريقة كتابة الاستشهادات العربية والعبرية والآرامية اليهودية والسريانية والآرامية المسيحية الفلسطينية مع

الأنظمة المُستخدمة اليوم. أمّا في ما يخص كتابة الحروف العربية باللاتينية، فقد استُعيض عن الحروف *k, r, j* بـ *q, g, y*، خلافًا لطريقة الكتابة التي استخدمها دالمان بشكل عام [الحرف اللَاتيني *k* وأسفله نقطة بمعنى قاف، استُخدم بدلًا منه الحرف اللاتيني *q* والحرف اللاتيني *r* وأسفله نقطة الذي يعني غين، استُخدم بدلًا منه الحرف اللاتيني *g* وفوقه نقطة، والحرف اللاتيني *j* الذي يعني ياء، استُخدم بدلًا منه الحرف اللاتيني *y*].

في جميع الحالات التي وجِد فيها تباين في طريقة الكتابة (والذي يَظهر جليًا في اقتباسات دالمان لبعض الأمثال الشعبية الفلسطينية)، لم نسعَ إلى توحيدها، بل سرنا على نهج طريقة الكتابة الموجودة في النص الأصلي. وينطبق الشيء عينه على بعض المصطلحات العامية التي لم يكن في الإمكان التأكد من صحتها، فتُركت على حالها، خصوصًا أنها واضحة جلية في الأصل. وقد اكتفينا بتصحيح الأغلاط التي لا لَبس فيها. أمّا أسماء الأماكن كافة، فقد كُتبت بالحرف الكبير خلافًا للنص الأصلي.

اختيرت طريقة كتابة لغة بحروف لغة أخرى، في ما يتعلق بالمصطلحات العبرية والآرامية اليهودية والسريانية والآرامية المسيحية الفلسطينية، بشكل يساعد القارىء على التعرف إلى المصدر الصحيح للأصل اللغوي من ناحية، ويسمح، من ناحية أخرى، بمقارنة مُتبادلة للأصول اللغوية المترتبة على أنظمة الكتابة المختلفة.

من هذا المنطلق، ونتيجة اختلاف اللهجات المحلية وطريقة الكتابة، فإننا استغنينا عن إيجاد المرادفات الفصحى لها *matres lectiones*. ومن ناحية أخرى تأكدنا، بشكل متزامن، من طريقة تنقيط حروف العلة من حيث طولِها وقِصرها، أو إغفالها لتتلاءم وطريقة اللفظ. أمّا في حال عدم وضوح طريقة اللفظ، فقد اعتُمدت قواعد التشديد الصوتي المتعارف عليها.

أمّا حالات الإدغام فقد أُبرزت باستخدام التسطير السُفلي للحروف الساكنة في الكتابة الصوتية. كما جرى الاستغناء عن هذا التسطير في الاستشهادات العبرية واليهودية الآرامية، وفي الحالات التي يختلف النطق الإسرائيلي للعبرية

حاليًا عن ذلك، خلافًا للتقليد الطبراني الذي لا يعرف الاحتكاك الصوتي (بمعنى *g* جِي، *d* دِ، و *k* كَ). أمّا في اللغات السريانية والآرامية المسيحية الفلسطينية، فقد جرى إبراز الإدغام بشكل دائم.

وفي حالات التشكيك بطريقة نطق (أو لفظ) كلمات الأدب اليهودي ما بعد التوراتي، فقد استُخدمت مقاييس علم اللغات الحديثة في تمحيصها، كما أنها عُدّلت حيثما اقتضى الأمر، من دون الإشارة الى ذلك.

وفي ما يخص المصادر والمراجع غير الرئيسة، فقد أُخِذَ بها كما هو متعارف عليه اليوم، باستثناء الاقتباسات الكتابية، حيث اعتُمد الأسلوب المُتبع في النص الأصلي. وفي ما يخص المراجع والاختصارات اللغوية، فقد اعتُمد منهج زيغفريد شفرتنر[1]. وفي حال اللغة الآرامية المسيحية الفلسطينية، جرى استخدام المختصر CPA، وهو اختصار غير مُفهرَس. وفي مُلحق الصور الذي خُصص لإكمال المجلد الثامن هذا، أُخذت في الاعتبار الموضوعات التي خطط لها دالمان ولم يُكملها.

عند صدور المجلدات السبعة الأولى، افتَقَدَ مراجعو هذه المجلدات فهرس اقتباسات الحاخامات اليهود إلى جانب فهرس مراجع الكتاب المقدس. وقد أُوفي هذا المطلب بتخصيص فهرسٍ لكلٍّ من الأجزاء الثمانية، عوضًا عن فهرس شامل لمراجع الكتاب المقدس ومواده، لتسهيل استخدام العمل بأكمله[2].

وأخيرًا استُكمل ما نقص من مراجع الأدبيات المُستخدمة في الهوامش، في ما عدا القليل منها، وأُدرج دليل المصادر الأدبية لكلٍّ من المجلدات الثمانية.

---

(1) Siegfried M. Schwertner, *Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete* (Berlin and New York: 1974).

(2) سيجد القارئ في نهاية هذا المجلد قائمة بالمراجع التي استخدمها غوستاف دالمان لجميع المجلدات. أما الفهرس المخصص لكل مجلد المشار إليه أعلاه فقد استعضنا عنه بفهرس شامل لكل مجلد، وجعلنا مكانه في نهاية كل مجلد، وليس جميع الفهارس كلها في نهاية المجلد الثامن هذا. وكان من الضروري الاستغناء عن فهرس اقتباسات الحاخامات اليهود لعدم الجدوى في هذه الترجمة العربية. (المحرر)

وأعدَّ هذا المجلد للطباعة مراجعان هما السيد لوتس روغلر (Lutz Rogler) من مدينة لايبزيغ، والدكتور شتيفان شورش (Stefan Schorch) من لايبزيغ سابقًا، ويقيم حاليًا في بيليفيلد–بيتيل (Bielefeld-Bethel).

كان النقل إلى اللغة العربية من مسوؤلية السيد روغلر، في حين اهتم الدكتور شورش بعرض اللغات العبرية والآرامية والسريانية. ووجب توجيه الشكر إلى مؤسسة الأبحاث الألمانية (Deutsche Forschungsgemeinschaft) لتوفيرها الدعم لتحقيق هذا الهدف، وإلى دار النشر فالتر دو غرويتر (Walter de gruyter) على استعدادها لإصدار هذا المجلد، وتوجيه شكر خاص إلى الدكتورة كلاوديا براورز (Claudia Brauers)، والسيدة أنليز أوريخ (Annlies Aurich)، والسيدة أنغيليكا هيرمان (Angelika Herman) لإشرافهن على المشروع.

وكذلك عمل المُجاز في علوم اللاهوت السيد توماس نويمان (Thomas Neumann)، وطالب اللاهوت السيد جورج راتس (Georg Raatz)، وكلاهما من مدينة هاله (Halle)، على إعداد الفهرس العام وتصحيح أي اختلافات في مواضع الفهارس، والتحضير الشامل للمادة استعدادًا للطباعة، فلهما الشكر أيضًا.

ولا يمكن تجاهل أن طاقة دالمان في العمل على هذا المجلد كانت قد تراجعت بشكل ملحوظ. ومع ذلك، يبقى من المثير للإعجاب إدراك مقدار الجهد الذي وضعه المؤلف، حتى قبل بضعة أسابيع من وفاته، في هذا العمل الذي كان قد أصبح في صميم نشاطه العلمي، بل في صميم حياته أيضًا. وهكذا يكون هذا المجلد في شكله المتشظّي نهاية لعمل كبير، وفي الوقت عينه رسالة تشير إلى فكرة أنّ كل عمل بشري على هذه الأرض يبقى عملًا غير مكتمل، وهي فكرة لا بد أن دالمان، [كأحد أعضاء كنيسة الأخوة (الفرير)]، كان، بالتأكيد، سيوافق عليها.

غرايفسفالد، آذار/ مارس 2001

يوليا مِينشن (Julia Männchen)

استهلال

أنهى دالمان في 30 تشرين الثاني/ نوفمبر1940 كتابة مقدمة المجلد السابع من مجموعته **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين** بالجملة التالية: "وإذا كان من الممكن أن أقوم بإعداد مجلد ختامي يقوم على سردٍ لحياة البيت والغناء والموسيقى والعادات والتقاليد عند الولادة وعند الزواج وعند الموت، حيث لا تنقصني المعلومات بهذا الخصوص، فذلك بين يدي المولى".

تُوفي دالمان في 19 آب/ أغسطس 1941 عن عمر ناهز 86 عامًا، في أثناء طباعة هذا المجلد. وقد أشرف على تحرير المجلّد حتى صدوره ليونهارد روست (Leonhard Rost) الذي عيّنه دالمان خليفة له على رأس معهد فلسطين في مدينة غرايفسفالد. وكان روست ساعد دالمان في المجلد السابع في مجالات عدة، بعد أن انتقل دالمان إلى مدينة هيرنهوت (Herrnhut) بعد وفاة زوجته في سنة 1940. وقد كتب روست في ملحق مقدمة المجلد السابع في 26 آب/ أغسطس 1941: "المجلد الثامن المُشار إليه في الفقرة الأخيرة من المقدمة، مكتوب ثلثه بخط يد دالمان المميز. وفضلًا عن ذلك، هناك الفهرس وبدايات فقرات الفصل الأخير التي تعالج موضوع دفن الموتى، بحيث يصبح في الإمكان فعلًا إصدار هذا المجلد الختامي بالطريقة التي صدرت بها المجلدات الأخرى السابقة" نفسها. وعلاوة على هذه المخطوطة، فقد بقي القسم الأكبر من مكتبة دالمان ومتحفه في غرايفسفالد، ثم عمل روست على دمجهما بالكلية، وعززهما بمقتنياته. نَفّذَ روست هذا العمل المُضني، عوضًا عن تدريسه في غرايفسفالد وبرلين، ولهذا فمن البدهي، في ظلّ هذه الظروف، فضلًا عن

الأعباء المتزايدة الناجمة عن الحرب [العالمية الثانية]، ألا يكون في إمكان السيد روست التفكير في إعداد المخطوطة للنشر.

وفي حزيران/ يونيو 1954، شرعت كلية اللاهوت في غرايفسفالد في التحضير للاحتفال بالذكرى المئوية لميلاد دالمان في 9 حزيران/ يونيو 1955. ولهذه الغاية اتصل ألفريد يبزن (Alfred Jepsen)، أستاذ كرسي مادة العهد القديم ومدير معهد غوستاف دالمان، بكارل هاينريش رينغستورف (Karl Heinrich Rengstorf) في مدينة مونستر (Münster).

عمِلَ رينغستورف، مُساعدًا لدالمان طوال سنتَي 1926 و1927، وكتب أطروحة الدكتوراه في إشرافه. كما أنه أعد في سنة 1930 فهرسًا لأعمال دالمان، لكن الفهرس لم يُطبع في حينه. وفكر يبزن في إتمام إصدار هذا الفهرس في الذكرى المئوية لميلاد دالمان، وسأل رينغستورف عن رأيه في الفكرة، فتبين أن الفكرة ذاتها كانت قد راودت رينغستورف، وعلى الفور وافق على المشروع. غير أنه أضاف في رسالته الجوابية: "إن إصدار المجلد الأخير من **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين** أكثر أهمية من جميع الكتب التذكارية عن دالمان". وكان السيد روست قد تكفل بهذا العمل، بيد أنه شُغِل عن ذلك (في رسالة إلى يبزن في 23 حزيران/ يونيو 1964، قال: "أليس في إمكانك إيجاد سبيل لتحقيق هذا الهدف؟؛ فعالم بأسره يترقب هذا المجلد").

وفي غرايفسفالد، كان المرء مشغولًا بالعمل على إنجاز فهرس أعمال دالمان والتحضير للذكرى المئوية لميلاده. وبعد ذلك بسنة واحدة، أكد رينغستورف في رسالة إلى يبزن استعداده، بشكل صريح، للمشاركة في إصدار المجلد الثامن من **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين**، وأضاف: "سيقع العمل الأساس على عاتق السيد هيرتسبيرغ (Hertzberg)، بينما سأتولى أنا مسؤولية المواد المتعلقة بالفترة اليهودية المتأخرة"[1]. وفي تلك الفترة، كان هانز فيلهلم هيرتسبيرغ قد صار أستاذ كرسي العهد القديم في مدينة كيل (Kiel)،

(1) ورد هذا الكلام في رسالة إلى يبزن في 28 حزيران/ يونيو 1955.

وكان قد عاش في القدس من سنة 1923 إلى سنة 1930 كرئيس للطائفة الإنجيلية، وعمل في البداية مديرًا بالوكالة للمعهد الألماني الإنجيلي للآثار القديمة في الأراضي المقدسة الذي كان دالمان مديره في الفترة 1902-1917. وضمن هذا السياق، وجب على هيرتسبيرغ استكمال المواد المتعلقة بالعادات والتقاليد الشعبية لهذا المجلد. لذلك، اجتمع كلٌّ من رينغستورف وهيرتسبيرغ ويبزن بين 30 كانون الثاني/ يناير 1956 و9 آذار/ مارس 1956 في مدينة لوبيك (Lübeck) للتشاور في الخطوات التالية المتعلقة بهذا المشروع، فضلًا عن أمور أخرى. ويبدو أن يبزن أحضر معه مسودة دالمان كي يتسنى لِهيرتسبيرغ الاطلاع عليها؛ إذ كان من المفترض أن يتسلم هو مسؤولية إصدار المجلد. وفي الختام، اتُّفق على أن يجري نسخ النص عند ريغنستورف في مونستر. وانطلق هذا العمل في منتصف آذار/ مارس 1956. وتنبه كلٌّ من رينغستورف وهيرتسبيرغ منذ البداية إلى وجود مشكلات في كتابة الكلمات العربية والعبرية بحروف لاتينية. وفي المقابل، كان رينغستورف متحفظًا جدًا عن فكرة هيرتسبيرغ المتمثّلة في إدخال إضافات إلى المخطوطة الأصلية: "لن نصل إلى تحقيق الأعمال الكاملة كلها، ليس في استطاعتنا إصدار عمل كامل متكامل حتى في حال أضفنا المجالات الحياتية التي ذكرتها. وعلى الرغم من ذلك، سيبقى كثير ممّا لم يُعالج. وقد يكون من الأفضل لنا عدم الخروج عن الإطار الذي وضعه دالمان في خطته للمجلد الثامن، وأن نقصر عملنا على استكمال عمله في هذا الإطار، في حدود إمكاناتنا، مع احتمال إدخال تعديلات إضافية ضمن الإطار الذي وضعه دالمان بنفسه"[2].

سافر هيرتسبيرغ في ربيع سنة 1957 إلى "إسرائيل" ومعه نسخة من مخطوطة دالمان. وقد هدفت هذه الزيارة، في ما هدفت إليه، إلى "دراسة المواد التي تركها دالمان، بالتشاور مع مختصين بالعادات والتقاليد الشعبية، علاوة على البحث عن فرص أخرى لجمع مواد جديدة، وغير ذلك"[3].

(2) ورد هذا الكلام في رسالة إلى هيرتسبيرغ في 14 آذار/ مارس 1956.

(3) ورد ذلك في رسالة إلى رينغستورف في 26 شباط/ فبراير 1957.

التقى هيرتسبيرغ لهذا الغرض الدكتور توفيق كنعان[4]، "أفضل خبير نعرفه بالعادات والتقاليد الشعبية في فلسطين". وكنعان، المولود في سنة 1882، كان طبيبًا في الأساس، غير أنه اهتم، إضافة إلى الطب، بموضوعات مثل "الزراعة في فلسطين" و"الخرافة والطب الشعبي في أرض الكتاب المقدس". كما أدار في الفترة 1919-1923 مصح المجذومين [مستشفى الجُذام أو مستشفى البُرص] في القدس، وكان لدالمان صلة وثيقة به، حيث أقام في المصح مرات عدة، من بينها واحدة في سنة 1921. ويشير دالمان في **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين** في كثير من المرات إلى أعمال كنعان ومؤلفاته. وحتى بعد عودة دالمان النهائية إلى ألمانيا في سنة 1925، بقي على تواصل به من خلال الرسائل.

وبعد أن عاد هيرتسبيرغ من إسرائيل، كتب إلى رينغستورف أنه وكنعان متفقان على "ضرورة إعادة كتابة المجلد بأكمله من جديد"[5]؛ فالأمر يتعلق بـ"ملاحظات دُوِّنت على عجل" وتحتاج إلى "استزادة مستمرة"، مع ضرورة إبراز نصيب دالمان من العمل النهائي، وقد أبدى كنعان استعداده للمشاركة في مثل هذا الأمر. وظهر هذا الاقتراح لرينغستورف معقولًا: "من الناحية العملية، يعني أن تكتب أنت هذا الكتاب، وبدرجة أقل أنا أيضًا، مستخدمين مسودة كان قد تركها دالمان"[6].

علاوة على الأسئلة المتعلقة بالمضمون، شُغل هيرتسبيرغ ورينغستورف بموضوع تمويل الطباعة؛ فالمجلدات 1-7 كانت صدرت عن دار بيرتلسمان للنشر، غير أن مخزون المطبعة من هذه المجلدات فُقد خلال الحرب [العالمية الثانية]. لهذا وجدت دار النشر أن من الصعب إصدار المجلد الثامن هذا بشكل منفرد[7]. غير أن هيرتسبيرغ اعتبر الأمر "واجبًا أخلاقيًا" يقع على عاتق دار النشر. وبناء عليه، فكّر الاثنان في إصدار طبعة جديدة من المجلدات 1-7، إضافة إلى

---

(4) ملفت للانتباه السفر إلى "إسرائيل"؟؟!! بغية لقاء الدكتور توفيق كنعان، الذي كان يعيش آنذاك في جبل الزيتون في القدس قبل وقوعها تحت الاحتلال الإسرائيلي في سنة 1967. (المحرر)

(5) جاء ذلك في رسالة إلى رينغستورف في 7 أيار/ مايو 1957.

(6) رسالة إلى هيرتسبيرغ في 8 أيار/ مايو 1957.

(7) رسالة من هيرتسبيرغ إلى رينغستورف في 17 كانون الثاني/ يناير 1957.

المجلد الثامن. غير أن رينغستورف لم يكن واثقًا من استعداد دار بيرتلسمان القيام بذلك؛ "فحين بلغ دالمان الخامسة والسبعين في سنة 1930، لم تكن دار النشر مستعدة لنشر كتاب تذكاري على الرغم من أن جميع أعماله تقريبًا قد صدرت عنها"[8]. وفي المقابل، كان هناك أمل في أن تقدّم مؤسسة الأبحاث الألمانية التمويل. ولذلك اقترح هيرتسبيرغ على رينغستورف تقديم طلب لتمويل طبعة جديدة من المجلدات 1-7، مع الإشارة، في السياق نفسه، إلى النية في نشر المجلد الثامن[9]. ومن حيث المبدأ، وافق رينغستورف على تصوّر هيرتسبيرغ، غير أنه آثرَ ترتيبًا زمنيًا آخر: "يبدو لي أن من الأفضل عدم تقديم مثل هذا الطلب الآن، وبالذات لإعادة طباعة المجلدات السابقة أولًا، بل الانتظار حتى تكون المسودة الأخيرة للمجلد الثامن جاهزة، ثم يُقدَّم الطلب. ولا بد من أن يجلب هذا المجلد المساهمة المرجوة من مؤسسة الأبحاث الألمانية. وحالما يصبح جاهزًا وفي متناول اليد، سيكون من المفترض والممكن الحصول على تمويل إضافي للمجلدات الأخرى إذا ما قُدّم طلب تمويل مقنع"[10]. وهنا ينتهي تبادل الرسائل.

احتفلت جامعة غرايفسفالد في تشرين الأول/ أكتوبر 1956 بذكرى مرور 500 سنة على تأسيسها. وقد دُعيَ رينغستورف إلى الاحتفال بشكل رسمي وأخبر يبزن: "في هذه المناسبة، نُسخت مسودة دالمان، ويجري الآن تدقيقها. وفي حال حضوري، سأُحضر معي النسخة الأصلية ونسخة مصوّرة عنها"[11].

غير أن رينغستورف لم يحضر إلى غرايفسفالد، ولهذا ظل من غير الواضح كيف وجدتْ نسخةٌ من المسودة طريقها إلى غرايفسفالد. وفي أي حال، فإن المؤكَّد، خلال معاينة تركة دالمان في نهاية السبعينيات، أن تلك المخطوطة كانت من ضمن الموجودات. وكان رينغستورف أوصى بإعداد خمس نسخٍ منها، وأرسل إلى كلٍّ من روست وهيرتسبيرغ نسخة واحدة. أمّا النص الأصليّ،

(8) رسالة إلى هيرتسبيرغ في 7 أيلول/ سبتمبر 1957.

(9) رسالة إلى رينغستورف في 27 تموز/ يوليو 1957.

(10) رسالة إلى هيرتسبيرغ في 7 أيلول/ سبتمبر 1957.

(11) رسالة إلى يبزن في 23 تموز/ يوليو 1956.

فبقيَ في خزينة معهد الدراسات اليهودية التابع لجامعة مونستر على اسم فرانز ديليتش (Institutum Judaicum Delitzschianum).

على خلفية الظروف السياسية، خصوصًا بعد سنة 1961 (بناء جدار برلين)، كانت الاتصالات المباشرة بين جامعتي غرايفسفالد ومونستر بالكاد ممكنة. أمّا بعد التحول[12] في حزيران/يونيو 1991، زار هانز يورغن تسوبل (Hans Jürgen Zobel)، أستاذ كرسي العهد القديم منذ سنة 1972، ومدير معهد غوستاف دالمان في غرايفسفالد، رينغستورف في مدينة مونستر، وحصل منه على مخطوطة دالمان **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين**، المجلد الثامن. وكان رينغستورف نفسه أدرك أن ما عاد في إمكانه صحيًا العمل على إعداد الكتاب وإصداره.

بعد وفاة رينغستورف في سنة 1992، تسلّم معهد غوستاف دالمان من زوجته مواد إضافية تتعلق بدالمان، وتتصل بهذا المجلد من "العمل والعادات"، ومن بينها الرسائل المتبادلة بين رينغستورف وبيزن وهيرتسبيرغ في الفترة 1954-1957.

قام الأشخاص الذين طبعوا النص يدويًا في سنة 1956، وهم غير معروفين، بإرفاق المعطيات التالية: "تلتزم النسخة المطبوعة الأصل التزامًا تامًا ما دام ذلك ممكنًا عند قراءة خط دالمان. ولكن استُخدمت المقاييس الحديثة لضبط التهجئة. وقد صُححت الأغلاط القواعدية وحدها في حالات ناتجة من تعديلات في النص أجراها دالمان نفسه. أمّا الكلمات السامية، فكُتبت بالطريقة التي أوحى بها خط دالمان. وفي ما يخص الكلمات الفلسطينية العربية، بشكل خاص، يرجَّح وجود أغلاط عديدة في الكتابة (والقراءة)".

وبشكل رئيس، يوجد على حاشية المسودة المطبوعة على الآلة الكاتبة ملاحظات بخط اليد، يُرجَّح أنها تعود إلى شخصين مختلفين. وتشير هذه الملاحظات إلى غياب أرقام الحواشي، وإلى خطأ في ترتيب أرقامها، أو نقص

(12) إعادة توحيد ألمانيا. (المحرر)

في بعض الكلمات، إضافة إلى علامات تشير إلى الأماكن التي لم يستطع الناسخ قراءتها. كما تظهر في النصف الثاني من المسودة المطبوعة على الآلة الكاتبة تصحيحات على مصطلحات دالمان. وكان رينغستورف عمل في الثمانينيات على تحرير النص قبل إعداده للطباعة، وهو ما كان قد خطط له (أُعطيت هذه المعلومات شفويًا لهانز يورغن تسوبل في حزيران/ يونيو 1991 بالتزامن مع تسليمه المخطوطة الأصلية). ولكن، للأسف، لم يُعثر على مثل هذه الأوراق ضمن مقتنياته، ولذلك لا يمكن الإشارة إليها هنا. وكان من المخطط لهذه الطبعة، منذ البداية، أن تستند إلى النسخة الأولى لمخطوطة دالمان بما يتآلف مع النص الأصلي.

صُممت قائمة المحتويات على نحوٍ مطابق تمامًا لقوائم المحتويات في المجلدات الأخرى: لكل موضوع فقرة تحت عنوان "في الأزمنة القديمة". كما وُجدت ضمن تركة دالمان مسودة للمحتويات، حيث عُثر تحت الفصل III B، وهو عن وجبات الطعام، مجموعة من الكلمات ورؤوس الأقلام المدونة، والتي كان من المفترض التطرق إليها، وهذا ما جرى فعلًا؛ وهناك أقسام أخرى لم ترد في قائمة المحتويات الخاصة بها. أمّا الفصل السادس عن "نهاية الحياة"، فهو عبارة عن شذرات، بينما يمكن اعتبار باقي النص مكتملًا وفقًا لدالمان.

1. الولادة

أ. عملية الولادة ومعاملة الطفل

تقول الأحجية[1] العربية عن رحم الأم ("بَطن"): "جَرّة سُمّاق لا بتنفتح ولا بتنذاق، غير تا يفتحهَا الرب الخلاق": "جرة فيها سُمّاق (تابل من توابل الأطعمة) لا تُفتح ولا تُذاق إذا لم يقم الرب الخلّاق بفتحها". وفي "الطفيلة"، علمتُ في سنة 1909 أن المرأة الولّادة تجلس حين الوضع، على حَجر، ويكون إلى جانبيها ومن خلفها امرأة تساعدها. ومن المرجح أن يكون حَجرُ الجلوس في فلسطين هو الأكثر شيوعًا، غير أن المثل يفترض كرسيًا حين يتحدث عن متطفل[2]: "بيدخل بين الكرسي والداية": "يحشر نفسه بين الكرسي والداية". وبما أن حبّ الأم يتمتع دائمًا بالأولوية، يقال عن الداية[3]: "الداية مش أشفق من الوالدة": "القابلة ليست أكثر شفقة من الواضعة". أمّا في مصر، فكان كرسي الولادة ("كرسِي الولادة") الذي تحضره الداية معها شيئًا مهمًا في المدينة في الماضي. ويتكون الكرسي من مقعد خشبي عريض ذي مقطع مستدير في المقدمة، يحيط به إطار منخفض، وله على الطرفين الأماميين عارضتان مرتفعتان تستطيع المرأة التي تلد أن تمسك بهما[4]. أمّا في القرى،

(1) Dalman, *Nachlese arabischer Lieder aus Palästina*, p. 51.

(2) ʾAbbūd & Thilo, *Fünftausend arabische Sprichwörter*, no. 1344.

(3) Ibid., no. 1999.

(4) Lane, *An Account of the Manners and Customs* II, pp. 241f; Winkler, *Ägyptische Volkskunde*, p. 187, fig. table 87,2; Lagerkrantz, *Zur Verbreitung des Geburtsstuhles*, pp. 261ff., fig. 1.

فيُستخدم إناءٌ فخاريٌّ مقلوب، أو مقعد من ثلاث طوبات موضوع بعضها فوق بعض، أو أي كرسي عادي. وقد توضَع آنية أو طوبات قرب حفرة[5].

وإذا حصلت الولادة في يوم الجمعة، وهذا يعني سوء حظ، يجري في الطفيلة حينئذ ذبح أضحية ("فِدُو")، ويُرشُّ ("بِرُشُّو") من دمها على البيت والطفل. وحتى لو لم تحصل الولادة في يوم الجمعة، تُنحَر "ذبيحة" لكل طفلٍ ذكر في يوم الجمعة دونما رش بالدم، ويقال حينها: "مبارك طويرِشكُو"[6] ("لافيكُو"): "مبارك ساعيكم الصغير (القادم إليكم)!". ويُمسَح الطفل بالزيت ويُلف، ويُغسل بعد ثلاث ليالٍ ببول الغنم ("بول غنم")، ويُلفّ من جديد. وفي اليوم السابع، يُفترض إنعاشه بحمام في ماء جار وبارد. ويُطلَق عليه "خريان" (خارئ) إلى حين منح الاسم في اليوم الأربعين أو بعد شهرين. ويأخذ الخال أو العم الذي يهب الاسم من ريقه ويضعه في فم الطفل ويقول: "ريّقتك ريقي وِاتبع طريقي": "أعطيتك ريقي، فاتبع طريقي!"، وبعدها يُهدي إلى الطفل لباسًا.

رُوي لي في الطفيلة أيضًا أن المولود الذَّكَر يؤخذ في اليوم الأربعين إلى والدَي المرأة، اللذين يقومان بوضع خيط أخضر اللون على كبش أو عنزة، ويهديان الذبيحة إلى الطفل الذكر، ثم يسميان الطفل ويذبحان الكبش لـ "وجه الله".

وسمعتُ في أماكن أخرى أن الأب أو الأم أو أي شخص آخر يُسمّي هذا الطفل مباشرة بعد قطع حبل السُرة دونما نزاع، ويجلب الأقارب الهدايا للأم. وفي الأيام التي تلي، تُنحر ذبيحة للطفل "عقيقة"، ويُدعى الناس إلى وليمة، ولا يوضع دمُ الفداء على الطفل. أمّا المولود الأنثى، فلا تُكَرّم بهذا كله، إذ يقال: "البنت هرّاب[7] البيت، الولد عمّار البيت": "البنت لاجئة البيت، والولد باني البيت"، والذّكَر يديم ميراث الأب، فيما الأنثى، في حال كانت الطفل الوحيد، تنقله إلى عائلة أخرى. وحتى في حال وجود أولاد، تبقى البنت عبئًا،

---

(5) Winkler, *Zur Verbreitung des Geburtsstuhles*, p. 188.

(6) وتفسر بِـ: "اِلِلِ طرش عليكُو"، ويفسر موزل "طويرش" بِـ "مربي الإبل":
Musil, *Arabia Petraea* III, p. 215.

(7) ربما الأصح "خرّاب"، "مدمر".

فهي تُباع كما الحمار، ويختفي المال (الذي دُفع من أجلها). وعندما يشتمها زوجُها، فإنه يلعن أباها (وذلك بسبب اللعنة الشائعة: "ينعل أبوك": "هو [الرب] يلعن والدك")[8]. وعند تقسيم الميراث، يُعامل الأبناء بالتساوي، وقد يُعطى الأصغر سنًّا أكثر؛ إذ إن في إمكان الأكبر أن يكسب أكثر، إضافة إلى ما ورث.

وعن الولادة في بيت جالا المسيحية، يروي بشارة كنعان التالي: عندما تبدأ آلام المخاض ("طلق")، تُدعى النساء من الأقارب لالتماس المساعدة من مريم العذراء والقديسين. وعند الحاجة، يُستدعى قسيس للصلاة فيضع صليبًا على رقبة الوالدة. كما يجب أن تأتي القابلة (الـ"داية") التي يُتوقع منها أن تكون على دراية طبية. فإذا أطلت بنت، بكت الأم وخيّم الحزن على الحضور، ولا يُعمَّم خبر الولادة. وحتى خادمنا المسيحي العربي لم يرَ ضرورة في الاطمئنان عن البنت التي أنجبتها زوجته.

وفي حلب، أكّد أحد البدو أن ولادة الصبي، لا البنت، تشكّل وحدها سببًا للاحتفال. كما علمتْ هلما غرانكفيست (Hilma Granqvist)[9] أن في أرطاس قرب بيت لحم، وعند ولادة ابن، تقوم إحدى النساء المجتمعات حول المرأة الواضعة بإخبار والد الطفل بالنبأ السعيد، ولكن ليس قبل أن يَعِد بمكافأة، كأن تكون شكل ثوب أو منديل أو نقود[10]. ولا يُبلَّغ الأب بولادة البنت، مع أن ولادة الأطفال تُعدُّ هبة من الله، فإذا كان المولود غلامًا، يغني الجميع ويزغرد ويبلّغ الأب كي يُحصل منه على مكافأة، كثوب أو حزام أو رداء خارجي أو حذاء. ويقوم الأب أو أحد الأقارب بإعداد القهوة لجميع الضيوف. وبالزيت والملح يُمسح الطفل، ويُلفّ بخِرَق ("شرايط") ويوضع في حوض خشبي ("باطية") ما يقارب سبعة أيام. وبعدها يُحمّم ويُقمّط بالقماط ("مُقَمّط")[11]، ويُوضع في مهد متأرجح ("سرير

(8) يُقارن:
Bauer, *Das palästinensische Arabisch*², p. 228.

(9) أخصّائية أنثروبولوجيا (علم الإنسان) فنلنديّة عاشت في قرية أرطاس.

(10) Granqvist, *Arabiskt familjeliv*, p. 117.

(11) يميز باور (Bauer) في المعجم بين الحفاض الداخلي ("إِحفاد"، "ملفوعيَّة"، "لفع") والحفاض الخارجي ("كوفلية"، "قماط").

هزاز")[12]، وتسقط ندبة حبل السرة ("سُرّة") بعد يومين أو أكثر[13]. ولذلك تُدعى جميع النساء من الأقارب اللواتي يحصلن على شمعٍ مضاء. وحين تكون القابلة (الـ"داية") قد قطعت حبل السُرة، تقترب بالشمعة من موضع ندبة السرة وتليها الأخريات. إن ولادة صبي لا بنت تفرض على جميع المعارف تقديم التهاني إلى الأب، والحلوى أيضًا ("قالب سكر"). وربما كان صديقي عبد الولي، من وادي فارة، مصدر الخبر الذي يقول: عند ولادة غلام، يتم تخصيص ماعز ("عنزة") وخبز، وتُذبح المعزاة خلال شهر الولادة، ويجري تناول لحمها مع أصدقاء مدعوين. وعند الذبح، الذي من المفروض أن يعود بالفائدة على حياة الطفل، يقول الذابح: "يا ربي تقبّل هذه العنزة عقيقة لابن فلان، دمها يفدي دمه ولحمها يفدي لحمه وعظمها يفدي عظمه، حكمت عليك بالذبح باسم الله، الله أكبر". ولا يُمسح دمٌ من الذبيحة على جبين الطفل الذَّكَر. غير أن كاله[14] يشهد على أن هذا الأمر كثيرًا ما يحدث في فلسطين، على الرغم من تحذير علماء الدين المسلمين من ذلك. كما يُعْلمنا كاله[15] أن أطفالًا ذكورًا يكونون في كثير من الأحيان، وبالتأكيد من أجل صون حياتهم، موضع نذر لأولياء مسلمين؛ نذر يمكن الوفاء به في ما بعد كذبيحة أو مال يساوي ثقله ثقل شعر الطفل.

ويشكل التعامل مع قصّ شعر الطفل الوليد قضية مهمة؛ ففي جفنا، علمتُ أن بعضًا من شعر الطفل الوليد يُقَص، وحين يأتي إلى العالم في بشرة رقيقة ناعمة ("بُرنُص")، يقوم أحدهم بالاحتفاظ ببعض شعره كوسيلة حماية. غير أن كاله[16] يُشدد على أن قص شعر طفل قبل إكمال عامه الأول يُعتبر في فلسطين نذير سوء. ويرتبط قص الشّعر بفك المسحة المقدسة للطفل، وكثيرًا ما يكون مكان عمل الحلّاق بالقرب من المكان المقدس في البلدة[17] [الكنيسة أو المسجد]. وحينئذ

(12) يُقارن المجلد السابع، ص 146 وما يليها، الصور 93-95.

(13) لمعرفة المزيد عن الطرق المختلفة لمعالجة حبل السرّة، يُنظر: Winkler, *Ägyptische Volkskunde*, p. 189.

(14) Kahle, *Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern*, pp. 151, 159.

(15) Ibid., pp. 150ff.

(16) Ibid., p. 151.

(17) Kahle, *Das Wesen der moslemischen Heiligtümern*, p. 92; Kahle, *Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern*, p. 150.

يُرافق قصَّ الشعر ذبيحة الـ"عقيقة" التي يوصي الإسلام الرسمي بها في اليوم السابع بعد ولادة الطفل[18]. وبحسب دوتيه (Doutté)[19]، يُقصُّ الشعر في بلاد المَغرِب [مراكش] في اليوم الرابع أو اليوم الأربعين أو السابع للولادة، ورسميًّا في اليوم السابع، ويرتبط بذبيحة الـ"عقيقة" وزكاة من الفضة أو الذهب تساوي ثقل الشعر.

وفي السلط، شدد أحدهم على أن من الأفضل دس الشعر المقصوص في وسادة الأم، أو في شقوق جدار مثلًا، كما جرت العادة. وحين يداس عليه، يتولد عن ذلك صداع. أمّا عند البدو بالقرب من حلب، فإن شعر الطفل يُقصّ بعد الفطام، أي بعد السنة الثالثة، إن لم تحبل الأم حتى ذلك الحين بطفل جديد.

ومن المهمّات الرئيسة للأم إرضاع الطفل ("رَضَّع" بحسب باور) الذي من المفروض، بحسب القرآن (البقرة: 233)، أن يستمر عامين كاملين، ويفضل استمراره حتى الحبل بالطفل التالي، بحيث يحدث أن يُبدي الطفل رأيه في طعم حليب الأم. وبما أن على الأم أن تقوم بتغذية نفسِها جيدًا وأن تجلس كثيرًا إلى الطفل، يقال[20]: "كول مع المُرضعة ولا تماشيها". والأم التي لا تستطيع الإرضاع هي أم لا قيمة لها. ولذلك يقال[21]: "لا يعجبك البيض وأُمات الحلق إلّا ما يجربو الرضاعة والقلق": "لا يغرك ذوات البشرة البيضاء والحلق المعلق في الأذن، حتى تجرب الرضاعة والقلق".

وتنتهي الرضاعة بالفطام ("فطم") الذي يفترض ألا يتم في الفصل الحار من السنة، لأن ذلك يسبب الظمأ، في ما حليب الحيوانات البيتية تكون شحيحة. ولذلك يقول المثل[22]: "أفطم إبنك في آذار (حيث يتوافر الحليب بغزارة) ولو كان قد الشنار". وفي البيرة، يُعتبر حليب الغنم المغلي مع السكر مفيدًا ولذيذًا للطفل بعد الفطام.

(18) Kahle, *Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern*, pp. 150f.

(19) Doutté, *Merråkech*, pp. 341, 348, 351.

(20) ʾAbbūd & Thilo, 3710.

(21) Ibid., no. 4922.

(22) Ibid., no. 357.

ومنذ البداية، لا يُفضل وضع الطفل على أرض مصطبة المنزل، بل في المهد ("سرير")[23] الذي يحفظه ويسهّل نومه، وهو ما يوجد في بيوت الفلاحين. والهَدْهَدة ("هزّ"، "مَرجَح" بحسب باور) يمكن أن يقوم به أحد ما نيابة عن الأم، وحينئذ يقال للأم[24]: "اِشتِغلِ وطعمينا وأنا بهزّ لكترينا". وثمة أرجوزة للهز بعض أشعارها ثابت، في ما البعض الآخر يُرتجل[25]. وبما أن الطفل لا يدرك معاني الأشعار، فلا يؤدي المضمون دورًا حاسمًا، غير أن هناك أشعارًا تتلاءم مع المناسبة. وقد حصلتُ من أحد أفراد عائلة زمقنا (Zmiqna) على الأرجوزة التالية[26]:

"يا حمامة الوادِي

هاتِ النوم لولادي

هَليلي لُه يا حمامة البستانِ

هاتِي النوم للنَعسان

هَليلي لُه يا حمامة

وفِضي لِ ريشك عليه"

وفي "الحصن" بالقرب من "عجلون" ينشدون:

"يا الله ويا دايمْ

تحفظ عبدك النايم

تحفظه وتجيره

وتخلّ نايم بسريره"

---

(23) يُقارن المجلد السابع، ص 181.

(24) ʾAbbūd & Thilo, no. 5088.

(25) Dalman, *Palästinischer Diwan*, pp. 165f. (Wiegenlieder); Bauer, *Volksleben*, pp. 283f; Jesupp, *The Women of the Arabs*, pp. 325ff., 360ff.

(26) Dalman, *Palästinischer Diwan*, p. 165.

يجري اختيار "اسم" الطفل[27] بحسب وجهات نظر عدة؛ فعند المسيحيين، يمكن أن يسمى على اسم أحد أعلام التوراة، مثل "إبراهيم" أو "موسى" أو عيسى (يسوع) أيضًا، أو أحد القديسين مثل "جِريُس" (جورج)، "الياس"، "نقولا"، وخاصة عندما يُولد الطفل في عيد أحد القديسين. كذلك يُطلَق اسم "عيد" على الطفل إذا وُلد في يوم عيد الفصح أو في عيد الميلاد. وعندما يتوقّع الأهل الخير من الطفل، فإنه يسمّى "سعد"، "سعيد"، "مسعود"، لأن هذه الأسماء مشتقة من "سَعد"، وهو حُسن الحظ أو حُسن الطالع. أمّا إذا كان المرتجى السلوان، فيُختار اسم "جبران"، "جابر" "الذي يهب السلوان والعزاء".

وإذا كانت الأمور كلها على ما يرام، يمكن اختيار اسم "توفيق" (الموفق). وعندما يُنظر إلى الولادة على أنها هبة من الله، يُختار اسم "جاب الله" (عطية الرب).

ويختار المسلمون أسماء تذكّر بـ [النبي] محمد مثل "محمد"، "أحمد"، "محمود"، "حامد"، "حمدان"، "حمد"، "حميد"، كذلك تُطلق على المواليد أسماء أصحاب الرسول. كما أن أمرًا ما أو ظرفًا ما قد يكون الدافع وراء تسمية أسماء معيّنة.

وعند المسلمين كما عند المسيحيين، يمكن أن تُستخدم أسماء من عالم الحيوانات أو الطيور أو النباتات أو المعادن أو الحجارة أو فصول السنة أو أيام الأسبوع أو الأشهر، وعلى سبيل المثال: "جدي"، "صقر"، "وردة"، "فِضة"، "جوهر"، "نجمة"، "ربيع"، "خميس"، "رمضان".

ويُطلق الاسم عند المسيحيين والمسلمين مباشرةً بعد الولادة، لكن لا يصبح معتمَدًا عند المسيحيين إلّا بعد المعمودية. وبحسب بيرغرين[28]، يرفع الأبُ الابنَ بعد الولادة باتجاه السماء، ويضع بعض حبّات من الملح في فمه

(27) فهرس الأسماء موجود في معجم باور:

Bauer, *Wörterbuch*, pp. 422ff.

وبشارة كنعان في مخطوطة:

Barbarossa, *Namen und Beinamen*, pp. 114ff.

(28) Berggren, *Guide*,

أدناه، Nom.

ويسمّي اسمه ويقول: "علّه يرضي الله أن يكون اسمه المقدس دائمًا مستساغًا لك، كما الملح الذي أضعه في فمك والذي يمنعك من الالتفات نحو الأمور الدنيوية".

والابن الأول ("بكر" بحسب كلٍّ من باور وبيرغرين) ليس له الحقّ في ميراث ("وِرثة") أكبر من ميراث إخوته بشكل خاص، بل عليه أن يُقسّم الميراث متى أراد إخوتُه ذلك، وأن يتركهم يختارون. ويحصل كلُّ ولد على ضعف ما تحصل عليه البنت. أمّا في منطقة بيت لحم، فلا ترث البنات شيئًا، وإنما يجري إرضاؤهن بأن يُعطَين في المناسبات العائلية الاحتفالية أو عند موت عزيز، رداءً أو لباسًا. وهذا كله بحسب بشارة كنعان.

في الأزمنة القديمة

يؤدي الإخصاب ("هوليذ") بواسطة الرجل (التكوين 4:5) إلى الحمل ("هارا") وولادة ("يالَد") المرأة (التكوين 1:4). وقد يتسبب المخاض الذي يسبق الولادة ("حفاليم"، *ὠδίν*، الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكي 3:5) عند المرأة الحامل ("هارا") بالخوف (إشعيا 8:13، 17:26). وقد تكون الولادة ذاتها عسيرة (التكوين 17:35) وتسبّب وضعًا راعبًا حتى تنتهي، وحينئذ تأتي بالفرح (يوحنا 21:16؛ يُقارن الرسالة إلى أهل رومية 22:8). والولادة قبل الأوان لطفل غير كامل النمو تأتي بسقط "نفيْل" لم يكن قادرًا قط على رؤية الشمس (المزامير 9:58)، ويجري طمره (أيوب 16:3)، لكنه بلا شك أفضل حالًا من إنسان يعيش عمرًا طويلًا ولم تشبع نفسه (سفر الجامعة 3:6). وولادة كهذه هي ولادة رعب ("لبِهالا"، إشعيا 23:65). وبما أن ظهورَ المسيح لبولس الرسول تمّ بطريقة غير معتادة، فإنه يُسمّى السقط (*ἐκτρωμα*، بالسريانية "يَحطا"، الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 8:15).

وتعرف الشريعة اليهودية ولادة السقط ("نفيْل") بأشكال مختلفة؛ فمنها مع رأس حي، أو على غير صورة إنسان أو كعقدة جلدية، وتعالج مسألة نجاسة الأم وحق البكر للابن الذي يليه[29].

---

(29) Nid 3; bekh 8,1.

ومن أجل الولادة، تحتاج المرأة التي تلد إلى قاعدة تتألف بحسب الخروج (16:1) من حجرٍ مزدوج ("أوفانيم"، أونكيلوس "متبِرا")، ويشكّل حيّزًا متينًا أمام "عنق الرحم" ("مَشبير"، الملوك الثاني 19:3؛ إشعيا 37:3؛ هوشع 13:13). وتعرف الشريعة اليهودية[30] قاعدة المرأة التي تلد بعبارة "مَشبير شلحَسّا"، والذي يفسره ابن ميمون بكرسي الولادة ("كُرسِي")، الذي تصوّره صورة مصرية في هيئة كرسي ذي مسند منخفض[31].

والابن هو دائمًا الخَلَف الأكثر أهمية[32]؛ فليئة أصبحت امرأة سعيدة عند ولادتِها ابنًا (التكوين 32:29). وراحيل كانت سعيدة عندما أنجبت جاريتها، بوجودها على ركبتيها، أبناءً ليعقوب (التكوين 30:3-6)، وصارت فائقة السعادة عندما أنجبت هي نفسها ابنًا (التكوين 30:23 وما يلي). وقد واستها قابلتها، عند موت ولدها الثاني في أثناء ولادته بكونه، مع ذلك، ذكرًا (التكوين 35:17). وعندما مات أبناء نعومي، أصبح الابن الذي ولدته كنّتها راعوث بديلًا مهمًّا (راعوث 1:5، 4:13-17)؛ فالأبناء ميراث من عند الرب، يُثبتون أنفسهم بقوة شبابية (المزامير 127:3-5). وكانت قد وصلت إلى والد النبي إرميا بشارة سارة تقول: "وُلد لك ابن ذَكَر ("بن زاخار")" مع أن إرميا نفسه رأى حياته في ما بعد غير سعيدة، ولعن تلكَ البشارة (إرميا 20:15). كما فرح جيران إليصابات معها عندما ولدت ابنًا (لوقا 1:14، 58).

وتشمل الولادةَ العاديةَ، بحسب عزرا (16:4)، قصّ ("قارث") حبلِ السّرّةِ ("شور")، والغسل ("راحَص") بالماء للتنظيف، والفرك بالملح ("همليخ") والتقميط ("حِتّيل"). وحين ترد في سفر أيوب (38:8 وما يلي)، مقارنة البحر بطفل يخرج من حوض المرأة ("رَحِم")، يكون السحابُ للطفل لباسَه ("لِفوش") والضّبابُ قماطَه ("حَتولا").

---

(30) Kel 23,4; jBB 13ᵈ.

(31) يُقارن:

Lagercrantz, *Zur Verbreitung des Geburtsstuhles*, p. 262.

(32) Volz, *Biblische Altertümer*, p. 346.

كذلك الطفل يسوع قمطته (ἐσπαργάνωσε، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "كركت بمَرقعين") أمّه مريم بعد ولادته، وقبل وضعه في المذود (بالآرامية المسيحية الفلسطينية "أوريا" ,φάτνη لوقا 7:2) الذي كان بديلًا منتقصًا من المهد الذي تَذكره الشريعة اليهودية بصيغة "عريسا"(33). وتروي أسطورة أن المهد ("عريسا") كان قد اهتزّ ("نِدنيد") بداية في بيت إبراهيم(34). ولا يمكن الأم وحدَها أن تعمل كثيرًا ممّا يلزم حين الولادة. لذلك تحتاج إلى قابلة ("مِيلّيدِت")، تلك التي كانت فاعلة عند ولادة بنيامين (التكوين 17:35). وعند ولادة توأمي تامار، وضعت خيطًا أحمرَ على يد أحد الطفلين الذي كان قد أخرج إحدى يديه أولًا (التكوين 28:38).

وعندما أراد فرعون مصر منعَ سلالة يعقوب من التكاثر، أمر القابلتين أن تقتلا كلَّ طفل ذَكَر عند ولادته، وهو الأمر الذي لم تستطيعا تنفيذه، لأن النساء العبرانيات كنّ يلدْن وينتهين من الوضع قبل وصول القابلة، وهو أمر ربما لم يكن ليحدث للنساء المصريات (الخروج 1:15-20). ويُجيز القانون العرفي(35) التوليد ("يِلّيد") حتى في يوم السبت، ودعوة أحد الحكماء ("حخاما")، وربط السّرّة ("صَبّور") وقصّ ("حاتخ") حبلِها، وكذلك الختان ("ميلا"). ولا يُسمح أبدًا لإسرائيلية(36) بأن تساعدها وثنيّةٌ على الولادة أو إرضاع ("هونيق") طفلها(37). ومن البديهي ألّا تنسى الأم رضيعَها ("عول") البتة (إشعيا 15:49). وممّا يسبّب الحزنَ الشديد أن يعيش الرضيع كـ"عول ياميم" أيّامًا فقط (إشعيا 20:65). وحتى لدى المرأة العاهرة، فإن حياة طفلها مهمة، حتى لو أُخِذ منها (الملوك الأول 26:3). وفي حال ظهرت إلى جانب كلمة "عوليل" (السبعونية νήπιος) كلمة "يونيق" (Θηλάων) (صموئيل الأول 3:15، 19:22؛

---

(33) Kil 16,1. 5;

يقارن المجلد السابع، ص 190.

(34) BerR 53(113[b]).

(35) Shab 18,3.

(36) المقصود هنا اليهودية. (المحرر)

(37) AZ 2,1.

إرميا 7:44، مراثي إرميا 11:2)، فالأولى تدل على الطفل القاصر والأخرى تدل على الطفل الرضيع. كذلك حين يطلبُ "عوليل" خبزًا، بينما يكون الـ"يونيق" عَطِشًا (مراثي إرميا 4:4) وكذلك حين يُفترض جمعُ الـ"عولاليم" و"يونَقي شادايمِ" و"راضعو الأثداء" جنبًا إلى جنب مع الشيوخ للمناحة (يوئيل 16:2). ويطلبُ الأطفال المولودون حديثًا حليبًا غير مغشوش (*ἀρτιγέννητα βρέφη* بطرس الأولى 2:2). ويرضع ("يانق") الطفل من ثديي أمّه (أيوب 12:3؛ نشيد الأنشاد 1:8؛ يُقارن لوقا 27:11) التي تُرضع طفلها ("هينيقا"، التكوين 7:21) حتى فطامه ("جوملاه") (صموئيل الأول 23:1)، والذي قد يكون مدعاة لوليمة كبيرة (التكوين 8:21) على الرغم من أن المفطوم ("جامول") ما زال طفلًا يلعب (إشعيا 8:11) وغيرَ قادر على تعليم الآخرين (إشعيا 9:28).

من الواجبات السبعة للمرأة التي يُفترض أن تحصل في يوم السبت على سبعة دنانير، عوضًا عن الطحن والخبز والطبخ والغسل وشغل الصوف، إرضاع الطفل وتحضير سريره[38]. وقد امتلكت رفقة مُرضعة ("مينُقِت") التي عادة ما تكون هناك من أجل الرضيع وحده؛ وكانت حينذاك ممرضة قبل زواجِها (التكوين 59:24) والتي يظهر أنها توفيت في بيت الابن التوأم يعقوب المحبّب لرفقة (التكوين 28:25، 8:35). وبالنسبة إلى موسى، الذي وجدته إحدى بنات فرعون في النيل، فقد قامت أخته بإحضار أمه كمرضعة (الخروج 2:7-9). وكذلك أُنقِذَ يوآش من مذبحة عتليا مع مرضعتِه (الملوك الثاني 2:11؛ أخبار الأيام الثاني 11:22). وفي البيوت النبيلة بقيت المرضعات مسؤولات عن إطعام رُضَعائهنّ فترة طويلة. وربما توجد في المنزل مربية ("أومِنِت") مثل تلك التي تركت ابن يوناثان ذا السنوات الخمس يسقط عند هروبها (صموئيل الأول 4:4)[39]، أو كجدة عوبديا التي وضعت حفيدَها على صدرها (راعوث 16:4). وحتى الرجال يقع أحيانًا على عاتقهم مهمة مماثلة، مثل شكوى موسى لله أنه لا يستطيع حمل الرضيع، بني إسرائيل،

(38) BerR 52 (111a).

(39) المرجع المقصود صموئيل الثاني 4:4.

كمتولي رعايته ("أومين"؛ TPsJ: "بَدْجوجا" = παιδαγωγός) (العدد 11:12)، وحين كان مردخاي مربيًا ("أومين") لأستير يتيمة الوالدين (أستير 2:7). وسُترجع الشعوب يومًا ما أبناءَ أورشليم محمولين على الصدور وبناتِها على الأكتاف، ويتصرف الملوك كمتولي رعايتهم ("أومَنيم") والأميرات كمرضعات لهم ("مينيقوت"، إشعيا 49:22 وما يلي).

من المهم للمرأة الوالدة أن فترة النجاسة تبدأ منذ ساعة الولادة، وتستمر، مع تضمين فترة نزيف الدم الأولى، 40 يومًا في حال الذَّكَر، و80 يومًا في حال الأنثى، بحيث لا يُسمح لها خلال هذه الفترة بلمس أي شيء مقدس، أو دخول مكان مقدس (سفر اللاويين 12:2-5[40]؛ يُقارن لوقا 2:22). ولكن عليها بعد ذلك، من أجل تطهرها، إحضار حملٍ كذبيحة حرق، وذكر حمامٍ أو يمامة كذبيحة خطيئة. وفي حال كانت أفقر من أنٍ تقوم بذلك، فذَكَرا حمامٍ أو يمامتان، الواحدة ذبيحة محرقة والأخرى ذبيحة خطيئة (سفر اللاويين 12:2-8؛ يُقارن لوقا 2:23 وما يلي)[41]، ويُشترط هنا حصول النزف الذي يرافق الولادة. وربما كانت مضاعفة الوقت عند ولادة بنت لها صلة بختان الولد الذي يضعه في الصدارة، بينما، في حال ولادة البنت، يطغى موضوع عدم الطهارة.

ويحظى الطفل البِكر ("بِخور") بأهمية خاصة، إذ إن من المفترض أن يقدم إلى الكاهن، غير أنه يجب فديته ("بادا") بعد مرور شهر (الخروج 13:13-15، 34:20، العدد 18:15 وما يلي؛ يُقارن 3:47-51)[42] على أن تُدفع خمسة شواقل بالعملة المقدسة[43]. وعلى الرغم من استعداد إبراهيم لتقدمة ابنه البكر ذبيحة لله، كما تحض على ذلك الشريعة عند ولادة بكر الحيوان (الخروج

(40) Nid 3,2-6; Siphra 58c.

(41) يُقارن: Zev 4,4; 6,2.4-6; 7,1-4; Sifra 59^{a-d}.

(42) يُنظر: Bekh 8,1-8; tBekh 7; Mekh 22^{b}; (الخروج 13:15-12)؛ SifBam 118 (38^{a}).

(43) هنا كعملة صورية يتم تحديدها من قبل المشنا (Bekh 8,7).

15:13؛ العدد 17:18؛ حزقيال 26:20)، فإن الله لم يقبلها (التكوين 12:22). ويرتبط بولادة البكر الحقُّ في ميراث مزدوج (التثنية 17:21) الذي لا يحق للابنة البكر[44]. ويظهر الحط من قدر الابنة كذلك في أن في الإمكان أن تُباع كجارية (الخروج 7:21) مع أنها لا تُزوّج إلّا لمن هو مختون (التكوين 34:14-21). إن "حكم البنات" ("مِشبَاط هبانوت") الذي بموجبه يحدد أب لابنه بنت بيعت له، يضمن لها طعامًا فيه لحم ولباسًا ومعاشرة ("عونا"، الخروج 9:21 وما يلي)[45]، مع أن واجب كل أب حي إطعام الأبناء والبنات بما لا يتعدّى مرحلة الطفولة[46].

ولا يتحدّث العهد القديم عن قصِّ شعر الأطفال، كذلك قانون الناذر الذي لا يسمح له قص شعره طوال مدّة النذر (العدد 5:6، 18)، ولا يمكنه أن يتحدث عن الطفل. ولكن شمشون كان منذورًا لله منذ ولادته، ولا يُسمح أن يمس رأسه مقص شعر (القضاة 5:13، 7). غير أن شعره قُص رغمًا عنه لاحقًا بينما كان نائمًا (القضاة 17:16، 19). وكذلك الحال مع صموئيل، حيث نذرت أمُّه قبل ولادته ألّا تمسَّ موسى رأسه (صموئيل الأول 11:1). وتسمح الشريعة اليهودية[47] للأب أن يفرض على الابن القاصر النذر الذي يستطيع هذا فكّه لاحقًا بعد إحضار شعرتين (يُقارن العدد 18:6).

كثيرًا ما تمنح الأم الطفل اسمًا على صلة بالوضع عند الولادة، كما هي الحال مع حواء (التكوين 25:4)، وليئة (التكوين 32:29-35)، وزوجة يهوذا (التكوين 4:38 وما يلي)، وزوجة منوح (القضاة 13:24)، وأم صموئيل (صموئيل الأول 20:1)، وكنة فينحاس (صموئيل الأول 21:4)، وأم عمانوئيل المستقبلية (إشعيا 14:7) وإليصابات التي اختارت اسمًا غير الاسم الذي

---

(44) يُقارن:

Bekh 8,9; SifDev 216 (113^{b}).

(45) يُقارن:

Mekh 78^{b},

حيث تحيل كلمة "عونا"، بحسب رأي فريدمان (Friedmann)، إلى الطعام أو المأكولات التي تتلاءم وفصل السنة.

(46) Ket 4,6. 11. 12, bKet 50^{a}.

(47) Naz 4,6; tNaz III 17,1; yNaz 53^{c}.

أراده الجميع بأن يُسمى الابن باسم أبيه، ولكن بموافقة الأب لاحقًا (لوقا 59:1 وما يلي، ص 63). وقد حدد الأب الاسم لابنه كما ورد في العهد القديم عند ولادة إينوش (التكوين 26:4)، وشيت (التكوين 3:5)، ونوح (التكوين 29:5)، وإسحق (التكوين 3:21)، ومنسى وإفرايم (التكوين 51:41 وما يلي)، وغيرشوم (الخروج 22:2)، وسليمان (صموئيل الثاني 24:12). وبأمر من الله يسمي الأب أبناءه يزراعيل، لورحامة، لوعمي (هوشع 4:1، 6، 9). وسمّى الأب يسوع (متّى 21:1، 25)، وسمته الأم (لوقا 31:1). وغَيّر الأب اسم النحس "بن أوني"، الذي اختارته الأم وهي تحتضر، إلى بنيامين (التكوين 18:35).

ب. العماد والختان

المعمودية ("معمودية"، "عماد" بحسب باور) عند المسيحيين، هي عملية ضرورية لكل طفل. ويقوم بها المسيحيون الروم[48] بعد اليوم الـ 40 للولادة، إذ تُعتبر الأم نجسة حتى ذلك الحين، وربما لهذه الـ 40 يومًا نجاسة صلةٌ بما ورد في سفر اللاويين (4:12)؛ إذ لا يُفترض خلالها أن تدخل النفساء الكنيسة، كذلك يفضَّل ألّا تقوم في البيت بالخبز والطبخ. ويتمّم الكاهن عملية العماد بتغطيس ("غَطَس") الطفل بشكلٍ كاملٍ ثلاث مرّات في جرن المعمودية الذي كان ماؤه قد قُدِّس قبل ذلك بزيت مقدس. وبعد العماد، يقص الكاهن شيئًا من شعر الرأس على شكل صليب، ثم يُمسح الطفل بزيت مقدس. وينبغي وجود رجل وامرأة أو بنت كبيرة في السن، على الأقل، كعرّابين ("شبين"، "شبينة"). ويُتوقع منهما أن يقدما إلى الطفل قطعة ملابس أو غطاء رأس، وأن يدعو والدَي الطفل وأقرباءه إلى وليمة (بحسب بشارة كنعان).

ويُعتبر الطهور عند المسلمين، وهو يسمّى "تطهير" أي "تنظيف"، وما عاد يُسمّى "ختانًا"، أمرًا مهمًا على الرغم من أنه مستحَب وليس فرضًا؛ إذ يمكن أن يبقى الشخص غير مطهر، ومن يعتنق الإسلام لا يُطهّر. وبحسب التعاليم

(48) المقصود هنا الأرثوذكس.

الدينية، فإن الطهور يساعد على الطهارة، وعادة ما يجري الحديث عن أنه يقي المرء الالتهابات. وتجري عملية الطهور بين الخامسة والسابعة، وعند العائلات الميسورة بعد الولادة بشهر، الأمر الذي يعني عمليّة أسهل للطفل. وقد جرت العادة أن تجري عملية الطهور في البيت، وترافقها وليمة للعائلة. وثمة عادة قديمة، كما علمتُ في حلب، هي تسيير موكب احتفالي كعرضٍ ("عراضة") إلى ضريح مقدس ("زاوية"، "مزار") قبل الطهور يشارك فيه عددٌ من الآباء. كما علمتُ من أحد البدو في حلب أيضًا أن الطهور يتم في البيت على يدي الـ"مطهّر" الذي يكون حلّاقًا على الأرجح. ويتم بين الشهر الأول والعام العاشر، ويُعتبر عمليّة مهمة، إذ لا تؤكل ذبيحة إلّا إذا كان ذابحها شخصًا مُطهَّرًا.

أمّا في الطفيلة، جنوب شرق البحر الميت، فيتم الطهور بين السادسة والثامنة من عمر الصبي. وتُذبح حينها ذبيحة كبيرة من ثلاثة خرفان ("لوجه الله")، كفداء عن الطفل ("فِدُو للوَلَد)، ويدعو الأب الجميع ("يعزم كل العرب"). ولأن الطهور مرتبط باحتفال باهظ التكاليف، ربما أمكن، عمليًا، بحسب المثل، إقامة عرس بالمعية، إذ يقال[49]: "عُرس في عروا طهور".

وفي عصر اليوم الذي يسبق الطهور، تبدأ الـ"نصّة"، بحسب موزل[50]، وهي تسمية للخطوات التمهيدية التي تسبق الحفل، حيث تُوضع قطعة حرير حمراء فوق قطعة خشب صليبية الشكل كرمز للـ"فرح" لمدة سبعة أيام. وقبل العملية، تُحضر ذبيحة يفترض بالطفل نفسه أن يقوم بتحضيرها للذبح، ويهتفون له قائلين: "إضرب عَقِّر عقِّر"، فيقومُ حينها بقطع أوتار القائمتين الخلفيتين بالسكين. وتطلق النسوة زغاريد ("زَغروط") الفرح ثلاث مرّات. ويعقب الذبح، حيث يعطى الـ"مْطهِّر" الـ"ورك" ثم تلي ذلك الوليمة، قبل أن يقوم المطهر بالطهور.

---

(49) ʾAbbūd & Thilo, no. 2807.

(50) Musil, *Arabia Petraea*, vol. III, p. 219.

كما يجري تحديد هدية الأب للصبي ("بِنَقِطُ الولد") هي، بحسب موزل[51]، ناقة أو فرس، والتي يحصل عليها الصبي لاحقًا كميراث مميز. كذلك تحصل الأم على هدية التي تكون عادة غطاء للرأس ("حطة") أو رداء خارجيًا ("كِبْر"). ويلي الطهور، بحسب البدو، جلوس الصبي، وفقًا لموزل، إمّا على حجر وإمّا على طاحونة اليد. ويشرب ماء الـ"قرنفل" الذي يقال عنه أنه يقوي القلب ويخفّف الألم[52]، وحينئذٍ يسحب المطهر الغرلة ("غلفة"، "ثمرة") إلى الأمام وتربط من الطرفين ثم تقطع بالمطواة ("موسى") بين الربطتين. وبعد ذلك تضعها الأم على الأصبع الأكبر لأحد قدميها كخاتم علامة للـ"محبة". وعن البهجة والسرور، لا يغيب غناء النسوة، حيث إني علمت في الطفيلة أنّهن يغنِّين:

"حُطّو عَل الباب شِبرِق[53]

والكُحلة فِ العين تبرق – وي

حُطّو عَل الباب حارس

والكحلة فِ العين جالس – وي

طهِّري يالمطهر و تسلم اِيدك!

لا توجع محمد لَا يقطع[54] اِيدك"

وكل ما ذُكر سابقًا، باستثناء ما يُنسب إلى آخرين، علمتُ به في سنة 1909 في الطفيلة الواقعة جنوب شرق البحر الميت.

ويقدم موزل في كتابه *Arabia Petraea*، المجلد الثالث، ص 219 وما يليها، تقريرًا مفصّلًا عن عادات الطهور عند البدو، مدوّنًا كثيرًا من أغاني النسوة.

(51) Ibid., p. 222.

(52) Crowfoot & Baldensperger, *From Cedar to Hyssop*, p. 93.

(53) قيل لي إن استخدام "شِبرِق" (نبتة) جاء بسبب القافية. والمقصود هنا، كما في السطر الثالث، هو كحل العين الذي يشبه الحارس على الباب.

(54) ربما الله.

كما يذكر أيضًا أن الفتيات أيضًا يُطَهرن من دون إسهاب في ذلك. ويذكر فينكلر[55] أن في مصر يجري قص بظر الفتاة.

ويذكر [الكاتبان] سبوير وحداد[56] ما هو قيِّمٌ عن العادات المتّبعة عند الطهور في القُبيبة، شمال غرب القدس، مشيرَين إلى كثير من الأبيات المغناة. ووفقًا لذلك، يأتي من ديار بكر في بلاد الرافدين [تركيا] كل سنة رجال مؤهلون للقيام بالطهور. وفي "مَضافة" القرية، يُقدّم إليهم الصبيان الذين ينبغي تطهيرهم. ويجري الطّهور إمّا في المضافة وإمّا في بيت كل صبي على انفراد، فيضع الـ"مْطهر" على ركبتيه وسادةً مرشوشًا عليها رماد ناعم، كي يمتص الرماد دم العضو ("زُبرة"). كذلك يضع الـ"مْطهر" الرماد في الجرح الذي جرى قصّه بالـ"موسى" قبل تضميده. ويقوم بعدها بفحص الصبي مرات عدة، ويحصل على "بشلك" (ما يقارب 50 مليمًا) أجرًا على ذلك. وفي بيت الصبي، تقدَّم له معزاة أو دجاجة أو بيضة. أمّا الأثرياء، فيدعون قبل الطهور عددًا من الضيوف، وتُعرض أمامهم "لعبة" بحجم رجل يحملها رجل راقص. وبعد الظهر، يُجلَس الصبي المُزين رأسُه بقطعة حرير على فرس، وخلفه صبي أكبر منه سنًا. ويتبع الرجال الحصان بالعزف على الدف أو الناي مع الغناء، ويتبعهم حاملو الرايات وجميع المشاركين في موكب الاحتفال ("زفة") الذي بدأ للتو، والذي يحصل الطهور في أعقابه. وإلى منطقة القدس تعود أغنية سمعتها من أحد أفراد عائلة زمقنا في مصح المجذومين التابع لكنيسة الإخوة، وتغنيها النساء في حفلات الطهور وتقول[57]:

"طَهرُ يا مطهر

وناوله لـ إمه

يا دموع الغالية

نزلت علَ كمّو"

"طهر يا مطهر

---

(55) Winkler, *Ägyptische Volkskunde*, p. 311.

(56) Spoer-Haddad, *Volkskundliches*, pp. 233ff.

(57) Dalman, *Palästinensischer Diwan*, pp. 172f.

تحت فيَّ التينِ

دمعته الغالية

نزلت عالمِنديلِ"

"طَهرُ يا مطهر

تحت فيّ التوت

دمعته الغالية

نزلت عالكبوت"

"طَهر يا مطهر

بِرحمة والديك

مضِّ موسك خفف إيديك

لَن اوجعت موسى لَدْعِ عليك"

ربما تكون عمليات الطهور مرتبطة بمناسبات أخرى، وهذا ما تبين في سنة 1914 في القدس خلال الموكب الاحتفالي المتحرك إلى قبر النبي موسى [موسم النبي موسى]؛ إذ كانت هناك راية خضراء وأخرى حمراء، تتلوها ثلاث لُعب كبيرة مع جدايل، وأربعة مقاعد مع وسائد وأقمشة ملونة فوقها. وخلفها خمسة أحصنة، على كل منها صبيان أو ثلاثة زُيّنت طرابيشُهم بالورود.

في الرابع والخامس من تشرين الثاني/نوفمبر 1899، حضرتُ في كفر بسين قرب حلب حفل طهور كبيرًا سُميَ عرسًا ("عرس")، مع أن المقصود به حفل طهور. أمّا مكان الحفل، فكان بيدر القرية، حيث نُصبتْ ثلاث خيام، ووضعت سبعةُ مشاعل ("مَشعَل"، ج. "مشاعِل") ذات استدارات حديدية من أجل الخشب المشتعل على أعمدة خشبية طويلة. وكان هناك عازفون مع أربعة طبول ("طبل")، وعدد من الـ"نقارية" [ضاربو الطبول] وعازفو المزمار ("زَمَر"). وكان والد الصبي الذي سيُطهّر، الغني والبالغ 70 عامًا، قد دعا 26 قرية إلى الاحتفال. وجاء ما يقارب الـ 90 ضيفًا أفواجًا أفواجًا، وكانت الأفواج

تغني وتصفّق وترقص أيضًا، ثم رقص هؤلاء أمام العازفين، وشارك بعضهم في الغناء المنفرد أو الاشتباك الصوري. وأعقب ذلك تناول طعام العشاء في أحد بيوت القرية، والمبيت في بيت الشيخ. وفي اليوم التالي، أقيمت أفراح أخرى على البيدر، وجاءت أفواج جديدة من الضيوف. وجُهّز عند الظهر غداء كبير ذُبح فيه بين 12 و20 خروفًا. ثم أقيم في السهل سباق ("مِيدان") شارك فيه ما يقارب 12 فارسًا. وفي اليوم الثالث، جرى استعراض احتفالي مع الصبي قبل أن يغادر الضيوف. وفي حلب، شاهدتُ مواكب احتفالية خاصة بصبيان مرشحين للطهور. ويتشكل الموكب في تركيبته الصغيرة من ثلاث مجموعات تضم الواحدة خمسة رجال، ولكل منها عَلَمان ودف ("مَزهَر"). وفي المؤخرة، ركب الصبي المرشح للطهور ("مْطَهَّر") مع قبعة مزينة بالورود أمام والده على فرس، وخلف الأب جلس صبي آخَر. وتبع المهر عدد من الصبيان، ربما الأخوة الأكبر للـ"مْطَهَّر"، على حصانين.

موكب آخر رائع افتتحه على ظهر فرس صبي يرتدي سترة حريرية ذات خطوط حمر، وفي يده سيف معقوف. وعلى صهوات جياد تبعه ستة من البدو مع رماح وسيوف طويلة مزينة بالأشرطة الحريرية الملوّنة. وقد ارتدى الأول رداءً أبيض ذا أردان طويلة، وسترة بنية، واعتمر غطاء رأس أبيض. وارتدى الثاني والثالث سروالين فضفاضين بلون أزرق وسترتين زرقاوين، ولبس كلٌّ من الرّابع والخامس قميصًا فولاذيًّا [درع] وخوذةً مزخرفة، ولبس السادس ملابس زرقاء اللون. وبعد ذلك جاء جمل مزيَّ على نحوٍ مفرط بحبال وأهداب طويلة ملوّنة على عنقه، وعلى ظهره سجاجيد. وأمام السرج ارتفعت منصة رائعة مغطاة بالصوف الملوّن وعلى رأسها طير. وعلى السرج صندوق وقف عليه رجل متنكرًا في زيّ امرأة يلبس سترة زرقاء ذات أردان طويلة. وكان الوجه محجوبًا وراء منديل، ولم يظهر منه غير العينين والأنف، في الوقت الذي كان يحرّك فيه يديه والجزء العلوي من جسمه على إيقاع نقّارَين ("نقار") حملهما رجلٌ يسير خلفه على ظهره، بينما سار آخر خلف الأخير وعزف عليها بأعواد من الخشب ليرن صوتها. بعدها ملأ متفرجون كثيرون الشارع حتى جاء موكب من الجنود يقوده عازفون يحملون ثلاث شبّابات ومزمارِين وبوقين وبوقًا

(بوساونه) وطبلًا ودفّين. وتبع الجنودَ ما يقارب 30 رجلًا يرتدون معاطف حُمرًا ويلوّحون بسيوف معقوفة في أياديهم اليمنى ويرفعون باليسرى دروعًا صغيرة. ثم ساروا في صفّين منفصلين، بينما سار بينهما المغني قائد الجوقة. وكانت الدروع تُنقر بتناغم مع حركة السيوف، وبين الفينة والأخرى كانت السيوف ترفع بينما يصرخ الرجال "هووو" أو يعيدون لازمة أغنية مقفاة بالصراخ أكثر منها بالغناء. ثلاث مجموعات كهذه أو ما يقارب عددها الـ 100 رجل تبع بعضها بعضًا، وتميزت المجموعة الثالثة بوجود رجلين يرتدي كلّ منهما قميصًا فولاذيًّا وخوذة، وعلى صدر كلّ منهما درعٌ حديدية. ووراء هؤلاء جميعًا جاء أخيرًا الصَبيّان المطهّران على ظهر الفرس، وقد جلس كل منهما أمام والده وهما يرتديان سترتين حريريتين زرقاوين مطرزتين بالورود الذهبية. وعلى رأس الأول طاقية زرقاء، وعلى رأس الآخر طاقية حمراء، وكلتاهما مُطرز باللون الذهبي وورود مثبتة على الرأس، وقطع ذهبية تدلّت من على الجبين والصدر. أمّا اليدان والقدمان المكشوفتان، فمزركشة بالـ "حِنّة"، حتى ظهرت كأنها مغطاة بشبكة. ثم قامت مجموعة من الرجال من أصدقاء العائلتين بالالتفاف حولهما، منهية الحفل الذي يدوم ساعات عدة. وختام مثل هذا الحفل يصفه بيرغرين[58] على النحو التالي: يُخبر إمام مسجد الحي الحاضرين بالطهور الذي سيتم في بيت الأهل. يلي ذلك قيام حلّاق الصبي، أي المُطهِر، بإجلاس الصبي على كرسي مرتفعة، ويسحب الغرلة إلى الأمام ويمسكها بالملقط ثم يقطعها بموسى الحلاقة ويعرضها على إصبعه الذي يرفعه للأعلى مرات عدة وهو يصرخ "الله أكبر، الله الله". بعدها يُضمّد المُطهر مكان القطع، ويتقبل التهاني، لمناسبة أن الصبي أصبح الآن في عداد المؤمنين. وهذا ما هو مسموح القيام به لكل مذبح وكل مكان وكل شخص. وحين يتوفّى أحدهم قبل أن يكون مطهّرًا، يحسب له طهور أجدادِه، لكن يجري كسر إصبعه [الخنصر] الأصغر كعلامة على أنه غيرُ مُطهر.

---

(58) Berggren, *Guide*,

أدناه، Nom.

السؤال الذي يطرح نفسه: أي معنى للختان قبل أن يصبح دلالة على عهد بني إسرائيل مع الله؟ ربما كان يقي من الأوساخ ويكمّل الرجولة. وعند الكافريين[59] في جنوب أفريقيا، وهُم الذين يُمارسون الختان منذ سنة 1740، كان الختان يُنفّذ في مرحلة الصبا فحسب، وحينذاك يصبح الفتى من خلاله رجلًا وفردًا في القبيلة تسري عليه فريضة القتال[60]. ويبدو أن ذبيحة الطهارة ارتبطت به منذ سنة 1817[61]. وفي الشرق مارس المصريون الختان، بحسب هيرودوت (II 37.104)، ولكن ذلك لا ينطبق على الفينيقيين. ويتحدث التلمود عن الختان عند العربي وعند قبيلة الغبّان (Gabban)[62] (Gabnoni)[63]، ويذكر الكتاب المقدس الفلسطينيين مراتٍ عديدة كغير مختونين ("عاريل"، "عَريليم": "ذوي جلدة") (القضاة 3:14، 18:15؛ صموئيل الأول 6:14، 26:17، 25:18، 27، 4:31؛ صموئيل الثاني 20:1، 14:3؛ أخبار الأيام الأول 4:10)، وربما المصريون أيضًا، والأدوميون، وبنو عمون، والمؤابيون والشعوب عامة، كشعوب لم تعرف الختان (إرميا 24:9). ولأن أنطيوخوس الرابع منع اليهود من الختان (سفر المكابيين الأول 48:1، 60 وما يلي؛ سفر المكابيين الثاني 10:6)، كان السوريون غير مختونين، بحسب أعمال الرسل (1:15). ويعلم بولس الرسول بأن الختان (*περίτομή*) والغلف (*άκροβυστία*) غير جوهريين للمسيحيين (غلاطية 6:5)؛ وقد افترض أن الختان في العالم اليوناني-الروماني لم يكن موجودًا، أو أنه كان مقصورًا على اليهود (الرسالة إلى أهل رومية 25:2-29، 1:3؛ الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس

---

(59) أفراد قبيلة البانتو في جنوب أفريقيا. (المحرر)

(60) Kropf, *Das Volk der Xosa-Kaffern*, pp. 124f.

(61) Ibid., p. 190.

(62) موظف في الإمبراطورية الرومانية، وهو في الأصل جامع القمح الذي عمل مخبرًا لمصلحة الإمبراطورية الرومانية في القرنين الثاني والثالث. (المحرر)

(63) bYev 71[a]; bAZ 27[a],

يُقارن:

Aruch.

18:7–20؛ كولوسي 2:13، 3:11). وتطلب الشريعة اليهودية من "الغريب" ("غير") الختان، وحمام التغطيس ونذر دم ذبيحة[64]. وأمّا الغريب المقيم ("غير توشاف") في فلسطين، فتنطبق عليه وصايا نوح[65] لا الشريعة، غير أن عليه أن يتمّم الختان خلال سنة واحدة[66]، أي أن يُصبح حديث الاهتداء. والطفل الذي يولد من زواج لرجل غير يهودي وامرأة يهودية، يمكن، بحسب رأي حاخامين، قبولُه (من خلال الختان) في طائفة [بني] إسرائيل[67]. ولهذا استطاع بولس، بناءً على طلب اليهود، أن يختن تيموثاوس ابن زواج مختلط كهذا (أعمال الرسل 1:16، 3). ويبدو أن النجاسة، وفقًا للشريعة، لا تنطبق على من هو غير مختون[68].

وينطبق الختان ("مولا"؛ الخروج 26:4، وبعبرية المشنا دائمًا "ميلا")[69] كفرض ثابت على كل ذكر من بني إسرائيل، وليس على الأنثى. ويأمر الله إبراهيم بأن يختن كلَّ ذكرٍ من نسله في اليوم الثامن بقص ("مول"، "نيف") غرلتهم ("عُرلا") كعلامة للعهد ("بِريت") بين الله وبينهم (التكوين 10:17–14). ولذلك قام إبراهيم فورًا بختان ("مول") إسماعيل وجميع أبناء بيته، غير مستثنٍ نفسه، مع أنه كان في الـ 99 من العمر (التكوين 23:17–27)، ولاحقًا، في اليوم الثامن لولادة ابنه إسحق، ختنه إبراهيم (التكوين 4:21؛ أعمال الرسل 8:7). وبناء عليه، فإن الختان، وفقًا للكتاب المقدس، لم يأتِ من موسى، بل من الأجداد (يوحنا 22:7)، على الرغم من أن فرض الختان منصوص عليه في الشريعة أيضًا (سفر اللاويين 3:12). وكذلك وجب أن يكون العبد والغريب

---

(64) bKer 9ª; bYev 46ª; Pes 8,8; Ed 5,2,

يُقارن:

Schürer, *Geschichte*, vol. III, pp. 129f; Billerbeck, *Kommentar*, vol. I, pp. 102f.

(65) tAZ 8,4.

(66) tbAZ 65ª.

(67) tQid 4,16; bQid 68b; bYev 45ᵇ;

يُنظر أيضًا:

Billerbeck, *Kommentar*, vol. II, 741; IV 1, 379. 385.

(68) يُقارن أدناه، 3 أ.

(69) Schab 19,2; tShab 15,16.

الذي يريد المشاركة في عيد الفصح مختونَين (الخروج 12:44، 48). وتفترض قصة ولادة موسى التي جرت تحت ظروف غير اعتيادية، أن موسى كان غير مختون، غير أن ختان ابنه كان كافيًا لإرضاء الله (الخروج 4:24-26). وقد زُعم لاحقًا أن آباء موسى قاموا بختنه في اليوم الثامن وسمّوه يكوتئيل[70]. وفي أي حال، تقوم زوجته بختن ابنها بحجر صوان ("صور") (الخروج 4:25). ومن اللافت أن يشوع قام، بعد عبور نهر الأردن، بختن أبناء إسرائيل الذين ولدوا بعد الخروج من مصر وظلوا بلا ختان، مستخدمًا سكاكين من صوان ("حرفوت صوريم")، وهو ما يمكن وصفه بأنه مثل ختانٍ ثانٍ، بحسب إضافة لاحقة للنص (يشوع 5:2-8). وللختان في اليوم الثامن صلة بِيوحنا المعمدان (لوقا 1:59-64) ويسوع (لوقا 2:21). كما برهن بولس على ختانه في اليوم الثامن (الرسالة إلى أهل فيلبي 3:5).

جرت في بعض الأحيان محاولات للإيحاء بعدم الختان من طريق ترك الغلفة (*επισπαομαι*)، وهو ما يفترضه بولس (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 7:18). وفي أثناء حكم أنطيوخوس الرابع، ترك يهود غلفتَهم (سفر المكابيين الأول 1:15؛ Ant XII 5,1؛ يُقارن AssMos 8,3) حتى لا يلفتوا الأنظار إليهم في أثناء التدريبات الرياضية العارية في صالة الرياضة. ويفسِّر التقليد اليهودي[71] "مول بعُرلا" (إرميا 9:24) حالَ أولئك الذين يسحبون غلفتهم إلى الأمام مع كونهم مختونين.

وبالرجوع إلى العرف[72]، فإنه يسمح بالختان ("ميلا") بأداته المعتادة ("كِلي") في يوم السبت[73]؛ لأن أحكام اليوم الثامن في القانون لا تستثني

(70) PRE 48.

(71) بحسب يلاميندنو (Aruch Yelammendenu)، بحسب أروخ، خاصة "مال"، يُنظر: Levy, *Wörterbuch*, خاصة "مول".

(72) تفصيلات أحكام الختان بحسب العرف. يُنظر: Billerbeck, *Kommentar*, vol. II, pp. 487f.; IV, pp. 23f.

(73) Shab 19,1. 2; Sifra 58c; يُقارن يوحنا 7:23.

السبت. غير أن احتمال تأجيل الختان حتى اليوم الثاني عشر أمر متعارف عليه مراعاة لأيام الأعياد[74]. ولا يجوز أن يُختن في يومٍ غائم أو فيه ريح شرقية[75]. والأعمال اللازمة للختان، والمسموح بها في يوم السبت، هي الختن ("ماهل") (الغلف)، وتعرية ("بارَع") الحشفة، والشفط ("ماصص") (الدم، ربما عن طريق الضغط بالإصبع)، ووضع اللاصق ("اِسبِلانيت"= σπλήνιον) من اليانسون المدقوق، واستخدام خليط من الزيت والنبيذ، واللف بخرقة ("سمرطوط")[76] والتغسيل قبل الختان وبعده، وفي يوم السبت وحده بالرش، وفي اليوم الثالث استحمام. ويجب فك الغلفة كاملة إن لم يكن المرء يريدُ أن يُدان بعقوبة الموت[77]؛ لأن تسمية الأولاد لاحقًا كانت لها صلة بالختان، ومردّ ذلك إلى أن إبراهيم حصل على هذا الاسم قبل الختان، كما يعتقد كراوس[78]، لكن من دون أدلة كافية. ولا يبدو أن هناك أحكامًا شرعية خاصة بذلك. غير أن التسمية والختان مرتبط بعضهما ببعض عند يوحنا المعمدان ويسوع (لوقا 1:59-63، 2:21).

ولا يُعرف هل كانت هناك علاقة بين ختان الطفل وحمام التغطيس. وهذا الأخير يفترض عدم تخلص الذين تهوّدوا ممّا هو غير طاهر قبل الختان، كما تقره الشريعة في حالة الجذام (سفر اللاويين 14:8 وما يلي)، والسيل الجنسي (سفر اللاويين 15:5، 11، 13، 16، 18، 21 وما يلي، 27)، والجثث (العدد 19:19). وقد أعطى يوحنا المعمدان حمام التغطيس معنًى جديدًا بربطه بعقيدة التوبة، أي بالرجوع عن الخطيئة (متّى 3:6؛ مرقس 1:4 وما يلي؛ لوقا 3:3)، والذي لم يقبل به الناموسيون (لوقا 7:30).

---

(74) Shab 19,5; Sifra 58c;

يُقارن:

tShab 15,5. 10.

(75) bYev 72a.

(76) Shab 19, 2. 3.

(77) tShab 15,4; bShab 133b.

(78) Krauss, *Talmudische Archäologie* II, pp. 12, 439.

أمّا المعمودية المسيحية، فهي محددة لجميع الشعوب (متّى 19:28، مرقس 16:16) وتنطبق على اليهود أيضًا (أعمال الرسل 38:2، 41، 18:9) وعلى السامريين (أعمال الرسل 12:8 وما يلي، 16)، أي أنها ليست استمرارية لحمام تغطيس المهتدي حديثًا، بل إن شرطها هو العلاقة بالله من خلال مغفرة الخطايا بمشيئة المسيح، وهي قريبة من معمودية يوحنا المعمدان. أمّا معمودية الأطفال، فإنها مرتبطة بمعمودية أهل بيت وثنيّ (أعمال الرسل 15:16، 47).

ت. العادات والتقاليد المرتبطة بالخرافات

هناك كثير من الخرافات في شأن كيفية حماية الأطفال؛ فمثلًا، يُعلّق ريش أو عظام البومة الكبيرة ("جِدّة العِيال") على الطفل حتى لا يُميته نعيبها. وقد أخبرتني ابنة عبد الولي أن ابنة عمها سمعت هذا النعيب في الليل، وماتت في الصباح. هكذا يقول المثل أيضًا[79]: "زعق البوم تحذر يا مشوم": "زعق البوم، كن حذرًا يا سيئ الطالع". ويحمي حجر كريم أزرق خمري ("خرزة النَفْس) الذي يُعلق بالرقبة من الروح الشريرة للناس[80]، ولؤلؤة زرقاء ("خرزة زرقة") و"شبّة" تحمي من العين السيئة (الحاسدة)[81]. ولهذا يُعتبر مديح جمال الطفل وامتداح نموه الجيد مضِرًّا. وقد قال لي صبي يعمل في إسطبل في القدس إن فرسًا بالقرب من جنين مرضت وتمددت على الأرض، وشهقت بصوت مسموع، وضربت بقوائمها، لأن شخصًا في إسطبل في الناصرة كان قد مدح جمالها. وقد ماتت الفرس بسبب نزيف دم، لأن العين اخترقت بطنها ("فاتت العين في بَطنُه"). وربما كان نافعًا لو تمّ وضع بعض من تراب تقاطع طرقٍ مع ملحٍ وطحينٍ على النار، ثم بُخِّرت به الفرس. وحينئذ ستكون النتيجة: ("بتِطلع العين"): "تخرج العين". ويجري التخلص من الحازوقة ("زقزيقة") بشرب الماء. وعندما يصاب الصبي بالحازوقة ("بزقزق")، يُطلب من ولد آخر

(79) ʾAbbūd & Thilo, no. 2225.

(80) Canaan, *Aberglaube und Volksmedizin*, pp. 32, 127.

(81) Ibid., pp. 59ff., 62.

قطعة من الخشب يكسرها ثلاث مرات، ثم يقول: "يا زقزيقة أم السعود، روحِ علِّ جاب العود"، كما هو الأمر في بيت إكسا. وإذا "عطس" طفلٌ تقول الأم: "كَبرة": "يكبر"، وإذا عطس مرة ثانية تقول "نشوة": "ينمو"[82]. ويُفترض بالعطس أن يكون له هذا المعنى الجيد، كما هو الأمر في جفنا. وأمّا التثاؤب ("ثاوب"، باور "إتثاوب")، فهو خطِر، لذلك يضع الشخص يده أمام فمه حتى لا يدخل الشيطان، ويقول: "أعوز[83] بالله من الشيطان الرجيم. وبحسب موزل[84]، يُقال إن الطفل الذي يتثاءب مُصاب بالعين الشريرة ("معيون")، ولهذا تُوضع "شبّة" في صحن على فحم متقد ويُبخّر الطفل بها.

في الأزمنة القديمة

تفترض إحدى الروايات، التي يرويها المدراش[85]، خطر العفاريت على حياة الطفل الحديث الولادة حين تقول، مقتفية أثر سفر إشعيا (21:13) [تربض هناك وحوش القفر، ويملأ البوم بيوتهم، وتسكن هناك بنات النعام، وترقص ماعز الوحش]... وترقص وعول ("شِعيريم") في المكان ذاته (بابل) وتقول:

"حين تلد واحدة منها في النهار، فإنها تقول لابنها: 'اذهب وأحضر لي حجرًا ("صور") كي أقطع حبل سرتك ("شور")!' وعندما تلد في الليل فإنها تقول لابنها: 'اذهب وأضِئ لي مصباحًا، حتى أقطع حبل سرتك!' هكذا حدث مع أم أنجبت في الليل وأعطت ابنها الأمر، وحين ذهب وفي

(82) فهِم المؤلف كلمة "نشوة" بمعنى نشأ أو تنشئة، أي ترعرع ونمو، والصحيح أن لا صلة بينهما؛ إذ إن نشوة تقال للعاطس من باب التمني أن يشم رائحة زكية. (المحرر)

(83) شكل آخر من "أعوذ". موزل أعوذ "أبحث عن حماية؛

Bauer, *Das palästinensische Arabisch*[2] 230;

"عوز" (ربما "أعوز"). ربما توقع المرء "أعُزّ".

(84) Musil, *Arabia Petraea* III, p. 317.

(85) WaR 5 (13[a]),

يُقارن:

BerR 36 (72[a]);

المجلد الأول، ص 636.

نيته تلبية ذلك قابله عفريت (شيدا)[86] أمير الأرواح، وبينما هما يتفاوضان، صاح الديك. حينها قال (العفريت) للولد: 'اذهب وتحدث مع أمك، قل لها: لو لم يَصِحِ الديك، لقتلتك'. فأجاب الولد: 'اذهب وتحدث مع جدتك، بأن أمي لم تقم بقص حبل سرتي، وإلّا كنت قد قتلتك'". هكذا تحقق ما تنبّأ به أيوب (9:21): "ستكون بيوتهم آمنة من دون خوف من الأرواح المؤذية (مَزّيقين)".

(86) بحسب BerR 36 "شيدا شعمادون".

2. تربية الأطفال

لا يمكنني قول الكثير في شأن تربية الأطفال ("ترباي"، "ترِبية" بحسب باور)؛ إذ إنهم ينشأون في بيت الأهل ويُربّون كي يقوموا في نهاية الأمر بأعمال منزلية. وكراعٍ، بشكل خاص، يستطيع الصبي تقديم خدمات مهمة، حين يستدعي الأمر اكتسابَ مهارة استخدام المقلاع والمزمار، ومعرفة الطريق إلى المراعي وموارد المياه[1]. وفي العادة، تؤخذ مهارة استخدام القوس والنشاب في الاعتبار[2]. أمّا الفتيات، فيمكن أن يعهد إليهن رعي قطيع قرب القرية. ويُشغل النشء الصغير نفسه كثيرًا باللعب ("لُعب"، ج. "ألعاب" بحسب باور)؛ فقد يسأل الواحد منهم الآخر: "بتعرف توقَفْ عَ راسك، بتعرف تشِندل؟"، ثم يريه هو بدوره ما في استطاعته القيام به بنفسه.

ثمة ألعاب مشتركة لمجموعة من الذكور والإناث، حيث يُشكَّل فريقان يتبادلان الضرب وسط صراخ الجميع "بو" "بو"، إلى أن يكسب أحد الطرفين. أو قد ينحني أحد الأطفال أمام حائط، ثم يصعد الآخرون على ظهره ويبدأ العد إلى العشرة، بعدها ينزلون وتعاد الكَرة حتى يسقط أحدهم، فيحل هو محله، ويسمّى هذا "خشب البد" (خشب معصرة الزيتون) لأنه ينادى على المحني: "اِشتدّ اِشتد يا خشب البَد، اِجك الحِمل يهِدَّك هد"، هكذا بحسب بشارة كنعان. وهناك ألعاب أخرى مثل بلى صغيرة ("كلّة"، "كلال") تنقف ("ضَرَب")

(1) يُقارن المجلد السادس، ص 213 وما يليها، ص 223 وما يليها.

(2) المجلد السادس، ص 316.

ضد بعضها بالأصابع [البنورة ج. بنانير]، أو بكعب خروف ("كَعب") التي توضع في خط مستقيم أو مستدير ثم يُرمى بكعب آخر نحوها، ويفوز الرامي بالكعب الذي أصابه بكعبه، كما هي اللعبة في مرجعيون. وقد راقبتُ عددًا من الألعاب الأخرى، غير أني لا أذكرها هنا.

طبعًا، قد ينتهي اللعب بالشجار ("جحشنة"، "مجاحشة" بحسب باور)، حيث ينطح الأولاد رؤوس بعضهم ببعض، إلّا أن الأمر يحتاج إلى تأثير الكبار في الأطفال. وتفرض كثير من الأمثال الشعبية تربية الأولاد كأولوية، كما تشير إلى شكلها الصحيح. واجب الأهل في التربية مرتبط بشكل أساسي بسن الطفولة، حين يُقال[3]: "اِبنك وهو صغير ربيه، ولمّا يكبر خاويه!" وينطبق هذا على الأم أيضًا[4]: "اِبنك كاما ربيتيه". والتربية واجبة في مرحلة الشباب[5]: "إن الغصون إذا قوّمتها اعتدلت ولاَ تلين إذا صارت من الخشب". إلّا أن التربية تؤدي إلى ما هو أبعد من الفطرة[6]: "اِلربا غلب اللبا": "التربية غلبت حليب الأم"، بل تؤدي حتى إلى معرفة الله، حيث يعترف المرء[7]: "لولا المربي ما عرفتُ ربي".

هناك تمييز بين الذكور والإناث في أثر التربية في كل منهم، فيُقال[8]: "ترباية الصبيان مثل قرط الصوان" (لأن الصبي لا يتأثر بسهولة). وهناك صعوبة إضافية في حالة الفتيات؛ إذ لا يُعرف ماذا سيصبحن في المستقبل[9]: "ترباية البنات مثل الليالي المظلمات". فإذا دُلعن قد يكون لهذا الأمر عواقب سيئة، بينما يكون الدلع في حالة الصبيان أكثر نفعًا، لكنه قد يسبب العناد. ويُقال[10]:

(3) ʾAbbūd & Thilo, no. 42, يُقارن: no. 181.

(4) Ibid., no. 40, 1681.

(5) Ibid., no. 886.

(6) Ibid., no. 2142.

(7) Ibid., no. 3840.

(8) Ibid., no. 1505.

(9) Ibid., no. 1504.

(10) Ibid., no. 2043.

"دلل اِبنك يغنيك، دلل بنتك تخزيك!" وكذلك[11]: "دللتك يا بنيٍّ حتى تمردت علي". أمّا التربية من دون عقاب، فتبقى بلا نتائج، إذ يُقال[12]: "الضرب (التربية) للولد مثل الزبل للبستان"، وكذلك[13]: "العصا من الجنة" (بركة التأديب). ويُقال في لبنان[14]: "اِللي ما بتكسر عَظهره قُضبان آخرته للغُربان". والصفعة مفيدة بدورها[15]: "كُثرة الكفوف بتصيِّرْ رِجال"، على أن تكون ذات هدف جيد، ولذلك يُقال[16]: "الكف اِلل بيعلّم ما بيغيظ". كما يجب أن يحصل الطفل على المعرفة[17]: "ربي ولدك وأحسن أدبه".

ويمنح تعليم الأطفال بالتحديد نجاحًا دائمًا، أمّا عند كبار السن، فالعكس صحيح[18]: "التعليم فِ الصغر كَ النقش فِ الحجر"، أو "تعليم الكبير مثل الضرب فِ الحمير". وبالطبع لا يمكن أن يكون أولاد الطالح صالحين[19]: "فيّ العود الأعوج كيف بدُّه يستقيم"، وكذلك ينطبق القول[20]: "الطبع غلب التَطبُع".

لا توجد "مِدرسة"[21] أو مدرسة إسلامية ("كُتّاب"، "مكتب" بحسب باور)

---

(11) Ibid., no. 2044.

(12) Ibid., no. 5250.

(13) Ibid., no. 2839.

(14) Chémali, *Mœurs et usages*, p. 629.

(15) ʾAbbūd & Thilo, no. 3461.

(16) Ibid., no. 3498.

(17) Ibid., no. 2136.

(18) Ibid., no. 1517,

يُنظر: 3/ 2872.

(19) Ibid., no. 3192.

(20) Ibid., no. 2656.

(21) عن المدارس الفلسطينية، يُنظر:

Eberhard, *Die arabischen Volksschulen*, pp. 80ff.; Zickermann, *Evangelische Liebesarbeit*, pp. 198ff; Bauer, *Volksleben*, pp. 76f.,

ويخبر موزل عن المدارس في الكرك ومادبا، وكذلك عند البدو الذين يعلّمون أطفالهم القراءة والكتابة عند معلم قروي لأسباب عملية:

Musil, *Arabia Petraea* I, pp. 52, 96, 119, III, p. 227.

في كل قرية. وفي أي حال، فهي مخصصة للأطفال؛ إذ إن من غير الطبيعي أن يُعمل كما يقول المثل[22]: "لما كِبر وشاب ودّوه للكُتّاب".

لم يكن هناك في الماضي مدارس عمومية في القرى. غير أن الكنائس الأرثوذكسية والكاثوليكية والتبشيرية الإنجيلية افتتحت مدارس هنا وهناك، كما عملت على تدريب معلميها أيضًا؛ ففي القدس، كان هناك من الجانب الألماني دار الأيتام السورية التي تُؤهل حرفيين أيضًا، علاوة على مدرسة كيزرسفيرتر (Kaiserswerther) أو طاليتا قومي [أيتها الصبية قومي] المتخصصة بتعليم البنات، وكلاهما من أهم المدارس[23].

وبحسب بشارة كنعان، لا تقدم بعض المدارس في القرى التي يديرها رجال دين مسلمون إلّا بعض علوم القرآن، الأمر الذي يستوجب معرفة مسبقة بالخط العربي واللغة العربية القديمة.

وفي استطاعة تلاميذ المدارس التبشيرية تلقّي العلم من العام الرابع أو الخامس، ولمدة خمس أو ست سنوات. ويصف الشمالي[24] الحياة في المدارس المسيحية في لبنان بأنها تبدأ وتنتهي كل يوم بالصلاة، وتُعلم القراءة والكتابة والحساب. وكانت هذه المدارس في الماضي تُدرِّس باللغة السورية [العربية أو ربما يقصد السريانية]، أمّا الآن فتدرّس باللغة الفرنسية.

وفي 26 آذار/ مارس 1905، شاهدت في "كِتِّم" في شرق الأردن مدرسة قروية إسلامية[25]، حيث قرفص تلاميذها، الذين بلغ عددهم قرابة 20 تلميذًا،

---

(22) ʾAbbūd & Thilo, no. 3792, يُقارن: no. 1221.

(23) يُنظر: Pflanz, *Verlassen, nicht vergessen*, pp. 190ff, 199ff., وكذلك مجلة دار الأيتام السورية: “Im Lande Jesu” (Köln-Marienburg, Ulmenallee 96).

(24) Chémali, *Mœurs et usages*, p. 632, إضافة إلى الصور.

(25) يُقارن: Eberhard, *Im Land Gilead*, p. 56.

على شكل دائرة في الخلاء. وجلس المعلم، وفي يده قضيب خيزران طويل، على حجر مقدود، وإلى جانبه زوجته الصغيرة السن وطفلهما البكر. وحمل عدد من التلاميذ القرآن المطبوع وكانوا يقرأون فيه، وحمل آخرون ألواحًا ذات إطار خشبي وكتبوا عليها بالريشة [أي بالـ "قلم"] بعد غمسها في المحبرة.

في سنة 1905، وضع إيبرهارد[26] دراسة شاملة للنظام المدرسي المسيحي والإسلامي في القدس. وقد جاء فيها أن مدرسة إسلامية للصغار كانت موجودة آنذاك، وتدرّس أوليات القراءة والكتابة "جلوسًا" لأربع ساعات يوميًا. تبعتها "مدرسة ابتدائية" ذات أربعة صفوف لتعليم القراءة والكتابة والحساب وتلاوة القرآن والتقاليد الدينية والتاريخ. وأخيرًا المدرسة الأعلى ("إعدادية") المؤلفة من خمسة صفوف، والتي قدمت تربية وتعليمًا متنوعًا، متأثرة بالأسلوب الأوروبي. وفي صفوف المدرسة الابتدائية، لم يُوضع الدفتر على الطاولة، بل على ركبة الساق الملتفّة على الساق الأخرى، لعدم توافر طاولات في بيوت أهالي الطلبة.

وكانت المدرسة الإسلامية التي زرتها في حلب في سنة 1899/ 1900 مؤثثة بشكل بدائي جدًا. وكان الأطفال، وغالبيتهم من الصبيان، يجلسون متربعين على الأرض المُغطاة بالحصائر حول الدكك ("خُوان") التي استُخدمت طاولاتٍ وضِعت عليها كتب القراءة بين صبيّين، الأمر الذي يعني أن أحدهما، الجالس على أحد الطرفين، كان مُضطرًا إلى القراءة بطريقة معكوسة.

كان بعضهم يكتب بريشة قصب ("قلم") على ورق وُضع إمّا على الساق وإمّا على اليد اليسرى. وكان المعلم ("شيخ") يجلس على الأرض في حيّز صغير يفصله عن التلاميذ، وكان يحمل عصًا طويلة يستخدمها للضرب. يمر صبي كبير "العارف"[27] ("عريف") على آخر الصف، ويَضرب كل تلميذ بعصا أو باليد. وكانت القراءة بصوت مرتفع يرافقه تحريك قوي للجسد.

(26) Eberhard, *Die arabischen Volksschulen*, pp. 80-122.

(27) المقصود المراقب؛ إذ يعود المؤلف فيصحح التعبير لاحقًا. (المحرر)

وفي رواق، جلس التلاميذ الأصغر سنًا على الأرض من دون أي عمل يذكر، يحرسهم ولدٌ يحمل عصا، إذ كان عليهم تعلّم الجلوس ساكنين فحسب.

و"الذهاب إلى المدرسة" يُسمّى هنا: "بيروح للشيخ"، ولم تُذكَر كلمة "كُتّاب". وفي "كُتّاب" القاهرة، كانت الحالة بدائية كذلك. وكانت الأحرف تُكتب على ألواح من الصفيح. وثمة صبي يقرأ أسماء الأحرف ويكررها وهو يتحرك انحناء وقيامًا بصورة دائمة، في حين كان صبي يُضرب على كعب قدميه بالعصا [فلقة] وكان يبكي. يلاحظ المرء أن الإجبار المُرافق بالعنف كان في كل مكان أهم أساليب التربية. ويمكن المشرف ("عريف") الذي يعينه الـ"معلم" أن يكون أكثر سوءًا من المعلم نفسه، حيث يشير إليه المثل القائل[28]: "جور القُط ولا عدالة الفار".

في الأزمنة القديمة

كان عمل الأطفال كرعاة أمرًا مألوفًا في الماضي البعيد، حيث لم يغب عن هذا العمل استخدام المقلاع والمزمار[29]. كما لم يكن اللعب غائبًا أيضًا. وسيلعب ("مِسَحقيم") الأولاد والبنات في أسواق القدس في يوم الخلاص (زكريا 5:8). وتقع مهمة تربية الأطفال، بشكل طبيعي، على عاتق الأب والأم؛ فمن يربي ولدًا تربية جيدة يملك تذكارًا جيدًا (Test XII, 8,9). وينذر أستاذ الحكمة الابنَ كي ينتبه إلى وصايا الأب وتعاليم الأم (الأمثال 20:6). ويُذكِّر بأنه هو نفسه، كابن وحيد، كان أبوه وأمه قد أرشداه إلى حفظ كلام الأب ووصاياه (الأمثال 3:4 وما يلي). وإذا أحبَّ الأب ابنه، فلن يمنع عنه العصا ("شِفِط") في تربيته (الأمثال 24:13؛ يقارن سفر العبرانيين 7:13-11؛ رؤيا 19:3) لأنه ينقذه بذلك من عقوبة الموت (الأمثال 13:23 وما يلي). كذلك يمكن أن يكون السوط ("شوط") أداة تهذيب أبوية (الملوك الأول 11:12؛ أخبار الأيام الثاني 11:10، 14).

---

(28) ʾAbbūd & Thilo, no. 1672.

(29) يُقارن المجلد السادس، ص 232، 240، 242، الصورة 37 والتي تليها.

ويُفترض بالأب أن يُخضع الابن منذ حداثة سنه فصاعدًا. أمّا البنات اللواتي يجب مراعاة أجسادهن، فلا يَصح أن يتعامل معهن بكثير من الرقة (سيراخ 7:23 وما يلي). ومن يحب ولده عليه أن يشعره بشكل مستديم أنه رهينة كي يكون سعيدًا في مستقبله (سيراخ 30:1).

والأب الذي لا يمكنه الاهتمام بأولاده، يُستعاض عنه بمربّ (*παιδαγωγός*)، إلّا أن المربي لن يعوض الأب (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 4:15) بالطبع، لكنه، في جميع الأحوال، لا يُعتبر مجرد حارس للطفل فحسب. وبصورة مجازية، اعتُبِرَ الناموس كالمربي الذي يُفترض به أن يؤدي إلى [الإيمان بـِ] المسيح ثم إلى الحرية (غلاطية 3:24، 5:1).

ويَسرد المثل كيف أن المربي مسؤول عن عمله، حيث عاقب الملك المربي ("بَدجوج")، لأن الصبي غير مُهذب. وكذلك عوقبت مرضعته ("مينيقا") في الحالة عينها[30]؛ فمصلحة الابن تعني الأب أيضًا أكثر ممّا تعني المربي. وعندما طلب المُربي من ابن الملك الذهاب إلى المدرسة ("اسكولي" = *σχολη*) بعد أن كان مريضًا، أجاب الأب: "لم يستعد ولدي بعدُ عافيته التي كان عليها قبل مرضه. عليه أولًا أن يتمتع بالطعام والشراب ثلاثة أشهر قبل أن يعود إلى المدرسة"[31].

كان تعريف الأطفال إلى ناموس الله من أهم وظائف الأب. والناموس يتضمّن ما يجب عمله في البيت وعلى الطريق، في المنام وفي القيام، أي في المساء والنهار (التثنية 11:19)، والذي لم يكن مكتوبًا ولاحقًا لم يكن موجودًا في كل بيت (الخروج 13:8؛ التثنية 4:9 وما يلي، 6:7، 20-25، 11:19؛ المزامير 78:5-8)[32].

---

(30) BerR 31 (60[b]).

(31) ShirR 2,5 (27[b]).

يُنظر:

QohR 3,11 (84[a]).

(32) SifDev 34 (74[a]).

تقضي الشريعة اليهودية[33] بأن من واجب الأب لا الأم، تطهير الابن، والقيام بفصل الابن البكر وتعليمه الناموس، وكذلك تعليمه صنعة، وتزويجه، وبحسب رأي بعضهم تعليمه السباحة في النهر أيضًا.

وبالطبع تستطيع امرأة يهودية متزوجة وثنيًا القيام بتعليم ابنها الكُتب المقدسة كما في حال تيموثاوس (الرسالة الثانية إلى تيموثاوس 1:5، 3:15).

ويُذَكِّر مدراش هلاخي[34] أن على الأب التحدث إلى ابنه باللغة المقدسة مباشرة متى ما بدأ الأخير بالنطق، فضلًا عن تعليمه الناموس، وإن لم يفعل فإنه يكون كمن دفن الطفل؛ فمن دون التعليم، لن يحظى الأهل ولا الأبناء بطول العمر (يقارن التثنية 11:21).

ولا يتحدث الكتاب المقدس عن مدرسة تمنح الأطفال فرصة تعلّم قراءة الناموس المكتوب، مع أن فولتس[35] يستنتج أن معرفة القراءة والكتابة تستوجب توافر المدارس العمومية (القضاة 8:14؛ إشعيا 8:1، 10:19؛ حبقوق 2:2). وقد أُتيح ليسوع الصبي أن يُجالس المعلمين في باحة الهيكل، وأن يستمع إليهم ويسألهم (لوقا 2:46)، الأمر الذي يشير إلى وجود معلمين مُلمّين بالناموس علموا آخرين. واهتمام يسوع بكلمة الله في الناموس والأنبياء أدى به الى دراسة خط العهد القديم ولغته بطريقة سمحت له، عندما أصبح بالغًا، بأن يقرأ جزءًا من سفر الأنبياء جهارًا في الكنيس (لوقا 4:16-20)[36]. إن طقس العبادة الذي يتضمن صلاة عبرية وتفسيرًا عبريًا، مع ترجمة آرامية، إنما كان ليشجع كل زائر على تَعَلُّم لغة العهد القديم وخطه. هكذا توقع يسوع

(33) Qid 1,7; tQid 1,11; bQid 29ª; Mekh 22ᵇ;

(الخروج 13:13).

(34) SifDev 46 (83ª);

يُنظر:

tHag 1,2.

(35) Volz, *Die Biblischen Altertümer*, p. 351.

(36) يُقارن:

Dalman, *Jesus-Jeschua*, pp. 41f.

من سامعيه قراءة ("قِرا" بالآرامية المسيحية الفلسطينية، ἀναγινώσκειν) الناموس المكتوب (لوقا 10:16).

ربما تكون مدارس الأطفال قد وُجدت آنذاك؛ فقد ذكر يوسيفوس[37] أن أحد الأسينيين أنبأ هيرودوت عندما كان في طريقه إلى المدرسة طفلًا، بأنه سيصبح ملكًا. ويفترض التقليد الشرعي اللاحق[38] أن توظيف المعلمين كان معمولًا به في القدس، ثم في كل حي، منذ أن جعل الملك يناي (102-76ق.م) يهوشواع بن جملا رئيسًا للكهنة[39]، بداية في القدس، ثم تم توظيف المعلمين لتعليم الأطفال ("مِلمدي تينوقوت")[40] في كل مدينة.

قبل ذلك، كان التعليم يبدأ في السادسة عشرة أو السابعة عشرة، ثم صار يبدأ في السادسة أو السابعة. وربما اجتمع عند المعلم 25 تلميذًا، ويحتاج 50 تلميذًا إلى معلِّمَين. وعلى معلمي الكتاب المقدس والترجوم التعليم من دون مقابل، وفي إمكان معلمو التقليد ("متنيتين") وحدهم تقاضي بدل أتعابهم، لكن لا يجوز الحصول على منفعة لقاء تعليم الناموس[41]. وقد اعتُبِرت هذه المدارس كثيرة الارتياد، لذلك لم يكن مسموحًا لمعلم الشبان ("سوفير")، يهوديًا أكان أم آراميًا، أن يسكن في بيت له باحة مشتركة مع بيوت أخرى. وفي أماكن غيرها كان يُفترض أن يكون لكل معلم ("سافر") تلاميذ[42]. ومثل هذه المدرسة سميت "بيت هسيفِر"[43]، لأنها كانت تدرّس نص الكتاب وليس تفسيره ("مِدراش").

وعندما يقرأ ("مقري") شاب التهاليل (المزامير 113-118)، يجيبه

(37) Ant XV 10,5.

(38) bBB 21a.

(39) bYom 18a.

(40) "تينوق" تعني في الأصل "رضيع"، وكثيرًا ما تُستخدم للولد الذي ما عاد يرضع، ولكنه لا يستطيع تدبر أمره بنفسه.

(41) Av 4,5.

(42) BerR 70 (153a).

(43) Ket 2,10.

الآخرون كلمة بكلمة[44]. وعلى القارئ الصحيح ("قارا") أن يكون قادرًا على قراءة الناموس والأنبياء وسِير حياتهم[45]. وحين مر أحدهم أمام مدرسة كهذه ("بيت سِفرا") سمع أصوات الأطفال ("مينيقيّا")[46] يرددون كلمات سفر التثنية (4:33)[47]. والمعلم ("سوفير") لا يكون معلمًا دونما أدوات عقاب. فإن دخل المدرسة "بيت سيفِر" وبصحبته حزام ("رِصوعا")، يخاف منه بشكل خاص التلميذ الذي تعوّد العقاب بشكل يومي[48]. وقد هرب اثنان من المدرسة، الأول لأنه عُوقب سابقًا ("لوقِي")، والثاني لأنه خاف من العقاب ("مِرَتّيت")[49].

ولا بد من أن التدرب على القراءة ارتبط بالتدرب على الكتابة. وهنا كان القلم ("عيط سوفير")، (إرميا 8:8؛ المزامير 2:45) ضروريًا. وعادة يكون القلم مصنوعًا من القصب المبري "قُلموس = κάλαμος"[50] (3 يوحنا 13). وإذا كان مصنوعًا من الحديد، فيحتفظ برأس من الماس (إرميا 1:17؛ أيوب 24:19)، وكان يُستخدم عند الحاجة للنقش بعمق. وارتبط القلم بالحبر ("دِيو"، إرميا 18:36، μέλας، كورنثوس الثانية 3:3؛ يوحنا الثاني 12؛ يوحنا الثالث 13) الذي لم يُسمح في يوم السبت بنقل [كمية منه] أكثر ممّا تتطلبه كتابة حرفين[51] والمحبرة ("قِسِت هسوفير"، حزقيال 2:9 وما يلي، 11:9)، ولوح من الخشب ("لَوَح"، إشعيا 8:30، حبقوق 2:2)، أو رِق ("قِلاف"[52]، μεμβράνα، الرسالة الثانية إلى تيموثاوس 13:4) ونوع من الورق ("نِيار"[53]، χάρτης، يوحنا الثاني 12)؛ فقد اقتضت سلامة الأولاد وحمايتهم من خطر الروح الشريرة "قِطِف مِريري"، التي ورد ذكرها في

---

(44) ySot 20c.

(45) bQid 49a.

(46) يُنظر أعلاه، الهامش 40.

(47) WaR 9 (22b).

(48) BSuk 29a.

(49) BerR 48 (99b).

(50) Shab 1,3.

(51) Shab 8,3.

(52) Shab 8,3.

(53) Av 4,20.

التثنية (24:32)، والمزامير (6:91)[54]، إرغام معلمي الكتاب المقدس "سافِرَيّا" على تسريح تلاميذهم في الساعة الرابعة من كل يوم (أي ما يقارب الساعة العاشرة قبل الظهر) في الصيف، وعدم استخدام حزام التهذيب في الفترة التي تحكمها الروح الشريرة، أي الفترة الواقعة بين التاسع عشر من تموز والتاسع من إب (حوالى منتصف تموز/ يوليو حتى منتصف آب/ أغسطس)[55].

ويجب تمييز التعاليم الخاصة بالناموس والتقاليد الشرعية للكبار التي هي من مهمات المعلمين ("سوفِريم") من جهة، ومن مهمات تعليم الناموس للصغار من جهة أخرى. وكان أحد هؤلاء المعلمين ("سوفير") الكاهن عزرا (عزرا 6:7، 11)، والكتبة γραμματεῖς، (بالآرامية المسيحية الفلسطينية "سافيرّيا")، الذين كثيرًا ما يرد ذِكرُهم في العهد الجديد (على سبيل المثال متى 4:2؛ لوقا 21:5؛ أعمال الرسل 5:4).

ويُعتبر المعلم ("سوفير") حكيمًا إن لم يكن له عمل تجاري ("هَسَر عيسِق") (سيراخ 24:38). وعندما جلس يسوع ذو الـ12 عامًا في الهيكل في وسط المعلمين (διδάσκαλοι، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "مَلِّ فانّيّا") يستمع إليهم ويسألهم (لوقا 46:2)، فلا بد أن هؤلاء المعلمين، الذين جمعوا التلاميذ في قاعة الأعمدة في الساحة الأمامية[56] هم المقصودون هنا. ويبدو أنه كان هناك، علاوة على الكنيس ("بيت هكِنيسِت")، مدرسة ("بيت همِدراش") كانت مقصدًا للناس بعد الصلاة في الكنيس[57]. ويُقال إنه وجد في القدس 480 كنيسًا، ولكل واحد منها مدرسة "بيت سيفر"، ومدرسة لتعليم التلمود ("بيت تَلمود")[58]، الأولى لدراسة النص ("مِقرا")، والأخيرة لدراسة التقاليد الشرعية ("مِشنا").

---

(54) bBer 5ª; Pes 111 b; EkhaR 1,3 (27ᵇ); MTeh,

نقلًا عن: المزامير 6:91؛ يُقارن المجلد الأول، ص 484، 499.

(55) BemR 12 (87ª).

(56) يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*, p. 317.

(57) tSuk 4,5; ySuk 55 b.

(58) yMeg 73d; EkhaR 2,2 (42ª).

3. الحياة البيتية

أ. من المساء حتى الصباح

يعني قِصَر فترتَي الفجر والغسق[1] في فلسطين، نتيجة موقعها على الكرة الأرضية، انتقالًا حادًا بين النهار والليل الذي تخفف من ظُلمته، بشكل محدود، الإنارة المنزلية غير الكاملة. وعوضًا عن ذلك، فإن فترتَي النهار والليل اللتين يراوح كلٌّ من طولهما بين 10 ساعات و14 ساعة وربع الساعة ما بين الصيف والشتاء[2]، متسقتان إلى درجة أن الحياة اليومية تتأثر بهما دائمًا بشكل متشابه جدًا.

ووجبة اليوم الأساسية هي وجبة العشاء ("العشا") التي تكون عند زوال ضوء النهار، والأعمال اليومية الممكنة خلال ذلك[3]، أي ساعة ونصف الساعة تقريبًا بعد مغيب الشمس. وإذا كان ثمة ضيوف في المنزل، فقد يترك الحديث والتسلية وقت النوم ينتظر حتى حوالى ساعة واحدة قبل منتصف الليل، وهو ما يحصل عادة بعد ثلاث ساعات من مغيب الشمس[4]. وهذا يستلزم تجهيز المخدع الذي غالبًا ما تكون أجزاؤه مكدسة نهارًا في كوة الحائط غير نافذة[5].

---

(1) يُنظر المجلد الأول، ص 594، 601، 623 وما يليها.

(2) المجلد الأول، ص 43 وما يليها.

(3) المجلد الأول، ص 631، 633.

(4) المجلد الأول، ص 635.

(5) المجلد السابع، ص 142، 161.

ويتكوّن المخدع من "فرشة" ووسادة رأس ("مخدة") وغطاء ("لحاف")[6]. أمّا مدّ الفرشة، فمن مهمات المرأة. وسكان الكهوف وحدهم ربما تنقصهم هذه الأمور، كقول المثل عن الزغبة الآكلة [حيوان من القوارض شبيه بالسنجاب][7]: "نوم أهل الكاف ("كهف")، لا فرشة ولا لْحاف". وفي الشتاء، غالبًا ما ينام الرجل بملابسه الكاملة بعد خلع الحزام. وأمّا في الصيف، فيخلع ملابسه الخارجية، والحزام وحبل البنطال، في حال كان يرتديه. كما يُعدِّل عصبة الرأس ("لِفِّة") بطريقة لا تضغط عليه عند التمدد، ثم يتمدد، وغالبًا ما يسحب اللحاف إلى ما فوق الرأس لحمايته من الذباب ("دُبّان"، "ذُبّان") والبعوض ("ناموس"). ويمتلك أهل المدن دون سواهم الناموسية التي توضع على إطار من قضبان.

في بانينهاوس (Banienhaus) كنت أستعين بين الفينة والأخرى بقطعة قماش موضوعة فوق مِظلة مفتوحة، وأستعين ضد مخاطر الإصابة بالعدوى بكيس النوم. ويمتلك بعض أغنياء حلب ملابس للنوم ("قنباز النوم")، ولا يُخلع الطربوش أو العمامة غالبًا عند النوم. وتخلد المرأة إلى النوم في الوقت الملائم؛ إذ إن عليها الاستيقاظ باكرًا في معظم الأحيان. وعند وجود ضيوف نائمين مع العائلة، يفضّل المرء ترك مصباحٍ صغيرٍ مضاءٍ طوال الليل، حتى لا يحصل ما هو غير صالح أو غير لائق.

ولأن الليل يُعتبر وقت تأثير الشيطان، فإن دعاء المرء ما قبل النوم في الطفيلة هو: "أعوذ بالله من الشيطان الرجيم، بسم الله الرحمن الرحيم، دستور يا أصحاب هذا المكان"، والجزء الأخير من الدعاء موجَّه إلى الأرواح الموجودة في كل مكان. وبحسب العُرف، تُوضع اليد أمام الفم عند التثاؤب ("ثاوب")، وذلك ليس أدبًا، بل حَثًا للشخص كي يقول:" أعوذ بالله من الشيطان الرجيم" (حيث يمكن أن يدخل الشيطان من الفم في أثناء التثاؤب).

(6) المجلد السابع، ص 142.

(7) ʾAbbūd & Thilo, no. 4662.

وحين يطل ضوء النهار ("فضا")[8]، أي ما يقارب ساعة واحدة قبل الشروق، يكون ذلك هو وقت النهوض، والمثل يقول[9]: "نومة الصبح تورث الفُقر": "نوم الصباح تورث الفقرة". وعلى المرأة التي تكون قد أعدت عجين الخبز في المساء أن تشعل الـ"تنور" قبل ذلك حتى تستطيع خَبزه في الصباح[10].

أمّا في ما يتعلق بالرجل، فالسؤال الأول هو: هل عليه أن يكون في الحقل باكرًا. وعادة ما يغتسل الرجل قبل خروجه من المنزل. وكان رجل الدين المسيحي في بلدة بلاط يصلي في الصباح جالسًا على فراشه. وكان بعد ذلك يغتسل بالصابون، وتصبُّ ابنته الماء فوق يديه. وكان يُقال عن هذا في بيرزيت: "بدِّي أمسح الشيطان" (الذي يجلس في الليل على اليدين). ويقول آخرون: "بدي أمسح نصه، ليش أنا عايز نصه بالمحكمة": "أريد أن أمسح النصف منه، إذ إنني بحاجة إلى النصف الآخر في المحكمة (في حال وجود عمل سيئ)". وفي كفر بسين، كان الضيوف يغتسلون أمام البيت، حيث يُعطى لهم إناء يصبون منه الماء على اليدين.

وثمة سؤال مهم هو: كيف يجري التزام أوقات الصلاة اليومية في الإسلام. ومن بين أوقات الصلاة الخمسة، تقع الأولى، "صلاة الصبح"، في الـ"فجر"[11]، والأخيرة "صلاة العشا" عند غياب ضوء المساء، أي بعد غروب الشمس بساعة ونصف الساعة تقريبًا[12]. والوضوء ("وُضو") واجب قبل القيام بالصلاة، وعادة ما يكون الوضوء شاملًا، وله مكان مخصص[13]، إلّا إذا استُخدم المرحاض لذلك.

(8) المجلد الأول، ص 501 وما يليها، ص 602، 607.

(9) ʾAbbūd & Thilo, no. 4668.

(10) المجلد الرابع، ص 104 وما يليها.

(11) المجلد الأول، ص 601، 606.

(12) المجلد الأول، ص 630 وما يليها، يُقارن:

Baldensperger, *Religion of the Fellahin*, pp. 307ff.; Dunkel, *Der muslimische Gottesdienst*, p. 2.

(13) يُقارن المجلد السابع، ص 148.

ويوجد في كفر بسين "مُوَضّاية" [ميضأة] خاصة للقدمين، يتوسطها روشم مرتفع لوضع القدمين. كما يمكن أن يتم الوضوء في العراء. وإحدى الصور من غرانكفيست (H. Granqvist)[14] تُظهر رجلًا يرفع رجله اليمنى بيده اليسرى فوق عمود حجري ويُصب عليها الماء من إبريق في يده اليمنى. يقول المثل[15]: "اِلِل بتوضَ بدرِ بصلي حاضر بحاضر" (أي لا يصل متأخرًا إلى المسجد). وطريقة الوضوء محددة بدقة.

وفي حلب علمت ما يلي: تُغسل اليدان والفم والأنف (باليد اليمنى) ثلاث مرات، والوجه (بكلتا اليدين)، وتُغسل السواعد (حتى المرافق)، كما تُمرر اليد اليمنى فوق الرأس ذي الشعر المحلوق غالبًا، وتُمشط اللحية بـ"مشط" ذي أسنان صغيرة من خشب البَقس، وتنظَّف الأذنان من الداخل والخارج بإصبعي السبابة والإبهام، كما ينظَّف العنق حتى الخلف بالأصابع أيضًا، وينظَّف ما بين أصابع القدمين بعدما تكون الأرجل قد غُسلت حتى الكاحلين. ويضاف إلى هذا كله تنظيف الأسنان بعود صغير ("مسواك"). ويُفترض أن تحصل الطهارة الكاملة مرة واحدة على الأقل في اليوم. أمّا في حال حصول تلوث، فيحبَّذ التطهر أكثر من مرة. كما أن الاستحمام الكامل ("غُسل") ضروري بعد الجماع والتلوث ووقت الحيض ونفَاس الولادة. وبحسب بالدنشبيرغر[16]، تُقرأ الـ"فاتحة"، أي السورة الأولى من القرآن، عند الاغتسال، أو: "بسم الله الرحمن الرحيم".

في الأزمنة القديمة

يشكّل التغيير الممتثل لعملية الخلق بين الليل والنهار (التكوين 4:1 وما يلي) السبب الطبيعي في أن الليل المظلم والمضاء بنور القمر بشكل غير كاف، هو وقت النوم للإنسان (الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكي 7:5؛ يُقارن التكوين 11:28؛ أيوب 13:4). ومصباح الزيت ("نير"، λύχνος)[17] الذي هو،

---

(14) Granqvist, *Arabiskt familjeliv*, p. 179.

(15) ʾAbbūd & Thilo, no. 569.

(16) Baldensperger, *Religion of the Fellahin*, pp. 307ff.

(17) المجلد الرابع، ص 269-273؛ المجلد السابع، ص 231 وما يليها.

كما الشمس، ملك الحياة الدنيا (رؤيا 5:22)، وهو مجرد إضاءة محدودة في عتمة الليل، مع أنه يستطيع الاتقاد في الظلام حتى بزوغ نجم الصباح وحلول النهار (بطرس الثاني 19:1). الله وحده هو النور الأبدي ("أور عولام") (إشعيا 19:60 وما يلي)، الذي ينير العالم الذي أناره يومًا ما (رؤيا 5:22). وهكذا يبقى الليل في هذا العالم وقتًا للنوم.

ذهب أوريّا في المساء من عند داود ليضطجع في فراشه ("مِشكاف") (صموئيل الثاني 13:11). فإذا لم يكن هناك في البيت سرير ("مِطّا")[18]، وجب حينئذ استخدام حصيرة أو بساط أو غطاء[19] فراشًا للنوم ("هِصيع"، إشعيا 5:58؛ المزامير 8:139). ويمكن أن يبدأ النوم فور بسط الفراش ("هُصاع"، إشعيا 11:14؛ أستير 3:4). والنوم الصحي الذي يمكن أنّ يتبعه استيقاظ مبكر، يتوقَّع أن يكون على أمعاء مملوءة باعتدال (سيراخ 20:31). ويُفترض أن البنت التي خلعت رداءها ("قُطّونِت") وغسلت قدميها قبل النوم (نشيد الأنشاد 3:5) أنها كانت لا تزال ترتدي ملابس داخلية[20]، وأنها أرادت ألّا يتسخ سريرها. وتلك حالة استثنائية عندما لم يخلع ("باشط"، نحميا 17:4) نحميا ورفاقه ملابسهم ("بِجاديم")، وهو ما قد يُشير إلى ملابسهم الخارجية بسبب مهمة الحراسة. وفي أي حال، يعاد في الصباح ارتداء الملابس التي خُلعت في الليل.

وعندما استيقظ داود بعد ليلة حزن، واغتسل ("راحص") وتَدهّن ("سوخ") وبَدّلَ ("حِلّف") ثيابه ("شمالوت") ودخل إلى بيت الله وسجد مصليًا، ثم ذهب إلى بيته وطلب خبزًا (صموئيل الثاني 20:12)، كان ذلك كله إشارة إلى الرجوع إلى الحياة العادية، حيث افترض أن تغيير الملابس يسبقه نزع ثوب الحزن. ويقال إن يهوديت كانت تذهب إلى الصلاة في وقت حراسة الصباح، أي مبكرة جدًا، وتستحم في الليل (يهوديت 12:5-8، 10:13).

---

(18) المجلد السابع، ص 186-189.

(19) المجلد السابع، ص 182-185.

(20) المجلد الخامس، ص 304.

وكان هناك "المتطهرون في الصباح" ("طوفلي شَحَريت") الذين اتهمهم الفريسيّون بذكر اسم الله (في صلاة الصباح) من دون تنظيف الجسد من التلوث (الذي قد يحصل في الليل)[21]. وقال أحد الحاخامات، عند رؤية متطهرين في الصباح في حمام عام، إن الأَولى لهم دراسة تقاليد الشريعة ("تِنا")[22]. وبحسب القانون، وفي جميع الأحوال، فإن التدنس والجماع يستوجبان غسلًا كاملًا للجسد، ويكون نجسًا حتى المساء (سفر اللاويين 15:16–18)[23]. ويُفترض أن 40 سيآه (480 لِترًا) من الماء ضرورية في مثل هذا الحمام[24]. وربما كان الأمر يتعلق بحمام مثل هذا حين رأى داود مساءً من سطح داره امرأة أوريا تستحم (صموئيل الثاني 11:2).

ولكن ماذا بشأن عُرفِ الصلاة؟ على اللاويين حمد الله في الهيكل صباح مساء من كل يوم (أخبار الأيام الأول 23:30). كما أنه ربما كان التسبيح مع العزف في الصباح وأثناء الليل أمرًا محمودًا (المزامير 92:2–4). ويقال عن دانيال إنه كان يصلي على ركبتيه ثلاث مرات في اليوم (دانيال 6:11–14)، وعن يهوديت إنها تصلي الصبح كتقليد (يهوديت 13:3، 10) وعن صلاة بطرس في الساعة السادسة، أي ظهرًا (أعمال الرسل 10:9) وعن صلاة بطرس ويوحنا في أوقات الصلاة المعتادة في الهيكل في الساعة التاسعة، أي في حوالى الثالثة بعد الظهر (أعمال الرسل 3:1)، وهو الوقت الذي صلّى فيه كورنيليوس أيضًا (أعمال الرسل 10:30)، والتي تماثلت مع وقت ذبيحة بعد الظهر (يُنظر أدناه). ولا تفترض صلاة بولس وسيلا في السجن في منتصف الليل (أعمال الرسل 16:25) وجود وقت صلاة محدد.

---

(21) tYad 2,20.

(22) yBer 6c.

(23) يُقارن: Sifra 77d.

(24) Miq 1,7; 2,1-10; يُقارن: TPsJ3.M. 15,16. 18.

وبحسب يوسيفوس[25]، يجب استذكار أعمال الله الحسنة لبني إسرائيل مرتين في اليوم: في الصباح وقبل النوم، والسؤال هو: هل المقصود هنا هو صلاة اِشمَع؟ (يُنظر أدناه). ومكان الصلاة عند دانيال كان عِليّة ذات نوافذ مفتوحة نحو القدس (دانيال 6:11)، وفي القدس الهيكل (أعمال الرسل 3:1) وعند بطرس في يافا على السطح المستوي (أعمال الرسل 10:9)، وعند يهوديت في العراء خارج الخيمة (يهوديت 13:3) وفي فيليبي، خارج المدينة عند النهر (أعمال الرسل 16:13) حيث كان التطهر ممكنًا أيضًا.

ومهما يكن الأمر، فإن المرء يتمنّى عدم وجود حائط فاصل بين الإنسان والرب الذي يملك مقره الأرضي في الهيكل، والذي لا تزال صلاة اليهود عند حائط المبكى تفترض وجوده في ساحة الهيكل حتى اليوم[26]. وكانت الصلاة اليهودية تجري عند البحر في كلٍّ من هاليكرناسوس (Halikarnassos)[27] [بودروم في تركيا اليوم]، وجزيرة فرعون في مصر. وكانت الأيدي تُغسل على اسم فرعون في البحر قبل الصلاة وقراءة الناموس[28]. وبحسب يوسيفوس[29]، يقوم الأسينييون قبل شروق الشمس بأداء صلوات معيّنة، ثم يغسلون الجسد قبل الظهر بساعة واحدة، كما يصلّي كاهنهم قبل وجبة الغذاء المشتركة وبعدها. ويتضمن التقليد اليهودي، في شأن الصلاة المحددة زمنيًا، أحكامًا يُفترض بموجبها أن يقوم المرء في الصباح والمساء، أي قبل الظهر وبعده، بتلاوة ("قارا") صلاة "إشمع" التي ترافقها البركات[30]. وفي الهيكل، بعد تحضير ذبيحة الصباح، وقبل ذبيحة بعد الظهر في غرفة النعمة جنوب المذبح، يقرأ الكهنة، عوضًا عن الوصايا العشر، صلاة "إشمَع" مع البركات[31].

---

(25) Ant IV 8,13.

(26) يُقارن: Dalman, *Jerusalem*, p. 194.

(27) Ant XIV 10,23.

(28) Arist 305.

(29) Bell II 8,5.

(30) Ber 1,1-5; tBer 1,1f.; 7,24; Billerbeck, *Kommentar* IV, pp. 189f.; المجلد الأول، ص 605، 627.

(31) Tam 4,3; 5,1.

شملت صلاة "إشمع" الفقرة من الشريعة التي تبدأ بـ "اِشمع يسرائيل": "إسمع يا إسرائيل" الواردة في سفر التثنية (6:4-9) وما له صلة بالفقرات القريبة منها في التثنية (11:13-21) وكذلك سفر العدد (15:37-41). وتتحدث الفقرة الأولى، فضلًا عن محبة الرب، عن التميمة والكتابات على قوائم الأبواب، والتي تعيد الفقرة الثانية الإشارة إليها كذلك، في حين تضيف الفقرة الثالثة من أجل ذلك وصية الأهداب[32]. واللافت أن يسوع يجد هو أيضًا محبة الله في التثنية (6:4)، غير أنه يربطها بمحبة القريب في سفر اللاويين (19:18)، في حين أنه يترك جانبًا التميمة والكتابات على قوائم الأبواب والأهداب (متى 22:37-40؛ مرقس 12:29-31؛ لوقا 10:27).

في الصلاة الخاصة، تتبع صلاةُ "اِشمع" صلاةَ الثماني عشرة ("شمونِي عِشْري")[33] التي تقام في الصباح والظهيرة والمساء، والتي تبدأ بثلاثة تسابيح لله يليها 15 توسلًا تُختتم كلٌ منها بالبركة.

ويمكن إتمام صلاة الصباح حتى الظهر، أو على الأقل حتى الساعة العاشرة قبل الظهر، وصلاة العصر حتى المساء. وأمّا صلاة المساء، ففي أي ساعة من المساء[34]. ويُعتبر توجيه الوجه نحو قدس أقداس الهيكل، على الأقل بالفكر، واجبًا[35]. وإقامة الصلاة أكثر من ثلاث مرات في اليوم (علاوة على البركات عند وجبات الطعام) هو إقحام غير ملائم[36]. وهناك محاولة لإرجاع صلاة الصباح إلى إبراهيم (التكوين 22:3)، وصلاة العصر إلى إسحق (التكوين 24:63)، وصلاة المساء إلى يعقوب (التكوين 28:11)[37].

(32) مجموعة الخيوط في الزوايا الأربع لثوب المتدينين اليهود. (المحرر)

(33) Ber 4,1. 3.; tBer 3,1f; Billerbeck, *Kommentar* IV, pp. 208f.;

يُقارن المجلد الأول، ص 605، 611، 617. الصلاة بحسب القراءة الفلسطينية والبابلية. يراجَع:

Dalman, *Die Worte Jesu*, pp. 299f., Dalman, *Messianische Texte*, pp. 19f.

(34) Ber 4,1.

(35) Ber 4,5f.

(36) TanB 98ᵇ.

(37) bBer 26ᵇ.

وإذا كان يسوع في انتقاده الصلاة كثيرة الكلام، كما عند الوثنيين، أو بحسب تفسير آخر عند المرائين[38] (متّى 6:7)، قصد الصلاة الرسمية في التقليد اليهودي، فقد يكون المقصود هنا صلاة الثماني عشرة أو السابقة عليها. وفي أي حال، يُفترَض تقليد قائم لصلاة يومية؛ تقليد سبق أن حدد يوحنا المعمدان شكلًا له (لوقا 1:11)، ومن الممكن أن هذا التقليد يعني الصلاة ثلاث مرات في اليوم كما حددته أعمال الرسل (8:3) للصلاة الربانية (متى 6:9-13؛ لوقا 11:2-4) وما يفترضه (ديبيليوس)[39] من أن تلاميذ يسوع قد مارسوه. وبناء عليه، ليس من دون أهمية معرفة كيف تشكَّل في الأصل الرجاء من أجل الخبز[40].

وربما كان قابلًا للتصور أن الشكل الأصلي، في حال كان بالعبرية، قد نص على: "لَحمينُو شليوم تين لانُو هيوم". وفي حال كان بالآرامية: "لَحمَن دي- لَيوما هف لَن يوما دين": أي: "أعطنا خبزنا كفاف يومنا!". وربما كانت الكلمة ἐπιούσιος اليونانية تستند إليها، وتعني عند صلاة الصباح وصلاة المساء اليوم المستهل، والذي يبدأ بمغيب الشمس. ولا يمكن أن تعني أن يعطى خبز الغد قبل أن يأتي الغد نفسه. غير أن نص لوقا، وبالإحالة إلى *τό καθ' ἡμέραν*، بالعبرية: "شِ- لَكُل يوم"، وبالآرامية: "دي- لكُل- يوم"، حرّر شكل الصلاة من الربط مع يوم محدد. واحتياجات الإنسان الفرد هي التي تدور في الخلد عند الصلاة، وليس احتياجات شعب إسرائيل، كما هي الحال في صلاة الثماني عشرة، غير أن للفرد صلة بأتباع يسوع، إذ إنه يطلب "خبزنا".

أمّا الملابس التي يجري ارتداؤها في الصباح، فكان من الضروري أن الأهداب الإلزامية ("صِصِيّوت"، "جديليم")[41] والتي تُذكر بالقانون (سفر

(38) Vacticanus ύποκριτάι,

وبالسريانية "حنفي"، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "مينيّا".

(39) التقرير من الكنيسة، 18.

(40) يُقارن:

Dalman, *Die Worte Jesu*, pp. 321f.

(41) Men 3,7; SifBam 115 (34ª); SifDev 234 (117ª); =

العدد 15:38؛ التثنية 12:22) أن توجد على الأطراف الأربعة من الملابس، والتي لا ينبغي بالضرورة أن تكون كبيرة أو مرئية بشكل خاص، مثل "الحواشي" (بالآرامية المسيحية الفلسطينية "صنفان") *κράσπεδα*; كتلك التي يُظهر بها الفريسيون والكتبة (متى 5:23). الـ*κράσπεδον* (بالآرامية المسيحية الفلسطينية "صنفِتا") يسوع عندما قام المرضى بلمسها (متى 20:9، 36:14؛ مرقس 56:6؛ لوقا 44:8)، وربما كانت، بحسب المصطلح، الحاشية الحقيقية لثوبه هذا، مع أن من غير المستبعد أنه كان يلبس أهداب القانون بشكل متواضع كما افترض شلاتر أيضًا[42].

علاوة على الأهداب، جاءت، بحسب الخروج (9:13، 16)، التثنية (8:6، 18:11)، العصائب[43] ("طوطافوت"، وفي الشريعة اليهودية "تفلّا" ج. "تفلّين"، متى (5:23) *φυλακτήρια*، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "إمران")[44] التي تُربط على الجزء العلوي من اليد اليسرى وعلى الجبين. وتنبع أهميتها من أن في داخل كبسولتها المربوطة بأحزمة جلدية لفائف من الرق كُتبت عليها أجزاء من الشريعة (الخروج 13:1-10، 11-16؛ التثنية 4:6-9، 11، 13-27)، وأنها تذكّر بالناموس[45] ولعصبة الرأس ("تِفِلّا شِ لروش") في المقدمة، إضافة إلى حرف "شين"[46] ظاهر للعيان والذي يشير إلى اسم الله "شَدّي"[47]. ومن المرجح أن الشريعة أرادت القول في الأصل بضرورة أن تكون هذه في حوزة الإسرائيلي الأول، كما هي الحال مع مواد الحماية الأخرى

= يُنظر المجلد الخامس، ص 68-70، 229، 283 وما يليها؛
Billerbeck, *Kommentar* IV 1, pp. 217f.; Krauss, *Talmudische Archäologie* I, 146, 160, 167, 169.

(42) Schlatter, *Erläuterungen zum Neuen Testament* I, p. 108.

(43) كناية عن "التفلّين" أو "التفليم"، وهو عبارة عن حزام يحمل اسم الرب. (المحرر)

(44) Ber 3,1; Men 4,1; Kel 18,8; tAZ 3,8; Mekh 21a; 23a (zu 2.M. 13,9. 16); SifDev 35 (74b); 44 (82b).

(45) يُنظر المجلد الخامس، ص 284-286؛ المجلد السابع، ص 106 وما يليها، ص 109-111، الصورة 24 وما يليها؛
Billerbeck, *Kommentar* IV 1, pp. 250-276.

(46) يُقارن:
bShab 62a.

(47) الواحد القهار. (المحرر)

التي تكون في حوزته. إلّا أن رسالة أرستيا (الفقرة 159) تدل على أن عصائب اليد كانت تُوضع على اليد، بينما يقول يوسيفوس[48] إنها تُوضع على الرأس واليد. وبحسب متّى (5:23)، كان طولها المتعارف عليه عند الفريسيين مديدًا ولافتًا، ويشير إلى صحة مكعبات العصائب ذات 4.5 سم و1.7 سم المتعارف عليها اليوم[49]. وقد اعتُبر فرض الأهداب ملزمًا للمرأة والعبيد كذلك[50]، في حين اعتُبرت العصائب مطلوبة للرجال وحدهم، بينما أعفيت المرأة والعبيد والأطفال الصغار منها[51]. ولم يكن تطبيق الفَرَضَين عامًا، وسُمّيَ من لم يطبقه بالأخرق ("عَم هآريتس")[52]. وفي جميع الأحوال، يُستبعد إسناد الحاشية في ثوب يسوع (*κράσπεδον*) (متّى 20:9، 20:9، 36:14؛ مرقس 56:6؛ لوقا 44:8) إلى الهُدُب[53].

لا يوجد في الشريعة اليهودية ما هو مكتوب عن الاغتسال الصباحي كفريضة نقاوة، في حين يقدم الحاخام يوحنان النصيحة التالية[54]: "من يريد أن يأخذ نير ملكوت السماوات الكامل على نفسه، فليتمم حاجته ويغسل يديه ويضع العصائب، ويقرأ إشِمَع ويقيم الصلاة". ويُفترض هنا وجود عمل منجّس كشرط لغسل اليدين دائمًا قبل الصلاة، كما تذكره رسالة أرستيا (الفقرة 305 وما يليها) كتقليد يهودي؛ إذ كان على الكاهن في خدمة الهيكل توفير طهارة مميزة في الصباح؛ فإزالة رماد المذبح في الصباح يستوجب حمام تطهُّر وغسل اليدين والقدمين من ماء الحوض الموجود أمام الهيكل[55]. ومع هذا كله، وجُبَ الانتباه هنا إلى أن الشريعة اليهودية لم تُشغل نفسها بالحياة الخاصة المحضة، بل بما هو ضروريٌ من ناحية قانونية، ولهذا لا تقف الأوساخ في الصدارة، بل

---

(48) Ant IV 8,13.

(49) يُقارن المجلد السابع، الصورة 24 وما يليها.

(50) tQid 1,10.

(51) Ber 3,3.

(52) bBer 47b; Sot 22a.

(53) يُقارن المجلد الخامس، ص 206 وما يليها، ص 211، 228 وما يليها.

(54) bBer 14b.

(55) Tam 1,2.4.

النجاسة الشعائرية التي تنتج من لمس الجثة (سفر العدد 19:11-13، 19:31 وما يلي)، أو حيوان نافق (سفر اللاويين 24:11 وما يلي، 19:11)، والجذام (سفر اللاويين 14:13)، وإنزال الحيوانات المنوية عند الرجل (سفر اللاويين 2:15-12، 16:15-18)، والولادة (سفر اللاويين 2:12، 5)، وحيض المرأة (سفر اللاويين 19:15-27).

وبحسب الشريعة اليهودية[56]، فإن الدخول إلى بيت وثني في فلسطين وليس في المهجر ينجّس أيضًا (يوحنا 28:18؛ أعمال الرسل 28:10)؛ لأن المتوقع أن تكون أجنّة مجهضة قد دُفنت في البيت[57]. كما يُمكن أن يُفترض هذا الأمر عند السامريين كذلك[58]، مع أن أرض السامريين ذاتها تُعتبر نقية[59]. وتُعتبر الأرض الوثنية نجسة[60]، وحتى التراب الذي يؤتى به منها يكون مُنجسًا أيضًا[61]. وقد يتسبب الوثني نفسه بالنجاسة في فلسطين لأن لعابه ("روق") يسبب النجاسة[62]. أمّا ذبحه، فيُعتبر ساقطًا ولا يُسمح بأكله، وحَمله يُسبب النجاسة. بينما يُعتبر أن في إمكان السامري أن يَذبح حتى لو لم يكن مُتطهّرًا[63]، ولا يُسمح للوثنيين واليهود المدنسين نتيجة لمس موتى بدخول أروقة الهيكل الداخلية (أعمال الرسل 28:21 وما يلي؛ Ant XV 3,4; Bell V 5,2)[64].

---

(56) يُنظر:
Billerbeck, *Kommentar* I, 540, 571; II, 549, 761f., 838; III, 430; IV, 375.

(57) Ohal 18,7; tOhal 18,7.11.

(58) Nid 7,4.

(59) tMiq 6,1,
حيث توصف البيوت بالنقية.

(60) tMiq 6,1, tPar 3,5,
هنا تدرج البيوت.

(61) Toh 4,5; Ohal 2,3.

(62) Sheq 8,1; ySheq 51a; Meg 72a.

(63) Hul. 1,1; tHul 1,1; bHul 5a.

(64) Kel. 1, 8,
يُقارن النقش اليوناني المهدد بالموت على حدود الشيء ذاته (Dalman, *Orte und Wege Jesu*, pp. 305f.).

ب. وجبات الطعام

إن ترتيب وجبات الطعام، من إفطار وغداء وعشاء، وما قد يُضاف من وجبات طعام خفيفة، مثل الإفطار الثاني وقهوة ما بعد الظهر، غير متأصل في الشرق بالطريقة ذاتها، خصوصًا أن وجبة العشاء هي الوجبة الرئيسة. ويعود ذلك إلى أن عمل اليوم قليلًا ما ينقطع، ويجري تفادي وقوف عائق أمام تحضير وجبة العشاء، كما أنه يتلاءم مع استقبال الضيوف على الشكل الأفضل. ويقدِّم مثلٌ النصيحة الآتية(65): "صابِح صاحبك ولا تماسيه" (لأنه ربما لن يكون لديه حينئذ شيء من أجلك). ويُشدِدُ مثلٌ آخر على أن(66) "ضيف المسا ما لو عشا". كما يجب ملاحظة عدم وجود أوقات محددة لشرب القهوة، على الرغم من حُب لها، بل تُحضَّر بشكل خاص للضيوف(67). ووجبة الفطور ("فُطور"، "صَبوح")، وجبة غير احتفالية، بل تكون في العادة متواضعة ومؤلَّفة من بعض الخبز [ويجري تناولها] بعد الاستيقاظ(68). ويقول المثل(69): "رغيف من صبوحي ولا بتعِب روحي". ولأن الخبز شأن مهم للحياة، يثق المرء برعاية الله، إذ عنه يُقال(70): "ما بِخلي [الرب] الطرح مطروح، ولا عيَّل بلا صابوح، اِلا وربنا ببعث له". وفي أبو قمحة، قال أحدهم: في الصباح يؤكل بعض الخبز مع الماء كـ"ترويقة"، وعند الحادية عشرة، يتبع الـ"فطور" في الحقل الذي يتكون من خبز وزيتون ودبس العنب. وبالطبع لا يكفي الخبز والزيتون، على الرغم من كمية الزيت في حبات الزيون، كمادة غذائية وحيدة، إذ يقول المثل(71): "الأكل خبز وزيتون وكيف العافية بدها تكون؟". وبناء عليه، وجبَ تقديم وجبة مكملة أخرى.

---

(65) ʾAbbūd & Thilo, no. 2511.

(66) Ibid., no. 2632,

يقارن المجلد الأول، ص 599.

(67) يُنظر المجلد السادس، ص 111 وما يليها.

(68) المجلد الأول، ص 607.

(69) ʾAbbūd & Thilo, no. 2183.

(70) Ibid., no. 3916.

(71) Ibid., no. 391.

جاء في تقرير وردني من شمال الجليل أن الفلاحين يشربون إبريقًا من الماء عندما يستيقظون في حوالى الرابعة فجرًا، يتبعه الفطور عند الساعة الثامنة، وهو يتألف من الخبز والبصل النيء أو الخيار، وعند الحاجة يجري توفير الخبز من وجبة المساء لوجبة الفطور، كونها وجبة ضرورية. ولا تختلف وجبة الغداء عن الفطور ويُطبخ في المساء فحسب. وفي تقرير آخر، يأكل المرء في الساعة الرابعة فجرًا "صبحية" (وتسمّى "كسر صفرَة" في حلب) قليلًا من الخبز والماء، ويدخن سيكارة، وكثيرون لا يأكلون شيئًا. وبين الساعة السادسة والساعة الثامنة، يحين موعد الفطور ("ترويقة"، "فطور" في حلب) من الخبز وحده، أو مع "لبنة" وجبن وزيتون وعسل وحليب وماء، أو ما توافر. تليه عند الساعة الواحدة، وجبة الظهيرة ("غدا") المؤلَّفة من "برغل" مطبوخ كوجبة رئيسة لعمال الحقول، وبعد مغيب الشمس تحين وجبة العشاء ("عشا") كوجبة رئيسة لأهل البيت. وبالقرب من القدس، شدّد عبد الولي على أن وجبة الفطور ("فطور") ليست وجبة منتظمة، إذ يأكل المرء القليل قبل أن يُشعل سيكارة أو غليونًا قصيرًا.

في قرية بلاط، لم تغب القهوة عن الإفطار، علاوة على حليب الغنم، والخبز والـ"لبنة". وبما أنه لا يجوز تقطيع الخبز بواسطة السكين ("شَقَحْ")، حيث إن "ذبيحة الخبز مُش حلال"، فإنه "يُمزق" ("شق") أو "يكسر" ("كسر") باليد، وهو أمر يجعل الشكل الرقيق لخبز الـ"طابون" ممكنًا، وبشكل أكبر خبز الـ"تنور"[72].

تُعتبر وجبة الغداء ("غدا") أهم من وجبة الفطور[73]، ولذلك يعود الحصادون بالقرب من حلب إلى منازلهم نصف ساعة لتناولها. وبحسب عبد الولي، لا تُطهى وجبة الغداء، بل ربما كان كافيًا في الصيف الخبز وسلطة الـ"خس" المُتبلة بالخلّ[74]، وفي الشتاء الخبز والـ"زيتون" المخلل. وفي

(72) يقارن المجلد السادس، ص 65، 112 وما يليها.

(73) المجلد الأول، ص 612.

(74) المجلد الثاني، ص 284.

عجّور [شمال غرب الخليل]، ذُكر أن [الفلاحين] غالبًا ما كانوا يتناولون في أوقات الظهر الخبز والبصل فحسب. وفي أبو قمحة، في ناحية حرمون، حصل عمال الحقول، بعد فطور متأخر حوالى الساعة الرابعة، على وجبة خفيفة ("عصرية") من مكونات الفطور نفسها. وهنا يمكن استهلاك ما تبقى من الطعام المطبوخ لوجبة العشاء السابقة.

وفي البيت، تحتاج كل وجبة طعام كاملة إلى مفرش كسفرة. وفي أدنى الحالات، ربما استُخدمت قطعة قماش. وعادة ما تُستخدم من أجل ذلك حصيرة قش ("طبق") أو صفيحة نُحاسية ("صينية"، "صِدر") يمكن وضعها على مقعد خفيض بلا مسند. وأعلى من ذلك بقليل يعني لوحًا مربعًا أو مستديرًا ("طبلية") على قوائم[75]. ولا تغيب الحصائر أو البُسط من حولها بحيث يقعد عليها الذين يتناولون وجبة الطعام واضعين رجلًا واحدة تحتهم، أو كلتا الرجلين، أو مقرفصين، وذلك في حال عدم توافر مقاعد خفيضة بلا مسند[76]. وقبل تناول الطعام، تُغسل الأيدي بلا صابون، حيث يُصب على الأيدي ماء من آنية. ولأن المرء يلمس باليد خبزًا وأطعمة مطبوخة، فإن هناك سببًا كافيًا لذلك؛ ففي بلاط، وُضع، عند وجبة الغداء لدى مضيفي، العديد من الأصناف فوق الصينية النحاسية المستديرة المرفوعة[77]؛ إذ كان هناك صحنان من الـ"كُبة" الـ"نيّة" المصنوعة من اللحمة المدقوقة والـ"برغل" مع البصل[78]، وصحن "قَورمة"، وهي قطع من لحم الضأن مطبوخة بالدهن وتُحفَظ بالملح في قوارير فخارية مصقولة[79]، وصحن ساخن من البيض بالـ"قورمة"، وصحن صغير فيه كُرَتان من الـ"لبنة"، وطبق من الـ"سمنة" [الزبدة]،

---

(75) يُنظر المجلد السابع، ص 127.

(76) يُنظر المجلد السادس، ص 45 وما يليها.

(77) يُنظر المجلد السابع، ص 214 وما يليها.

(78) أميز في مصطلحاتي الألمانية بين البرغل المصنوع من القمح المجروش والمتعارف عليه في شمال فلسطين، والجريشة المصنوعة كذلك من القمح غير المكسور والمتعارف عليه في جنوب فلسطين. يُنظر المجلد الثاني، ص 267 وما يليها، ص 272 وما يليها.

(79) يُنظر المجلد السابع، ص 200، 215.

وطبق من الـ"دبس"، وطبقان من السلطة أحدهما من النوع الشوكي "قرصعنة"، والآخر من الهندباء ("علت"، "هندبة")، وكلاهما متبل بالخلّ، وأخيرًا صحن بارد من الرز بالحليب ("رز بحليب"). وهذا يعني خمسة أصناف من الأطعمة والإضافات، ولكن ليس بينها ما هو طازج. وانتشرت أرغفة خبز ملفوفة حول الصينية على الأرضية، بحيث يمكن تناول الطعام بواسطتها، كما هو معتاد عند الفلاحين في مصر. وعندما لا يريد المرء أكل الخبز الرقيق مع الطعام المطبوخ، تُستخدَم اليد اليمنى في تناول الطعام، حيث يُشكّل الطعام ككرات يُدفَع بها إلى الفم بالإبهام أو تُلتقَط بواسطة الفم من كفة اليد المفتوحة[80]. وأمّا ما يتبقى في اليد، فيعاد بسرعة إلى الطبق، كما شاهدت في كفر بسين. والكل يتناول الطعام كما يطيب له، من غير صحون أو سكاكين أو شُوك أو ملاعق، على الرغم من توافر الأخيرة. وكان هناك إناء لشرب الماء ("بريق") غير أنه لم يُستخدم كثيرًا. وقد تُليَ دعاء قبل البدء بالطعام وليس بعده. وبعد الوجبة، قامت ربة البيت أو أحد الأولاد بصب الماء فوق الأيدي التي اتسخت من الأكل، والتي قام المرء بتنشيفها بمنديل ("مِنشَفة"). وإلا فقد يكون الإبريق موضوعًا إلى جانب وعاء، بحيث يتسنى للمرء صب الماء بإحدى اليدين على اليد الأخرى[81]. وبما أنه لا يجوز الإزعاج في وقت الغداء، يقول المثل[82]: "ما بيقيمك عن غداك، اِلا أكبر اعداك"، ولأن الظهيرة تسبق المساء، يؤكد أحدهم أمام عدوه[83]: "قبل ما بتعشاني [يتعشاني] بتغداه".

في 25 أيار/ مايو 1925، قُدّمت لي ولصحبي في عين عريك وجبة غداء مُرتجَلة. وتضمنت حصة كل واحد منا صحنًا من لحم الضأن المطبوخ جُلب من عند الجزار، وصلصة بندورة مطبوخة، وصحنًا من الأرز وخبز "طابون" طازجًا. وكان الأرز يُؤكل بالملعقة، بينما أُكل اللحم والمرق بالأصابع أو الخبز. وقد وضِع الطعام على صينية من القش ("طبق") فوق حامل خشبي،

(80) يُنظر المجلد السادس، ص 66، الصورة 14.

(81) يُنظر المجلد السادس، ص 66 وما يليها.

(82) ʾAbbūd & Thilo, no. 3962.

(83) Ibid., no. 3319.

لا على الحصيرة التي جلس عليها الآكلون بعد نزع أحذيتهم، وكان في الوضع الأول تكريم لنا. وتمثّلت النهاية في غسل الأيدي بماء صُبّ من آنية ("بريق")، وحوض ("لَكَن")، وصابون ("صابونة")، حيث كان كل شخص من اثنين يصب الماء على يدَي الآخر.

تشكِّل وجبة العشاء ("عشا")[84] التي تتزامن مع غروب الشمس، وجبة اليوم الرئيسة. وتعني للفلاح نهاية عمله اليومي بعد عودته إلى المنزل من الحقل. لذلك، يُقال عن الفلاح الذي يتناول عشاءه مبكرًا[85]: "الفلاح فلاح ولو تعشَ مِن العصر". بالطبع، لا يمكن تصور أن يكون هناك لحم كل مساء، وإلّا تعيَّن على الفلاح ذبح رأس ماعز، وهو ما لا يمكنه وعائلته أكله في وجبة واحدة، كما يصعب تخزين اللحم في المناخ الحار. أمّا في حال مأدبة طعام، فلا يجوز أن يغيب اللحم. وقد روى عبد الولي عن أشباه البدو أنهم في الربيع يتناولون جريش القمح المطبوخ ("جريشة") مع "لبن" كوجبة عشاء، وفي الصيف تُؤكل قطع خبز ("فتوت")[86] مسكوبٌ عليها حساء خضروات ("شوربة") مؤلف من "بندورة" و"خيار" و"فقوس" و"كوسا" وغيرها، وقد جرى طبخها مع بعض الـ"سمنة". طبعًا، تؤكل الخضروات [طازجة] أيضًا، بينما يُطبَخ اللحم من حين إلى آخر، ويحبَّذ تناوله حين يكون مطبوخًا بـ"لبن" الـ"كشك"[87]. وفي عجّور في يهودا الغربية [قضاء الخليل]، رُوي لي أن في الصيف يُطهى كثير من الـ"كوسا" مع "بندورة"، أي "يخنة" تؤكل مع الخبز. أمّا في الشتاء، فيُطهى الـ"عدس" مع الجريشة [مجدرة]، وكذلك قطع خبز ("فتوت") بمرق اللحم.

وفي دير عمار في شمال غرب يهودا [بالقرب من رام الله]، ذكر أحدهم، كأطعمة مطبوخة مألوفة، الـ"جريشة" [البرغل] بالـ"بندورة"، والـ"بامية" والـ"بيتنجان" [باذنجان]، والبرغل مع الـ"لبن" أو الـ"عدس"، وكذلك مع الـ"لحم"

(84) المجلد الأول، ص 633.

(85) ʾAbbūd & Thilo, no. 3124.

(86) يقارن المجلد الرابع، ص 62.

(87) يقارن المجلد السادس، ص 294 وما يليها.

والـ"بصل" والـ"سمنة" في ورق العنب ("ورق"). ويُستخدم الأرز ("رُز") لحشو ("محشِي") الـ"خيار" أو الـ"كوسا" ويضاف إليه الـ"سمن" والـ"لحم" الـ"مفروم" والـ"لبن" والفلفل ("فلفل"، "بهار").

وفي كفر بسين، في ناحية حلب، قُدِّم في مأدبة احتفالية على مفرش فوقه صحن معدني كبير ("لكن") الـ"برغل" وأطباق صغيرة من باذنجان ("بيذِنجان") مكبوس، إضافة إلى أكوام من الـ"كعك". وقد جلس حوله ما يقارب 12 ضيفًا، تناول أحدهم الطعام بيده وآخرون استخدموا الملعقة المغموسة في المرق. وعندما انتهت المجموعة الأولى من الأكل، أفسحت في المجال للمجموعة التي تلتها، وهكذا حتى تمكن حوالى 50 مدعوًّا من تناول الطعام. وقُدِّم الماء، ودُخِّنت السكائر. والسؤال المطروح هو: إلى أي حد يستطيع الأرز ("رز")[88] الذي يُستورد غالبًا من الخارج أن يحل في محل البرغل؟ في المدينة ربما كان هذا هو المألوف. لكنني علمت أن في البيرة وعين عريك غالبًا ما يؤكل الأرز. وفي عين عريك، تُستخدم، علاوة على ذلك، الـ"جريشة" [البرغل] المعدَّة بمطحنة يدوية مع البندورة. وفي البيرة أيضًا، يُحضَّر "سميد" ويُطبخ مع الماء لصنع مرق ("عصيدة"). وفي بلاط، كانت وجبة العشاء طبيعية جدًا، حيث قُدم صحنان من الأرز ولحم الضأن، إضافة إلى طبقين من حليب الغنم الحلو والحامض، وكذلك طبق من الهندباء ("عِلْتْ") المطبوخ مع الزيت، وطبق لوبيا، وطبق "برغل" وقطع لحم ضأن مطبوخة ("قورمة")، علاوة على أرغفة خبز. وكحلوى ختام الطعام، كان هناك "راحة"، وهي حلوى مصنوعة من السكر والنشاء والفستق الحلبي[89]، كما قُدم قليل من النبيذ. وبالطبع، كان لا بد من غسل الأيدي في نهاية الوجبة.

وفي الجديدة، احتوت مأدبة العشاء على أرز و"صنوبر" ودجاجة محشوّة ومطبوخة، و"يخنة" لحم ضأن مع البصل التي أُضيف إليها دبس الرمان للتحميض، و"عصّورة" هندباء مطبوخة ("عِلتْ") أو "دُردار" ممزوج بالزيت

---

(88) يقارن المجلد الثاني، ص 262.

(89) المجلد الرابع، ص 150.

والبصل أو الكراث، و"مقلاة حمّص" مطبوخ مع بصل وزيت، و"مهروس" "حمّص" أو "فول" مدقوق [مدمس]. ووفقًا للتقليد المتَّبع، لا تشارك النساء في تناول طعام المأدبة، وحتى رب البيت وابنه لا يأكلان إلّا بعد إلحاح. وربما كان ذلك سيشكّل خيبة أمل كاملة لو قُدِّمت خضروات وحدها كما يفترض ذلك المثل القائل[90]: "بنركض بنركض والعشا خبيزة". وعلى الرغم من ذلك كله، تُفضَّل المعاملة الحسنة على وجبة العشاء، فيُقال[91]: "لاقيني ولا تعشّيني!". وعندما يتجشأ ("بِتارِع") المرء بعد وجبة أكل دسمة، فلا يسمح بأن يقول "الحمد لله"، لأن ذلك يعني الموافقة على سؤال الشيطان: "أأكلت خنزيرًا؟". ولذلك من الأفضل القول: "أستغفر الله". وفي المقابل يصح قول "الحمد لله" عند الشرب. وعند أكل أول قطعة خبز عند وجبة الطعام وجب القول: "بسم الله الرحمن الرحيم". وعند أكل آخر قطعة خبز ("تالِي رغيف") يقال: "أستغفر الله العظيم". وعلاوة على ذلك، من غير اللائق الإزعاج عند الطعام. كما لا تُلقى التحية على أحدٍ عند الطعام. وعند زيارة بيت ما، وإذا كان أحدهم يأكل، يكون الجلوس من دون التحدث إلى مَن يأكل حتى ينهي طعامه (هكذا في جفنا).

إن دعوة مسائية في شمال الجليل اتخذت المنحى التالي: عند الاستقبال بـ"أهلًا وسهلًا" يتم خلع الأحذية. ويوجَّه المدعو إلى مكان الشرف، على مساند تشتعل بجانبها نار الموقد، وفوق الـ"موقدة"[92] المفتوحة قِدر ("طنجرة") يَغلي فيها الأرز. وينبعث من قنديل شيء من الضوء الباهت بعد أن يُنصب القنديل على شمعدان. تُسخّن ربة البيت الـ"سمنة" فوق "كانون" مغلق[93]، ثم تسكبها فوق الأرز الذي تُوضع فيه لبعض الوقت دجاجة ("جاجة") كانت قد طُبخت مسبقًا. والآن يجري إبعاد الموقد، وتوضع الصفيحة النحاسية ("صدر") على المقعد الخفيض ("سكملة") وتحضَّر المائدة. وإضافةً إلى شرائح الخبز،

---

(90) ʾAbbūd & Thilo, no. 1268.

(91) Ibid., no. 3733.

(92) المجلد السابع، الصورة 99.

(93) المجلد السابع، الصورة 100.

توضَع صحون الأرز، وتوضَع الدجاجة في صحن خاص في الوسط، علاوة على صحن لحم مُملَّح ("قورمة"). ويقطع ضيف الشرف الدجاجة بالأصابع، وبالأصابع أيضًا تُلتقط قطع الدجاج، في حين يُؤكل الأرز بقطع خبز مطوية. وبعد الانتهاء من الأكل، يُنقَل كل ما وضِع على السفرة، وتُغلى القهوة على النار. يغسل المرء يديه، ويتمضمض بالماء الساخن. وبعد ذلك، تأكل ربة البيت والأولاد، ويُرمى العظم إلى الكلب. وعند النهوض عن الطعام، ينطق الضيوف بعبارات الشكر.

دعاني أحد الفلاحين في إحدى القرى قرب حلب، أنا ورفاقي في مساء أحد الأيام، إلى زيارته بقوله "تفضل"! ثم أنزل الأسرجة والألجمة عن دواب الركوب الخاصة بنا، وربطها عند أحواض العلف. وعلى حصائر مصطبة الجلوس، وُضِعت فرشة ووسادة، ووُجّهت إلينا الدعوة للجلوس بالقول: "أُبرُك"! خلعنا الأحذية قبل الخطو على الحصيرة، وهو ما كان طُلب مني في بيت جبرين [شمال غرب الخليل]، حيث اعتُبر خلع الأحذية مريحًا للأقدام. لم يحصل غسلٌ للأرجل. وتبع الجلوسَ ترحيبُ الرجال الموجودين بقولهم ("يا مرحبًا") ثم السؤال عن الأحوال بعبارة: "كيف حالك". أمّا الطعام، فكان على صفيحة قش ("طبق") يتوسطه طبق كبير من الأرز المطهو المُحَبَّب ("رُز مفلفل") المخلوط ببعض اللحم المفروم، وحوله أطباق صغيرة من "يخنة بيذِنجان"، أي لحم ضأنٍ مطبوخ بالبندورة ومحمض بحبات حصرم، وكذلك طبق من البطيخ المقطع ("جِبَسة"). وكانت الدعوة بالقول: "تفضلوا" [تفضلوا]، وجلسنا حول الأطباق، بحيث يركع المرء على ركبة القدم اليسرى بينما الساق اليمنى مستقيمة على كعب أسفل القدم. غُسلت الأيدي. وهنا يأكل المرء بملاعق خشبية، لأن الخبز السميك المألوف هنا [الطلامي] لا يَصْلح لإمساك الطعام به. وقيلت كلمة "بسم الله" بصوت منخفض جدًا، وهي في منزلة صلاة المائدة لجميع الضيوف. وقد رفض المُضيف المشاركة في الأكل، وأكل بدوره وحيدًا في البيت بعد أن رُفعت المائدة. وأكل الجميع من وجبة اللحم من دون تجشؤ، وفي الختام أُخذت قطع بطيخ بالأصابع. وتبع ذلك غسلُ الأيدي ثانية، حيث قام المُضيف بسكب الماء عليها، ولم يكن ثمة حوض ماء ولا منشفة.

ومن المتعارف عليه أن يَشكر الضيوف المضيف بعد الأكل بقولهم: "يخلف عليكم". وتأتي الإجابة: "صحتين وعافية"، بحسب بشارة كنعان في بيت جالا. لكن يقال، بحسب باور[94]: "سفرة دايمة" أو "سفرة بالأفراح". وفي هذه الأثناء كانت الماشية، من خراف وماعز وبقر وخيول وحمير وجمال، ودجاج أيضًا، قد تجمعت في حوش البيت. أمّا كلب الحوش ذو الشعر الطويل، فلم يكن في الخارج، وكان هناك قطط أيضًا. وساد الهدوء على الرغم من قطرات المطر والغبار الذي تذروه الريح مع القش. أمّا المضجع على مصطبة الجلوس، فكانت عليه فراش ومخدات سميكة وأغطية ثقيلة. كما قُدِّم إلى الضيوف الأوروبيين ملاءة ("شرشف"، بحسب باور) لا تُستخدم عادة. وقام بعض المدعوين بخلع السترة أو الصُدرية أو البنطال الخارجي، ونام الجميع بقمصانهم وبناطيلهم الداخلية. وبعد ليلة هادئة، وقبل بزوغ الشمس، راحت الماشية تخرج من الحوش. وعند بزوغ الشمس، يستيقظ المرء ويرتدي ثيابه، ويغسل الجميع وجوههم بماءٍ في وعاءٍ صغير. والمثل الذي له أهمية كبيرة في القدس هو: "المي في البير بدها تدبير"[95]، وهو ما ينطبق هنا أيضًا. بعد ذلك، تقوم النساء بتنظيف الحوش والبيت، ثم ينصرفن إلى عجن الطحين. أمّا الأولاد الذكور، فيقصدون البئر، راكبين دواب لجلب الماء. وعند الثامنة، كان هناك إفطار مؤلف من قليل من الأرز البارد المتبقي من اليوم السابق، من دون الخبز الذي لم يكن جاهزًا بعد، وكذلك بعض البطيخ، لإكرامنا. ثم قام رب البيت بسرج دوابنا ووضع اللجام لها، ثم ودّعنا بالقول: "مع السلامة"، والإجابة: "لا تواخذونا". وهكذا ركبنا دوابنا وغادرنا.

يبدو أن ما يصفه روجرز (M. E. Rogers)[96] من وجبات طعام عايشها في عامي 1855/ 1856 عند حاكم بلدة عرّابة الصغيرة شمال السامرة [بالقرب

---

(94) حيث تأتي الأمنية الثانية إجابة عن الأولى:
Bauer, *Das palästinenische Arabisch*, p. 226; *Volksleben*, p. 209.

(95) ʾAbbūd & Thilo, no. 4491,
يُقارن المجلد الأول، ص 514.

(96) Rogers, *Domestic Life in Palestine*², pp. 223ff.

من جنين]، كان بالتأكيد من عادات المدن. ولوجبة الغداء في الساعة الثالثة بعد الظهر، وكان هذا الوقت قد اختير ربما بسبب الضيوف، وضع أحدهم بيضًا مقليًا على طبقٍ معدنيٍ فوق مقعد خفيض مُزين بالصدفِ والعاج، و"لبنًا" في طبق خشبي، وقشدة حلوة من حليب الماعز في طبق[97]، وطحين النشاء الجامد في طبق[98]، ومعه حلوى و"لوز" مدقوق و"فستق"، أي نوع من الـ "هيطلية"[99]. كما أنه وضع طبقًا كبيرًا من الأرز المُعد بالسمن وفوقه قطع من لحم الضأن، وأخيرًا طبقًا من المكسرات والفواكه المجففة، ولوزًا مُحلّى بالسكر وقشر الليمون الحامض. وقدّمت خادمة ماء للشرب في إناء فضي. وبعد غسل الأيدي، بدئ الأكل من الأطباق بالخبز الرقيق، وتناول الجميع لحمًا وأرزًا باليد، ما عدا الضيف الأوروبي الذي أُحضرت له ملعقة خشبية كبيرة ليأكل. وبعد الأكل، وُضع أمام الضيف حوض معدني كبير له غطاءٌ ذو ثقوب وُضعت فوقه قطعة صابون. سُكب الماء على اليدين من إبريق فضي له فوهة، وسال الماء عبر فتحة غطاء الحوض. أمّا المنشفة المزركشة بالخيوط الذهبية، فاستُخدمت لتجفيف الأيدي، كما قُدم الماء لغرغرة الأفواه. وبعد ذلك، أكلت نساء البيت مع الأولاد، وفي النهاية أكل الخدم والعبيد، بعد أن كانت قد قُدمت إلى الضيوف القهوة المُرّة. وأخيرًا، بدأ التدخين بغليون قصب ("شِبوق") والنرجيلة ("أرجيلة")، وتخلل ذلك حديث وغناء ورقص نساء. وفي وقت لاحق، تبع العشاء الذي قُدمت فيه الأطعمة نفسها التي قدمت في وجبة الغداء، وأضيف إليها طبق كبير من ورق العنب المحشو بالأرز واللحم المفروم بالسمن (أي "محشِي"). وهنا أيضًا لم تأكل النساء مع الضيوف الذين كانت بينهم امرأة. وأكدت النساء أنهن لا يأكلن أبدًا مع الرجال حتى لو كانوا أزواجهن أو آباءهن.

---

(97) المجلد السادس، ص 292، 299.

(98) المجلد الثالث، ص 299 وما يليها.

(99) في الجليل أُعدت الـ "هيطلية" من طحين القمح والحليب والـ "دبس" والـ "جوز". وفي حلب، ميّز أحدهم الـ "هيطلية"، المعدَّة من نشاء ("نِشا") وحليب بلا سكر، من "المهلبية" ذات الطعم المائل إلى الحموضة.

أمّا الأواني المستخدَمة في الوجبات (يُقارن المجلد السابع، ص 213 وما يليها)، فيذكر بشارة كنعان، في ما يخص بيت جالا، الطبق الخشبي المتوسط "كرمية"، كطبق عادي يؤكل منه إمّا بالأيدي وإمّا بالملاعق الخشبية. وفي حال وجود ضيوف، يُستخدم الطبق الخشبي الأكبر "باطية"، أو أكثر من "كرمية"، أو الطبق النحاسي الدائري "منسف" للأطعمة. وفي ما يخص غسل الأيدي قبل الأكل، ولا سيما بعد الوجبة، ذُكر الكثير في ما سبق (يُنظر أيضًا المجلد السادس، ص 66 وما يليها). هذا في حين أن غسل أرجل الضيف ليس عادة ثابتة، بالنظر إلى تزايد جودة الحذاء الذي يُخلع في غرفة الجلوس، يُقارن المجلد الخامس، ص 288، المجلد السابع، ص 163، 176، 182 وما يليها، فقد تم التعرض له في المجلد السادس، ص 132، 141 وما يليها، 145.

في الأزمنة القديمة

هنا أيضًا يُفترض أن وجبة الفطور لم تكن لها أهمية كبيرة بين مواعيد وجبات الطعام. يعطي الله بني إسرائيل الذين يجوبون الصحراء خبزًا مع المنَّ صباحًا ولحمًا مع السلوى مساءً (الخروج 16:8، 16:12، 16)، أي أن الوجبة الرئيسة كانت في المساء، حيث يتوجب فيها أكل الـ"خبز" كاملًا، لأنه لم يكن مسموحًا الاحتفاظ به لليوم التالي. وقد كان ذلك تموينًا جيدًا بشكل خاص، حين أتت الغربان لإيليا الوحيد، صباحًا ومساءً بالخبز واللحم بينما وفّر الجدول ماء الشرب (الملوك الأول 17:6). وربما تُناظر وجبة مضاعفة ذلك القربان المقدَّم في الهيكل كل يوم، في الصباح والمساء، ويتألف من حَمَلٍ وطحين ناعم مع زيت، وكذلك نبيذ، وتتبع ذلك ذبيحة مميزة في يوم السبت (الخروج 29:38، 42؛ العدد 28:3-8، 3:9 وما يلي).

تدرك الشريعة اليهودية هذا القربان كـ"وطيد للصباح" ("تاميد شِلشحر") و"وطيد بين مساءين" ("تاميد شلبين هاعربيم")[100]. وتحدَّد أن

(100) Tam 4,7; Yom 7,3;

يُقارن المجلد الأول، ص 604-617.

القربان الأول يقدَّم قبل الظهر في حوالى الساعة الرابعة[101] والثاني في منتصف فترة بعد الظهر[102]. وكل شيء يفترض أن وجبة مضاعفة كافية، وأنه يجوز للمرء الافتراض أن ذلك يحصل في الجزء الثاني من الفترة الصباحية، وفي وقت متأخر بعد الظهيرة. وفي الشريعة اليهودية تُفترض وجبتان يوميًا ("سِعودوت")، حين يكون لكل يوم من أيام عيد العُرُش وجبتان، واحدة للصباح وأخرى لليل[103]. وعند دمج منطقتين من أجل السبت، يجب حفظ المادة لوجبتين[104]، وإلا افترُض ليوم السبت ثلاث وجبات. وعشية السبت، يُسمح بإنقاذ الطعام من أتون النار من أجل ثلاث وجبات[105]، ومقدار ثلاث الوجبات يُفترض أن يحصل الفقير في يوم السبت[106]. وتُغسَل أواني الطعام لوجبات السبت بعد تحضير وجبات الطعام لليلة السبت، ثم للوجبة الرئيسة ("سِعُدا") ظُهر يوم السبت، ثم لوجبة بعد الظهر ("مِنحا")، بينما لا توجد أوقات محددة لغسل كؤوس الشرب، إذ ليس ثمة أوقات محددة للشرب[107]. إلّا أن صيغة أخرى لهذا الوصية تفترض أربع وجبات ليوم السبت؛ في المساء أو في الليل، وفي الصباح (فطور)، وعند الظهر وبعد الظهر[108]. ويصف يوسيفوس[109] وجبة مبكرة (*άρίστου*) في حوالى السادسة من ساعات اليوم بأنها المعتادة في يوم السبت. ويُعتبر أن أكل الأمراء في الصباح مخالف للشريعة (الجامعة 16:10)، وكذلك للمبكرين صباحًا الذين يتبعون المسكر، وللمتأخرين في

(101) Ed 6,1;

يُنظر:

yBer 6ᵇ,

حيث كان لهذا الوقت دواعٍ خصوصية.

(102) Pes 5,1.

(103) Suk 2,6.

(104) Er 8,2; Kel 17,11.

(105) Shab 16,2.

(106) Pes 8,7.

(107) tShab 12,16.

(108) bShab 118ᵃ; yShab 15ᵇ.

(109) Vita 54.

العتمة الذين تلهبهم الخمر (إشعيا 5:11). والصحيح هو الأكل في الوقت الملائم بجد وبلا شراب (الجامعة 10:17).

يجري أحيانًا التشديد بقوة على أهمية الفطور المتواضع؛ إذ يقول الحاخامون[110]: "هَشكيم وِإخول بقَيِص مبني هحَمَّا أو- بحورِف مِبني هصِنّا": "بكّر وكُل، في الصيف بسبب الحرارة وفي الشتاء بسبب البرودة". وبحسب ترجوم شني [الثاني] عن أستير (أستير 3:8)، يَأكل المرء بعد تلاوة صلاة "إشمع" في ساعة الصباح الأولى، وبعد الصلاة في الساعة الثانية، والخبز في الساعة الثالثة. ثم يتبع في الساعة الرابعة صلاة الشكر لله المُعطي الخبز والماء. وفي الساعة السابعة، وبعد الخروج قرابة ساعتين، يُطلب من النساء إحضار الجريشة ("جِريسَيّا")، أي طعام الغداء. ويبين قول مأثور[111] أن لخبز الصباح ("بَت شَحَريت") 13 تأثيرًا جيدًا: إنه يقي من الحُمّى والبرد ومن العواصف والعفاريت، ويجعل من الساذج حكيمًا، ويؤدي إلى الفوز في المحكمة، ويُمكِّن من تعلم الشريعة وتعليمها بنجاح وبذاكرة جيدة، ويجعل الزوج مخلصًا بحيث لا ينظر إلى امرأة أخرى، ويقتل القمل في الأمعاء [هكذا وردت في النص، والمقصود هو الدود]. كما يقضي خبز الصباح، من خلال الملح، وكوب الماء، على الأمراض الـ 83 المرتبطة بالمرارة ("مارا"). وهكذا، فإن أكل الخبز وشرب الماء هما الفطور الصحيح. وربما ليس هناك من حاجة إلى إضافة مادة خاصة إلى الخبز. يقول مثل آرامي[112]: "آمر بمَي إيخول لحما شيف لحما مِنّيه": "بماذا آكل الخبز؟". سأل يسوع تلاميذه في الصباح بعد الصيد ليلًا في بحيرة طبرية، إن كان عندهم "طبق جانبي" (*προσφάγιον*)، وكان يفكر في السمك الذي كان يمكن الاستمتاع بأكله مع الخبز، عندها قدم يسوع لهم سمكًا مشويًا وخبزًا (يوحنا 5:21، 9)، فأكلوه بتلذذ (*ἀριστᾶν*) كوجبة فطور (يوحنا 12:21، 15).

---

(110) bBM 107b.

(111) bBM 107b,

يُنظر أيضًا:

Billerbeck, *Kommentar* II, pp. 204f.

(112) bSan 100b.

وبحسب عادة قديمة[113]، يَأكل المجالدون[114] في الساعة الأولى من الصباح، واللصوص في الساعة الثانية، والملّاك في الثالثة، والعُمال في الرابعة، وطلاب العلم في الخامسة، وعامة الناس في السادسة، أو في الرابعة، بحسب رأي آخر. إلّا أن الحديث هنا ليس عن قطعة خبز صباحية فحسب، بل عن وجبة كاملة أيضًا تعادل وجبة الغداء. ويُقدّم إلى رعاة الخنازير في الصباح فطور (*ἀριστᾶν*)، بحسب هومر (Homer)[115]، قبل خروجهم إلى المراعي.

كانت وجبة الغداء، وفق تقليد أهل المدينة، هي تلك الوجبة التي دعا يوسف إخوته إليها ظهرًا ("تسُهْرِايِم") (التكوين 43:16، 25)، حيث غُسلت أرجلهم بعد الترحال وقبل الوجبة. ولأن ذبيحة أُعدّت لهم من أجل الوجبة، كان هناك لحم، ولأنهم شربوا بنشوة، كان هناك شراب مُسكرٌ أيضًا (التكوين 43:16، 24، 34). وقد أكل يوسف وحده لأن المصريين لا يأكلون مع العبرانيين (التكوين 43:32). وحصل الإخوة على أماكن جلوسهم بحسب سنّهم، وهو ما أثار دهشتهم. وقُدم إلى بنيامين الأصغر سنًا، الذي كان له شقيقًا ليوسف من أم واحدة، خمسة أضعاف المقدار ("مَسّا") التي تركها يوسف تقدم (التكوين 43:33 وما يلي).

وقد تطابق ذلك مع العادات القروية، حين قامت راعوث مع الحصادين في الحقل وقت الأكل ("عيت هأوخل") أي وقت الغداء، بغمس ("طافل") الخبز في الخل[116] الذي اعتاد الحصادون أكله في الحر[117]. كما حصلت راعوث

(113) bPes 12b;

يُقارن:

bShab 10a,

(مع نص آخر)، يُنظر:

Billerbeck, *Kommentar* II, p. 205.

(114) عبيد أو أسرى يُقاتلون حتى الموت لإمتاع الناس في روما القديمة. (المحرر)

(115) Od 16,2.

(116) المجلد الرابع، ص 367 وما يليها، وص 380 وما يليها، وص 402-405.

(117) WaR 34(93ª).

على قمح مشوي ("قالي") (راعوث 2:12). وحصل بوعز على البيدر في وقت لاحق من الليل، على طعام مُرضٍ وشراب قبل النوم (راعوث 3:3، 7).

وفي العهد الجديد، تُدعى وجبة الغداء (ἄριστον) التي تُذكَر جنبًا إلى جنب مع (δεῖπνον)، وجبة ضيوف (لوقا 11:37 وما يلي)، وهي تكون وجبة عرس أيضًا (متّى 22:4). ويمكن تسمية وجبة غداء مبكرة كـ ἀριτᾶν (يوحنا 21:12، 15). وكان بطرس قد شعر بالجوع بعد صلاة الظهر، واشتهى الأكل، لكن، كان لابد من تحضير الطعام أولًا (أعمال الرسل 10:10).

وفي الآرامية الفلسطينية كذلك، تدل كلمة "أرِستون" على وجبة يمكن أن تُؤكل عند الساعة السادسة، أي عند الظهر[118]، وإلّا اعتُبرت وجبة ضيوف[119] ووجبة الحياة الآتية، حيث يكافأ فيها، وفقًا للشريعة، أولئك الذين تجنبوا أكل الجيفة (الميتة)[120].

أمّا الوجبة الرئيسة المرتبطة بلفظة "مِشتي"، أي بشرب النبيذ، فكانت تؤخذ في المساء عادة (هذا بحسب التكوين 19:3؛ صموئيل الأول 36:25؛ وكذلك التكوين 26:30). وكـ δεῖπνον تظهر جنبًا إلى جنب مع ἄριστον (لوقا 14:12، يُقارن δειπνεῖν من وجبة بعد الانتهاء من العمل اليومي في لوقا 17:8)، وكوجبة عشاء (يوحنا 13:2، 30، 21:20)، وكوجبة عرس الخروف (رؤيا 19:9)، وكوليمة الرب (رؤيا 19:17).

أمّا وجبة الفصح، فهي وجبة عشاء يُذبح فيها خروف "بين المساءين" ("بين هعَرْبَيِم")[121] (الخروج 12:6؛ سفر اللاويين 23:5؛ العدد 9:5)، أي في منتصف ما بعد الظهر، وبحسب الشريعة اليهودية[122] من الواحدة والنصف أو الثانية والنصف فصاعدًا، وبحسب (التثنية 16:6) في المساء عند مغيب

---

(118) yBer 7b.

(119) WaR 28(76ᵃ), yHag 77d.

(120) WaR 13(33ᵇ).

(121) المجلد الأول، ص 617 وما يليها.

(122) Pes 5,1.

الشمس. ويكون أكل الخروف المشوي في الليل (الخروج 12:8)، وبحسب سفر اليوبيلات (12:49)، في الليل بعد الهزيع الثالث منه، وبحسب الشريعة اليهودية، في الليل حتى منتصفه[123].

هكذا كانت وجبة الفصح الأخيرة ليسوع في وقت متأخر من المساء (*ὀψία*) (متّى 20:26؛ مرقس 17:14) أو ليلًا (*νυκτί*) (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 23:11). أمّا وقت الفصح، فإنه ارتبط بموت بكر المصريين حين كان دم أُضحية "الفصح" (الذبيحة) على أبواب بني إسرائيل فداء لهم (الخروج 22:12 وما يلي، 27:12، 29)، وبالتالي صادف وقته وقت وجبة العشاء.

وربما يكون لغسل اليدين قبل الطعام وبعده[124] في الأزمنة القديمة السبب نفسه كما هو اليوم؛ إذ كان الطعام يُمسك باليد. وعلى المرء افتراض أن اليدين كانتا تمسحان بعد الأكل بالملابس، لأنه لم يكن هناك وسيلة أخرى. ويُذكر أنه كان على الكهنة غسل الأيدي والأرجل قبل دخولهم خيمة الاجتماع والمذبح (الخروج 30:19-21، 30:40-32). وبحسب سفر اليوبيلات (16:21) وجب القيام به قبل دخول المذبح وبعده. ويغتسل داود ويدهن نفسه بعد موت ابنه وقبل دخوله بيت الرب (صموئيل الثاني 20:12). هذه إجراءات طقسية مرتبطة بقداسة بيت الرب وهيكله، وليس لها أهمية عملية. غير أن غسل الأيدي بعد الطعام ممكن في مثل حالة أليشع الذي اعتاد صبّ الماء على يدي إيليا (الملوك الثاني 11:3) وهو من مهمات الخادم. ولذلك لا بد من وجود إبريق من الماء، وإن أمكن حوض[125] يوضع تحت اليدين. ولغسل اليدين دلالة رمزية هي كناية عن إعلان براءة (المزامير 6:26، 3:73)، كما كان شيوخ المدينة الأبرياء يغسلون أيديهم من القتل علانية (التثنية 6:21) كما كان بيلاطس يفعل لإظهار براءته (متّى 24:27).

(123) Pes 10,1; Zev, 5,8; Mekh, zu 2.M. 12,8 (Ausgabe Freidmann 6a), Dalman, *Jesus-Jeschua*, p. 105; Billerbeck, *Kommentar* IV 1, pp. 54f.

وبحسب:

tPes 1,34,

يكون جائزًا طوال الليل.

(124) المجلد السادس، ص 137 وما يليها.

(125) المجلد السابع، ص 234.

إن الشريعة اليهودية، حين حدد كل من هيلل وشماي طهارة اليدين في زمن يسوع[126]، جعلت من غسل اليدين قبل الطعام[127] واجبًا لم يتبعه تلاميذ يسوع، على ما يبدو، بحسب تعليماته، إذ اعتبروه مجرد تقليد من تقاليد السلف (*παραδοσις των πρεσβυτερων*)، وليس من وصايا الناموس (متّى 2:15، 20؛ مرقس 2:7 وما يلي، 5:7؛ لوقا 38:11 وما يلي). وقد دعاها المرء رسميًا "رفع الأيدي" ("نِطيلت يادَيم")، إذ كانت اليد تُمد إلى الأعلى ويُصَب فوقها الماء، أي إنها لم تكن عملية غسل حقيقية، بل كانت بالأحرى تطهيرًا شعائريًا من خلال الشطف، فوُجِد سند قانوني لها في الأحكام[128]، حيث إن صاحب السيل [إذا سال المني من الرجل بعد الجماع] لا يسعه مس آخر إلّا بعد غسل يديه بالماء (سفر اللاويين 11:15). ويبدو أنه افترض أن الطعام الذي ستمسه يداه يُعتبر عطية من الله معترفًا به بالصلاة. وفي حالة غير المقدس ("حُلّين")، والأعشار والتقدمة، يكفي رفع الأيدي ("ناطَل")، وفي حال المقدس، مثل لحم القربان وخبز القربان، يجب تغطيس اليدين ("هِطبيل")[129]. وثمة فارق عند غسل اليدين؛ ففي حال غير المقدس ("حُلّين")، يكون الغسل حتى مفاصل الأصابع ("جشري عِصباعوت")، وفي حال التقدمة ("تروما") يكون حتى المفصل ما بين الأصابع واليد ("بِرِق")[130].

وبحسب حكم آخر[131]، اشتُرط لغير المقدس، وللتقدمة وللمفصل المقدس ("بِرِق") بالمعنى الثلاثي، بحسب راشي [الحاخام شلومو بن يتسحاق]، مفصل الإصبع، ومفصل إصبع اليد ومفصل اليد. وبحسب وجهة نظر أخرى، يستوجب الخَبْزُ غسل اليدين، وبحسب وجهة نظر ثانية يجب غسل كل ما لصقت به

(126) yShab 3d.

(127) المجلد الأول، ص 137، و
Dalman, *Jesus-Jeschua*, pp. 108f.; Billerbeck, *Kommentar* I, 695-704; IV, 620-625.

(128) Sifra 77[a]; bHul 106[a].

(129) Hag. 2,5.

(130) yBer 12[a].

(131) bHul 106[af].

رطوبة سائل ما، وبحسب وجهة نظر ثالثة وجب الغسل على كل من قطع نبات الترمس[132]. وفي حال الفاكهة، يعتبر "رفع اليدين" مسألة طهارة، ليس إلّا[133]، في حال كان لازمًا أصلًا، الأمر الذي دحضه كثيرون[134]. ونجد في Yad 1f, tYad 1f. معلومات أكثر دقة عن كمية الماء اللازمة للغسل، والأوعية اللازمة لها، وطريقة الصب على دفعتين.

تُنشف الأيدي المغسولة بقطعة قماش ("مَبّا")[135]. ومثلما يمكن غسل الأيدي قبل وجبة الطعام، يمكن كذلك في أثنائها وبعدها[136]، مع أن وجهات النظر تختلف في ما إذا كانت الأولى أو الأخيرة هي الواجب الرئيس[137]. وعندما يكون هناك خمسة أشخاص يتناولون الوجبة، يبدأ تقديم الماء قبل الوجبة وفي أثنائها اعتبارًا من الأكبر سنًا. وفي حال وجود أكثر من خمسة، يكون البدء بالأصغر. وبعد الوجبة، يُذكَر أولًا من سيؤدي صلاة المائدة، كي يتهيأ[138]. وأمّا في ما يتعلق بمسح الرأس بالزيت قبل الطعام، وهو ما يسمّى في المزامير (5:23) للضيوف ("دِشّين")، وفي لوقا (46:7) (*ἀλειφειν*)، وبالآرامية المسيحية الفلسطينية "مِشَح"، فيشار إلى المجلد الرابع، ص 261-268، والمجلد الخامس، ص 274. والدعوة إلى المسح ("سوخ") بالزيت تشريف حتى لو كانت زجاجة الزيت ("بَخ") فارغة[139].

وليس غسل الأرجل[140] في ذاته بالمهمة المرتبطة بوجبة الطعام، بل يمكن أن يسبقه حين يجيء ضيوف من الشارع وهم ينتعلون صنادل أو لا ينتعلون شيئًا

---

(132) yBer 12ª.

(133) bHul 106ª.

(134) yBer 12ª; bHul 106ª.

(135) Ber 8,3; tBer 6,3.

(136) Ber 8,4; tBer 6,4; bHul 105ª.

(137) yHal 58ᶜ; tBer 5,13.

(138) yBer 12ª; bBer 46ᵇ.

(139) bHul 94ª.

(140) المجلد الخامس، ص 152، 203، 296؛ المجلد السادس، ص 136، 375؛ Dalman, *Jesus-Jeschua*, pp. 108f.

البتة. ولذلك، فهم بحاجة إلى تنظيف أرجلهم، الأمر الذي يعود بالفائدة على حصائر البيت وسجاجيده. هكذا كان الأمر مع إبراهيم (التكوين 18:4)، ولوط (التكوين 12:19)، ولابان (التكوين 32:24)، ويوسف (التكوين 24:43)، وعند الرجل من جبعة (القضاة 21:19)، وفي جميعها غَسَلَ الضيوف أرجلهم بأنفسهم بالماء المقدَّم إليهم. وفي حالة أوريا العائد من الخدمة العسكرية، فإن غسل رجليه في بيته يفترض أن يشير إلى بداية حياته البيتية مجددًا (صموئيل الثاني 8:11). وكان في إمكان يسوع أن يتوقع أن يعطيه الفرّيسي الذي دعاه إلى الطعام، ماءً لغسل رجليه (لوقا 44:7). وتغسل المرأة الصالحة أرجل الضيوف المرتحلين (طوبيا الأول 10:5)، كما تغسل المرأة اليهودية بحسب الواجب رجلي زوجها[141]. وكان من غير الطبيعي، عدم السماح لوالدة حاخام أرادت غسل رجلي ابنها العائد من بيت العلم، والقيام بشرب الماء، فلم يسَمح الابن بذلك[142]. وفي ما عدا ذلك، فإن غسل الأرجل من أعمال الجواري، باستثناء الجواري ذوات الدم اليهودي[143].

تواضع يسوع وقام بعمل الجواري حين ائتزر بالمنشفة وغَسل أرجل التلاميذ (يوحنا 4:13 وما يلي) في حوض غسيل (*νιπτήρ*، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "سِفلا")[144] حتى يعطيهم مثالًا، وكي يريهم طبيعة مهمة حياته.

ت. الأطعمة وطرائق تحضيرها

سبق أن عرضنا في المجلد السادس، ص 74 وما يليها، لعملية الذبح التي تسبق تحضير اللحم بحسب التقليد البدوي، وبحسب طريقة لحّام قروي. وهنا سنكتفي بالإشارة إلى إعداد وجبات الطعام في مناسبة الاحتفال بالختان في قرية كفر بسين السورية.

---

(141) yKet 30ª; bKet 61ª.

(142) yPea 15 c; yQid 61ᵇ.

(143) (الخروج 2:21)، Mekh 75ª.

(144) المجلد الرابع، ص 234 وما يليها.

في البدء، أُحضر قطيع الماشية الصغيرة، وفُصل حوالى 50 رأسًا سمينًا من بينها، وسيقت بأسلوب رمي الحجارة في اتجاهها، ثم جرى ذبح ما يقارب 12 إلى 20 رأسًا من القطيع في القرية، حيث سال دمها في مجرى ماء جرت تغطيته لاحقًا بالتراب. وبما أن الدم ممنوع على المسلمين (سورة المائدة، الآية 4)، يُصفى في شرق الأردن دم كل ذبيحة حتى النهاية[145].

المهم هنا هو مكان الذبح ("مِذبح") في أسفل العنق ("رقبة")، وموضع الحز ("شارب القص") على الـ"صدر". وقد عُلِّقت الخراف والماعز المذبوحة على كلّابات حديدية على الحائط قبل سلخ جلدها وتقطيعها قطعًا وفصل الرؤوس ووضعها جميعًا في كومة بعضها فوق بعض.

ومن أجل الطبخ، وُجد في القرية ثلاثة أحواض ("لَكَن")، سعة كلٍّ منها ما يقارب المتر المكعب الواحد، وهي موضوعة على حجارة فوق النار. وبالطبع، لم يغب لا الماء ولا الملح. وخلافًا للحم، طبخ أحدهم هنا جريش القمح ("برغل") والباذنجان ("بيذنجان") واليقطين ("قرع") أيضًا. واللحم الأكثر تفضيلًا هو لحم الضأن ("لحم الخروف") الذي يقدَّم دائمًا للضيوف. ويحتل درجة أو منزلة أدنى لحم الماعز ("لحم معَزة"، "لحم عَنزة")، في حين أن لحم البقر ("لحم بقر") غير مرغوب فيه. واللحوم المسموح بها هي لحم الـ"بقر" والـ"جاموس" والـ"جمل"[146]. ومن لحوم الطيور المفضلة الدجاج ("دجاجة") والحمام ("حمامة"). ويشكِّل زوجا حمام مشويان وجبة جيدة[147]. أمّا الـ"وزة" والـ"بط" و"ديك الحبش"، فهي نادرة. ومن الحيوانات البرية[148] الممكن أكلها الـ"غزال" والوعل ("بِدِن")، وكذلك الـ"حجل". وبحسب بشارة كنعان، لا تؤكل لحوم الحصان والحمار والبغل. ويأكل المسيحيون لحم الخنزير إن وُجد، والسمك والبزاق العريان

---

(145) Jaussen, *Coutumes*, p. 67,

يُقارن المجلد السادس، ص 72.

(146) المجلد السادس، ص 183، 186، 160 وما يليها.

(147) Schmidt & Kahle, *Volkserzaehlungen aus Palaestina* II, 152.

(148) المجلد السادس، ص 77 وما يليها، 325 وما يليها.

("بَزّاق") والقواقع ("حُلَزان")، ويتجنبون لحم القطط ("بِسّ")، والضباع ("ضَبْع")، وابن آوى ("واوي")، والـ"نمر"، والذئب ("ذيب"). وفي أحايين كثيرة الـ"أرنب"، والنسر ("رَخَم"، "نِسر") والـ"غراب"، والـ"صقر"، والبوم ("بومة")، واللقلق ("القلق").

ولا يأكل المسلمون الحلزون. وممنوع عليهم، إضافة إلى لحم الخنزير، بحسب القرآن (سورة المائدة:3)، أكل الميتة والمنخنقة والمَوْقُوذَة وَالمُتَرَدِّية والنطيحة، وَمَا أكل السَّبُع. أمّا في المناطق الصحراوية بشكل خاص، فيؤكل الـ"جراد" محمصًا بالملح[149]. ويُزال عرق الساق ("عِرق") من كل حيوان ذي أربع قوائم، إذ يُعتقد أن ذلك يصيب المرء بمرض نفسي. كما يتم تجنب أُذيني القلب ("آذان القلب") عند الأكل، إذ يُعتقد بأن أكل الأولى يؤدي إلى الطرش وأكل الأخرى يؤدي إلى الإصابة بالجذام، ومصدر هذا كله هو بشارة كنعان[150].

أخبرني خادمي السابق عودة أن هناك من يأكل الكبد ("كِبدِة"، "السمرة") نيئًا. ويُعَدّ طرف الكبد ("الزايِدة") أكلة لذيذة وشهية؛ إذ إنها تعطي المرء، بحسب اسمها العربي، وفرة ("زود"). والطريقة المعتادة لتحضير اللحم هي الطبخ ("سلق"، بحسب باور) بالماء والملح. أمّا في المالحة، فقيل لي أن اللحم لا يُقلى أبدًا، بل يقطَّع ويُسلق. وطبخ اللحم ينتج بالطبع حساء لحم ("مَرَقة لحم"، بحسب باور)، لغمس الخبز. وبئس الخبر أن يُقال عن أحدٍ[151] أنه "بغمس برّات الصحن".

وفي الجليل، عُرف اللحم المشوي ("لَحمة مِشوية") على أنه قِطع لحم غير مملحة موضوعة على سيخ ("شيش"، "سيخ")، وتُشوى على نارٍ مفتوحة. كما تُشوى على النار قِطَع ("فَرْمِة"، ج. "فُرَم") الكبد والرئة [فَشّة] على سيخ ذي شعبتين، تُسمى إحداهما "عريس" والأخرى "عروس"، في حين يشوى ("شوا")

---

(149) المجلد السادس، ص 68 وما يليها.

(150) يُنظر أيضًا المجلد السادس، ص 71 وما يليها، 77 وما يليها.

(151) ʾAbbūd & Thilo, no. 1418.

الـ"قلب" على الفحم. ويعطي المثل النصيحة بقوله[152]: "كُول المشوي تا يعرق، والمعلاق[153] تا يِحرَق". فشَي اللحم مدة طويلة يقلل من فائدته، في حين يصبح المعلاق مفيدًا، إذ يُقضى حينها على ما يكون فيه من جراثيم ضارة (بحسب عبود). وينشأ شَيٌّ حقيقي ("لحمة مقلية") حين يقلي أحدهم ("قلا") لحم خروف بالسمن ("سمنة") في مقلاة، ثم توضع في مرق ("يخنة") من ماء وبصل وقليل من الحامض والبطاطا، إن وجِدت.

وفي دير عمار، طبخ أحدهم لوليمة عرس لحم خروف، فقطّع خبزًا ("بفِتّو")، ووضع القطع ("فتوت") في أطباق خشبية ("بَواطي") وفوقه الأرز المطبوخ بالسمن، وفي الأعلى اللحم على شكل قطع. أمّا في عجّور في يهودا الغربية، فكان اللحم المطبوخ ("لحم مطبوخ") هو المألوف. وعدا ذلك، هناك لحم مقطّع قِطعًا صغيرة ومملح ومبهر بالفلفل ومشوي في حوض الخَبْز ("طابون") ("مشوِي طابون")، أو لحم مشوي على السيخ ("سيخ") ("مشوِي أسياخ"). وقد اعتبر أحدهم اللحم المشوي أفضل من المطبوخ. أمّا اللحم المقلي بالسمن ("مَقلِي عَسِمن")، فإنه كان يُعَد لـ"الأفندية" وحدهم. وفي يطا جنوب الخليل، أُعد "لحم مشوي" في "طابون" أَو في "زَرب"[154]. وفي حال استخدام الزرب، الذي كان معروفًا في بيت جالا، تُقطع القوائم، وتُترك المعدة والأحشاء داخل الذبيحة التي تُخيَّط، ثم توضع ومعها الرأس في المغارة الصغيرة الساخنة [الزرب]. ويقال أن في أماكن أخرى يُحضر للشَّي طائر الـ"شُنّار" المنتوف ريشه، فيشوى في العراء ("بِشوِ")، أو أنه يُقلى ("بِقلو") مع البصل والسمن في البيت.

وفي حلب، أُخبرت بطرق تحضير اللحم كما يأتي: تُسمى قطع اللحم الصغيرة المطبوخة "لحم مسلوق"، والمشوية على صفيحة حديدية ("صاج"): "لحم صاج"، أو "صاجية" أو "شوات صاج" أو "مشوية"، وما قُلي بدهن مُسيَّح

---

(152) Ibid., no. 3708.

(153) بحسب باور، القلب والقصبة الهوائية والرئة والكبد.

(154) يُقارن المجلد الرابع، ص 33؛ المجلد السادس، ص 72؛ *Das samaritansiche Passah*, pp. 135f.

("حامِس") أو بالـ"سمن" في قدر ("طَنْجَرة")، [مقلى] خاصة في الأعراس، "أُرمان"، "لحم مهوَّس"، وفي المدينة "لحم مقلية". قطع لحم مع باذنجان ("بيدنجان") أو يقطين ("قرعة") مطبوخًا بالماء، مُحمَّض بعصير رمان ("دبس رمان") ("لحم بحامض"). ولا يجري أبدًا طبخ حَمَل بالحليب، أو شيّه على السيخ. وتُشكل مرقة الحمل المطبوخ مع الخبز المفروك باليد ("ثريد") مع "زبدة" طازجة "مليحية".

والحشوة بالفريك أو الجريش مع لحم مفروم ممكنة كـ"محشي" [حشوة] لخروف بكامله ("قوزي")، ولمعدة الخروف أو للدجاج التي تُطهى بالماء والملح. وفي هاون اللحم الحجري ("جُرن كِبّة")، يُدَقّ لحم الخروف غير المدهن باستخدام المدق الخشبي ("مدقة")، ثم يُضاف بصل وملح وفلفل في الجرن نفسه، بعد أن يكون اللحم قد أُخذ منه، وتوضع بعدها هذه المكونات في وعاء خشبي، ويضاف إليها الـ"برغل" والقليل من الماء، وتخلط جيدًا ثم مجددًا في الجرن. وهكذا تنشأ كمية لحم نيئة ("كبة نيَّة") يمكن أكلها بهذا الشكل، أو تُشكّل منها كرات يُحفر في كلٍّ منها بالإبهام حفرة تُجوّف بالسبابة، ثم تُحشى باللحم المملح ("قاورمة"، يُنظر أدناه)، ثم تغلق وتطبخ الكرات ذات الشكل الليموني بـ"اللبن". وهكذا يُعد في الجليل الشمالي "كُبَب بِلِبن".

وقد عرفت حلب أيضًا الـ"كبة" النية والـ"كبة" المطبوخة باللبن، "كبة لبنيّة"، إضافة إلى "كبة مقلية" [مقلوة] بالزيت في المقلاة، وكذلك "كبة صينية". وتُعدّ الـ"كبة الصينية" بالطريقة التالية: تؤخذ عجينة الكبة وتُبسط على صفيحة مستديرة ذات حافة عمودية، ويوضع فوقها لحم خروف مُقطَّع ومقلو مع بصل ولوز وجوز في مقلاة ("مَقلا") ومغطاة بطبقة ثانية من كتلة اللحم. ويقوم أحدهم برسم حزوز بشكل ديناريّ ثم يوضع الدهن أو الزيت فوقها، ثم تُخبز في فرن الخباز لتصبح ناضجة تمامًا.

وفي المالحة قرب القدس، لم تكن الـ"كبة" ولا الـ"برغل" معروفين.

ولكن حيثما كانت الـ"كبة" معروفة، كانت تُعتبر أكلة محببة[155]. ويذكر بيرغرين، الذي يعدد سبعة أنواع من الـ"كبة"[156]، المثل القائل: "الكُبّة قُبّتنا وهي ربتنا، ولولا كُبتنا كُنا كُلنا متنا": "الكبة فلكنا (بحسب بيرغرين "تابوت العهد") وسيدتنا، ولو لم تكن هناك كُبة، لكنا جميعًا موتى". ويُذكّر مثل آخر بطيب طعم حشوتها، حين يقول معاتبًا[157]: "فُلان مُش حشو هالكُبة": "فلان ليس حشوة هذه الكبة".

وفي الجليل، تعد "القاورما" أيضًا أكلة لحم مهمة. ولذلك يُقطّع لحم الخروف إلى شقف، وتُملّح هذه الشقف بملح كثير، وتُطبخ ثم تُحفظ بعد ذلك بالدهن في آنية فخارية مطلية ("مِسمَنة"). وكان لكل بيت في منطقة مرجعيون خروف مسمَّن جيدًا لهذا الغرض.

والمحاشي ("محشِي") أكلة واسعة الانتشار، وهي مزيج من اللحم المفروم مع الجريش، أو مع الأرز المفلفل، يُحشى في الـ"كوسا"، ويُعتبر لذيذًا بشكل خاص. ويُدعى "شيخ المحشي"، حين يُحشى بالـ"بندورة" أو الباذنجان ("بِتِنجان"). كما يُحشى ورق العنب ("ورق دوالي") باللحم المفروم والجريش، ويسمى "يبرق".

والأسماك ("سمك") تُعتبر وجبات طعام تأتي من الساحل أو من بحيرات فلسطين ونهر الأردن[158]. ويقول المثل[159]: "أعطو السمك البايت لأم الهموم تقشره". ويُقلى السمك بزيت الزيتون أو بزيت السمسم إذا أراد المرء قليه في البيت في المقلاة. أمّا على شاطئ البحيرة، حيث يجري اصطياده، فيُطهى على فحم متوهج من دون مقلاة.

---

(155) يذكرها باور في معجمه:
Bauer, *Wörterbuch*, pp. 242, 427.

(156) Berggren, *Guide*, s.v. Cuisine.

(157) ʾAbbūd & Thilo, no. 3156.

(158) يُقارن المجلد السادس، ص 81، 343.

(159) ʾAbbūd & Thilo, no. 329.

وفي ما يتعلق بـ"بيض" الدجاج والحمام[160]، فإنه يُسلق غالبًا كبيض جامد ("مسلوق")، أو يُعَد طريًا، خصوصًا للمرضى ("بِرِشت")، ويقلى بالسمن ("مَقلِي عَسَمن")، هكذا في عجّور. ويقول المثل بصيغة المبالغة عن الذي يأكل أي شيء، أي يفرط في الأكل[161]: "أَكَلَ البيضة وقشرتها".

ويُذَكِّرُ مثل آخر بأن البيضة شيء مختلف جدًا عن الباذنجان المحشو باللحم المفروم والمحبب حين يقال[162]: "ما بِينقاس البيض عَ البيتِنجان"؛ إذ إن ما داخل البيض يؤكل، في حين أن لُب الباذنجان يعوض عنه بشيء آخر. وقد كانت عجة البيض ("عِجّة"، "عُجّة") معروفة في الجليل ويخبزها المرء مع طحين و"شومر" أو "رشاد" بالزيت. وفي المثل، تُعتبر شيئًا نافعًا، حين يُقال[163]: "حِجّة ما بتقلِي عِجّة": "عُذرٌ لا يقلي عجة".

ومن بين الحبوب، يُعتبر القمح الناضج والمحمَّص ("قليّة"، "حمّوصة")[164]، طعامًا مفيدًا للحصادين. وعن ذلك يقول المثل[165]: "كول قلية واِشرب مية، إن جُعت حقك عليِ": "كُل حبوبًا محمّصة واشرب ماءً (كي تنتفخ في البطن)، وإذا ما جعت بعد ذلك، حينئذ لديك ادعاء بحقي". إلّا أن خبز القمح ("خُبز")[166] يُعتبر إضافة مهمة إلى كل وجبة طعام في بلد لا تعتبر فيه البطاطا ("بطاطة")[167] محلية، وتُزرع على نطاق ضيق، لأن من غير الممكن الاحتفاظ بها طويلًا. وإلى جانب الخبز كأكلة مطبوخة، لا غنى عن الجريش ("جريشة") المعد من القمح الكامل النمو[168]، وفي شمال فلسطين، عن "البرغل" المعَد

---

(160) يُقارن المجلد السادس، ص 80 وما يليها.

(161) ʾAbbūd & Thilo, no. 390,

يُقارن:

no. 1286.

(162) Ibid., no. 3970.

(163) Ibid., no. 1741.

(164) يُنظر المجلد الثالث، ص 60، 264.

(165) ʾAbbūd & Thilo, no. 3706.

(166) المجلد الرابع، ص 63 وما يليها.

(167) المجلد الثاني، ص 278.

(168) المجلد الثالث، ص 267 وما يليها.

من قمح مسلوق[169]، وبشكل أقل عن الـ"فريك" المعَد من القمح غير كامل النضج[170]. وعندما تُطبخ هذه الحبوب بـ"اللبن" تسمّى "لِبَنية". وفي البيرة قرب القدس، يُصنع "سميذ" (σεμίδαλις) من القمح، ويطهى بالماء ليصبح مرقًا خفيفًا ("عصيدة"). وفي لبنان هناك طبق "حسو" حساء مكون من الطحين والسميد والحليب. ومن دقيق القمح ("طِحين") والسمن تصنع الـ"كنافة" الشِعريَّة، وتحصل على طعمها المميز من السكر والجوز، وتحمّر مع السمن، ويمكن نشر طبقة من الجبن عليها ("جِبنِة")[171]. وفي المدينة، وفي كثير من الحالات في الريف أيضًا، يُقصي الأرز ("رُز") الجريش والبرغل عن المائدة. والأرز يُستورد في العادة من الخارج[172]. ويُطهى الأرز من دون سلق مسبق، بحيث يبقى محبّبًا، فيُسمى في بيت جالا، بحسب بشارة كنعان، "رُزّ مْفلفل"، ومن الممكن أن يكون مخلوطًا مع الفتائل العربية ("شِعيرية") أيضًا. كما يوجد أيضًا مرق الأرز ("لَبّاية") المطهو مع مرقة الدجاج أو مرقة اللحمة، وكذلك الأرز مع الحليب ("رُزّ بِحَليب").

وبما أن البقوليات مهمة للتغذية، فإن لخليطٍ من الفريك أو للبرغل مع الـ"عدس" أهمية كبرى؛ فإذا كان العدس مسلوقًا، ينشأ عنه الطبق المحبَّب، "مجَدَّرة"، وإذا كان كامل الطبخ "بِيروتِية"، وإذا كان غير مطبوخ "مْدَردرة". كما يُسمي بشارة كنعان عجينًا مقطَّعًا بشكل رقيق مع عدس "رِستاية" [رشتة] أو "رقاق وعدس"، ومسلوق بالماء ومخلوط بفتات خبز ("فتّ") كـ"مرقة عدس". أمّا العدس المطحون طحنًا خشنًا مع الأرز، فيُسمّى "غَرفة عدس" [كف عدس]. ويفترض المثل أن العدس أكلة عادية حين يقول[173]: "عَديسة بِعديسة، جوزي أحسن لي": "طبق عدس موجود في كل مكان، زوجي أفضل لي (أي أنني بسبب العدس لا أتركه)".

(169) المجلد الثالث، ص 272 وما يليها.

(170) المجلد الثالث، ص 266.

(171) لشرحٍ أكثر توسعًا، يُنظر المجلد الرابع، ص 143 وما يليها.

(172) المجلد الثاني، ص 262.

(173) ʾAbbūd & Thilo, no. 2795.

في رام الله، كانت الطريقة التالية لأكثر البقوليات أهمية هي المعتادة[174]: يُطهى الـ"عدس" كاملًا ("صحيح") أو من الأفضل أن يكون مطحونًا ("مجروش")، حيث تُنزَع القشرة ("قِشر") عنه وترمى خارجًا، ولا يبقى غير النواة التي تتحول عند الطبخ إلى مرق رقيق. يُطهى الفول الذي لا يزال أخضر ("فول أخضر")[175] مع القشرة. أمّا الفول المجفَّف ("فول يابس") والحمص المجفَّف ("حمص")[176]، فيطهى كل واحد منهما بعد نقعه ليلًا بالماء البارد ("فشفش") حتى يُعدّ منها "مَدموسة" [فول مدمّس]، والذي يحصل على نكهته بإضافة الـ"ثوم" والـ"ليمون".

وفي مرجعيون، يُطهى الفول اليابس مدقوقًا أو مجروشًا، وبعد إزالة قشرته يُطهى مع "برغل" ويُسمى "بيصار" [بيصارة].

والمزيج المكوّن من العدس والفول والـ"سِلق" والبصل المقلو بالزيت يشكّل وجبة "مخلوطة"[177]. وبغض النظر عن طريقة التحضير، يُقال عن الماكر[178]: "من فوله قَدَمُو لُه". والقرع ("قرعة") المطبوخ يسمى "يخنة"، وإن حُشيَ بالبرغل أو الفريك، "محشي"، ومطبوخًا ومهروسًا ("ممروس") مع مخيض لبن عاقد ("لبن كشك") يسمى "مريسة"، وهذا نقلًا عن عبد الولي.

والجدير بالإشارة هنا دليل الأكلات عند Berggren, Guide s.v. Cuisine; Bauer, *Wörterbuch*, pp. 426f؛ وكذلك ما كتبتُ عن استخدام المحاصيل الحقلية في المجلد الثاني، ص 243 وما يليها، وعن الحبوب في المجلد الثالث، ص 260 وما يليها، والزيتون والزيوت في المجلد الرابع، ص 196 وما يليها، 257 وما يليها، والعنب وورق العنب وعصير العنب في المجلد الرابع، ص 344 وما يليها، وص 386 وما يليها.

---

(174) يُقارن المجلد الثاني، ص 264.

(175) المجلد الثاني، ص 265.

(176) المجلد الثاني، ص 271.

(177) يُنظر: Landberg, *Proverbes et dictons*, p. 79.

(178) ʾAbbūd & Thilo, no. 4440.

يُستخدم الـ"ملح"[179] في تحضير جميع الوجبات المطبوخة تقريبًا لإعداد الخبز أيضًا[180]، أي يجب أن يكون موجودًا في كل بيت على الرغم من عدم وضعه على طبق الطعام. وكذلك لا يوجد الـ"سكر" الممكن شراؤه من الأسواق على طبق الطعام؛ إذ إن "قصب السكر" نادر الزراعة في فلسطين[181]، مع أنه يُستعمل بكثرة في الحلويات والأكل والشراب[182]. ويختلف الأمر بالنسبة إلى الـ"دبس"[183] والـ"عسل"[184] اللذين يمكن استخدامهما بشكل "غماس". وفي مرتفعات السامرة [جبال نابلس]، كان أحدهم يُغمس إصبعه في العسل ثم في حبات السمسم، فيلتصق بعض السمسم بالعسل، ثم يأكل ذلك كله معًا.

وفي مُخماس، قُدِّم لي عند الشيخ في 11 كانون الأول/ ديسمبر 1913، خبزًا رقيقًا وطبقًا فيه خليط من عسل و"سمن" سائل للغمس. وفي الأعياد المسيحية في السلط، قُدِّم مربى ("تطلي" بحسب باور، "ططلِي") السفرجل أو الدراق أو المستكة [مصطكة] لغمس الخبز فيه أو دهنه به.

وبشكل منفصل عن الوجبات، تُمضَغ ("مَضَغ"، "لاك") الـ"مُصطَكة" [المسكة] في القرى، أو يُمضغ نوع من مادة ذات رائحة زكية ("لِبان")، وهكذا أيضًا في المدينة[185]. وربما لم يكن هذا المضغ بعد وجبة للطعام مألوفًا. ويقول المثل عن الشخص الشره[186]: "بعد ما أكل واكتفَى قال ريحة طبختك مُصطَكة"، والأصح أن يقال[187]: "فاضِ البال بمضغ لبان".

---

(179) المجلد السادس، ص 82 وما يليها.

(180) المجلد السادس، ص 99.

(181) المجلد الثاني، ص 262؛ المجلد السادس، ص 83.

(182) المجلد الرابع، ص 143 وما يليها، 386.

(183) المجلد الرابع، ص 382 وما يليها، 388.

(184) المجلد السابع، ص 291.

(185) المجلد الأول، ص 542، 624.

(186) ʾAbbūd & Thilo, no. 5177.

(187) Ibid., no. 3062.

إذا ما أريد أكل اللحم ("باسار"، فقط الخروج 10:21 والمزامير 20:78، 27 "شِئير")، وجب ذبح حيوان صالح للأكل ("طافَح"، التكوين 16:43؛ "زافَح" التثنية 15:12، 21؛ "شاحَت"، إشعيا 13:22؛ θύειν، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "نِخَس"؛ لوقا 23:15)[188]، حيث يجب أن يصفّى دمه تمامًا؛ إذ إن تناول الدم حرام (التكوين 4:9، سفر اللاويين 17:3؛ 26:7 وما يلي، 10:17، 14؛ التثنية 23:12؛ أعمال الرسل 20:15، 29، 25:21)[189]. وكشيء غير صالح للأكل، يجري التخلص من العصب الوركي ("جيد هناشِ") (التكوين 33:32)، وهو الأمر الذي سنّته الشريعة اليهودية كحُكم[190]. والأكثر أهمية من تحريم أكل الدم هو تحريم أكل الشحم ("حيلف") (سفر اللاويين 17:3، 23:7، 25)، حيث يُعتبر، مثله مثل الحياة الموجودة في الدم، ملكًا لله. ويُفترض تقديم الشحوم الموجودة على الذيل والأحشاء والكليتين وفصوص الكبد والخاصرتين (سفر اللاويين 3:3 وما يلي، 9:3 وما يلي، 14:3 وما يلي، 8:4 وما يلي، 35:4، 30:7، 25:8 وما يلي؛ يُقارن التكوين 4:4)[191]، ومنه نستنتج أن أكل اللحم المدهن مسموح به. وتعتبر الشريعة اليهودية، طبقًا للأحكام الشرعية، أن الاستمتاع بأكل الدهن أو الدم يُحسب في عداد الخطايا التي تستتبع عقاب الله بِـ"الإبادة"، أي الموت المبكر، على سبيل المثال. وعند الذبح، يقع الدم والشحم أولًا على السكين ثم على الأرض (إشعيا 6:34 وما يلي). ومن اللافت هنا أن الله نفسه أعطى شعبه شحم ("حيلف") الخراف والكبش والعنز للأكل (التكوين 14:32). ومن الممكن ألّا تنطبق أحكام القانون الكهنوتي على كل زمان؛ فقد قُدم لشاؤول خلال وجبة قربانية فخذٌ

(188) يقارن المجلد السادس، ص 91 وما يليها.

(189) المجلد الأول، ص 88.

(190) Hul 7, 1-6; tHul 7, 1-6;

يُقارن المجلد السادس، ص 92 وما يليها.

(191) يُقارن المجلد السادس، ص 89 وما يليها.

("شوق") وشحم الذيل [الإلية] (تُقرأ "أليا" بدلًا من "هعالِها")[192]. كما أن السامريين اليوم يستثنون شحم الإلية من المنع، لأنه مرتبط بالأجزاء المشتركة بين الماشية الكبيرة والصغيرة[193]. وقد اعتُبرت الحيوانات المسمّنة دائمًا ثمينة بشكل خاص[194]. وكان يُستهلك في بلاط الملك سليمان يوميًا عشر أبقار مسمَّنة ("باقار بِريئيم") و20 بقرة مراعٍ ("باقار رِعي")، علاوة على 100 من الماشية الصغيرة وكثير من أصناف الحيوانات البرية والطيور المسمّنة ("بَربوريم اَفوسيم") (الملوك الأول 3:5). ويرفض الضيف ثورًا مقيدًا ("شور آفوس") عند المعلف للتسمين إذا قُدّم له ببغض (الأمثال 17:15). ويقدّم عجل مسمّن (*μόσχος σιτευτός*، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "تورا بَطّيما"، لوقا 23:15، 27)، أو حيوان مسمّن كوليمة ضيوف جيدة (*ταῦρος σιτευτος*، متى 4:22). والرعاة السيئون يذبحون لأنفسهم حيوانًا مسمّنًا ("بِريئا")، (حزقيال 3:34)، بينما وجب أن يقنعوا بحيوان عادي من القطيع. والحيوان المسمّن ("بَطّام") كان معروفًا لدى الشريعة اليهودية أيضًا[195]. ويجري أيضًا تسمين عجول بشكل قوي[196].

ويجوز ذبح الحيوانات الأليفة والبرية التي يسمح القانون بذبحها (ذات القوائم الأربع، والحيوانات المائية، والطيور والزواحف، والتي يُلمّح بها إلى الطيور مع استبعاد الممنوعة، (التكوين 2:7، 20:8)؛ (سفر اللاويين 2:11 وما يلي، 9:11، 13)، (التثنية 4:14-6، 9:14))[197]، يمكن ذبحها إن لم تكن نافقة بسب مرض أو حادث، كجيفة ("نِبيلا")، أو إذا هاجمتها حيوانات برية، كممزقة ("تِريبا")، وأصبحت غير طاهرة ومحرَّمة

(192) de Groet, I Samuel, 117.

(193) يُنظر:
Dalman, *Das samaritische Passah*, p. 127; Jeremias, *Die Passahfeier*, pp. 105f.

(194) يُقارن المجلد السادس، ص 178 وما يليها.

(195) Shab 20,4.

(196) Shab 24,3.

(197) Hul 3,6f.;
يُقارن المجلد السادس، ص 93-97.

(الخروج 30:22؛ التثنية 21:14؛ أعمال الرسل 20:15، 29، 25:21؛ يُقارن سفر اللاويين 15:17، 8:22)، حيث النجاسة هي ما يترتب على أكلها)[198].
ويُحرّم ذبح الحيوانات الكبيرة والصغيرة مع صغارها في يوم واحد (سفر اللاويين 28:22)، حيث لا تستنتج الشريعة اليهودية من ذلك[199] تحريمًا للأكل، بل تُحدّد أي ذابح نصيبه الإبادة أو عقوبة الجلد.

وإذا كان ثمة خرافة خلف القانون[200]، فإنها تُستبدل هنا بوصية من الله توضح أن ذبح الحيوانات يأتي من خلال إذن إلهي (التكوين 2:9 وما يلي)، ومع ذلك وجب صون الحياة الحيوانية. ولا يجوز أخذ الطيور البرية من الأعشاش التي يوجد فيها فراخ أو بيض، غير أنه يجوز أخذ الفراخ (وبيضها كذلك) بعد إطلاق الأم (التثنية 6:22 وما يلي). وتستثني الشريعة اليهودية[201]، وبحق، الطيور المدجنة والمعدة للاستخدام، أي التي يُسمحُ بأخذها مع الفراخ أو البيض.

ومن الحيوانات التي تُعَد نجسة، بحسب طبيعتها، وممنوع أكلها بناءً على ذلك (التكوين 2:7؛ سفر اللاويين 11:4-8، 11:10-12، 11:13-20، 11:23، 11:29-31، 11:41 وما يلي؛ التثنية 7:14 وما يلي، 14:12-20)، الخنزير والجمل والأرنب واللقلق (سفر اللاويين 11:4، 6 وما يلي، 11:19؛ التثنية 7:14، 18). ويجدر أن يشار هنا إلى أن منع أكل لحم الخنزير، الذي كانت الشعوب المجاورة تأكله، كانت له أهمية تاريخية خاصة (إشعيا 4:65، 17:66؛ سفر المكابيين الأول 47:1، 62:1 وما يلي؛ سفر المكابيين الثاني 18:6، 21، 1:7؛ يُقارن متى 30:8؛ لوقا 15:15 وما يلي). ويُضاف إلى ذلك في الشريعة اليهودية تجنُّب ما ذبحه الوثنيون، إذ كان يُعتبر جيفة ("نِفيلا")[202]،

(198) يُنظر:
Hul 2, 4f; 3, 1-5; 4,4; Billerbeck, *Kommentar* II, pp. 730-735.

(199) Hul 5,1. 3. 5; Zev 14,2; Sifra 99[b].

(200) هذا بحسب:
Herner, *Die Natur im Alten Testament*, p. 93.

(201) Hul 12; tHul 10,9-16; SifDev 227f. (115[b]).

(202) Hul 1,1.

وذبيحة الأصنام[203]، ونبيذ التقدمة ("يَينْ نِسِخ" بحسب مدونة كاوفمان (Codex Kaufmann))[204]، ونبيذ الوثنيين بشكل عام، وكذلك خلّهم وجبنهم وحليبهم[205]. ويهدَّد بالجلد (يُقارن التثنية 3:25؛ الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس 24:11) مَن يأكل شحمًا أو دمًا أو جيفة، أو مقطّعًا إربًا إربًا، أو يأخذ طيرًا مع الفراخ[206].

ومن البدهي أن السؤال قد طرح بين المسيحيين، سواء أكانوا من أصل يهودي أم من أصل وثني، عن كيفية التعامل مع ما هو نجس من ناحية قانونية. وطُلب من بطرس في الرؤيا أن يأكل من طعام بيت وثني (أعمال الرسل 12:10-16، 28:10، 3:11، 6:11-10؛ يُقارن غلاطية 12:2). غير أنه منع المسيحيين من أصل وثني من أكل ذبيحة الأصنام والمخنوقة (أي الحيوان الذي مات على غير ذبح) والدم (أعمال الرسل 20:15، 29، 25:21). ويؤكد بولس أن من الجائز أكل جميع ما يُباع من لحم في المسلخ، إلّا الضعيف. وبناء عليه، يجب تجنّب جميع اللحوم (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 25:10-31؛ الرسالة إلى أهل رومية 2:14) لأن الأوثان التي تُقدّم لها اللحوم قربانًا لا وجود لها (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 4:8، 19:10)، غير أنه يجب مراعاة أولئك الذين لا يدركون هذا (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 7:8-13، 4:9؛ يُقارن الرسالة إلى أهل رومية 15:14-21)، كما يجب تجنّب ذبائح الأصنام، لأنها تُعد ذبائح للشياطين (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 20:10 وما يلي). والنيقولاويون وحدهم تمسكوا بذبائح الأوثان (رؤيا 14:22، 20)، وهذا ينطبق على النبيذ أيضًا. وكما أن الأكل في حد ذاته متروك لحرية المسيحي، فكذلك هو الشرب (الرسالة إلى أهل رومية 17:14؛ الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 4:9؛ كولوسي 16:2)، غير أنه وَجُبَ هنا مراعاة الأخ غير المدرك لذلك (الرسالة إلى أهل رومية 21:14).

---

(203) AZ 2,3; Hul 2,7f; tHul 2,20; Billerbeck, *Kommentar* III, pp. 377f.

(204) AZ 4,8; 5,9f.; tHul 2,20.

(205) AZ 2,3. 4-6.

(206) Mak 3,2.4.

إن تحضير اللحم للأكل يجري بالطبخ ("بِشّيل") أساسًا، أي بوضعه مع الماء في وعاء أو مرجل على النار[207]. وفي ذلك يكمن إعداد جدعون ("عاسّا") لجِدْي صغير، حين ينتج من ذلك مرق ("مارَق")، يوضع في قِدر ("بارور") وتُسكب في ما بعد (القضاة 19:6 وما يلي). أمّا السلوى الذي أعطي لبني إسرائيل في الصحراء بدلًا من قِدر اللحم ("سير هبَاسار") مصر (الخروج 3:16، 12:16 وما يلي)، فكان مخصَّصًا للطبخ. وعندما بسط المرء الكمية السابقة، التي حصل عليها في يوم ما، حول المضرب (العدد 32:11)، افترض أن تكون صالحة لشهر واحد (العدد 20:11)، من دون استبعاد إمكانية الطبخ. وفي حال طبخ اللحم العادي، بحسب حزقيال (حزقيال 3:24-5) (يُقارن 3:11؛ ميخا 3:3)، يوضع قِدر ("سير") نحاسي[208] على النار، ويوضع فيه الماء وقطع اللحم والعظام، ثم يُغلى ("رِتَّح") اللحم على موقد حطب (تُقرأ "دور هعيصيم")[209] ويُسلق العظم المضاف ("بَشّيل"). ومنع طبخ الجدي بلبن أمه (الخروج 19:23، 26:34؛ التثنية 21:14) يُفترض أنه كان معتادًا، ووحده لبن المعزاة الأم هو الممنوع، وهو ما تجعله الشريعة اليهودية ممنوعًا منعًا باتًّا، ويُمنع طهي اللحم بالحليب، بل حتى أنها لم تسمح بوضع اللحم مع الجبن على الطاولة، بحيث يُتاح للمرء أكل الصنفين معًا[210]. واتّباع هذا الترتيب كان يعني أن القلي بالزبدة غير ممكن، بما أن الدهن مستثنًى من المنع. وأمّا لحم التقدمة المسموح أكله، فيطهى في آنية فخارية أو في آنية نحاسية (الخروج 31:29؛ سفر اللاويين 21:6).

ومن قصة أبناء إيليا يمكن استنتاج الطريقة التي كانوا يطهون بها اللحم؛ إذ كان غلمانهم يأخذون من لحم التقدمة باستخدام شوكة ذات ثلاث أسنان من أداة الطبخ ("كِيّور"؛ "دود"؛ "قَلَّحَت"؛ "بارور")، ما يعني أنهم أخذوا اللحم النيء ومعه الدهن قبل حرقه على المذبح لقليه ("صالا") (صموئيل الأول 13:2-16)، بحيث يمكن الافتراض أنهم لم يقلوا لأنفسهم بالدهن فحسب، بل عليه أيضًا.

---

(207) يُقارن المجلد السادس، ص 100 وما يليها.

(208) بحسب حزقيال 11:24.

(209) يُقارن "مِدورا"، إشعيا 33:30، حزقيال 9:24.

(210) يُنظر: TPsJ، (الخروج 19:23)، حيث يمنع خلط اللحم والحليب: Hul 8,1; AZ 5,9.

وحده زيت الزيتون، الذي سُمح بان يُدهَن به خروف الفصح المعد للشوي[211]، ربما كان قابلًا للاستخدام للقلي بالمقلاة. وعلى نار حطب، يشوي المرء لحمًا ("صالي") (إشعيا 16:44). وحَمَل الفصح[212] لا يشوى بالمقلاة، بل يُفترض إعداده كـ"مشوي على النار" ("سِلِيايِص") مع رأس وقوائم وأحشاء (فارغة) (الخروج 8:12 وما يلي؛ Jub. 49:13). وتفرض الشريعة اليهودية عوضًا عن اللحم المسلوق ("شالوق") اللحم المشوي ("صالي")، ويتميز اللحم المسلوق من اللحم المنضّج نصف إنضاج ("مِبُشَّل")[213]، ولهذا يجب[214] طهي حَمَل الفصح بعد ذبحه في رواق الهيكل، وإزالة أجزاء الدهن الواجب حرقها على المذبح، وسكب الدم على المذبح في أسطوانة الخبز ("تَنّور")[215]، بشيّه على سيخ ("شَبّود") من خشب الرمان، بحيث لا يلامس الحَمَل الجدار الفخاري للإناء، وهو ما سيُعتبر طهيًا ممنوعًا. وللسبب ذاته، يُعتبر استخدام السيخ المعدني ممنوعًا، وكذلك الـ"اَسكِلا" (= ἐσχάρα)، وهي مشواة معدنية[216] سمح المعلم غملائيل باستخدامها. غير أن من المرجّح أن شَي اللحم على السيخ أو المشواة كان متّبعًا في الأزمنة القديمة، كما يمكن افتراض أن القانون ربما لم يستثنِ حَمَل الفصح من ذلك، كما لم يستثنَ الشَّي على الحطب لأنه يمنع الطهي بالماء، وهو الذي يُطبقه الترجوم اليروشليمي في الخروج (9:12)، على النبيذ والزيت وسوائل أخرى.

والسمكة ("داج")[217] أكلة معروفة، لأن الحيوان المائي المزود بزعانف وحراشف محلَّل أكله (سفر اللاويين 9:11؛ التثنية 9:14). وينتمي السمك

---

(211) Pes 7,3;

يُقارن المجلد الرابع، ص 259؛ المجلد السادس، ص 102.

(212) يقارن المجلد السادس، ص 102 وما يليها،
Dalman, *Jesus-Jeschua*, pp. 112f.; Dalman, *Das samaritanische Passah*, 121f.; Linder, *Die Passahfeier*, pp. 104f.

(213) Ned 6,1.3.

(214) Pes 5,5 10; 7,1; tPes 5,8.11.

(215) المجلد الرابع، ص 110-112.

(216) يقارن:
tAZ 8,2.

(217) يُقارن المجلد السادس، ص 104-106، 351؛
Dalman, *Orte und Wege Jesu*, p. 143,
يُراجع تقرير دائرة الزراعة والغابات الذي يحتوي صورًا لجميع أنواع السمك المأكول في فلسطين.

إلى طيبات مصر[218] المفتقدة في الصحراء (العدد 5:11). وعلى ضفاف دجلة، يشوي المرء (*όπτâν*) السمك للأكل (طوبيا 5:6). وكان أهل صور يحضرون السمك إلى القدس (نحميا 16:13). ويشمل الخلاص المستقبلي استعداد البحر الميت للتمتع بثروة سمكية شبيهه بتلك التي يتمتع بها البحر الأبيض المتوسط (حزقيال 9:47 وما يلي)، ما يعني أن "الأرض اليهودية" يأتيها السمك من الجهتين. ولكن في الوقت الحاضر، يستطيع التلاميذ في القدس أن يقدموا إلى يسوع قطعة من سمكة مشوية (بالآرامية المسيحية الفلسطينية "نون صِلي"، *ιχθυς οπτος*) مع قرص عسل يبدو عسله حتى اليوم ملائمًا للسمك[219]، لإنه أراد أن يتجلى لهم وهو يأكل (لوقا 42:24). ومن الممكن أن يكون قد تم شراء السمكة من باب السمك ("شَعَار هداجيم" (نحميا 3:3؛ 39:12) في القدس. وبالقرب من بحيرة طبرية، يمكن أن نتصور بشكل خاص طلب الابن سمكة من الأب (متى 10:7؛ لوقا 11:11). وكان مع تلاميذ يسوع خمسة أرغفة من الخبز وسمكتان (الأرجح أنهما مشويتان)، استطاع يسوع بهما إطعام الجمع (متّى 17:14، 19، 34:15-36؛ مرقس 38:6، 41، 43؛ لوقا 13:9، 16؛ يُقارن يوحنا 6:9، 11)، حيث كان خبز وسمك صالحًا للأكل (بالأرامية المسيحية الفلسطينية "نونين" *όψάρια*) تحت تصرف غلام. ويسوع نفسه يقدِّم إلى التلاميذ الذين يصطادون في البحيرة خبزًا وسمكًا صالحًا للأكل (يوحنا 9:21) وموضوعًا على الجمر ("جُمرين دِ- نور" بالآرامية المسيحية الفلسطينية "جمر النار" *άνθρακια*). وتبرز الشريعة اليهودية وجود سمك نقي[220] يجب على المرء ألّا يزيل دمه[221] ويسمح بطهيه بالحليب[222]. ويُطبخ ("مِتْبَشِّلو")[223] السمك بالكراث أو الهندباء[224].

(218) المقصود هنا بنو إسرائيل.

(219) المجلد السادس، ص 108.

(220) Hul 3,7.

(221) Ker 5,1.

(222) Hul 8,1.

(223) Hul 7,5; Ned 6,4.

(224) MSH 2,1;

يُقارن المجلد الثاني، ص 277.

كما يمكن أن يُعَد سمكًا مملحًا، "ماليَح شلداج"[225] ("مِلوحين")، بوضعه في محلول ملحي ("مُرياس" = muries) فيصبح بعدها حساء سمك ("صير")[226]. وعلى الشاطئ الغربي لبحيرة طبرية، حملت "مجدلة السمك" كموقع صيد الاسم اليوناني (*Ταριχεαι*)[227]، لأن فيها جرى تمليح (*ταριχεύειν*) الأسماك المصطادة بكميات كبيرة لغرض تجاري. وعند أكل قطعة من الخبز ("بِروسا") مع سمك مملح ("مَليَح")، وجب منح البركة عن السمك. أمّا خبز ("بَت") قبل وجبة الطعام، وخبز مع سمك مملح بعد الوجبة، فيتطلبان البركة قبل الوجبة وبعدها[228]. وتزعم الخرافات أن تدخين قلب السمك وكبده يبعد العفاريت المضرة، وأن مسح العين بالمرارة يزيل البقع البيضاء عن جلد العين (طوبيا 8:6 وما يلي، 2:8 وما يلي؛ 4:11، 10 وما يلي).

ومن الزواحف المجنحة التي يمكن أكلها، إضافة إلى الجراد ("أربِ")، الزواحف القريبة من "سُلعام": الدّبا، "حَرزول": "الحرجوان" [نوع كبير من الجراد]، "حاجاف" [الجندب] كالدّبا (سفر اللاويين 22:11)[229]. وبحسب الشريعة اليهودية، فإن دمها وطهيها بالحليب غير ممنوعين[230]. كما يمكن تمليحها (بالملح)، فينتج من ذلك محلول ملحي ("صير")[231]. ولم يجد يوحنا المعمدان عائقًا في أن يعتاش عليها على نهر الأردن (متّى 4:3؛ مرقس 6:1).

---

(225) Ned 6,3f.

(226) Ned 6,4; يُنظر: tBer 4,14, حيث يأكل الخبز مع سمك الرنجة المملَّح.

(227) Bell II 21,8; يُنظر المجلد السادس، ص 105؛ Dalman, *Orte und Wege Jesu*, pp. 134f.

(228) tBer 4,14.

(229) يقارن: Hul. 3,7; يقارن: Billerbeck, *Kommentar* I, 98-100.

(230) Ker 5,1; Hul 8,1.

(231) Ter 10,9.

ومن المؤكد أن بيوض ("بيصا") الطيور البرية والداجنة[232] استُخدمت في وجبات الأكل. ويجوز أخذ بيض الطيور البرية (التثنية 22:6). وأملاك الشعوب يأخذها الغزاة بيضًا مهجورًا ("بيصيم زوفوت") (إشعيا 10:14). ومخاط صفار البيض ("رير حَلّاموت")، أي بياض البيض، ربما كان بلا نكهة بلا ملح (أيوب 6:6)، ولهذا يُؤخذ الملح معه. وبيض الأفاعي السامّة مميت لمن يأكله (إشعيا 59:5). أمّا بيضة صالحة للأكل فمن الطبيعي أن يطلبها الولد من أبيه فيحصل عليها (لوقا 11:12). وهنا بيض الدجاج هو المقصود بلا شك[233]؛ إذ نجد، بحسب روست (Rost)، صورًا لِدِيك البيت في مصر بين سنتَي 1425 و1128ق.م[234]، وفي فلسطين في زمن الإسرائيليين الأوائل[235]. وتذكر الشريعة اليهودية سلق ("شالق") البيض مع قشره ("قِليفا") أو من دون قشره[236]. وبياض البيض ("حِلبون")[237] عند الدواجن النقية من الخارج والصفار ("حِلمون") من الداخل[238]، لا يجوز أكله إن كانت البيضة قد تُبِلت (بما هو ممنوع) ("نِتبِّلا")[239]. ومخاط صفار البيض ("رير حَلاموت")، أي بياض البيض، يُعتبر (من دون الملح) بلا طعم (أيوب 6:6). وبحسب ابن ميمون، يُمكن قلي ("بِشّيل") بيضة مفقوسة ("بيصا طِروفا") بزيت قلي (بالعربية "زيت مقلية") في مقلاة ("اِلباس") على موقد النار الساخن

(232) يُنظر المجلد السابع، ص 254.

(233) المجلد السابع، ص 254.

(234) بحسب كارتر على قطعة من الفخار، الصورة 20.

(235) بحسب:

Bade, *A Manual of Excavation*, 13 auf dem siegel des Jaazanjahu.

(236) yTer 47b.

(237) وبحسب:

yTer 47b,

"حلِف بيصيم".

(238) bAZ 40a.

(239) Ter 10, 12,

طبعة البندقية 1523-1524، لكن طبعة لوف (المشنا) نِبطّلا، وبحسب تصنيف كوفمان نِتبشّلا، وفي الحواشي نِبطّلا.

("كيرا")[240]، وتُعتبر بيضة الدجاج ("بيصَت تَرنِجولوت") هي الأسهل طهيًا ("بيصا قَلّا")[241].

وتتجلى أهمية الخبز ("لِحِم") للطعام بشكل خاص في حقيقة استخدامه تسميةً للطعام ككل، حيث يَطلب الإنسان من الله "خبز نصيبي" ("لِحِم حُقّي") (الأمثال 8:30). وعلى الرغم من الإنجاز الكبير للعمال في سور القدس، يتنازل نحميا عن "خبز" الوالي ("لحم هبِحا") (نحميا 18:5)، أي عن الطعام المخصص له رسميًا. وخلال وجبة غداء ليوسف في مصر، كان على إخوته أكل خبز ("لِحِم")، وقُدِّم "الخبز" له ولإخوته كلٌ على حدة (التكوين 25:43، 31 وما يلي). ويُصنع "الخبز" للتسلية، والنبيذ يُفرح العيش (الجامعة 19:10). وفي [التكوين والجامعة]، يعني "الخبز" الوجبة المُشبعة بحجمها الكامل، مع أن في الامكان افتراض أنها لا توضع على المائدة من دون خبز. وتُدعى ذبيحة القربان أكلًا للخبز (الخروج 12:18). وعندما يتم تجنب الخبز والماء (الخروج 28:34؛ عزرا 6:10)، أو عندما يُفترض وجودهما في وليمة كبيرة (الملوك الثاني 22:6-23)، حينئذ يتعلق الأمر بأي طعام أو بأي شراب. وتبرز أهمية الخبز في أن بني إسرائيل كان لديهم، علاوة على اللحم، وفرة في الخبز في مصر (الخروج 3:16)، ولم يكن لديهم الخبز ولا النبيذ في الصحراء (التثنية 5:29) لكن أُعطي لهم المنَّ بدلًا من الخبز، وهو الذي يمكن طحنه بمطحنة اليد وخبزه (الخروج 4:16، 8، 12، 23؛ العدد 8:11). وقدّم إبراهيم إلى ضيوفه الخبز الطازج ولحم العجل من غير أي أطعمة أخرى (التكوين 5:18-8). أمّا إيليا، فإنه حصل على الشيء الكثير عندما أُعطيَ في أثناء نومه تحت شجرة الرتم [نبات شائك] في الصحراء خبز رماد الجمر ("عوجَت رِصافيم")[242] وكوز ماء، فسار بقوّتهما 40 يومًا حتى وصل إلى جبل حوريب (الملوك الأول 6:19-8). وفي الصلاة الربانية، فإن الخبز اليومي (متى 11:6؛ لوقا 3:11)

---

(240) Shab 8,5; Kel 5,2.

(241) bShab 80b.

(242) المجلد الرابع، ص 34 وما يليها.

هو الممثل الأكثر أهمية للطعام الضروري[243]. وتبرز أهمية الخبز في أنه، علاوة على ذبيحة اليوم التي تقدَّم على مذبح خيمة الاجتماع والهيكل، كان يوضع في كل سبت خبز الوجه ("لحم هبانيم") على المائدة (الخروج 25:30؛ سفر اللاويين 24:5-8؛ الملوك الأول 7:48؛ نحميا 10:34؛ سفر العبرانيين 9:2؛ Men 11:5).

أمّا موضوع قطعة الخبز ("بَت"، *κλάσμα* "بِروسا") الناتجة من كسر الخبز وتوزيع فتاته ("نِقّوديم"؛ "بيروريم "، (*ψιχία*)) فقد تم التطرق إليه في المجلد الرابع، ص 71-73. وفي متّى (15:27)، ومرقس (7:28)، تظهر (الفتات) على أنها طعام الكلاب. ولذلك يُشار إلى الحاخام يوحنان[244]، الذي عمل ما لم يتعوّد الناس عليه عندما كان يجمع الفتات ("بيرورين") في الصباح في الكنيس ويأكلها، حتى يشارك أولئك الذين كانوا قد حددوا الهلال مساءً (وتركوا خلفهم الفتات).

وعلى صلة بأهمية الخبز، هناك صلاة البركة التي تُتلى قبل أكل الخبز[245]، وقد تلاها يسوع والرسل والمسيحيون الأوائل، ويسمّيها النص اليوناني *ευλογειν* "يُمجد" (متّى 14:19، 26:26؛ مرقس 6:41؛ لوقا 9:16؛ 24:30) أو *ευχαριστειν* "يشكر" (متّى 15:36؛ مرقس 6:8؛ لوقا 22:19؛ يوحنا 6:11؛ أعمال الرسل 27:35؛ الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 11:24)، يُقارن (10:30). أمّا الترجمة المسيحية الفلسطينية، فتفصل بين الاثنين على أنهما "باريخ" و"اشتودي". إلّا أن فرانز ديليتش (Franz Delitzsch) استخدم في الترجمة العبرية للاثنين، وبحق، كلمة "بيريخ"، حيث إن هذا المصطلح هو وحده المستخدم في الأدبيات اليهودية. ومن يعطي الخبز هو الذي يتلو البركة، ومن ثم يوزِّع الخبز المكسور. ويُكسر ("بارَس") الخبز عادة من أجل الأطفال (مراثي إرميا 4:4)، والفقراء (إشعيا 58:7)، والحزانى (إرميا

(243) Dalman, *Die Worte Jesu*, pp. 323f.

(244) ySan 26b.

(245) المجلد الرابع، ص 70 وما يليها.

7:16). وهنا يكون لكسر الخبز الذي يسبق توزيعه أهمية مميزة (بالآرامية المسيحية الفلسطينية "قِصا" (κλάειν)، متّى 19:14، 36:15، 26:26؛ مرقس 41:6، 8:6، 19، 22:14؛ لوقا 16:9، 19:22، 30:24؛ أعمال الرسل 46:2، 7:20، 11، 35:27؛ الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 16:10، 24:11؛ في التلمود "بارَس"[246] أو "باصَع")[247]، فهو يعني ضمنًا أن البركة غمرت جميع الآكلين. ولا يَذكر العهد القديم عادة محددة للبركة قبل أكل الخبز، غير أنه يذكر أن صموئيل اعتاد أن يبارك ("بيريخ") الذبيحة قبل الوليمة، ومن ثم يبدأ بالأكل (صموئيل الأول 13:9). وفي وقت الخلاص، سيأكل بنو إسرائيل من المحصول ويحمدون الله ("هِلّيل") ويشربون الخمر في ديار الله المقدسة (إشعيا 9:62)، أي سيقيمون وليمة ذبيحة. ووليمة ذبيحة الشكر هي تلك التي يشكر بواسطتها قاصدو الله الرب يهوه ("يِهَلّلو" المزامير 27:22). وتستنتج الشريعة اليهودية[248] من التمجيد والتسبيح ("هيلّوليم") عند أكل ثمار السنة الرابعة بعد الاستيلاء على الأرض (سفر اللاويين 24:19)، أن الشكر ("بِراخا") يجب أن يقال قبل الأكل وبعده، الأمر الذي دفع عكيفا إلى القول: "لا يأكل المرء شيئًا قبل أن يشكر عليه" ("قودِم شِي- يِباريخ")[249]. وقد تجنبنا مصطلحات مثل "بركة" و"يبارك" في ما سبق، لأنها تولّد انطباعًا مفاده وجوب أن يحظى الخبز بتقديس معيّن، مع أن الأمر يتعلق بالاعتراف بمانحه السماوي فحسب، ووجب عدم إغفال توجيه الحمد والشكر إلى هذا المانح في أثناء الأكل. يقول الحاخام مئير[250]: "لا يوجد يهودي واحد لا يتبع يوميًا مئة وصية.

---

(246) يُنظر:
yBer10a; bRHSh 29b;
المجلد الرابع، ص 71.

(247) يُنظر:
bBer 46a; 47a;
المجلد الرابع، ص 71.

(248) Sifra 90a.

(249) وبالمعنى نفسه "عَد شِي- يِباريخ"،
tBer 4,1; yBer 10a; bBer 35a.

(250) yBer 14b.

كل يوم يصلي صلاة إشمع، ويردد قبلها وبعدها بركة، ويأكل خبزه، ويقول قبل الأكل وبعده بركة، ويصلي ثلاث مرات صلاة الثماني عشرة، ويؤدي وصايا أخرى ويُتبعها ببركة لها". وهنا بالطبع يسري حكم حال الجلوس حول الطاولة، حينها يقول كل واحد بمفرده بركة، وفي الجلسة المستديرة ("هِسيبّا") وحدها، يقول شخص واحد البركة بالنيابة عن الجميع(251).

وهناك صيغ محددة للبركة عن كل ما هو قابل للأكل(252)، ولا يُذكَر اللحم من أجل ذلك، وهو ما يدل على أنه يطاول كل ما ينبت من الأرض. وتنص بركة الخبز(253) في شقها الثاني(254): "هموتسي لِحِم مِن - هآرِتس": "الذي يُخرج من الأرض خبزًا". والشق الأول الذي تعتبره المشنا معروفًا يقول تقريبًا(255): "باروخ أدوناي اِلوهينو اِلوهي يسرائيل مِلِخ هعولام": "مبارك الله إلهنا، إله إسرائيل، ملك العالم".

حتى قِطع الخبز ("بِروسوت") تتطلب البركة، غير أن خبز القمح يأتي قبل خبز الشعير، وهذا الأخير قبل خبز القمح الثنائي الحبة(256)، لأن خبز القمح الثنائي الحبة ("كُسِّمين")(257) ليس من ضمن سبع ثمار البلاد، بحسب التثنية (8:8)(258). وتشير القصة الآرامية عن فارسي (فارسي يهودي) كان في حيرة من أمره في ما يتعلق ببركته: "بِريخ دِ- بِرا هادين بِسّا": "مبارك من صنع هذه اللقمة"،

---

(251) Ber 6,6.

(252) Ber 6,1-8; tBer 4,2-7.

(253) يُقارن المجلد الرابع، ص 70 وما يليها؛
Dalman, *Jesus-Jeschua*, p. 122, Billerbeck, *Kommentar* I, p. 685; IV, pp. 621f.

(254) Ber 6,1; tBer 5,23.

(255) يُقارن:
Ber 7,3.

(256) tBer 4,6; yBer 10b.

(257) Hal 4,2; bPes 35a;
يُنظر المجلد الثاني، ص 247.

(258) SifDev 297 (127b); Ber 6,4; Bik 1,3;
يُنظر المجلد الأول، ص 465.

وهو ما أيده أحدهم[259]، الأمر الذي يثبت أن كلمات النص غير محدَّدة. وهكذا استطاع يسوع أن يعطي البركة شكلًا خاصًا بها، فلم يُنقصها "أبانا الذي في السماوات"[260]. وربما كان نصها الآرامي: "بِريخ اَبونَن دِ- بِـ- شِمَيّا دي يِهَب لَن هادا بِسّا": "مبارك أبانا الذي في السماوات الذي أعطانا هذا الخبز".

وبركة الاستدعاء ("بركات هَزِمون") في نهاية وجبة الطعام لا تنضوي تحت راية بركة الخبز، التي لها صلة ببركة الطعام ("بركات همازون"). وتشرع الأولى، بحسب القانون، بالرجوع إلى التثنية (10:8)، حيث يقال عن بني إسرائيل: "فمتى أكلت وشبعت تُبارك ("بيرَختا") يهوه إلهك لإجل الأرض الجيدة التي أعطاك"[261]. كما يجد المرء في التثنية (10:8، 25:3) إشارات إلى بركات الطعام الأربع: 1. "هزان اِت هكول": "مُطعم كل شيء"؛ 2. "ناتَن اِت هآرِتس": "الذي أعطى الأرض"؛ 3. "بوني يِروشالَيم": "باني القدس"؛ 4. "هطوف فِهميطيف" "الحسن والمحسن"[262]. ونص الدعوة التي وجب قولها عند وجود ثلاثة من رفاق المائدة على الأقل[263] يقول[264]: "نِفاريخ" ("لَادوناي اِلوهينو اِلوهي يسرائيل"): "لنبارك (الرب إلهنا، إله إسرائيل)"، وفي حال وجود ثلاثة أو عشرة أشخاص، يقال "بارِخو" (... إلخ): "باركوا ...إلخ" إذا كان المبارك إلى جانب ثلاثة أو عشرة رفاق مائدة. والإجابة تقول: "باروخ اَدوناي اِلوهينو" (...إلخ): "مبارك الرب إلهنا". وبركة الطعام ("بركات همازون") واجبة على

---

(259) yBer 10b، يُنظر: bBer 40b، حيث يطلب ذكر اسم الله.

(260) يُنظر: Dalman, *Die Worte jesu*, pp. 296f.

(261) (الخروج 3:13)، tBer 7,1; yBer 11a; Mekh 19a.

(262) Billerbeck, *Kommentar* IV, pp. 631f.

يُنظر بيلربيك، مع تفصيل كامل عن صلاة الطعام بحسب كتاب جديد للصلاة يعود إلى سنة 1886.

(263) Ber 7,1.

(264) Ber 7,3.

الكهنة واللاويين والإسرائيليين وضيوف الشعب ("غيريم") والعبيد المحررين، حتى الطفل الذي في استطاعته أكل مقدار زيتونة واحدة، وجب عليه تلاوتها[265]، والنساء والعبيد والأطفال وجبت عليهم أيضًا، غير أنهم لا يوجبون الراشدين[266]، وكل لغة مسموح بها[267]. ولا يمكن إثبات أن يسوع تلا صلاة شكر بعد الوجبة مع النبيذ[268] من خلال εὐχαριστεῖν المستخدَمة هنا (متّى 27:26؛ مرقس 23:14؛ لوقا 17:22).

وتتبع كل بركة كلمةُ "حقا" ("آمين") يقولها بعدها المجتمعون[269] وليس المصلي[270]، ولا يجوز كسر ("باصع") الخبز قبلها[271]. وبناء عليه، فإن كلمة آمين في نهاية الصلاة الربانية في بعض النصوص (متّى 13:6)[272] ليست مجرد صيغة نهاية، بل هي صيغة تأكيد يجب على السامعين ترديدها، لكن المصلين الفرادى لا يقولون آمين. ولا بد أن آمين لم تغب عن تلاميذ يسوع؛ فبولس الرسول يفترض قولها عند إعطاء البركة (الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 16:14)، كما أن قولها موثّق بحسب (أخبار الأيام الأولى 36:16؛ نحميا 6:8 وما يلي؛ طوبيا 8:8؛ رؤيا 14:5).

ويصف نظام وليمة الضيوف ("سِعودا") غسل الأيدي والبركة كالتالي[273]: يدخل الضيوف ("أورِخيم") ويجلسون على المقاعد ("سِفسِلّيم") والكراسي ("قاطيدرآوت") [ويستمر ذلك] حتى يصل الجميع. ثم يقومون بغسل الأيدي

---

(265) Ber 3,3; tBer 5,14.18.

(266) Ber 3,3; tBer 5,17.

(267) Sot 7,1.

(268) بحسب:

Jeremias, *Die Abendmahlsworte Jesu*, p. 22.

(269) Ber 8,8; tBer 3,26; tTaan 1,10; bBer 47[a].

(270) tMeg 4,27; yBer 9[c].

(271) bBer 47[a].

(272) يُنظر:

Dalman, *Die Worte Jesu*, pp. 185-187, 363-365.

(273) tBer 4,8; yBer 10[d]; bBer 43[a].

("ناطِلو") بالماء الذي يقدَّم إليهم. غير أن كل فرد لا يغسل غير يد واحدة. يُخلط لهم الماء مع النبيذ في الكأس، وكل واحد يتلو البركة لنفسه، ثم يقدَّم لهم الطعام ("بَربِرِت" = περιφορά)، وكل واحد يتلو البركة لنفسه. ثم يصعدون بعد ذلك ويجلسون إلى المائدة ("هيسِبّو")، ويُقدَّم (ماءٌ) لهم لغسل الأيدي. ومع أن كلًّا منهم كان يغسل إحدى يديه، فإنه الآن يغسل الاثنتين. وتُمزج لهم الكأس (الثانية)، ومع أن كل واحد منهم كان قد قال البركة لنفسه عند الكأس الأولى، فإن البركة تقال عند الكأس الثانية أيضًا، غير أن شخصًا واحدًا الآن يتلوها على الجميع. ويقدَّم لهم (مرة ثانية) طعامًا، ومع أن البركة كانت قد قيلت عند الطعام الأول، فإنها تقال عند وجبة الطعام الثانية (أيضًا)، وهنا يقولها شخص واحد للجميع. ومَن يأتي بعد ثلاث وجبات طعام لا يُسمح له بالدخول.

ولا يغيب الطعام المطبوخ ("نازيد") عن العهد القديم؛ فيعقوب كان يطبخه ("هيزيد") (التكوين 29:25، 34)، وتلاميذ أليشع أكلوا منه (الملوك الثاني 38:4، 40) ووُضع القِدر ("سير") على النار (الملوك الثاني 38:4 وما يلي). وسأل حغاي الكهنة إن كانت ملامسة لحم التقدمة المقدسة لأكلة مطبوخة تجعل الطبيخ مقدسًا، فنفوا ذلك (حغاي 12:2). وتفترض الشريعة اليهودية[274] أن أكلة مطبوخة قد تكون مقدسة.

في الأزمنة القديمة، لا بد أن جريشة القمح، التي يسهل تحضيرها، كانت الأكثر أهمية. وقد صنع بنو إسرائيل في الصحراء من طحين المن خبزًا، والمنّ المدقوق بالهاون طبخوه في القدر ("بارور") (الخروج 23:16؛ العدد 8:11). وهذا معادل لمعالجة القمح ("حِطّا") في الأرض المفلوحة. والقمح ثنائي الحبة ("كُسّيمت") والقريب من القمح الذي زُرع في مصر (الخروج 31:9 وما يلي) وفي فلسطين (إشعيا 25:28)، واستُخدم مع الدُخن كخبز محنة (حزقيال 9:4)، كان يمكن طبخه كجريش، مثله مثل الدُخن ("دوخَن")[275].

(274) Toh 2,4f.

(275) يُنظر المجلد الثاني، ص 260 وما يليها.

والأمر نفسه ينطبق على الأرز ("أورِز")[276] الذي وصل إلى فلسطين بعد ذلك بوقت طويل. وتتفهم الشريعة اليهودية وجوده حتى عند الفقراء، نيئًا أكان أم مطبوخًا[277]. وكما هي الحال في شأن طبق من الجريش (بالآرامية "جِريزا")، قد يكون هناك طبق من الأرز (بالآرامية "أورِزا"، يُقارن *ὄρυζα*)[278]. والـ"جِرِش" هي التسمية القديمة للجريش الذي يجري تمييزه كـ"جِرِش كَرمِل"، "جريش القمح نصف الناضج"[279] من "سولِت"، فريك القمح المطحون ناعمًا (سفر اللاويين 14:2، 16، يُقارن 1:2)[280]. وعلى المذبح يقدَّم النوعان نيئان فحسب، أمّا الجريش المصنوع خبزًا، فيُقدَّم تقدمةَ تقديس للكهنة (الخروج 2:29، 33). ومن البدهي أن الجريش المصنوع من القمح الكامل النضج كان يُطبخ، تمامًا مثلما تُطبخ الـ"جريشة" في فلسطين اليوم. وهذا ليس مؤكدًا في ما يخص السميد؛ إذ إنه حتى اليوم، كما في التكوين (6:18) (بشكل سريع) وفي الهيكل[281]، يُستخدم أكثر لصنع فطائر رقيقة[282]. أمّا الفريك[283] المعد من حبوب مسلوقة (بالعربية "برغل")، فلا يُذكر أبدًا بشكل يمكن التعرف إليه. وتفصل الشريعة اليهودية[284] منتجات الحبوب التي تُباع في السوق كالتالي: "حِلقا"، "طراجوس"، "طِساني"، ومن المفترض أن يتميز بعضها من بعض بتقطّع الحبة إلى جزأين أو ثلاثة أو أربعة أجزاء، إلّا أنها تُعزى، بحسب تسمياتها، إلى أليسه (alica)، *αλιξ* "جريش القمح الثنائي الحبة"، "ترَجُم"، *τράγος*، "جريش القمح" و"تِسَنَ"، *πτιάνη* "جريش الشعير". وربما تكون الأخيرة هي المقصودة

(276) يُنظر المجلد الثاني، ص 262؛ المجلد الثالث، ص 218، 269.

(277) Pea 8,3.

(278) yShab 6^{b}.

(279) يُنظر المجلد الثالث، ص 266 وما يليها.

(280) يُنظر المجلد الثالث، ص 284 وما يليها.

(281) يُنظر المجلد الرابع، ص 60 وما يليها، 122–124.

(282) يُنظر المجلد الثالث، ص 288 وما يليها؛ المجلد الرابع، ص 144–146.

(283) يُنظر المجلد الثالث، ص 272–274.

(284) Makh 6,2; tNed 4,3; yShab 3^{c}; Sot 17^{d}; Ned 39^{c}; bMQ 13^{b};

يُنظر المجلد الثالث، ص 270 وما بعدها.

تحت كلمة "هاريفوت" في صموئيل الثاني (19:17)، والأمثال (22:27). وكذلك أُرسل إلى داود في الصحراء، علاوة على الدقيق والحبوب المشوية، قمح وشعير (صموئيل الثاني 28:17) للطبخ، ووُضعت معها آنية وأطباق. وبالحجارة كان يمكن تحويل القمح والشعير إلى جريش، إن لم يكن يُراد طهيها في شكل حبوب كاملة. واستُخدم لطعام اليوم الواحد في قصر سليمان 30 جرة [كر] سميد ("سولِت") و50[285] كرًا طحينًا ("قِمَح"). كما يجب افتراض أن ذلك ليس لصنع الخبز وحده، بل للطبخ أيضًا (التكوين 2:5)، وإلّا ما كان هناك غير اللحم إلا الخبز. ومهما يكن الأمر، فقد كان الجريش يُستخدم في إعداد الكعك[286] والحساء المركّز[287] أيضًا. ولا بد أن جريش القمح كان يسمّى "جِرِش "، وفي العبرية المتأخرة "جاريس"، وهو ما يُطلَق على جريش الفول السوداني. ومهنة الجارشين ("جاروسوت") المذكورة لاحقًا، وهُم الذين يملكون مجرفة ("رَحَت")، ومطحنة ("ريحَيِم")، وغربالًا ("نافا")[288]، استُخدمت أيضًا في معالجة القمح.

وممّا ليس أكلة مطبوخة، بل هو شيء مرغوب في تناوله نيئًا، يُذكَر الحمص المشوي ("قالي")[289]، الذي حصل عليه داود في الصحراء (صموئيل الثاني 28:17). ولا يُسمح بأكله، كالحبوب غير الناضجة ("كَرمِل") والخبز المصنوع من حبوب جديدة النمو، قبل أن يقدَّم منه الـ"عومِر"[290] تقدمةً للهيكل (سفر اللاويين 14:23). فإذا ما جرى القيام بذلك، كانت أسواق القدس تمتلئ بالدقيق وبالفريك المشوي[291] الذي خُصص للهيكل، وكان يحضّر بأنّ يؤخذ

(285) يذكر الكتاب المقدس 60 كرًا دقيقًا. (المراجع)

(286) يُنظر المجلد الرابع، ص 66 وما يليها، ص 122-124، 148-150.

(287) يُنظر المجلد الرابع، ص 70.

(288) MQ 3,5 (Codex Kaufmann); Men 10,4; Kel 15,5;

يُنظر المجلد الثالث، ص 270.

(289) يُنظر المجلد الثالث، ص 265 وما يليها.

(290) يُنظر المجلد الثالث، ص 47 وما يليها.

(291) Sifra 100c; Men 10,5.

الشعير[292] المحدد للـ "عومِر" ويوضع في أنبوب ذي ثقوب، ويحمَّص على النار، ثم يوضع في مطحنة جرش ("ريحَيم شلجاروسوت")، حيث يُزال عنه ما يقارب عُشرهُ، أي قشوره[293]. كما تقدم من باكورة الثمار باكورة السنابل المشوية على النار ("آفيف قالوي بإيش")، كجريش حبوب نصف ناضجة (سفر اللاويين 14:2)[294]. ولا يجوز للبائع أن يقدم الحبوب المشوية ("قِلايوت") مع مكسرات للأطفال، لكسب الزبائن[295]. غير أنها كانت تؤكل حلوى بعد الطعام، باستثناء طعام وجبة الفصح حيث كانت ممنوعة[296]. ومن البقوليات ("قِطنيت"، ج. "قِطنِيّوت")[297] المطبوخة، كان العدس ("عَداشيم")[298]، أكثرها رواجًا، وقد أكله عيسو بمتعة بعد عودته من الصيد، بحيث تخلى عن حق البكورية مقابل وجبة ("نازيد") منه (التكوين 34:25). كما قُدمت إلى داود في الصحراء (صموئيل الثاني 28:17)، طبعًا لكي تُطهى، ويمكن طهيها بالقشرة[299]، كما يمكن خلطها بجريش الفول السوداني ("جِريسين")[300] وخلطها ببصلة ("باصيل") كاملة أو مقطَّعة[301]. ويُصنع منها أيضًا نوع من الكعك ("شيشين") حين تكون محمّصة ومطحونة ومخلوطة بالعسل ومشوية في المقلاة[302].

---

(292) Sot 2,1,

(بحسب سفر اللاويين 14:2 باستخدام gœrœś) يُنظر المجلد الأول، ص 456 وما يليها.

(293) Men 10,4,

يُنظر:

Ter 5,2f.

(294) يُنظر المجلد الثالث، ص 267.

(295) BM 4,12.

(296) tPes 10,11.

(297) Kel 22,2; Ned 7,1;

يُنظر المجلد الثاني، ص 242.

(298) يُنظر المجلد الثاني، ص 264 وما يليها.

(299) Shab 7,4.

(300) Orl 2,7.

(301) Ter 10,1.

(302) Ned 6, 10; yNed. 40ª.

يُقارن المجلد الرابع، ص 68 وما يليها.

وعلاوة على العدس، كان الفول ("بول"، بحسب المشنا، و"بول" [بتخفيف الواو]، بحسب مدونة كاوفمان)، والذي أرسل هو أيضًا إلى داود في الصحراء (صموئيل الثاني 28:17) وكان من المفروض أن يكون خبز المحنة لحزقيال (حزقيال 9:4). وكثيرًا ما تَذكر الشريعة اليهودية جريش الفول مرات عديدة، بحيث يُفترض أن يكون الفول قد استُخرج من القرون وجُفف وجُرش. وجريش الفول ("جاريس شلبول") الذي يفسره ابن ميمون بنصف حبة فول ("نُصف حَبّة فول")، يحتل مكان تسع حبات من العدس، ويُستخدم كوحدة قياس لبقعة جلدية[303]. وتوجد الـ"جِريسين" [جريشة الفول] نيئة ("حييّن") أو مطبوخة ("مِفُشّاليم")[304]. أمّا سلق الأول والثاني ("رِتيحا")، فله أهمية في قضايا النقاوة[305] بسبب الرغوة التي تنتج منهما كما هي الحال مع طبق الفول المهروس ("مِقبا"، ابن ميمون بالعربية "طبيخ الفول المطحون")[306]. والهريس ("مِقبا") غير المصنوع بالضرورة من الفول، يمكن خلطه بالزيت ("شِمِن")[307]، وتبهيره بالثوم ("شوم")[308]. ويمكن تقديم طبق من هذا الهريس ("جِعارا شلجِريسين") لملك موهوم من أجل عاره[309]. وإضافة إلى هريس الفول، كان هناك هريس الجلبان الحُمُّصي ("جاريس شلطوفَح")[310]، وهو بالتأكيد من الحمص ("آفون") كذلك[311].

---

(303) Neg 6,1f; Nid 8,2 (Codex Kaufmann).

(304) Pea 8,3; Ned 7,1f; tNed 3,6.

(305) TevY 1,1f.

(306) Makh 5,9;

يُنظر:

Ned 6,10; yNed 40ª.

(307) TevY 2,4.

(308) Ned 6,10.

(309) QohR 76ª,

من دون ذكر كلمة فول، ما يعني أن أنواعًا أخرى من الهريس قد تفي بالغرض أيضًا.

(310) tTer 6,11,

يُنظر المجلد الثاني، ص 270.

(311) يُنظر المجلد الثاني، ص 271.

فضلًا عن البقوليات، تشكّل الخضروات المطبوخة ("ياراق") ملحقًا مهمًا للّحم، وهي قد تكون خضروات حقل ("يرقوت سادي") وخضروات بستان ("يَرقوت جَنّا")[312]، وهذه الأخيرة تنبت في بستان خضروات مروي ("جَن هياراق"، التثنية 11:10؛ الملوك الأول 21:2). وعلى الخضروات الخضراء ("يِراقوت") وثمار الأرض ("بيروت هآرِتس") تسري البركة (مبارك) "من خلق ثمار الأرض" ("بوري بِري هأداما"). وحده الحاخام يهوذا يوصي في ما يتعلق بالخضراوات الخضراء: "من خلق أنواع الخضروات الصغيرة" ("بوري ميني دِ- شائيم")[313]. وكضيف، فإن المرء يجد أن طبقًا من الخضروات ("روحت ياراق") مقدَّمًا بمودة يفضَّل على لحم ثور معلوف ("شور آفوس") مقدَّمًا ببغض (الأمثال 15:17). والضعيف يكتفي بأكل الخضراوات خوفًا من أكل اللحوم الممنوعة (*λάχανα*، بالسريانية "يرقا"، الرسالة إلى أهل رومية 14:2)، كما اكتفى يهوذا المكابي في الجبال بأكل الأعشاب (*χορτώδης τροφή*) خوفًا من النجاسة (سفر المكابيين الثاني 5:27). ويذكر العهد القديم من الخضروات البصل ("باصال")، والكراث ("حاصير")، والثوم ("شوم")، والبطيخ ("أفَطّيح")، والقثاء الفقوس ("قِشّوءا")، وجميعها تؤكل في أرض مصر الغنية بالماء (العدد 11:5)، وتُزرع بالتأكيد في "مقثاة الخيار" الفلسطينية ("مِقشا" إشعيا 1:8). وعلاوة على ذلك، تذكر الشريعة اليهودية الفجل ("صِنون") واللفت الأبيض ("نافوس" = napus) والكرفس ("كَربَس" = *κάρπασος*) والجزر الأبيض ("اِسطفنيني" = *σταφυλινος*)، واليقطين ("دِلاعت"، ج. "ديلوعين")، والذي يُدرج تحت الخضروات أيضًا[314]. ومن أعشاب الخضروات المورقة: "مِروريم" الفصح المرة (الخروج 12:8؛ العدد 9:11، يُقارن مراثي إرميا 3:15)، والتي تُدرج الشريعة اليهودية[315] تحتها سلطة الخس

(312) يُنظر المجلد الثاني، ص 273-275؛
Salomonski, *Gemuesebau*, pp. 25-27, 38-40.

(313) Ber 6,1.

(314) Ned 7,2.

(315) Pes 2,6; yPes 29c; =

("حَزِرِت")، والهندباء ("عُلشين")، والنبتة التي من غير الممكن القطع في نوعها، مثل النباتات البرية "مارور"، "تَمكا"، "حَرحَفينا". وبما أن الأعشاب المُرة منصوصة في الشريعة[316]، فلا بد أنها لم تَغب عن مائدة الفصح عند يسوع. وتَعرف الشريعة اليهودية أنواعًا أخرى من الخضروات، مثل السلق ("تِرِد") والحميض ("لِعونيم") والبورتولك ("رِجيلا") والملفوف الأبيض ("كِروف") والأرضي شوكي ("قيناراس" = *κυνάρα*)[317]. وفي أي حال، كان في الإمكان أكل أنواع متعددة من السلطة، على الرغم من أن خس السلطة (*Lactura sativa*) المتعارف عليه لدينا اليوم لم يكن موجودًا بعد.

يذكر الكتاب المقدس من التوابل ("تِفالين")[318] الكمون ("كمّون"، إشعيا 28:25، 27، *κύμινον*، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "كَمّونا"، متّى 23:23)، والقِزحة ("قِزَح"، إشعيا 28:25، 27، والكُزبرة ("جَد"، الخروج 16:31، العدد 11:7، بالعبرية المتأخرة "كُسبار")، والخردل (*σίναπι*)، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "خَردل"، متّى 13:31، 17:20؛ مرقس 4:31؛ لوقا 13:19، 17:6، بالعبرية المتأخرة "خَردال")، والزوفا ("إِيزوف"، الخروج 12:22؛ سفر اللاويين 14:4)، والنعناع (*ἡδύοσμον*، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "نَنعاعا"، متّى 23:23؛ لوقا 11:42 بالآرامية اليهودية الفلسطينية "ننعا")، والشبت (*ἄνηθον*، "شُبتا" بالآرامية المسيحية الفلسطينية، وبالعبرية المتأخرة "شِفِت")، والسذاب (*πήγανον*، لوقا 11:42، وبالعبرية المتأخرة بيجام"). يقول يسوع عن الفريسيين، من دون أن يوبخهم، إنهم يُعشّرون بدقة،

= يقارن: tPes 1,33-35؛ يقارن: Dalman, *Jesus-Jeschua*, p. 112؛ المجلد الأول، ص 346 وما يليها، حيث تؤخذ توضيحات ابن ميمون في الحسبان.

(316) Mekk Y 7b (عن الخروج 12:8)، يُنظر أيضًا: SifBam 69 (18a).

(317) يُنظر المجلد الثاني، ص 284-288.

(318) Orl 2,15.

ويعطَوْن من التوابل ومن جميع الأعشاب عُشرًا، بينما يَغفلون عن أكثر الأمور أهمية (متّى 23:23؛ لوقا 42:11). وبحسب الشريعة اليهودية، فإن العُشر ينطبق "على كل ما يُستخدم للأكل، ويُحفظ، ويَنبت من الأرض"[319]. كما تحدد الشريعة جميع حبوب الأرض وثمار الأشجار موضوعًا للعُشر (سفر اللاويين 30:27). وتذكر الشريعة اليهودية تحت العُشر كلًّا من الكمّون والشبت والخردل والجرجير ("جرجير") والرشاد ("شِحاليم")[320]. وبعد هذا كله، لم يُنقص شيئًا يعطي الطعام نكهته. ومن بين ذلك، بشكل أساسي، الملح ("مِلَح"، عزرا 14:4؛ سيراخ 26:39، *ἅλας*، متّى 13:5؛ مرقس 49:9 وما يلي؛ لوقا 34:14؛ كورنثوس 6:4)[321]، والعسل ("دِفش"، الخروج 31:16؛ صموئيل الثاني 29:17؛ الملوك الأول 3:14؛ سيراخ 26:39؛ يُقارن قرص العسل لوقا 42:24)[322]، لأن السكر لم يكن موجودًا حتى ذلك الحين[323].

و"الإفسنتين" هو نوع من أنواع الأعشاب البرية ذات الطعم المر، ولذلك فإنها لا تُؤكل ("لَعَنا"، التثنية 17:29؛ عاموس 12:6؛ الأمثال 4:5)[324]. وكذلك الحنظل الذي هو نوع من أنواع الخيار ("بَقّوعوت سادِي")، "واليقطين البري" ("جِبِن سادِي")، وقد طهاه أليشع لصياديه مع أنه اعتُبر سامًا (الملوك الثاني 39:4 وما يلي)[325].

---

(319) Maas 1,1;

يُنظر المجلد الثاني، ص 290-292.

(320) Dem 2,1; Maas 4,5;

يُنظر المجلد الثالث، ص 174 وما يليها؛
Billerbeck, *Kommentar* I, 932f., IV, 650f.

(321) يُنظر المجلد الرابع، ص 56 وما يليها؛ والمجلد السادس، ص 108.

(322) يُنظر المجلد السادس، ص 106-108؛ المجلد السابع، ص 294-296.

(323) يُنظر المجلد الثاني، ص 262 حيث لا يتطرق إلى أن ليفي في قاموسه قد فسر (sīqqūrā yShab 10ª، yBer 62ᶜ بأنه "سكر") = σάκχαρον و mīnē sīqārīqōn yBer 60ᵈ "كنوع من مادة السكر". لابد أن المعني هنا هو عصير قصب الخيزران، إذا لم يكن المقصود مادة ملونة.

(324) يُنظر المجلد الثاني، ص 318.

(325) يُنظر المجلد الأول، ص 343 وما يليها.

إن مُلك صاحب البيت وسعر الطعام يحددان كيفية الاستخدام، وهذا ما يظهره قول أليعازر بن عزاريا، حاخام فلسطيني عاش حوالى سنة 100 بعد الميلاد، والذي بحسبه كان على من يملك عشرة مناجم إعداد الخضروات ("ياراق") يوميًا في القدر ("قِديرا")، ومن مَلَكَ 20 منجمًا عليه إعداد الخضروات في القدر والمقلاة ("اِلباس")، ومن له 50 منجمًا عليه إعداد لِتر من اللحم لأسبوع، واللِّتر الواحد يعادل 354 غ)، وفي حال امتلاك 100 منجم، فعلى المالك لِتر واحد من اللحم يوميًا[326]. وعن ذلك يختلف النص في التلمود البابلي[327]: من ملك منجمًا يأخذ لنفسه لِترا واحدًا من الخضروات، وفي حال ملك عشرة مناجم يأخذ لِترا واحدًا من السمك[328]، وفي حال امتلك 50 منجمًا، يكون عليه لِتر واحد من اللحم، وفي حال 100 منجم يوضع له يوميًا قِدر على النار، مع العلم أن ما سبق ذكره كان لأسبوع كامل. ويوضح تقرير عن إطعام ضيف مرتحل أقام لفترة طويلة، طريقة مُشابهة لترتيب الأطعمة.

لم تغب الصلصة التي يُغمّس الخبز فيها. وكان على راعوث غمس الخبز بالخل ("طافل") خلال الحصاد (راعوث 14:2). وفي فترات لاحقة، جرى الغمس ("مِطّبيل") في الحقل[329]، ومن الممكن أن يكون الغمس بالخل من عادات الناس[330]. وبشكل خاص، يُغمس الخبز في سلطة الخس ("حَزِرِت") بالخل، أو في صلصة الخس[331] على مائدة الفصح مرتين[332]، وهو أمر مفروض. وفي آخر مائدة فصح ليسوع، غمس (ἐμβάπτω، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "صفع") جميع المشتركين أيديهم في الوعاء (متى 23:26؛ مرقس 20:14)، الأمر الذي يمكن فهمه بمعنى الأكل من الوعاء ذاته. غير أن في يوحنا 26:13 يغمس

(326) tAr 4,27.

(327) bHul 84a.

(328) عاش أليعازر في جبانة بالقرب من ساحل البحر. وبناء عليه، اعتُبر لحم السمك أقل قيمة وثمنًا من اللحم.

(329) Maas 4,1.

(330) Shab 14,4.

(331) tPes 3,

وبحسب قراءة ḥ̊zœrœt لـ parpœrœt.

(332) Pes 10,3; yPes 37c; bPes 114a.

(*ἐμβάπτω*، صِفَع بالآرامية المسيحية الفلسطينية) يسوع اللقمة (*ψωμίον*، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "بِتيتا") من أجل أن يعطيها ليهوذا، هو ما يدل على وجود الصلصة. وقد وُجد عند يهودي إسباني أمضيت عنده الليلة الثانية من الفصح في القسطنطينية في 27 آذار/ مارس 1899 البقدونس الذي غُمس بالخل. وخلال فصح يمني في 13 نيسان/ أبريل 1900 في القدس، جرى غمس فتات من الخبز في صلصة بقدونس حارة.

كما وُجدت حلويات مُحلاة بعسل أو بفواكه. ويمكن أن يوضع طبق الحلو ("مِتيقا") في أثناء تناول وجبة الطعام على المائدة[333]، كما تُعطى الحلويات في بعض المناطق للأجير اليومي[334]. ويمكن اعتبار "حَروسِت" الوجبة التي لم يفرضها ناموس موسى، لكن ذِكرَها يرد في الشريعة اليهودية[335] وجبةَ حلويات لطعام الفصح، وهي تذكّر، بحسب الحاخام يوحنان، بالطين الذي كان الإسرائيليون يعملون به في مصر (الخروج 1:14). وتتكون هذه الحلويات، بحسب ابن ميمون، من البلح والتين المجفف أو من الزبيب، مع خليط من الخل والبهارات. وفي القسطنطينية (يُنظر أعلاه)، كان الهريس حلو المذاق يُصنع من الزبيب، وكان في القدس (يُنظر أعلاه) مصنوعًا من الزبيب والبلح واللوز والمكسرات والتفاح والرمان المدقوق والمخلوط بالنبيذ والمتبل بالفلفل والزنجبيل والقرفة. والطبقان اللذان وُضع فيهما هذا الهريس ذو اللون الأصفر جُعلا فوق مائدة الفصح التي كان على دوائرها الـ"خس" الحلو والمر، فضلًا عن الـ"كرفس". وكان هناك طبق فيه بيضتان مسلوقتان جيدًا، وعظام، للتذكير بذبيحة الفصح الافتراضية. ولم تغب ثلاث كعكات من الخبز غير المُخمر ("مَصّوت") ملفوفة بقطعة قماش.

ولا يجوز تقديم الحلويات ("أفيقومان" = *ἐπίκωμον*) على مائدة الفصح[336].

---

(333) tBer 5,12.

(334) bBM 7,1.

(335) Pes 10,3; 2,8; tPes 10,9; yPes 37d; bPes 40b. 116a;

يُنظر المجلد الأول، ص 454 وما يليها، المجلد الرابع، ص 404 وما يليها،

Dalman, *Jesus-Jeschua*, p. 112.

(336) Pes 10,8.

أمّا المكسرات والتمر والقمح المشوي ("قِلايوت")[337]، فتُذكر كأشياء قابلة لذلك[338]، كذلك حلويات ("ميني مِتيقا")، الكمأة ("عرديلي")، وزغاليل الحمام[339]، وحتى الموسيقى ("ميني زِمِر")[340]، والنزوح من جماعة إلى جماعة، حيث يفسر ليتسمان (Lietzmann)[341] في كتابه الموسوم بـ **في نزهة**، كلمة "أفيقومان" *ἐπί κῶμον*، وكذلك وجود الغناء والعزف على القيثارة في التقدمة (عاموس 23:5). وقد عزف داود لشاؤول على الربابة كي يُبعد عنه مزاجه السيئ (صموئيل الأول 16:16، 23، 10:18). ومع الشرب، تُذكر الربابة والقيثارة والدف والناي والغناء (إشعيا 12:5، 8:24 وما يلي، يُقارن عزرا 13:26؛ أيوب 12:21)، ما يدل بلا أي شك على وجود الموسيقى في نهاية ولائم الضيافة، غير أن ما من خبر عن أي تمثيل مرتجل. ولكن، بما أن يعقوب قدّم نفسه إلى والده على أنه عيسو (التكوين 15:27 وما يلي، 19:27) فيمكن افتراض وجود ثياب كهذه للمزاح. وقد بنى هيرودوس في العهد الروماني بشكل مستقل عن التقليد اليهودي، في القدس وأريحا، مسرحًا وميدانًا لركوب الخيل[342]. وفي قيسارية بنى مسرحًا ومدرجًا[343]. وفي تلك الأيام، كان من الممكن وجود يوم للمسرح ("يوم تيأطرون")، إذ ذهب أحدهم في مصر كي يشاهده[344]، غير أن زيارة المسرح اعتُبرت عند اليهود عبادة

---

(337) يُنظر المجلد الثالث، ص 265.

(338) tPes 10,11; bPes 119^b.

(339) yPes 37d.

(طبعة البندقية 1523-1524)،

bPes 119^b.

(340) yPes 37^d.

(341) Lietzmann, *Juedische Passahsitten*, pp. 4f.

(342) Ant XV 8,1; XVII 6,5; 8,2; 10,2; Bell II 3,1;

يُنظر:

Dalman, *Jerusalem*, pp. 149f.

(343) Ant XV 9,6;

يُنظر:

XIX 8,2; Apg. 12,21.

(344) BerR 87 (187^b).

أوثان[345]، وملعون من يذهب إلى المسرح والسيرك[346]. والله لا يمكنه رؤية هذه المواقع آمنة في حين أن بيته المقدس مدمَّر[347]. وربما كان من المعقول أن المرء تجنّب في ظل ظروف كهذه الترفيه البيتي بواسطة التمثيل.

ث. المشروبات

من بين المشروبات، يُعتبر الماء ("مَيِّه"، "مُيِّه")، الذي تجلبه ربة البيت بالجرة الفخارية ("عسلية")[348] على رأسها أو ربما بالقربة ("قِربة") على ظهرها[349] من النبع أو الغدير، أو البئر القريبة من القرية. وربما كان في الحوض، بما يحتويه من ماء مطر، ماء أقل عذوبة، مع أن أهل المدن تعودوا هذا المذاق، وهو ما حاولت تحسينه بإضافة القليل من نبيذ الراين. ويقدَّم الماء بإناء الشرب ("بريق")[350] الذي يَضعُ الشارب فتحته فوق فمه وليس في فمه، ولا يُقدّم لا بكأس ("كُبّاية") ولا بكوب ("طاسة")[351]. ويوجد في البيوت القروية، خصوصًا في الربيع، حليب غير حامض ("حليب")، وحليب حامض ("لبن")، ومخيض الحليب ("لبن مخيض") ومصل اللبن ("مصل جبنة")[352] للشرب. وحيثما تكون كروم العنب، يصنع المسيحيون النبيذ، وكذلك العرق ("عرق")، ويستمتعون بشربهما[353]، كما هي الحال في بيت جالا بحسب بشارة كنعان. وفي المدينة، تُقدم الحانة ("خمّارة")[354] الخمر لمحبّي العرق والنبيذ. ولأن في الحانة يُشرب كثير من الخمر، فإن المثل يُحذر بقوله[355]:

---

(345) yAZ 40ª.

(346) TPsJ 5.M. 28,19.

(347) yBer 13ᶜ.

(348) المجلد السابع، ص 238.

(349) المجلد الخامس، ص 187 وما يليها.

(350) المجلد السابع، ص 217.

(351) المجلد السادس، ص 110.

(352) المجلد السادس، ص 111، 288 وما يليها، 293 وما يليها، 297 وما يليها، 304.

(353) المجلد الرابع، ص 363 وما يليها، 386 وما يليها.

(354) المجلد الرابع، ص 387.

(355) ʾAbbūd & Thilo, no. 1784.

"حُط اِبنك عند الخمرجِي بطلع سَكِرجِي". والجِعة ("بيرة") الأوروبية نادرة. ويُصنع في مصر نوع من البيرة ("بوظة")[356] من خبز الشعير أو القمح أو الذرة. وقد علمت أن القمح المكسور في مصر يُبلَّل، ثم يغلى بالفرن، ثم يُترك وعليه الماء يومًا واحدًا، ثم يوضع السائل الناتج منه باستخدام اليدين في إناء فخاري وتكون الرغوة على سطحه. ويُذكّر طعم البيرة التي تُحتسى في إناء من اليقطين بالخميرة. وليس لهذا الشراب في فلسطين أي أهمية، بل يُحبَّذ تقديم شراب حلو ("شِراب") للضيوف. ويُستخدم لإعداده ليمون، بتلات الورد، التفاح، العناب، التمر الهندي ("تمر هندِي")، وتُخلط جميعها بالماء والسكر. كذلك يستخدم هريس المشمش ("قمر الدين")، فيوضع في الماء ويُهرس بالأصابع، وتُشرب عصارته كليموناضة ("لِمُناضة" = بالإيطالية limonata). وثمة مشروب محبب آخر هو السحلب، ويُصنع من الحليب المغلي والنشاء ("نِشا") والسكر ويُبهّر بالقرفة ("قِرفة"). ويبيع الباعة المتجولون في شوارع المدن المشروبات، وهؤلاء يحملون على ظهورهم إناء يشبه قنينة طويلة مزينة، وإبريقًا للسكب، وأكوابًا زجاجية موضوعة في حزام مشدود إلى البطن. وفي طرابلس، حمل بائع الليموناضة قنينة كبيرة للسكب، وصحنين [نحاسيين] للقرقعة ولفت الانتباه. وينادي بائع الليموناضة قائلًا: "يا ليموناضة، كاسة العشرة (ربما "دِرهم"، أي ما يعادل 3.2 قروش) بالقبق (ما يقارب القرش). وفي حلب، كان يباع بالطريقة ذاتها ماء السوس ("شِراب السوس") المصنوع من "عِرق السوس" المدقوق[357]. والبوظة ("دُندُرمة") ليست شرابًا، لكنها تقدَّم كمرطبات في الصيف مع الثلج المصنوع، وفي صيدا مع الثلج ("ثِلج")[358] المجلوب على ظهور الجمال [ربما الأصح البغال] من جبال لبنان. وينادي البائع المتجول قائلًا: "حليب يا بوظة، بيع متليك (ما يقارب 5-6 قروش) يا بوظة، حليب وبوظة بالمِتليك!"[359].

(356) المجلد الرابع، ص 386.

(357) المجلد الأول، ص 342؛ المجلد الرابع، ص 386.

(358) المجلد الأول، ص 230 وما يليها.

(359) النداءات المذكورة أعلاه دوّنتها بنفسي، أمّا الأخرى فمن كتاب:
Bauer, *Das palaestininsche Arabisch*, pp. 238f.

ولأن الشرب تابع للأكل، درج مَثَل يؤكد ذلك[360]: "كول واِشرب، والبنيان ما هو بالطين وحدو، بل بالطين وبالمية". وبطريقة أخرى يشهد المثل بقوله[361]: "هالحشَا بدّو هالرشَا" (حيث يناظر الحش الطعام). بالطبع، وجب تقديم الشراب للآخرين، فيقال[362]: "إن كنت خبير فاِشرب ودير". والنبيذ مهم في حال امتلكه المرء، ولذلك[363]: "اليوم خمرٌ وغدًا أمرٌ". ويحيّي المضيف الضيف بعد الشرب قائلًا[364]: "هنيًا" ويجيب الأخير، بحسب العادة المتَّبعة: "الله يهنيك". كذلك هناك شرب النَخْب، فيقول المرء: "صَحتك" أو: "سِرك"، ويأتيه الجواب: "صحتين"[365]. وليس هذا مجرّد تقليد لعادات أوروبية، بل يمكن استنتاجه من توثيق بيرغرين لنخب الشراب في الفترة 1819-1821[366]: "محَبتك، أنا بِشرب بسرك"!

والقهوة ("قهوة")[367] ليست شرابًا غريبًا على أي بيت قروي، وربما بدأ استخدامها منذ القرن السادس عشر؛ لأن الهبة التي كانت تنزل على الأرض قبل الشرب كانت للشاذلي [الصوفي علي بن عمر بن إبراهيم القرشي الشاذلي]، الذي يُقال إنه هو من أوجد طريقة إعداد القهوة في سنة 1531[368]. ولا بد أن القهوة كان مرغوبًا فيها، حيث اعتُبرت، لكونها شرابًا منشطًا، بديلًا مرحَّبًا به من النبيذ الممنوع لدى المسلمين. وتُعد القهوة دائمًا طازجة، وهي من واجب المضيف تجاه الضيوف، وتُشرب في أقداح صغيرة ("فنجان"، ج. "فناجين"). ويوضع حب الهال ("حَبّ الهال"، "الهان")،

---

(360) Berggren, *Guide*, s.v. Boire.

(361) ʾAbbūd & Thilo, no. 4686.

(362) Berggren, *Guide*, s.v. Boire.

(363) ʾAbbūd & Thilo, no. 5122.

(364) Bauer, *Das palästininsche Arabisch*[4], p. 227.

(365) Ibid., p. 227.

(366) Berggren, *Guide*, s.v. Boire.

(367) يُنظر المجلد السادس، ص 111 وما يليها؛ المجلد السابع، ص 218.

(368) Haefeli, *Die Beduinen von Beerseba*, pp. 147f., 221.

يُقارن المجلد السادس، ص 112 وما يليها، 117.

كبهار، إمّا عليها وإمّا في كيس في فتحة دلة القهوة. ويشرب المضيف القهوة أولًا ليتذوقها، أو كدليل على خلوها من السم، ثم يصب القليل في جميع الفناجين كي يزيل ماء الغسل منها، ثم يملؤها قليلًا كي يقدّمها إلى الضيف وإلى الحضور. وعند إعادة الفنجان، الذي يمكن أنّ تُصب فيه القهوة مرة ثانية أو ثالثة، كحد أعلى، يقول الضيف: "دايمة"، ويأتيه الجواب: "يديم حياتك"[369]. وفي بلاط، وخلال زيارة بعض الأصدقاء، جلس المضيف أمام مقلاة تحميص القهوة، بينما جلس الضيوف الرجال على مساند في ثلاث نواحٍ من غرفة الجلوس، في ما كانت النساء يجلسن عند الباب وذقونهن مغطّاة. ولو وُجد أقرباء، لكان من الممكن أن يكون الجلوس مختلطًا. وإلى جانب القهوة، قُدِّمت السكائر (بحسب باور "سيجارة": "سِكارة"). ولإشعال السيكارة، كان هناك "مجمرة" ذات مقبض معدني، وتجويف لنفض الرماد فيها ("مَنْفَضَة"). إلى ذلك، وُجد ("شِرِب": "يشرب") لتدخين التنباك ("تِتُن"، "دُخّان") الذي زُرع في فلسطين أيضًا[370]، وغليون الفخار القصير ("سِبيل")، والغليون الطويل ("غليون")، والأرجيلة ("أرجيلة")[371] مع رأس ("راس") يوضع فيه التباك ("تُمباك") العجمي، وأنبوبة طويلة ("قالب") يمر من خلاله الدخان إلى الأسفل، حيث القنينة ("قنينة"، "شيشة") المليئة بالماء، ثم يمر منها إلى أنبوب مرن طويل ("لِيّ"، "كَنجِ"، وبحسب باور "نربيج") كي يبرد قبل أن يصل إلى الفم. وفي القرن السادس عشر فحسب أصبح التدخين في مصر منتشرًا[372]، ومن الممكن أن يكون قد وصل إلى فلسطين مع القهوة في القرن الذي تلاه. ويقول المثل عن الدخان[373]: "اِنّ كان حرام حرقناه، واِنّ كان حلال شربناه".

---

(369) المجلد السادس، ص 118.
Bauer, *Das palästinische Arabisch*[4], p. 228.

(370) يُنظر المجلد الثاني، ص 303؛
Berggren, *Guide*, s.v. Fumer, Tabac, Narguilé.

(371) Lane, *An Account of the Manners and Customs* I, p. 173, fig., p. 171.

(372) Lane, *An Account of the Manners and Customs* II, p. 30.

(373) ʾAbbūd & Thilo, no. 910.

وضع دالمان مخططًا لكتابة هذه الفقرة، غير أنه لم ينجزه.

ج. الترفيه بعد وجبة الطعام

حين يجتمع الضيوف على وليمة عشاء، كثيرًا ما يُحرص بعد الانتهاء منها على الترفيه عنهم. وغالبًا ما يكون ذلك برواية القصص والحكايات الخرافية [الخراريف]، أو طرح الأحجيات التي يجب فك ألغازها، ما يوفّر مادة تملأ كثيرًا من الكتب[374]. كما أن الموسيقى لا تغيب عن ذلك أيضًا. وفي منزل أحد أقارب مضيفي في بلاط، جلس الرجال في حلقة مستطيلة مع أماكن لضيوف الشرف في الخلف. وعلى حاملَين مرتفَعين من الصفيح، رُفعت أسرجة مضاءة بالنفط، ووُضعت تحت التصرف طبلتان "دربكّة" وآلتا نفخ "مُنْجَرَة" [منجيرة]. وتوسط الحلقة أحد المغنين، فجلس القرفصاء، وراح يَضرب على الطبل، بينما راح الآخرون ينادون: "كف". وبذلك يبدأ الحاضرون بالتصفيق، خصوصًا في أثناء الفواصل، مع تكرار اللازمة. ويمكن أن يشترك مغنيان في الغناء المتبادل. ولكل مغن بنتان ترقصان وتصاحبهما الطبلة، والمُنجرة والتصفيق. ويُقدَّم الماء والحلوى للجميع باستثناء ضيوف الشرف الذين تُقدَّم إليهم "كنافة مبرومة" و"مهلبية"[375].

وحين كان النساء والأطفال من الأقارب مجتمعين في منزل مضيفي الشيخ فارس صبحية[376] في بلاط، كان هناك مسرحية ("فُرجة" بحسب باور). وقام أحد الصبية في العاشرة تقريبًا بتمثيل دور الحاج إلى مكة ("حَجّ") بذقن سوداء من شعر الماعز، وعمامة ("لفّة") بيضاء كبيرة، ومعطف رثّ ("عباية")، وكيس محشو على ظهره. وقد أعقب التحية رَقصَة جامحة تبعها استجداء. وفي

---

(374) Schmidt & Kahle, *Volkserzaehlungen aus Palaestina* I-II; Stephan, *Orientalische Maerchen, Fabeln und Geschichten*; Ruoff, *Arabische Raetsel*.

(375) المجلد السادس، ص 143.

(376) المجلد السابع، ص 121 وما يليها، الصور 31، 33، 35.

العرض الثاني، حمل على ذراعه دمية طفل وعصا، وكانت الدمية تقوم بصفعه. وفي النهاية، يتدحرج الإثنان على الأرضية. وفي المرة الثالثة، يغني بقالب شعري ("مَوّال")، راكعًا وهو يمتدح أحد الضيوف، ثم يرقص ويترك الحلقة.

وفي أُمسية أُخرى، يظهر الحاج بحدبة كبيرة وذقن بيضاء من شعر الماعز وبصحبته امرأة مقنّعة، تُلقى عليها التحية وتُسأل عن عقد الزواج، وعندئذ تتوارى، فتثور ثائرته، ويقوم بنتف شعر ذقنه، ويرقص بشكل عجيب غريب. وأخيرًا تعود المرأة إلى الظهور من جديد، وترقص في سبيل عودة الوئام بينهما. ولون آخر من التمثيل هو ما يدور بين الفلاح والحمار الذي يُفترض تحميل كيس حبوب عليه، فيأبى الحمار ويرفس حتى يتدحرجا كلاهما على الأرض. ثم ينجح التحميل والركوب، ويتم الذهاب إلى المطحنة، حيث يجري تسليم الكيس، ثم مطالبة الطحان به، فينكر هذا الأخير أنه تسلم الكيس، حتى يظهر الكيس الذي لا بد أن لصًا سرقه. ومن جديد، يصعِّب الحمار عملية التحميل، ويلقي بالكيس أرضًا، فيضربه صاحبه ضربًا عنيفًا حتى حسب أنه مات، وعندئذ ينوح الفلاح. لكن تلوح من الحمار إشارة إلى أنه لا يزال حيًا، فيتدحرج الفلاح والحمار على الأرض ثانية.

وهناك لون ثالث عن المسيحي والدرزي اللذين يتقاسمان حقلًا بينهما. وقد اختار الدرزي جزءًا فوجده سيئًا في أثناء الحرث ويريد الجزء الآخر. والشجار هو النهاية.

في الأزمنة القديمة

وضع دالمان مخططًا لكتابة هذه الفقرة، غير أنه لم ينجزه.

4. حُسن الضيافة

جرى التعرض لحُسن الضيافة في فلسطين اليوم، في المجلد السادس، ص 129 وما يليها، من منظور حياة الخيمة، والأحاديث المتعددة عن الوليمة. وكذلك في الحياة الريفية؛ إذ إن حسن الضيافة يُعتبر أمرًا مسلَّمًا به، لعدم وجود نُزُل في القرى. أمّا المثل الشعبي، فلا يعكس الحالة المثلى للضيافة، حين يزعم: "الضيف باغض الضيف والمحَلِّي [المضيف] باغض الكل"[1]. طبعًا، يوجد بعض الضيوف غير المرغوب في حضورهم، خصوصًا أولئك الذين يريدون تناول الطعام ولا شيء غير ذلك. وعلى هؤلاء ينطبق المثل[2]: "الضيف المشوم بياكُل وبيقوم".

يتعلق الأمر هنا بضيوف مرتحلين يحتاجون خلال ارتحالهم إلى مأوى يبيتون فيه مطمئني البال، علاوة على حصولهم على طعام مرغوب فيه. وحتى في أثناء رحلات معهدنا في فلسطين، وتعرّضنا لمطر شديد جعل نقل خِيمِنا أمرًا عسيرًا، بحثنا عن مأوى في بيت قروي ووجدناه؛ فالنُزُل ("لوكندة" = بالإيطالية locanda) يتوافر في المدن وحدها، في حين أن في القرى يؤمَّن مكان يكون بمنزلة مأوى؛ ففي رام الله، بالقرب من القدس، امتلكت كل عائلة كبيرة ("حمولة") نُزُلًا ("مَضافة")، استُخدم أيضًا كمكان لاجتماعاتها، وهناك يجري إيواء الزوار كضيوف ("ضِيوف")، فمن كان لديه طعام جاهز، يُحضره لهم. كذلك هو الأمر في البيرة، حيث امتلكت كل حمولة مَضافتها الخاصة بها لعقد لقاءات مسائية

(1) ʾAbbūd & Thilo, no. 2630.

(2) Ibid., no. 2633.

أو لإحياء احتفالات، فضلًا عن وجود مَضافة لأهل القرية جميعهم، يستخدمها الرجال في شهر رمضان لتناول الـ"فطور" [الإفطار]، فيُحضر كل واحد منهم الطعام والضيوف معه. أمّا الضيوف المسافرون، فيتلقون الطعام من الأهالي تباعًا ("بالدور"). وفي بيت جالا، كان من المتفَق عليه بين الفلاحين، بحسب رأي بشارة كنعان، أن تتكفل كل عشرة بيوت يوميًا استقبال أي عدد من الضيوف، وهذا لا يمنع من أن يقوم بعضهم، ممن لهم أصدقاء أو معارف، بالذهاب إليهم. وفي فلسطين، عادة ما سُميت مضافة القرية "زاوية"، وبالقرب من نابلس "منزول". ويتولى حارس القرية ("ناطور") جلب الطعام إلى هناك. وفي حوران، كان في كل بيت ثري "مَضافة" خاصة، في ما شكلت شرفة بيوت الفلاحين "عِلّية"[3] مكانًا لإيواء الضيوف. وبالنسبة إلى قوافل الجمال وجمّاليها ("قافِلة" بحسب باور، وفي حلب "مكسيِّة")[4]، هناك في المدن، وأحيانًا على الطرق العامة المهمة، نُزُل ("خان")، وهو، في الأصل، مجرد رواق حُوِّل إلى نُزل.

وفي حلب، كان لمثل هذا الخان، الذي يجب تمييزه من "خان القمح" ("خان حِنطة") في الجهة الأمامية، مدخل ذو بوابة قابلة للإغلاق، ومصطبة جلوس داخلية لحارس الباب، وفي الجهتين حجرات تحت تصرف المُضيف. وإلى يمين الرواق إسطبل الخيل، وفي مقابله، وأمام مدخله، حوض ماء حجري ("جُرن") إلى جانب فتحة بئر مع دلو وحبل. وفي الجهة الخلفية من الرواق، هناك أربع حجرات صغيرة للتبن ("تبن")، وإلى الجهة اليسرى الإسطبل الكبير بلا نوافذ، وسقف مقوَّس للجِمال التي من أجلها نُثر العلف على الأرض. وفي الوسط حفرة دائرية مع مجرى ماء يؤدي الى شبكة قنوات المدينة. وفي إحدى الزوايا، تجد قنًا صغيرًا للدجاج، وعلى الجدران الداخلية نتوءات حجرية ذات ثقوب لعقل الحيوانات. وفي حجرات المضيف أمكن إيواء سائقي الدواب، وإلّا يكون مبيت القوافل في الحقول عادةً، تفاديًا لدفع قرش واحد عن كل جمل في الخان.

(3) المجلد السابع، ص 57، 59.

(4) المجلد السادس، ص 155 (بشكل خاطئ "مكَرّية").

والخان المُعَد للمرتحلين منظَّم ومجهَّز بشكل مختلف، حيث هناك مبنى من طبقتين حول الحوش. وتشتمل الطبقة الأرضية على إسطبلات لدواب الركوب والحمل والتبن، وتشتمل الطبقة العلوية المحوط بشرفة على غرف السكن. وكل غرفة فيها بساط وقنديل حائط، ويبلغ بدل إيجارها في اليوم عشرة قروش (1.5 مارك)[5]، وعلى الضيف اصطحاب فراشه. وإعداد الطعام يقوم به الشخص بنفسه، أي يُفترض أنه أحضر قِدرًا وموقدًا للطبخ. وعدا ذلك، يستطيع المرء استئجار، في مقابل الدفع، بطانيات ومنقل فحم من المدير ("خاناتي") وشرب القهوة في إحدى حجراته.

وعن الضيوف المرتحلين، يختلف المدعوون إلى طهور أو فرح ربما يقتصر حضوره على الأقارب والأصدقاء، ولكن قد يكون في عدادهم جميع سكان القرية أيضًا؛ فبالنسبة إليهم، لا يتعلق الأمر بمبيت، بل بوجبة طعام مشتركة والتسلية المرافقة لها. وإنه لأمر غير قابل للتصور ما يذكره المثل[6]: "عزيمة على فراش وعيش ماش". أمّا الرغبة في تسلية عارمة، فسرعان ما تُسلب من الضيوف حين لا يعودون يحتلون مكان الصدارة، وعن ذلك يُقال[7]: "العريس أخد العروس والمعازيم راحوا زيّ التيوس (كناية عن عدم الرضا)".

في الأزمنة القديمة

يبقى التمييز بين الضيوف المسافرين والضيوف المدعوين أمرًا مسلمًا به[8]؛ إذ يحصل المرتحل ("أوريح") على مأوى (القضاة 17:19؛ صموئيل الثاني 4:12؛ إرميا 1:9، 8:14؛ أيوب 32:31[9]؛ سيراخ 3:42)، ويأتي المدعو ("قاروء") لوجبة محدَّدة (صموئيل الأول 12:9، 22؛ صموئيل الثاني 11:15؛

---

(5) غير أنني دونت كذلك بدل إيجار الغرفة وقدره بيستر [قرش] واحد.

(6) ʾAbbūd & Thilo, no. 2831.

(7) Ibid., no. 2822.

(8) عن موضوع الضيوف قديمًا، يراجع المجلد السادس، ص 134-145؛ Billerbeck, *Kommentar* IV, pp. 565-569; Rosenzweig, *Geseligkeit und Geselligkeitsformen in Bibel und Talmud*, pp. 41f.; Friedmann, *Der gesellschaftliche Verkehr*, pp. 39f.; Spitzer, *Das Mahl bei den Hebraeern*, pp. 31f.

(9) تُقرأ "أوريَخ" بدلاً من "أورَخ".

صفني 1:7؛ الأمثال 9:18؛ أستير 12:5). ويناظر الأول في العهد الجديد ξένος، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "أخسناي" (متّى 25:35، 38، 43 وما يلي)، والأخير يناظره "المدعو"، κεκλημένος، وبالآرامية المسيحية الفلسطينية "قِري" (متى 22:3، 8، 11؛ لوقا 14:7 وما يلي، 17، 24). وهكذا، فكلمة ξενίζειν هي "يحل ضيفًا" (أعمال الرسل 10:6، 18) وكلمة ξενία "المأوى" (أعمال الرسل 28:23؛ فيلمون 22)، وξένος حتى "مضيف" أيضًا (الرسالة إلى أهل رومية 16:23). وينمُّ كون الواحد مضيافًا (φιλόξενος) عن صفة حسنة (الرسالة الأولى إلى تيموثاوس 3:2؛ تيطس 1:8؛ رسالة بطرس الأولى 4:9)، وكذلك تُحمد الأرملة على ضيافتها (ξενοδοχεῖν) (الرسالة الأولى إلى تيموثاوس 5:10). ومن واجبات المسيحي، فضلًا عن محبة الأخ، محبة الضيوف (φιλοξενία، وبالسريانية "رِحمِتا د- أخسِناي"). وبحسب يسوع، فإن استضافة أصدقاء وأقارب أو جيران أغنياء من أجل المكافأة التي يعطونها في المقابل، أمر قليل الأهمية؛ إذ إن الأهم من ذلك دعوة الفقراء والمساكين (لوقا 14:12-14، 14:21). كما أن استقبال الضيوف ("هَخناست أورِخيم") يُعتبر من الفرائض، بحسب الشريعة اليهودية[10]. ويبين أحدهم في القدس أن الترحيب بالضيوف ("أورِخيم") يكون بتعليق قطعة قماش على الباب[11]. وكلمة "أوريَخ" أصبحت التسمية التي تطلَق على الضيوف وعلى الذين جرت دعوتهم ("قارا"[12]، "زمِن")[13]، بحيث إن كثيرًا ما لا يُقصد بها الضيوف المرتحلون. ولذلك تدعى "يُقدم الطعام" إيرَح"[14]، "تمت استضافته، قُدِّم له الطعام" "نتآرَح"[15]، ووحدها كلمة "أحسِنا"، "أحسِنَي" = ξένος تشير إلى الغريب الذي قد يكون ضيفًا مرتحلًا[16]. وعندما يَنصح مقدسي بفتح باب البيت

---

(10) bShab 127b.

(11) tBer 4,8; bBB 93b.

(12) tBQ 7,2.

(13) Bes 5,7.

(14) yAZ 39c.

(15) yBer 10b.

(16) هكذا في: tShevi 5,21; yEr 20b; WaR 34 (91b).

على مصراعيه، ومعاملة الفقراء معاملة أطفال البيت[17]، فإنه بذلك يقوم بصنع أبواب لبيته تُفتح على الجهات الأربع، ويُترك لكل واحد خيار أن يسمي ما اعتاد على تناوله من طعام وشراب. ومن أيوب حصل الضيف على ما أراده من خبز قمح ولحم ونبيذ (يُقارن أيوب 31:16-18، 31:31)، بينما جاوز إبراهيم أيوب في إكرام الضيف، حين أدخل الغرباء أنفسهم إلى بيته، وقدَّم لهم كل ما لم يكونوا يعرفونه (التكوين 18:1-8)[18].

وعلى الضيف واجبات، أولها أن يقبل الدعوة، كي لا يخسر ما هو كبير ومهم (متى 22:3، لوقا 14:17-20؛ 14:24)، فإذا جلس إلى مائدة حاكم، عليه أن يأكل من غير جشع، وألّا يمد يده إلى أطايبه (الأمثال 23:1-3). وعليه إذا جلس عند عظيم ألّا يمدح أحدًا، ولا يأكل قبل الآخرين، وألّا يأخذ ما يشتهيه المضيف، ولا يمضغ مطوَّلًا، وأن يُنهي مبكرًا (سيراخ 31:12-18)، أي إن الأهم هو إظهار التواضع. كما ينطبق هنا القول "إن ضيف اليوم (*καταλυτης μονοημερος*) الواحد يتم نسيانه بسرعة" (الحكمة 5:14). وشكر الضيوف ليس دائمًا هو نفسه؛ فالضيف الحسن ("أوريخ طوف") يقول: "كم بذل المضيف ("بَعَل هبيت") جهدًا من أجلي! كم وضع أمامي وحدي لحمًا ونبيذًا وخبزًا سميكًا!"، في حين يقول الضيف السيئ ("أوريخ راع") بازدراء: "أي جهد قام به رب البيت؟ قطعة خبز وقطعة لحم أكلت، وكأسًا شربت. كل ما بذله من جهد كان من أجل زوجته وأبنائه"[19]. ويُصبح الضيوف المرتحلون مزعجين حين تطول إقامتهم[20]. ماذا يُعمل للتخلص منهم؟ فإذا قُدم للضيف في اليوم الأول الدجاج، يقدّم له في اليوم الثاني اللحم، وفي الثالث السمك، وفي الرابع الخضروات ("يراق")، ثم ما هو أدنى منها، وأخيرًا البقوليات ("قِطنيت")[21]، أو قد يبدأ بذبح عجل ثم يليه ذبح خروف، فدجاجة،

---

(17) Av 1,5.

(18) ARN 7.

(19) bBer 58ª.

(20) يُقارن المجلد السادس، ص 5، 131، 145.

(21) BemR 21 (169ᵇ).

ثم البقوليات وبعدها ما هو أدنى منها[22]. ولا يجوز شرعًا إجبار الضيف المسافر ("غير" = πάροικος) على تجهيز المائدة وإطعام رب البيت من قوته، والتخلص منه بسبب زيارة مرتقبة لضيف مهم (سيراخ 26:29 وما يلي). والمضياف الحقيقي هو ذاك التلحمي الذي استضاف زوج ابنته وغلمانه وحميره، وأطعمه وسقاه وآواه ثلاثة أيام، وحين أراد الصهر الذهاب أبقاه حتى اليوم الخامس، بل كان مستعدًا لإبقائه حتى اليوم السادس (القضاة 3:19-9)[23]. ولا يمكن الجزم بوجود بيوت ضيافة في زمن العهد القديم؛ فمكان مبيت ("مالون") إخوة يوسف في مصر كان مجرد بيت استقبلهم (التكوين 27:42، 21:43)، وربما كان "مالون" موسى في طريق عودته من مديان (الخروج 24:4) مكان مبيته. وفي أي حال، بالنسبة إلى ممثلي أسباط إسرائيل، كانت جلجال هي مكان إقامتهم بعد عبور نهر الأردن (يشوع 3:4، 8). وكان لبنان المبيت الأكثر بُعدًا، وقد وصل إليه سنحاريب (الملوك الثاني 23:19). وعندما يتمنى إرميا وجود مبيت للمسافرين ("مِلون أورِخيم") في البرية (إرميا 1:9)، فمن المرجح أن المقصود هنا هو مكان محدَّد يوجد عادة في المدن وحدها. وبما أن كلمة καταλύειν، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "شعرا"، هو التوقف على الطريق، فهو ما يجري استخدامه أيضًا بمعنى عرّج على (لوقا 12:9، 7:19)، وκατάλυμα، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "بيت مِشرِيا"، هو مكان المبيت (مرقس 14:14؛ لوقا 7:2، 11:22؛ سيراخ 25:14). وبيت ضيافة حقيقي يسمّى πανδοχεῖον، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "بُندِقا" [فندق] وصاحب المطعم πανδοχεύς، بالآرامية المسيحية الفلسطينية "بُندِقاي"، وهو المكان الذي جلب إليه السامري الشخص الذي كان تحت حمايته (لوقا 34:10 وما يلي)، وكان على الأرجح في أريحا. هكذا تعرف الشريعة اليهودية مكان المبيت كـ"بُنداق"[24]، "بُنداقي"[25]، وصاحبه "بُنداقي"[26]، وصاحبته "بنداقيت".

---

(22) MTeh 23,1.

(23) يُنظر المجلد السادس، ص 142.

(24) bYev 16b.

(25) Git 8,9.

(26) WaR 1 (3a).

5. العُرس ومأدبة العرس

وضع دالمان مخططًا لكتابة هذه الفقرة غير أنه لم ينجزه.

6. نهاية الحياة
(الموت والدفن)

[هذه الفقرة كتبها دالمان بشكل أولي وجزئي ولم يتمكن من إنجازها بصورتها النهائية]

يحدثنا الكاتبان سبوير وحداد عن عادات قرية القُبيبة المسلمة، شمال غرب القدس، وتقاليدها عند الموت والجنازة. ويتضمن العرض التالي مَراثيَ غنائية[1]: توضع جثة الميت باتجاه الجنوب، ويُربط الفك بأعلى الرأس بمنديلٍ حتى لا ينفتح فمه. وتمزق نساء البيت ثيابهن من الأعلى حتى الحزام، ثم يُخِطنها بشكل سطحي بعد دفن الميت، ويناديِن: "يا وَردخِ"، وبهذا يُبلغ الجيران بنبأ الموت. يَحفر أقارب الميت حُفرة للجثمان في المِقبرة، ويُحضرون الكفن ليُلف الجثمان به، مع لوح خشبي مزين بأغصان شجر الـ"خروب" لنقله. كما يُجلب الصابون وأباريق الماء. ويقوم رجل الدين المسلم، "خطيب"، بغسل الميت إمّا في المنزل وإمّا في الجامع وإمّا في المقبرة[2]. ويُنقل الجثمان بعد لفّه بالكفن على لوح ("سحلية") إلى المقبرة. وبعد دفن الميت، يقرأ الـ"خطيب" من القرآن نحو نصف ساعة، ويختتم الحضور القراءة بقولهم: "لا إله إلا الله"، وهذا القول يُكرر في كل ساعة تقريبًا [كذلك عبارة "الله يرحمو"]. ثم يُقبل الحاضرون أهل الميت متمنين لهم الأمنية التالية: "تِسلمْ روسكُو من تَلَ هالمِيّتْ". والعويل من مهمات النسوة، حيث تقوم الصغيرات

---

(1) Spoer-Haddad, *Volkskundliches*, pp. 243ff.

(2) النساءُ يغسلن النساءَ.

منهن بتشكيل دائرة يَدُرن فيها على أصوات الندب ورثاء الميت، وينتفن شعورهن. ورقصة الحزن هذه ("لطم") يتم تكرارها يوميًا سبعة أيام، ولكن على مدى خمسة أسابيع تجتمع النسوة في المقبرة، حيث يزود أقارب الميت النادبات المتجمعات بخبز متبل بالزيت. ثم يجتمع الرجال في مضافة القرية. كما يتم في المقبرة تكرار الرثاء والبكاء في عيدي الإسلام الكبير والصغير [الأضحى والفطر].

يوضَع حجران متماثلان عند طرفي القبر ("ناصوب")، ويكونان في وضعية الطول، في حال كان المتوفى رجلًا، وبالعرض إذا كانت المتوفية امرأة.

في رام الله، واستنادا إلى المصدر ذاته، يدعو المسيحيون أصدقاء الميت إلى حضور مراسم الدفن. وتضع كل حمولة مدعوّة من الأصدقاء على قبر الميت لِباسًا من الحرير، ثم يأخذ ابن الفقيد أو أخوه ما يُريده من هذه الألبسة بينما يُعطى الباقي للفقراء. أمّا إذا تأخر الأصدقاء في الحضور، فعندها تُحضر كل حمولة خروفًا لوليمة العشاء الاحتفالي. ويرد أهل القرية على ذلك بدعوة هؤلاء الأصدقاء إلى الفطور صباحًا. وتغيب هذه المراسم إذا كانت الميتة امرأة، إلّا أن حمولة أخرى تبادر إلى دعوة العائلة التي تقيم مراسم الحداد.

ملحق الصور

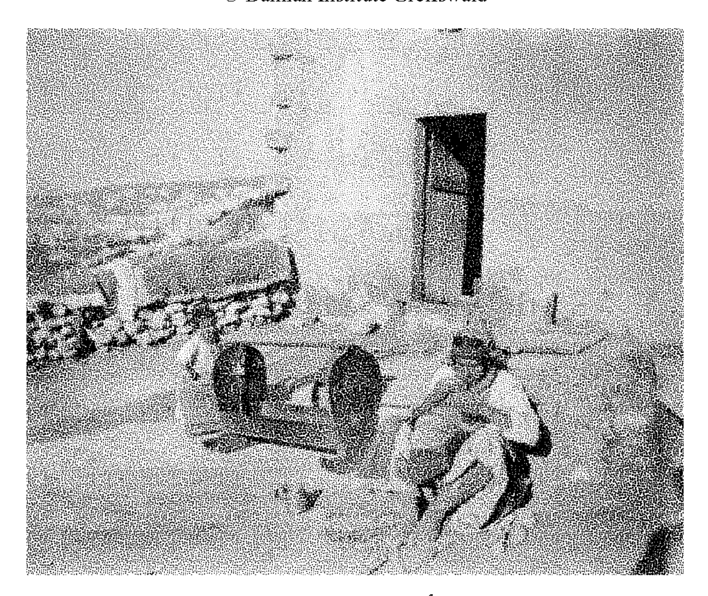


١. سرير حقل في سهل عسكر.



2. امرأة وسرير بالقرب من سبسطية.

(عدسة: تيودور شلاتر، 1911)



3. امرأة وسرير في الناصرة.

4. سرير على الطريق إلى جرَش.

(عدسة: غ. ريمان، 1908)



5. أطفال بدو على قبور الملوك.



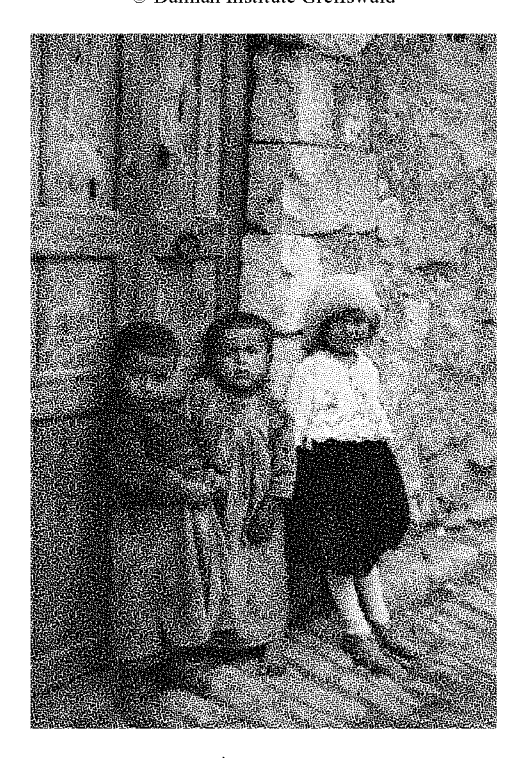
6. أطفال يتأرجحون في الناصرة.



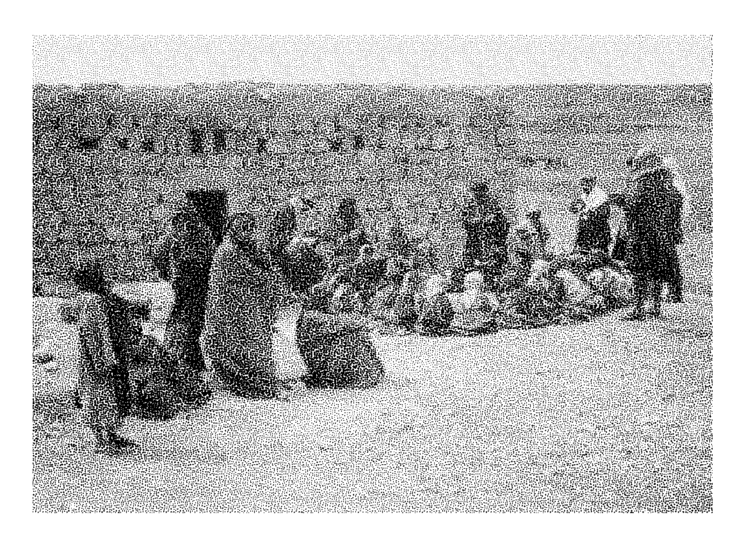
7. طفلان في القدس.



8. مدرسة في الطفيلة، 1909.

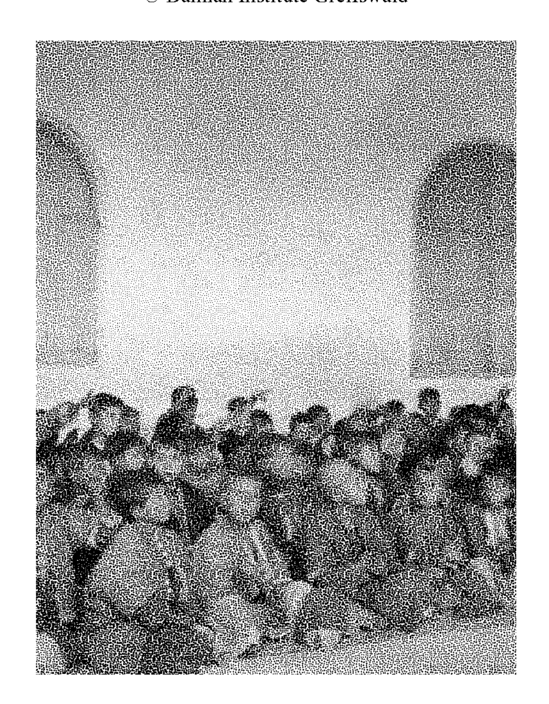


9. مشهد من الشارع.

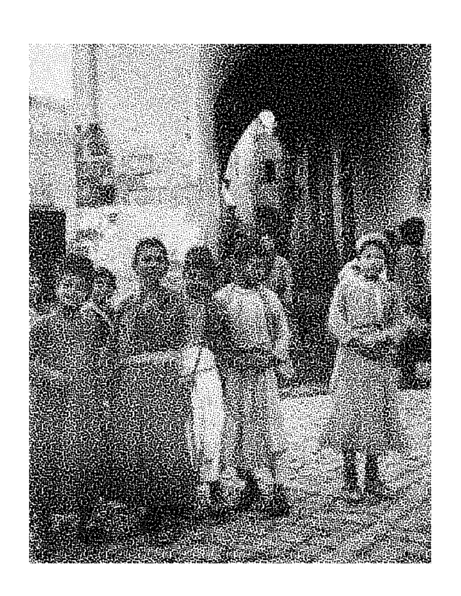


10. مدرسة في كِتم في عجلون، 26 آذار/ مارس 1905.

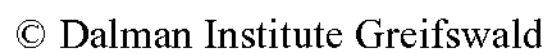
(عدسة: ي. تسيكرمان)

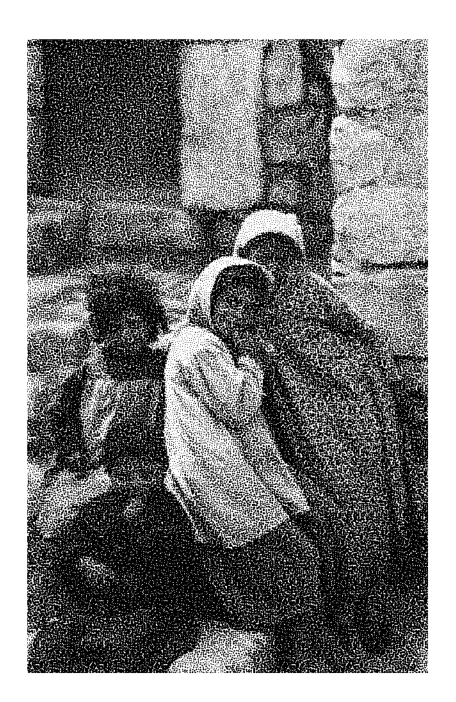


11. مدرسة بروتستانتية في بيت جالا، 18 شباط/ فبراير 1905.

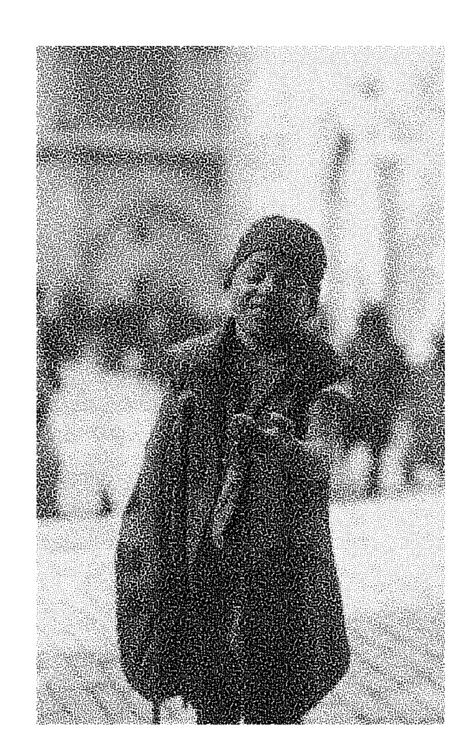


12. أطفال في الناصرة، 7–8 نيسان/ أبريل 1905.

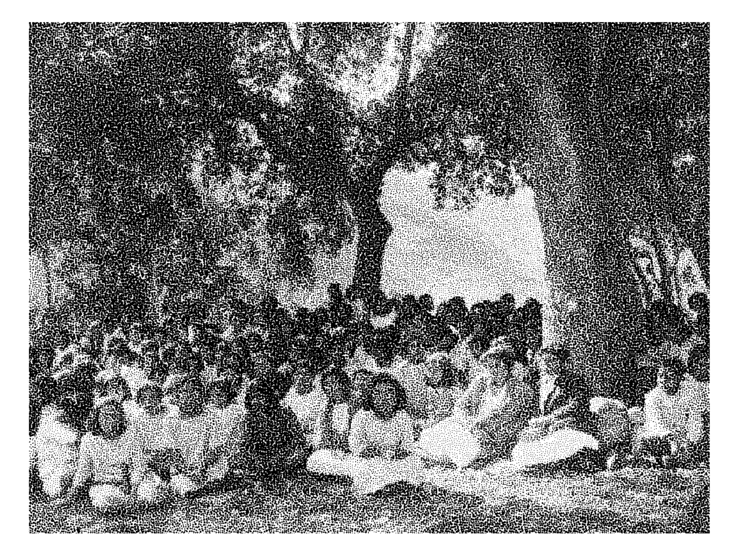




13. مشهد من الشارع في القدس.



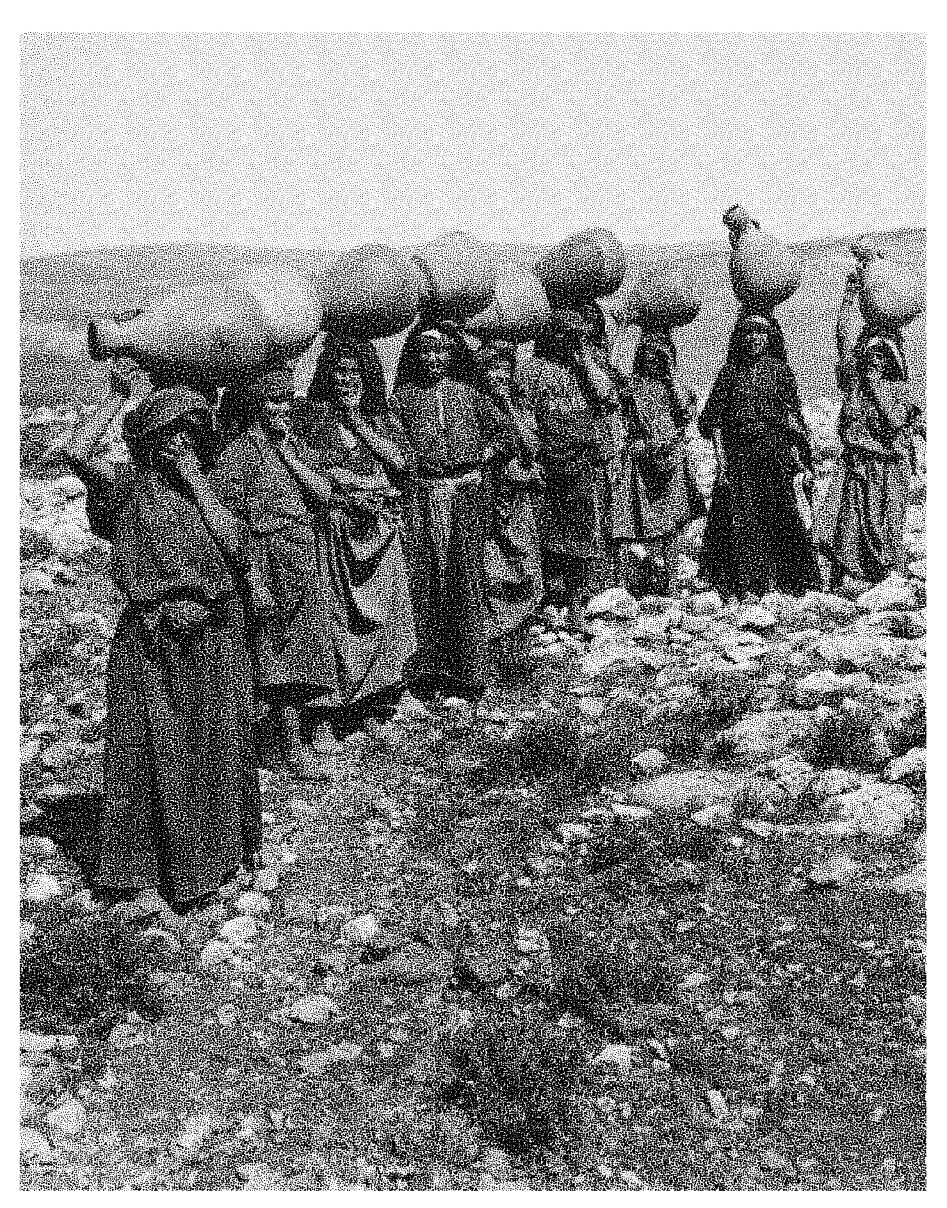
14. صبي متسول في القدس.



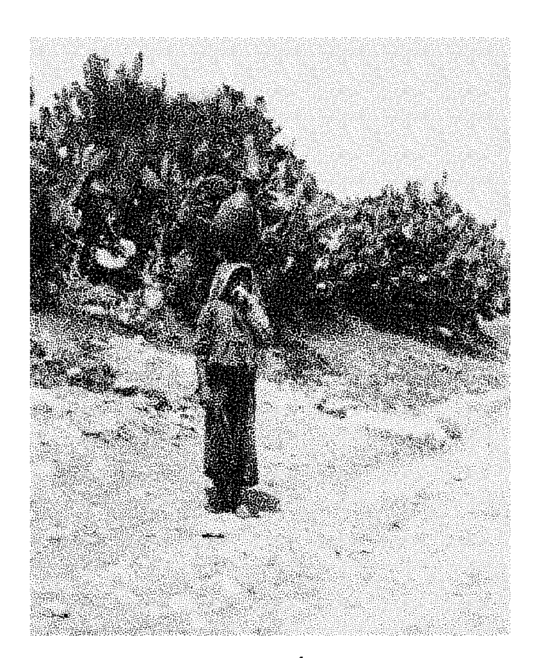
15. أطفال يتامى في أثناء قداس تحت الشجرة.



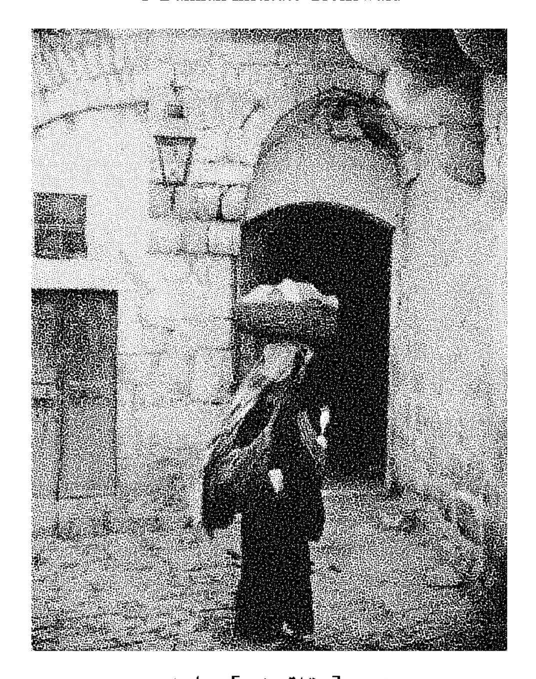
16. [مدرسة البنات البروتستانتية] "طاليتا قومي"، آذار/ مارس 1905.



17 . نساء مع جرار ماء.
(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



18. امرأة مع جرة ماء.



19. [زقاق في] سِلوان.



20. سقّاء في حَرَم رامِة الخليل.



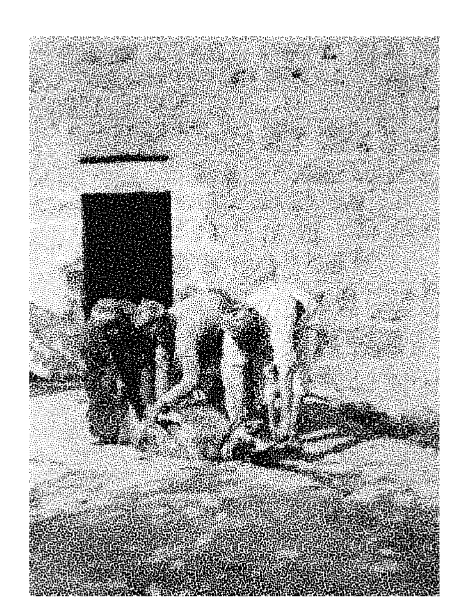
21. نساء يحملن جرار الماء في الناصرة.



22. [امرأتان تحملان جرتين] في رام الله.

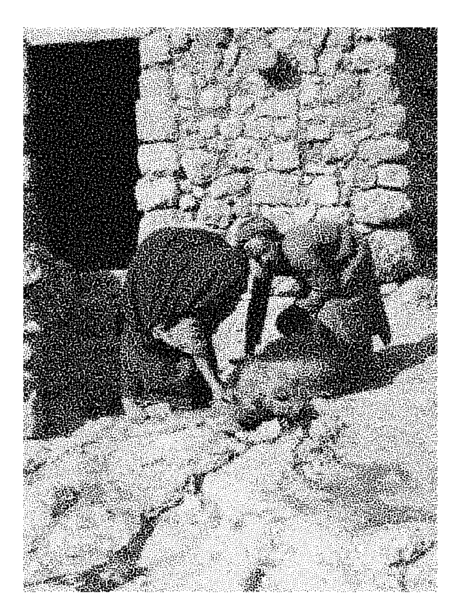


23. [امرأة مع جرة] بالقرب من بلاطة، 1910.



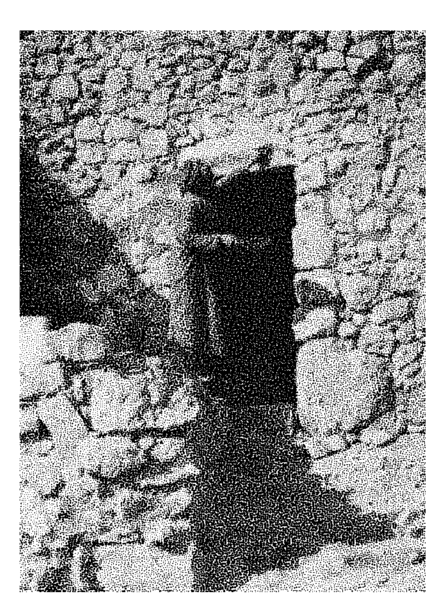
24. ذبح شاة بالقرب من البدريّة.

(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



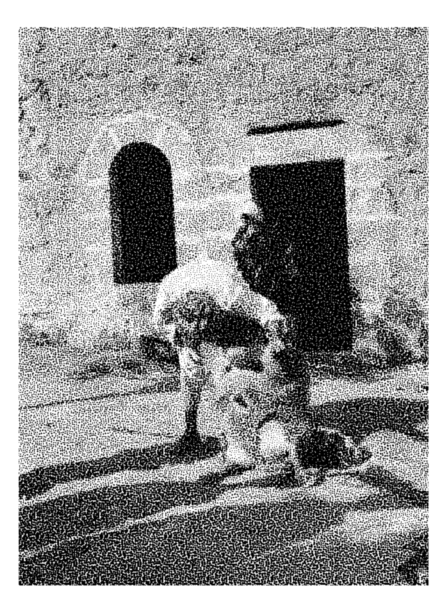
25. جمع الدم لمسح [الباب].

(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



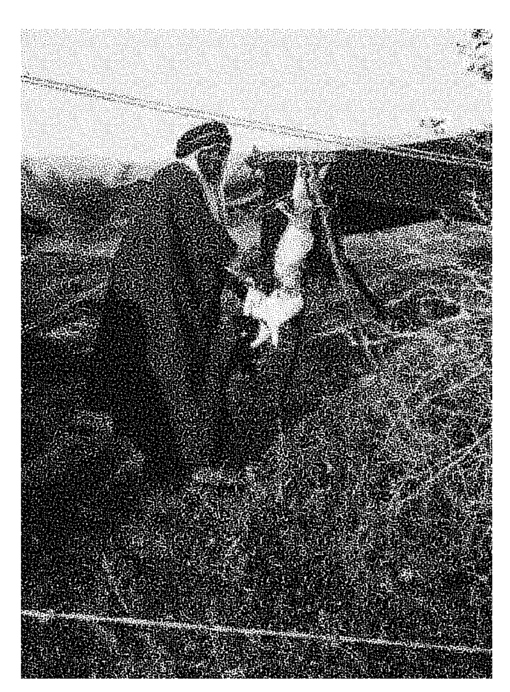
26. مسح بالدم قرب البِدريّة وشرَفات للحماية من الأرواح الشريرة.

(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



27. تحضير للسلخ.

(تصوير: أميركان كولوني، القدس)

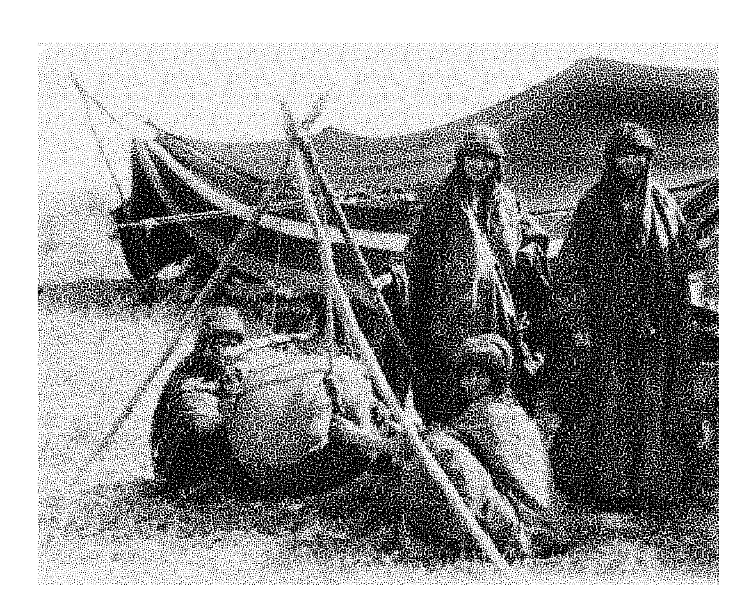


28. معزاة صغيرة تُعد لوجبة الطعام.

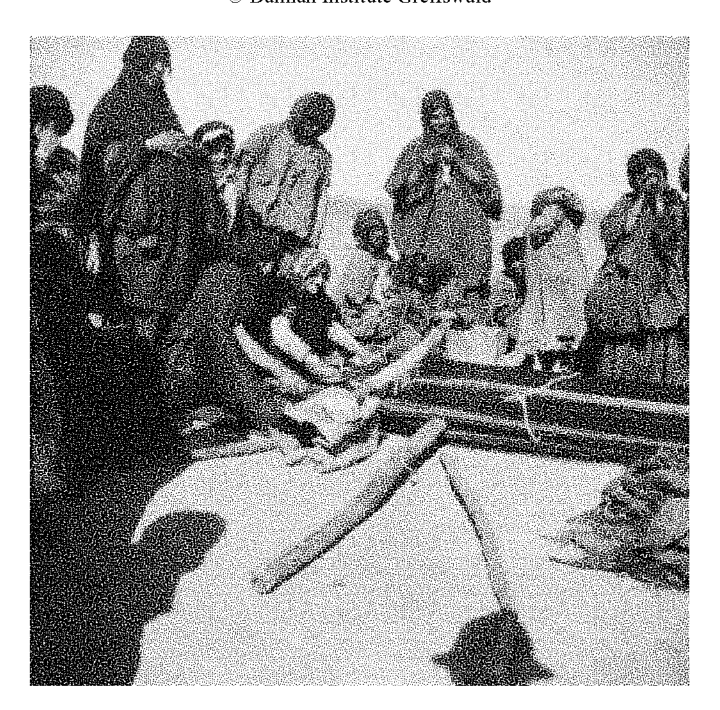
(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



29. [خض قربة الزبدة] إلى الشمال من بحيرة الحولة، 1907.



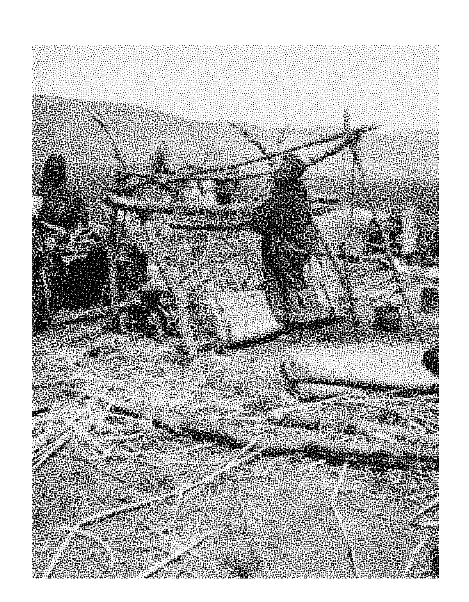
30. [خض قربة الزبدة] عند عرب العدوان في شرق الأردن.



31. [نَوْل بدوي] في مادبا.

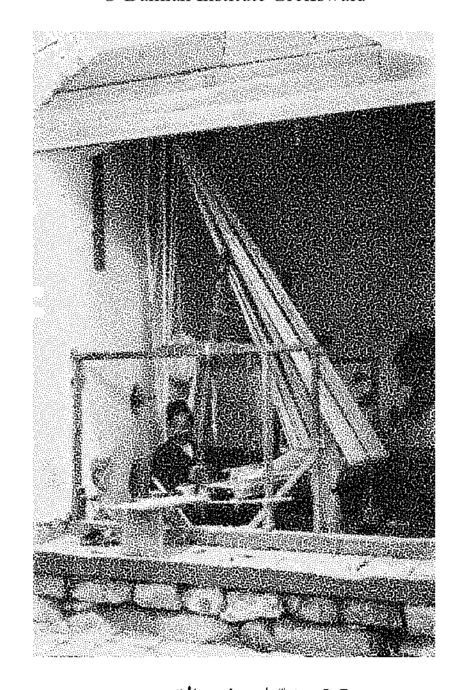
32. نول [بدوي] في سوف.

33. [نَوْل بدوي] في مادبا.

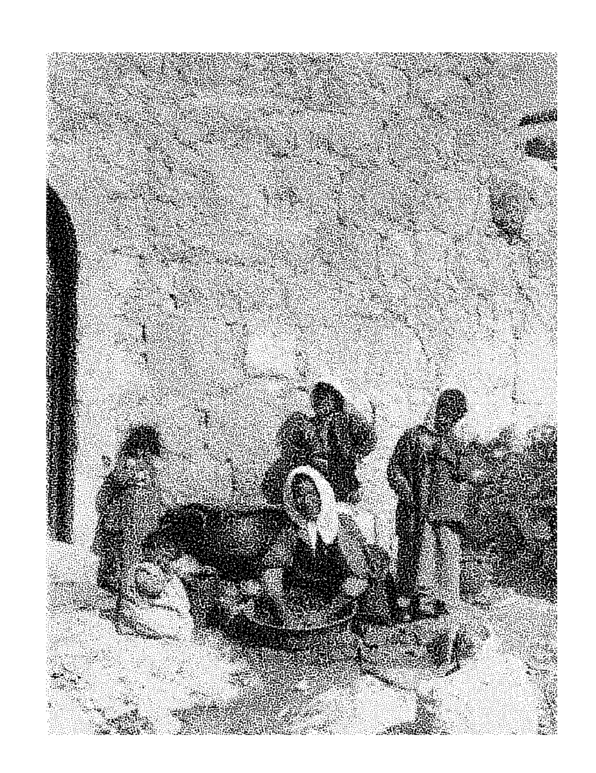


34. نسج حصائر البردي.

(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



35. نسّاج في القدس.



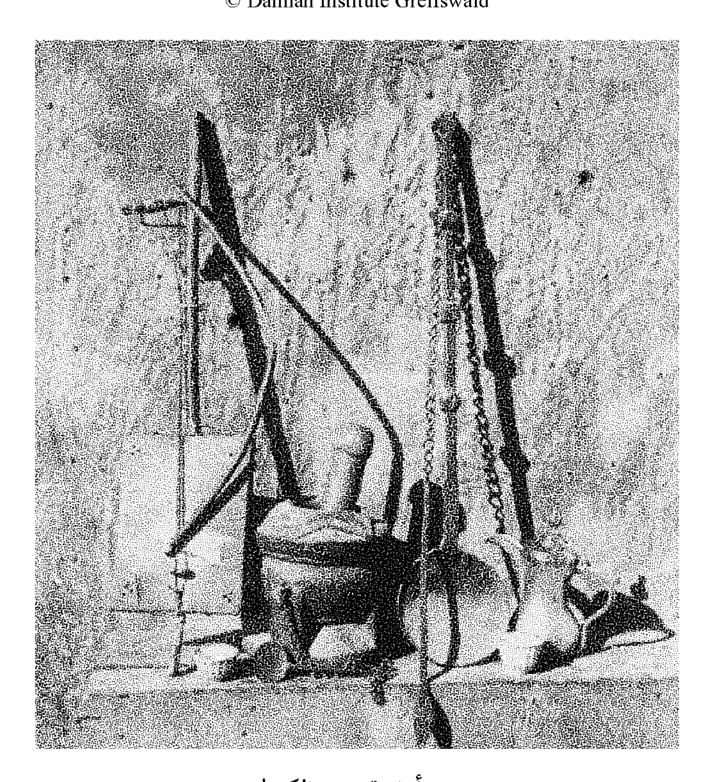
36. غسل بالصابون في العيزرية.



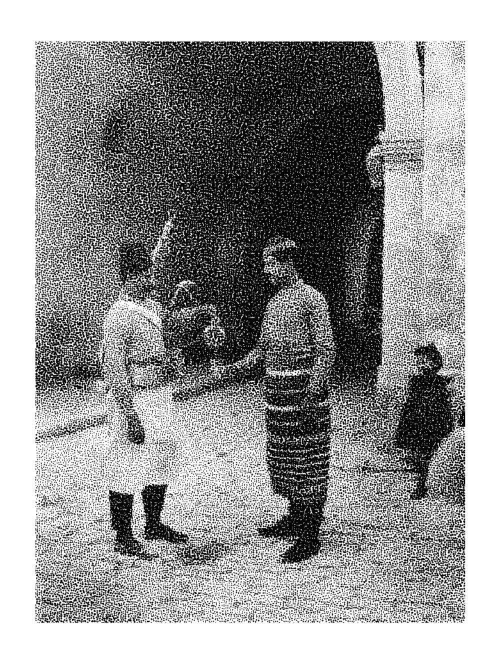
37. امرأة تغسل بالقرب من رام الله.



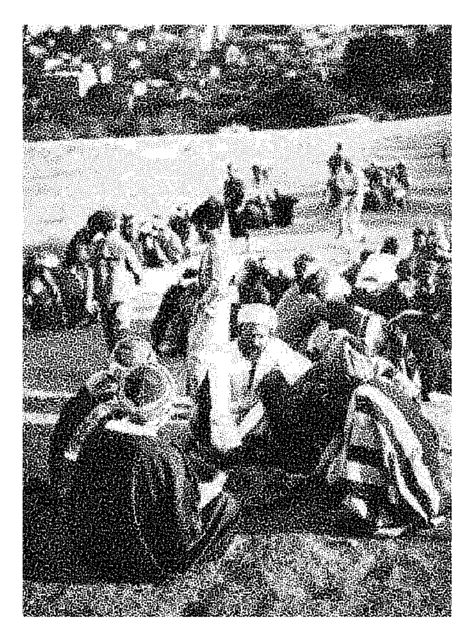
38. نساء يغسلن بالقرب من رام الله.



39. أداة قهوة، الكرك.

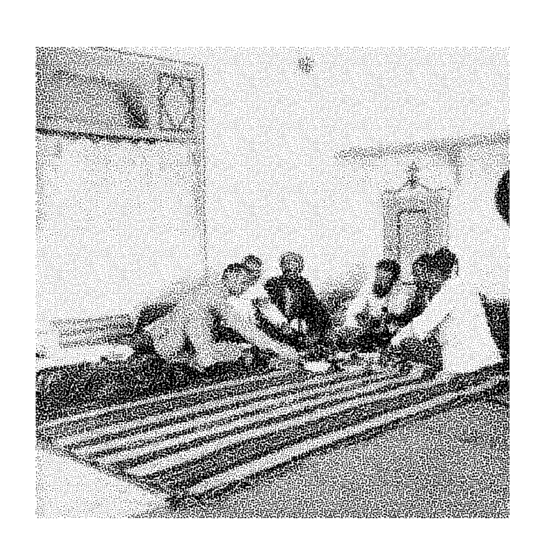


40. [بائع الشراب] في القدس.



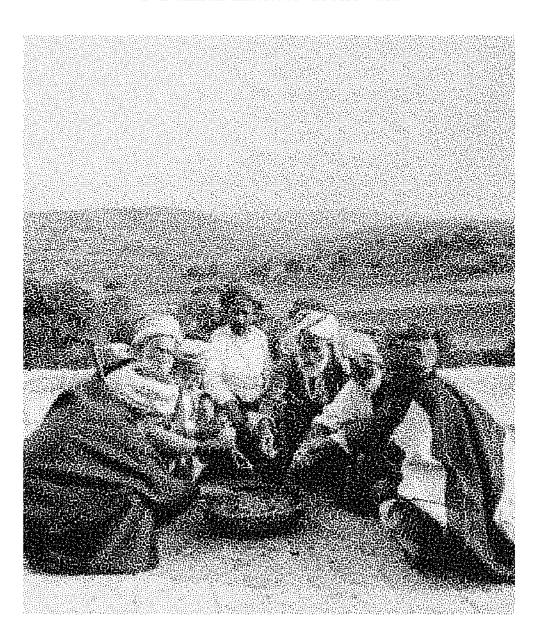
41. وجبة طعام في الحقل.

(تصوير: أميركان كولوني، القدس)



42. [وجبة طعام في البيت] في لفتا عند "أبو حَمْدي"، مع المهندس المعماري بالمر، ومعلّم البناء الحكومي غروت، أيلول/ سبتمبر 1896.

(عدسة: برونو هنتشل)



43. [وجبة طعام في الخلاء] بالقرب من رام الله.



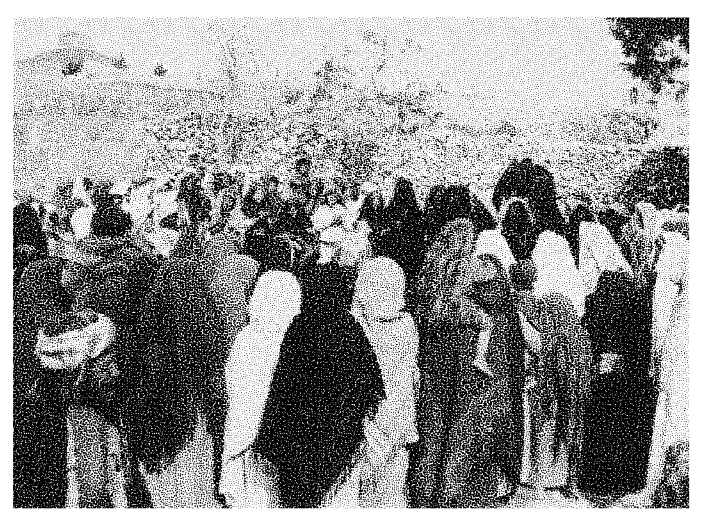
44. موكب عرس، قرية أبو غوش.

(عدسة: برونو هنتشل)



45. عرس عربي، عازفون في موكب عرس، قرية أبو غوش.

(عدسة: برونو هنتشل)



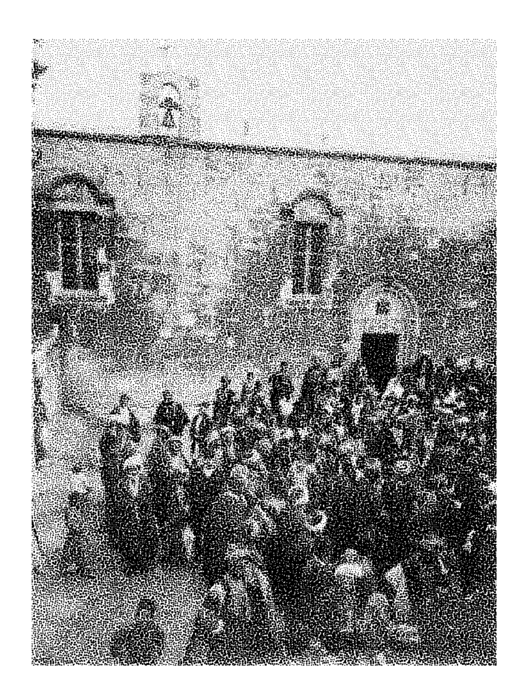
46. رقص أمام الكنيسة، رام الله، 10 شباط/ فبراير 1913.



47. عروس [أمام كنيسة] في رام الله، 10 شباط/ فبراير 1913.



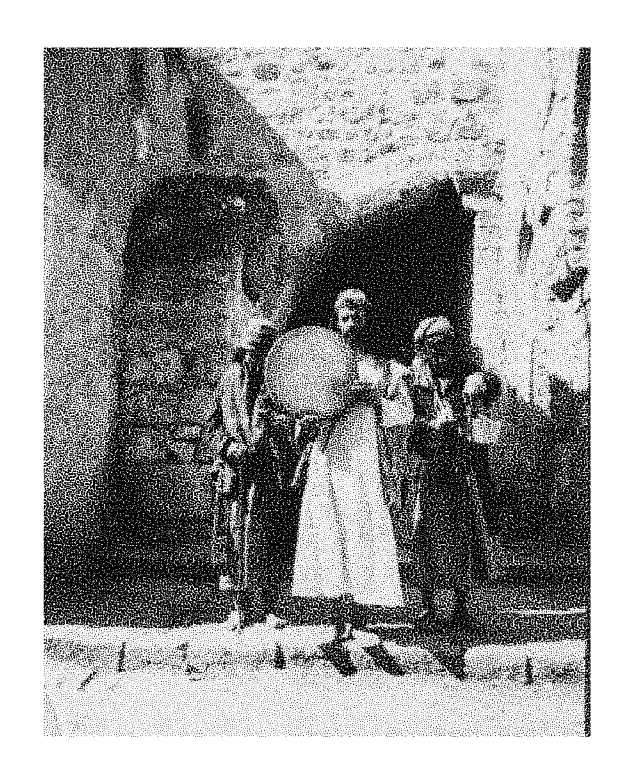
48. عروس على ظهر الحصان.



49. عروسان يخرجان من الكنيسة.



50. موكب عرس بالقرب من خِربة قارة [في غور بيسان].



51. دراويش، 1910.



52. فلاحون يرقصون بالقرب من حلب.



53. حلقات "دَبكة" بالقرب من حلب.



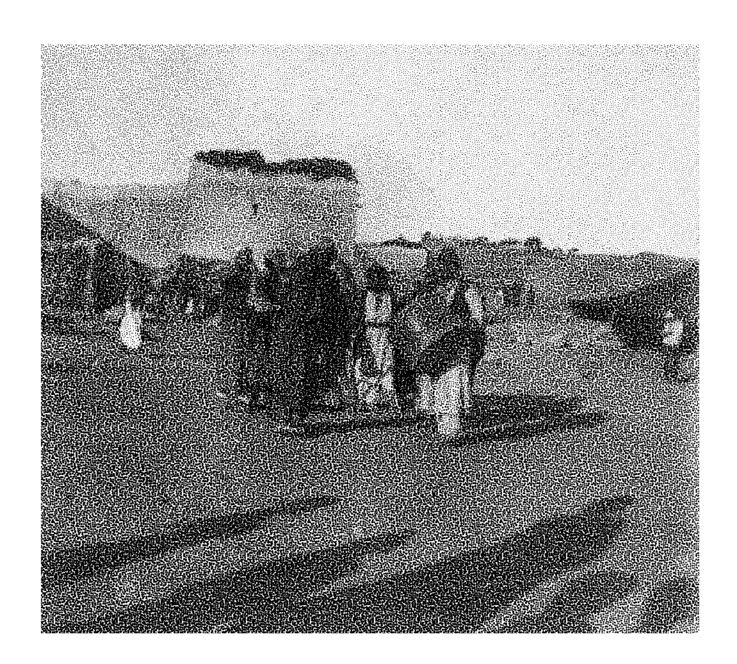
54. فلاح يرقص بالقرب من حلب.



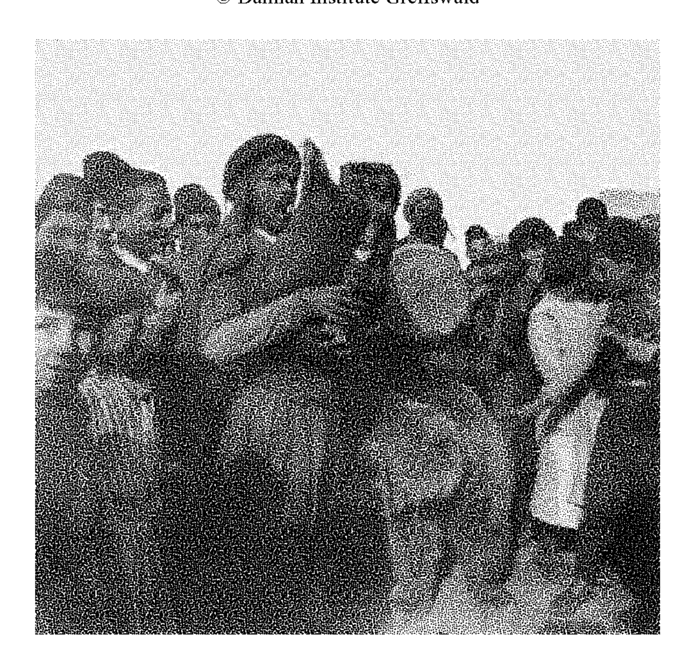
55. "دبكة" الإمساك بالحزام.



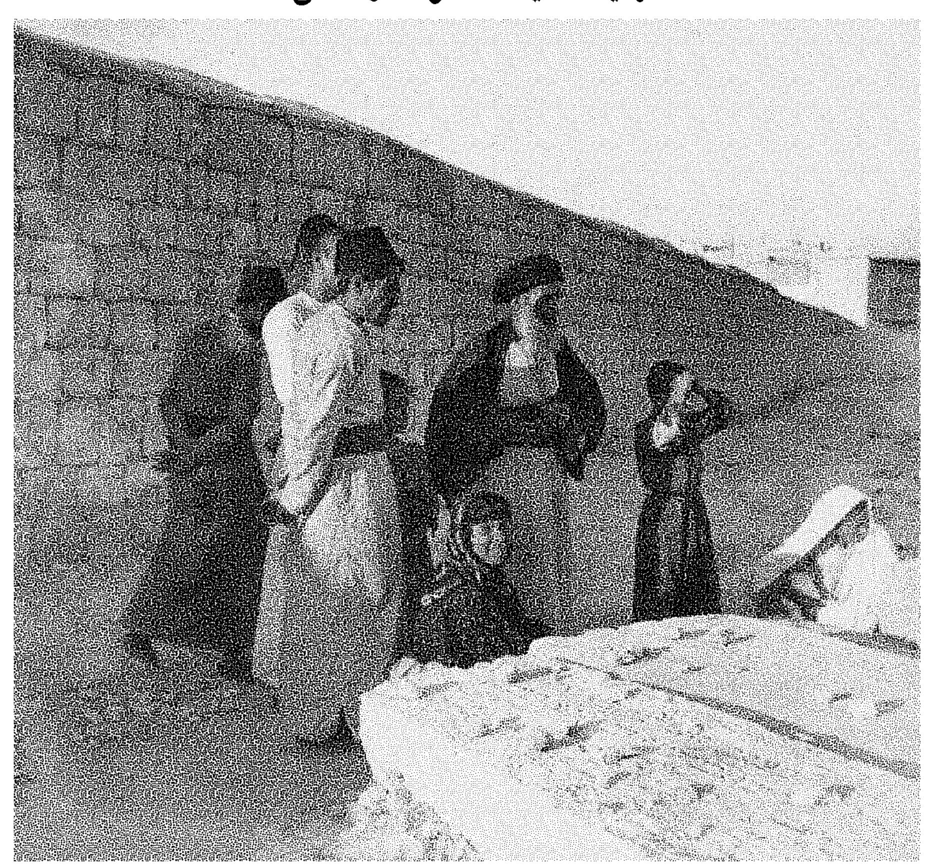
56. طبلة وغجري مع ضفائر تتدلى من مؤخر الرأس.



57. عازفون في كفر بِسّين بالقرب من حلب.



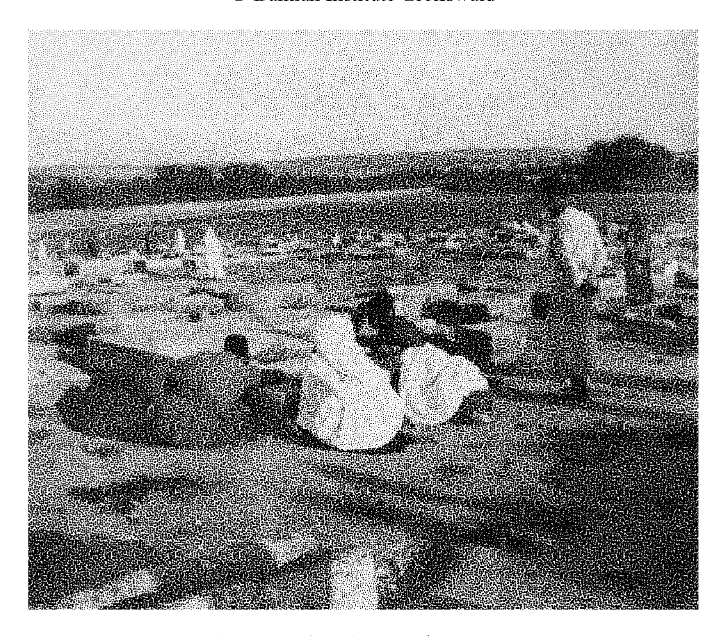
58. مزمار القِربة ودب، حلب.



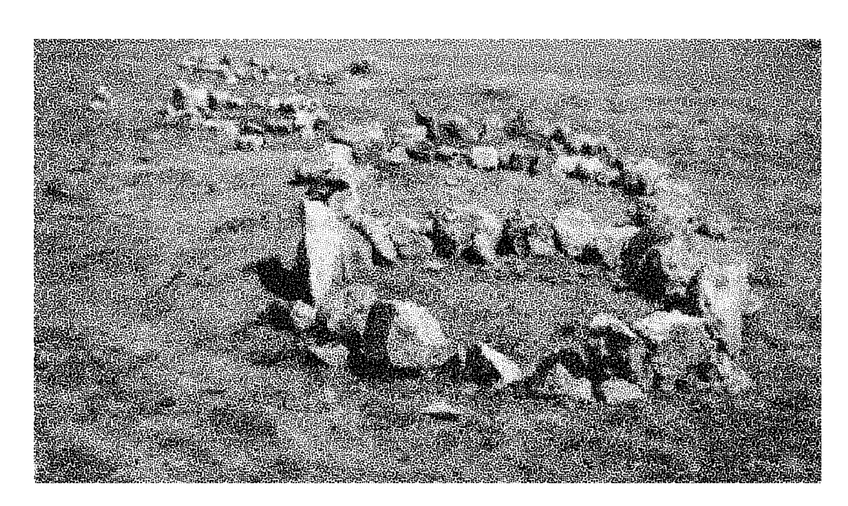
59. في المقبرة اليهودية في حلب.



60. يهودية تبكي، حلب.



61. يهود يبكون على القبور، حلب.

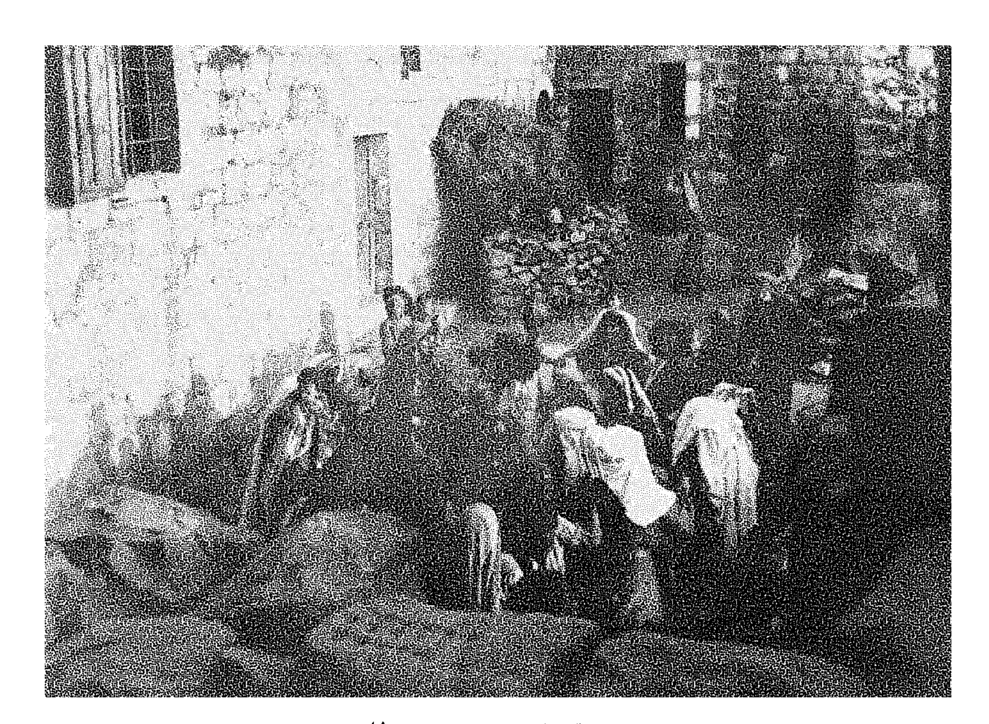


62. مقبرة الخليل الإسلامية، دوائر القبور، 10 تموز/يوليو 1921.

63. توزيع العطايا في مقبرة الأرمن، حلب.

64. نواح على ميت، رام الله.

65. حِداد في رام الله.



66. رقصة حِداد في رام الله.

فهرس عام

ج

ح

ق

ك

ل

ن

هـ

و

ي

المراجع[1]

مراجع المجلد الأول

Aaronsohn, A. *Agricultural and Botanical Explorations in Palestine*. Washington: 1910.

Abbott, G. F. *Macedonian Folklore*. Cambridge: 1903.

Abela, E. "Beiträge zur Kenntnis abergläubischer Gebräuche in Syrien." *ZDPV*. 7 (1884).

Aharoni, I. *Hā- 'Arbæ*. Jaffo: 1920.

Ahrens, K. "Was ist qīqājōn Jona 4, 6.7?." *ZS*. IV (1926).

Albright, W.F. "The Archeological Results of an Expedition to Moab and the Dead Sea." *BASOR*. 14 (1924).

Almkvist, H. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen," in: *Actes du 8ème congrès international des orientalistes (Stockholm 1889)*. Leiden: 1893.

Alt, A. "Ein jüdischer Grabstein aus Joppe." *PJ*. 18-19 (1922-1923).

Amman, A.F. (ed.). *Hans Jakob Ammann, genannt Thalwyler Schärer, und seine Reise ins Gelobte Land*. Zürisch: 1919.

Anderlind, O.V. Leo. *Die Landwirtschaft in Ägypten*. Dresden: 1889.

Auhagen, H. *Beiträge zur Kenntnis der Landesnatur und der Landwirtschaft Syriens*. Berichte über Land- und Forstwirtschaft im Auslande; 16. Berlin: 1907.

Bacher, W. *Die Agada der Tannaiten*. 1-2. Straßburg: 1884-1890.

Baedeker, K. *Ägypten: Handbuch für Reisende*. Leipzig: 1901.

Baer, S. *Sēdær ^{ca}ḇōdat Yiśrāʾēl: kōlēl hat-t^{e} pillōt w^{e}-hab-b^{e}rāḵōt l^{e}-ḵol haš-šānā*. Rödelheim: 1868.

Baldensperger, P.J. "Peasant Folklore of Palestine." *PEFQ*. 24 (1893).

__________. "Religion of the Fellahin of Palestine." *PEFQ*. 24 (1893).

__________. "The Immovable East." *PEFQ*. 37 (1906); 38 (1907).

Bamberger, S. *Maimonides' Commentar zum Tractat Challah*. Berlin: 1895.

Barnabé, A. *Le Mont Thabor: Notices historiques et descriptives*. Paris: 1900.

(1) نوجه الشكر للأستاذة بسمة السمّان للجهد الذي بذلته في طباعة قائمة المراجع هذه باللغة الألمانية وتدقيقها. (المحرر)

BĀrūḵ, ’A. *Hā-’aqlīm šael Yāpō - Tēl ’Āḇīḇ - Šārōnā*. Tel-Aviv: 1922.

__________. *Hat-taṣpiyyōt ham-mete’ōrōlōgiyyōt b^e-Tēl ’Āḇīḇ b^e-šānīm 1923 w^e-1924*. Tel-Aviv: 1926.

Basile, G.B. *Das Märchen aller Märchen oder Das Pentameron*. München: 1909.

Baudissin, W.W. *Graf: Adonis und Esmun: eine Untersuchung zur Geschichte des Glaubens an Auferstehungsgötter und an Heilsgötter*. Leipzig: 1911.

Bauer, L. *Volksleben im Lande der Bibel*. 2nd ed. Leipzig: 1903.

__________. "Bemerkungen zu Dr. Canaans ‘Der Kalender der palästinischen Fellachen’." *ZDPV*. 38 (1915).

__________. "Deuteronomium 16, 1-8." *NKZ*. 37 (1926).

__________. "Die Heuschreckenplage in Palästina." *ZDPV*. 49 (1926).

__________. *Das palästinische Arabisch: die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 4th ed. Leipzig: 1926.

Baumann, E. "Volksweisheit aus Palstina. 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV*. 39 (1916).

Baumstark, A. *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten*. Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums; 3. Paderborn: 1910.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire: des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte*. Uppsala: 1844.

Bergsträßer, G. *Zum arabischen Dialekt von Damaskus I*. Beiträge zur semitischen Philologie und Linguistik; 1. Hannover: 1924.

Billerbeck, P. & H.L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. Münschen: 1922-1928.

Bischoff, E. *Babylonisch-Astrales im Weltbilde von Talmud und Midrasch*. Leipzig: 1907.

Blackman, W.S. *The Fellāhīn of Upper Egypt: Their Religious, Social and Industrial Life To-day with Special Reference to Survivals from Ancient Times*. London: [1927].

Blanckenhorn, M. "Über die letzten Erdbeben in Palästina und die Erforschung etwaiger künftiger." *ZDPV*. 28 (1905).

__________. "Studien über das Klima des Jordantals." *ZDPV*. 32 (1909).

__________. *Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal*. Berlin: 1912.

__________. "Bericht über die meteorologischen Stationen des DPV und ihre Beobachtungen." *ZDPV*. 48 (1925).

__________. "Berichte der meteorologischen Stationen." *ZDPV*. 49 (1926).

Bloch, M. *Sēfær ša^ca rē tōrat hat-taqqānōt*. Institutionen des Judentums nach der in talmudischen Quellen angegebenen geschischtlichen Reihenfolge. 1-2. Budapest: 1879-1905.

Bludau, A. "Die Liturgie der Kirche in Jerusalem im 4. Jh." *Das Heilige Land*. 69 (1925).

Bohlen, P. Von. *Commentatio de Motanabbio Poeta Arabum Celeberrimo ejusque Carminibus*. Bonn: 1824.

Boli, F. *Griechische Kalender*. 1. *Das Kalendarium des Antiochos*. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse; 16. Heidelberg: 1910.

Brandenburg, E. *Die Felsarchitektur bei Jerusalem*. Jerusalem: 1926.

Brawer, A. J. *Hā-Āreṣ- sēfœr I-īdīʿat Hā-Āreṣ*. Tel Aviv: 1927.

Brockelmann, C. *Geschichte der arabischen Literatur*. 1-2. Weimar: 1898-1902.

Brück, M. *Rabbinische Ceremonialgebräuche in ihrer Entstehung und geschichtlichen Entwicklung*. Breslau: 1837.

__________. *Pharisäische Volkssitten und Ritualien in ihrer Entstehung und Entwicklung*. Frankfurt: 1840.

Bruston, Ch. "L'inscription agricole de Guézer." *RHPhR*. VII (1927).

Bruyn, C. de. *Reizen van Cornelis de Bruyn door de vermaardste declen van Klein Asia, de eylanden Scio, Rhodus, Cyprus, Metelino, Stanchio, etc., mitsgaders de vornaamste steden van Aegypten, Syrien en Palestina*. Delft: 1698.

Buhle, J.G. *Calendarium Palaestinae oeconomicum*. Göttingen: 1785.

Buschan, G. *Das deutsche Volk in Sitte und Brauch*. Stuttgart; Berlin; Leipzig: 1922.

Al-Bustānī, B. *Kitāb muḥīṭ al muḥīṭ*. 1-2. Beirut: [1867-1870].

Canaan, T. "Der Kalender der palästinensischen Fellachen." *ZDPV*. 36 (1913).

__________. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburger Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

__________. "Die Wintersaat in Palästina." *ZDMG*. 70 (1916).

__________. *Studies in Palestinian Customs and Folklore*. Jerusalem: Palestine Oriental Society, 1922-1923.

__________. "Folklore of the Seasons in Palestine." *JPOS*. III (1923).

__________. "Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine." *JPOS*. IV (1924); V (1925); VI (1926); VII (1927).

__________. "Plant-lore in Palestinian Superstition." *JPOS*. VIII (1928).

Cange, Ch. du Fresne. *Glossarium mediae et infimae latinitatus conditum*. 1-7. Paris: 1840-1850.

Castelli, D. *Il Messia secondo gli ebrei*. Firenze: 1874.

Chaplin, Th. "Observations on the Climate of Jerusalem." *PEFQ*. 14 (1883).

Chwolson, D. A. *Die Ssabier und der Ssabismus*. St. Petersburg: 1856.

Clément-Mullet, J.-J. *Le livre de l'agriculture d'Ibn el-Awām*. Tunis: o. J.

Clermont-Ganneau, Ch. *Recueil d'archéologie orientale*. 1-8. Paris: 1888-1924.

Cohn, B. "Vokabularium astronomisch-mathematischer Fachausdrücke." *JJLG*. XVII (1926).

Crowfoot, G.M. & L. Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London: 1932.

Curtiss, S. I. *Ursemitische Religion im Volksleben des heutigen Orients: Forschungen und Funde aus Syrien und Palästina*. Leipzig: 1903.

Dalman, G. *Der leidende und der sterbende Messias der Synagoge im ersten nachchristlichen Jahrtausend*. Berlin: 1888.

__________. "Jüdische Seelenmesse und Totenanrufung." *Saat auf Hoffnung*. XXVII (1890).

__________. *Die Worte Jesu: mit Berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schrifttums und der aramäischen Sprache*. Leipzig: 1898.

__________. "Auf alten Pfaden. Ein Reisebericht." *Saat auf Hoffnung*. 37 (1900).

__________. *Palästinischer Diwan: als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzungen und Melodien*. Leipzig: 1901.

__________. *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*. 2nd ed. Leipzig: 1905.

__________. "Das Land, das mit Milch und Honig fließt." *MNDPV* (1905).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1905/06." *PJ*. 2 (1906).

__________. "Am Toten Meere." *PJ*. 4 (1908).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1907/08." *PJ*. 4 (1908).

__________. *Petra und seine Felsheilligtümer*. Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 1. Leipzig: 1908.

__________. "Studien aus dem Deutschen evangelischen archäologischen Institut zu Jerusalem - Epigraphisches." *ZDPV*. 31 (1908).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1908/09." *PJ*. 5 (1909).

__________. "Notes on the Old Hebrew-Calendar-Inscription from Gezer." *PEFQ*. 40 (1909).

__________. "Zu Psalm 42, 7. 8." *PJ*. 5 (1909).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1909/10." *PJ*. 6 (1910).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1910/11." *PJ*. 7 (1911).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1911/12." *PJ*. 8 (1912).

__________. *Neue Petra-Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*. Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 2. Leipzig: 1912.

__________. "Das samaritanische Passah im Verhältnis zum jüdischen." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Arabische Vogelnamen von Palästina und Syrien." *ZDPV*. 36 (1913).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1912/13." *PJ.* 9 (1913).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1913/14." *PJ.* 10 (1914).

__________. *Jesaja 53: das Prophetenwort vom Sühneleiden des Gottesknechtes*. 2nd ed. Leipzig: 1914.

__________. "Die Küstenflüsse Palästinas südlich von Caesarea." *ZDPV*. 37 (1914).

__________. "Register zu PJ Band I bis X." *PJ.* 10 (1914).

__________. "Palästinensische Wege und die Bedrohung Jerusalems nach Jes. 10." *PJ.* 12 (1916).

__________. "Die Wasserversorgung des ältesten Jerusalems." *PJ.* 14 (1918).

__________. "Butter. Dickmilch und Käse im Alten Testament." *PJ.* 15 (1919).

__________. "Nachlese arabischer Lieder aus Palästina," in: K. Marti (ed.), *Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: Karl Budde zum siebzigsten Geburtstag am 13. April 1920 überreicht von Freunden und Schülern*, BZAW; 34 (Gießen: 1920).

__________. "Was geht uns Palästina an?." *PJ.* 16 (1920).

__________. "Auf dem Fruchtmarkt Ende August 1921." *PJ.* 17 (1921).

__________. "In das jüdäische Gebirge Seïr." *PJ.* 17 (1921).

__________. "Das Institut im Jahre 1921." *PJ* 17 (1921).

__________. "Nach Hebron am 9./10. Juli und 14. September 1921." *PJ.* 17 (1921).

__________. "Die Theologie und Palästina." *PJ.* 17 (1921).

__________. "Under the Figtree." *Expository Times*. 32 (1921).

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge beim Passahmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. "Nach Galiläa, vom 30. September bis 13. Oktober 1921." *PJ.* 18-19 (1922-1923).

__________. "Palästinische Tiernamen." *ZDPV*. 46 (1923).

__________. "Durch die ägyptische Wüste nach Palästina." *PJ.* 20 (1924).

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. "[Review of:] Greßmann, *die Anfänge Israels*." *OLZ*. 27 (1924).

__________. "Zum Toten Meer und zum Jordan." *PJ.* 20 (1924).

__________. "Die Blume *ḥabaṣṣelet* der Bibel," in: K. Budde (ed.), *Vom Alten Testament: Karl Marti zum siebzigsten Geburtstage*, BZAW; 41 (Giessen: 1925).

__________. *Hundert deutsche Flieberbilder aus Palästina*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 2. Gütersloh: 1925.

__________. "Die Lilie der Bibel." *PJ.* 21 (1925).

__________. "Palästinensische Lieder gesammelt von Gustaf Dalman," in: *Oriental Studies Published in Commemoration of the Fortieth Anniversary of Paul Haupt* (Baltimore; Leipzig: 1926).

__________. "[Review of:] Steuernagel, *Der Adschlun*." *ThLB*. XLVII (1926).

__________. "Sachstudium im arabischen Orient." *OLZ*. 29 (1926).

__________. "Sommerarbeit in Palästina." *Christentum und Wissenschaft*. 12 (1926).

__________. "Vielerlei Acker." *PJ*. 22 (1926).

__________. *Aramäische Dialektproben*. 2nd ed. Leipzig: 1927.

__________. "[Review of:] E. Brandenburg. *Die Felsenarchitektur bei Jerusalem*." *MGWJ*. 71 (1927).

Deycks, F. *Ludolphi, rectoris ecclesiae parochialis in Suchem De itinere Terrae sanctae liber*. Stuttgart: 1851.

DI. "[Review of:] Georgi, *Ergebnisse von Pilotaufstiegen*." *Meteorologische Zeitschrift*. 37 (1920).

Dickson, G. "Notes on Palestinian Folk-Lore." *PEFQ*. 39 (1908).

__________. "A Jerusalem Christian Treatise on Astrology." *PEFQ*. 39 (1908); *PEFQ*. 40 (1909).

Dinsmore, J.E. & G. Dalman. "Die Pflanzen Palästinas." *ZDPV*. 34 (1911).

Doutté, E. *Merrâkech*. Paris: 1905.

__________. *Magie et religion dans l'Afrique du nord (La societé musulmane du Maghrib)*. Alger: 1909.

Duhm, D. "Der Gemüsemarkt von Jerusalem." *PJ*. 17 (1921).

Dunkel, F. "Griechische Weihnachten in Bethlehem." *Das Heilige Land*. 49 (1905).

__________. "Einiges über die Fruchtbarkeit des heutigen Palästinas." *Das Heilige Land*. 53 (1909).

Dunkel, F. "Weihnachten in Bethlehem." *Das Heilige Land*. 50 (1906).

__________. "St. Johann in der Wüste." *Das Heilige Land*. 69 (1925).

Duschak, M. *Josephus Flavius und die Tradition*. Wien: 1864.

__________. *Geschichte und Darstellung des jüdischen Kultus*. Mannheim: 1866.

Dussaud, R. *Notes de mythologie syrienne*. Paris: 1903.

Duval, R. *Lexicon Syriacum auctore Hassano bar Bahlule e pluribus codicibus edidit et notulis instruxit*. 1-3. Paris: 1901.

Eberhard, D. "Im Lande Gilead." *PJ*. 1 (1905).

Eckardt, R. "Über den Jordan." *PJ*. 1 (1905).

Eig, A. *A Contribution to the Knowledge of the Flora of Palestine*. Tel Aviv: 1926.

__________. __________. Tel-Aviv: 1927.

__________. *On the Vegetation of Palestine*. The Zionist Organisation; 7. Tel-Aviv: 1927.

Einsler, L. "Arabische Sprichwörter." *ZDPV*. 19 (1896).

__________. *Mosaik aus dem Hl. Lande. Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

Elbogen, I. *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*. 2nd ed. Frankfurt/M: 1924.

Ethé, H. (trans.). *Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Kazwîni's Kosmographie: nach der Wüstenfeldschen Textausgabe mit Benutzung und Beifügung der reichhaltigen Anmerkungen und Verbesserungen des Herrn Prof. Fleischer in Leipzig aus dem Arabischen zum ersten Male vollständig übers*. 1. *Die Wunder der Schöpfung*. Leipzig: 1868.

Exner, M.F. "Zum Klima von Palästina." *ZDPV*. 33 (1910).

Finn, E.A. *Palestine Peasantry: Notes on their Clans, Warfare, Religion, and Laws*. London: 1923.

Fischer, H. "Wirtschaftsgeographie von Syrien." *ZDPV*. 42 (1919).

Fischer, Th. *Mittelmeerbilder: gesammelte Abhandlungen zur Kunde der Mittelmeerländer*. 2nd ed. Leipzig: 1913.

Fonk, L. *Streifzüge durch die biblische Flora*. Biblische Studien; 5, 1. Freiburg: 1900.

Forskål, P. *Flora Aegyptiace-Arabica*. C. Niebuhr (ed.). Hanniae: 1775.

Frank, A.B. *Die Krankheiten der Pflanzen: ein Handbuch für Land- und Forstwirte, Gärtner, Gartenfreunde und Botaniker*. Breslau: 1880.

Frankenberg, W. *Die Sprüche*. Göttingen: 1898.

Frazer, J.G. *The Golden Bough: A Study in Magic and Religion*. 1-12. 3rd ed. London: 1911-1925.

__________. *Folk-lore in the Old Testament*. London: 1919.

Freytag, G. W. *Arabum proverbia*. 1-3. Bonn: 1838-1843.

Georgii, W. "Ergebnisse von Pilotaufstiegen im Küstengebiet des südöstlichen Mittelländischen Meeres." *Beiträge zur Physik der freien Atmosphäre*. VIII (1919).

__________. "Sciroccobeobachtungen im südwestlichen Teile Palästinas." *Meteorologische Zeitschrift*. 36 (1919).

Gesenius, W. *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, bearbeitet von Frants Buhl*. 17th ed. Leipzig: 1915.

Geyer, P. *Itinera Hierosolymitana: saeculi III-VIII*. CSEL; 39. Prag: 1898.

Gildemeister, J.G. "Beiträge zur Palästinakunde aus arabischen Quellen 4." *ZDPV*. 7 (1884).

Ginzberg, L. *Yerushalmi Fragments from the Geniza*. Vol. I: *Text with Various Readings from the editio princeps*. [New York]: 1909.

Glaisher, J. *Meteorological Observations at Jerusalem*. London: 1901.

Goldmann, F. *Der Ölbaum in Palästina zur Zeit der Misnah*. 1907.

__________. *La Figue en Palestine à l'Époque de la Mischna*. Paris: 1911.

Greßmann, H. *Die Anfänge Israels*. Die Schriften des Alten Testaments in Auswahl neu übersetzt; 1/2. Göttingen: 1922.

Grimme, H. *Das israelitische Pfingstfest und der Plejadenkult*. Paderborn: 1907.

Grobba, F. *Zwischen Kaukasus und Sinai: Jahrbuch des Bundes der Asienkämpfer*. 1921.

Groot, Johann de. *Israëlitische Pfingstfest und der Plejadenkult*. Paderborn: 1907.

__________. "Israëlitische Regenceremonieën." *Theologisch Tijdschrift*. 52 (1918).

Grünbaum, M. "Einige Parallelen zu dem Aufsatze 'Beiträge zur Kenntnis abergläubischer Gebräuche in Syrien'." *ZDPV*. 8 (1885).

__________. "Zusätze und Berichtigungen zu Bd. XL." *ZDMG*. 41 (1887).

__________. *Gesammelte Aufsätze zur Sprach- und Sagenkunde*. Felix Perles (ed.). Berlin: 1901.

Gustavs, A. *Palästina*. Land und Leute; 21. Bielefeld: 1908.

__________. "Streifzüge durch die Vogelwelt Palästinas." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Kultische Symbolik bei den Hethitern." *ZAW*. 45 (1927).

Guthe, H. (ed.). *Kurzes Bibelwörterbuch*. Tübingen: 1903.

Haddad, E. N. *Manual of Palestinian Arabic*. Jerusalem: 1909.

Haefeli, L. *Samaria und Peräa bei Flavius Josephus*. Biblische Studien; 18, 5. Freiburg: 1913.

__________. *Syrien und sein Libanon. Ein Reisebericht*. Luzern; Leipzig: 1926.

Hanauer, J.E. *Folk-Lore of the Holy Land. Moslem, Christian and Jewish*. M. Pickthall (ed.). London: 1910.

__________. "Folk-Lore and Other Notes from Damaskus." *PEFQ*. 56 (1925).

Hann, J. *Handbuch der Klimatologie*. 1-3. 3rd ed. Stuttgart: 1908-1911.

Hanover, S. *Das Festgesetz der Samaritaner nach Ibrâhîm ibn Ja'kûb: Edition und Übersetzung seines Kommentars zu Lev. 23 nebst Einleitung und Anmerkungen*. Berlin: 1904.

Hänsler, H. "Noch einmal 'Honig im hl. Lande'." *ZDPV*. 35 (1912).

__________. "Sennacheribs Feldzug gegen Juda im Jahre 701 v.Chr. Belagerung Jerusalems." *Das Heilige Land*. 70 (1926).

Harfouch, J. *Le Drogman arabe ou guide pratique de l'arabe parlé en caractères figurés pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beyrouth: 1901.

Hart, Ch. H. *Some Account of the Fauna and Flora of Sinai, Petra and Wâdy 'Araba*. London: 1891.

Hartmann, F. *L'agriculture dans l'ancienne Égypte*. Paris: 1923.

Hartmann, M. "Beiträge zur Kenntnis der syrischen Steppe." *ZDPV*. 23 (1900).

Hartmann, R. "Nebi Mūsa." *MNDPV* (1910).

__________. "Arabische Berichte über das Wunder des heiligen Feures." *PJ*. 12 (1916).

Hasselquist, F. *Friedrich Hasselquists Reise nach Palästina in den Jahren 1749 bis 1752*. Carl Linnäus (ed.). Rostock: 1762.

Haupt, P. *Biblische Liebeslieder: das sogenannte Hohelied Salomos*. Leipzig: 1907.

Hava, J. G. *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beirut: 1899.

Hehn, V. *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa: historisch-linguistische Skizze*. 8th ed. Berlin: 1911.

Heidet. "Der Hysop in seiner rituellen, botanischen und symbolischen Bedeutung." *Das Heilige Land*. 54 (1910).

Heldreich, Th. Von. *Die Nutzpflanzen Griechenlands*. Athen: 1862.

Hempel, J. *Gott und Mensch im Alten Testament: Studie zur Geschichte der Frömmigkeit*. BWANT; 38. Stuttgart: 1926.

Herner, S. *Vegetabilisches Erstlingsopfer im Pentateuch*. Lund: 1918.

Hilderscheid, H. "Die Niederschlagsverhältnisse Palästinas in alter und neuer Zeit." *ZDPV*. 25 (1902).

Holl, K. "Der Ursprung des Epiphanianfestes." Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften Berlin. 1917.

Hommel, F. "Über den Ursprung und das Alter der arabischen Sternnamen und insbesondere der Mondstationen." *ZDMG*. 14 (1891).

Hübner, J. *Denkmale des lebendigen Gottes: eine Sammlung geschichtlicher Thatsachen*. 2nd ed. Hannover: 1884.

Huntington, E. *Palestine and its Transformation*. Boston; New York: 1911.

Ideler, Ch. L. *Lehrbuch der Chronologie*. Berlin: 1831.

Ideler, J. L. *Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen: ein Beitrag zur Geschichte des gestirnten Himmels*. Berlin: 1809.

Ilg, B. *Maltesische Märchen und Schwänke I*. Beiträge zur Volkskunde; 2-3. Leipzig: 1906.

ʾīš-tūrī Hap-parhḥī, Yiṣḥāq bæn-Mōšæ. *Sēpær kaptōr wa-pæraḥ*. Jerusalem: 1883.

Jacob, G. *Altarabisches Beduinenleben nach den Quellen geschildert*. 2nd ed. Berlin: 1897.

Jäger, K. *Das Bauernhaus in Palästina. Mit Rücksicht auf das biblische Wohnhaus untersucht und dargestellt*. Göttingen: 1912.

Jaussen, J.-A. *Coutumes des arabes au pays de Moab*. Études bibliques. Paris: 1908.

__________. *Coutumes palestiniennes*. 1. *Naplouse et son district*. Paris: 1927.

Jeremias, A. *Handbuch der altorientalischen Geisteskultur*. Leipzig: 1913.

Jeremias, F. "Nach Petra!." *PJ*. 3 (1907).

Jones, Th. J. *Quelle, Brunnen und Zisterne im Alten Testament*. Leipzig: 1928.

Kahle, P. "Die moslemischen Heiligtümer in und bei Jerusalem." *PJ*. 6 (1910).

__________. "Das Wesen der moslemischen Heiligtümer in Palästina." *PJ*. 7 (1911).

__________. "Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern in Palästina." *PJ*. 8 (1912).

Kaiser, A. "Die Sinaiwüste." Sonderabdruck aus Heft 24 der "Mitteilungen der Thurgauer Naturforschenden Gesellschaft." 1922.

Kaiserin-Augusta-Stiftung für deutsche Töchter. *Jahresbericht*. Berlin.

Kasteren, J.B. van. "Am See Genezareth: Beobachtungen und Bemerkungen." *ZDPV*. 11 (1888).

Kautzsch, E. *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments*. Tübingen: 1898-1900.

Keimer, L. *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten I*. Hamburg: 1924.

Khitrowo, B. de. *Itinéraires russes orient*. PSOL, Sér. géogr.; 5. Genève: 1889.

Killermann, S. *Die Blumen des Heiligen Landes: Botanische Auslese einer Frühlingsfahrt durch Syrien und Palästina*. Leipzig: 1916.

Kirchner, P. Ch. *Jüdisches Ceremoniel, das ist allerhand jüdisch Gebräuche*. Erfurt: 1717.

Kittel, G. *Rabbinica*. Leipzig: 1920.

Klameth, G. *Das Karsamstagfeuerwunder der heiligen Grabeskirche*. Wien: 1913.

Klausner, J. *niṭᶜē na*ᶜᵃmānīm. *Sēpær zikkārōn lᵉ-yōḇēl haš-šiḇ*ᶜīm *šæl pāleksandēr Zīskīnd Rabbīnōḇīs*. Tel Aviv: o. J.

Klein, H. "Das Kima Palästina auf Grund der alten hebräischen Quellen." *ZDPV*. 37 (1914).

Kniel, C. "Das ‘Auge’." *Das Heilige Land*. 50 (1906).

Köhler, L. "Die Bezeichnungen der Heuschrecke im Alten Testament." *ZDPV*. 49 (1926).

__________. "Tagesdauer in Jerusalem." *ZDPV*. 50 (1927).

Koschmieder. *Die Ergebnisse der deutschen Höhenwindmessungen in Palästina 1917-1918*. Zum Klima der Türkei; 3. Frankfurt: 1924.

Kostlivy, S. *Untersuchungen über die klimatischen Verhältnisse von Beirut, Syrien*. Prag: 1905.

Krauss, S. "Honig in Palästina." *ZDPV*. 32 (1909).

__________. *Talmudische Archäologie*. 1-3. Leipzig: 1910-1912.

__________. "Service Tree in Bible and Talmud and in Modern Palestine." *HUCA*. I (1924).

__________. "Zur Kenntnis der Heuschrecken in Palästina." *ZDPV*. 50 (1927).

Kremer, A. Von. *Topographie von Damaskus*. Wien: o. J.

Krengel, J. *Das Hausgerät in der Mišnâh. I*. Frankfurt/M: 1899.

Kugler, F. X. *Sternkunde und Sterndienst in Babylon: assyriologische, astronomische und astralmythologische Untersuchungen*. Münster: 1907-1935.

Lagarde, P. de. *Übersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina*. Berlin: 1888.

Lagrange, M.-J. *Études sur les religions sémitiques*. 2ème éd. Paris: 1905.

Lammens, H. *Farā'id el-luġa*. Beirut: o. J.

Landauer, G. *Palästina. 300 Bilder*. München: 1925.

Landberg, C. de. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

Lane, E. W. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*. London: 1860.

__________. *Arabic-English Lexicon*. 1-8. London and Edinburgh: 1863-1893.

Lawson, J.C. *Modern Greek Folklore and Ancient Greek Religion*. Cambridge: 1900.

Leskien, A. "Die Pilgerfahrt des russischen Abtes Daniel ins heilige Land 1113-1115." *ZDPV*. 7 (1884).

Lewisohn, L.M. *Geschichte und System des jüdischen Kalenderwesens*. Leipzig: 1856.

Lewysohn, L. *Die Zoologie des Talmuds: eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschung älterer und neuerer Schriftsteller*. Frankfurt am Main: 1858.

Lidzbarski, M. *Die neuaramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin: in Auswahl herausgegeben, übersetzt und erläutert*. Weimar: 1896.

Lietzmann, H. "Jüdische Passahsitten und der ἀφικόμενος: Kritische Randnoten zu R. Eislers Aufsatz über 'Das letzte Abendmahl'." *ZNW*. 25 (1926).

Lindner, S. "Die Passahfeier der Samaritaner auf dem Berge Garizim." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Ein Sommerritt im Lande Ephraim." *PJ*. 12 (1916).

Löw, I. "Zwei biblische Pflanzennamen." *Hakedem*. 1 (1907).

__________. "Aramäische Lurchnamen: 6. Frosch und Kröte; 7. Salamander.," dans: *Florilegium ou recueil de travaux d'érudition dédiés à Monsieur le Marquis Melchior de Vogüé à l'occasion du quatre-vingtiéme anniversaire de sa naissance* (Paris: 1909).

__________. "Aramäische Lurchnamen: 2. Wurmzüngler (Chamäleon); 4. Panzerechsen (Krokodil); 5. Schildkröten," in: *Judaica: Festschrift zu Hermann Cohens siebzigstem Geburtstage* (Berlin: 1912).

__________. *Die Flora der Juden*. 1-4. Wien; Leipzig: 1928-1934.

Luke, H. Ch. & E. Keith-Roach. *The Handbook of Palestine*. London: 1922.

Luncz, A.M. *Litterarischer Palästina Almanach für das Jahr 5669, 1908/1909; XIV. Jahrgang*. Jerusalem: 1908.

__________ (ed.). *Talmud Jeruschalmi*. Jerusalem: 1908.

__________. "Das palästinensische Heerwesen in neutestamentlicher Zeit." *PJ*. 17 (1921).

Lundgren, F. *Die Benutzung der Pflanzenwelt in der alttestamentlichen Religion: eine Studie*. BZAW; 14. Gießen: 1908.

Macalister, R. A. S. *The Excavation of Gezer 1902-1905 and 1907-1909*. 1-2. London: 1912.

Mallon, A. "Chronique palestinienne: voyage d'éxploration au sud-est de la mer Morte." *Biblica*. 5 (1924).

Mannhardt, W. *Germanische Mythologie*. Berlin: 1858.

__________. *Roggenwolf und Roggenhund: Beitrag zur germanischen Sittenkunde*. 2nd ed. Danzig: 1866.

__________. *Wald/ und Feldkulte*. 1. *Der Baumkultus der Germanen und ihrer Nachbarstämme*. 2. *Antike Wald- und Feldkulte aus nordeuropäischer Überlieferung*. Berlin: 1875-1877.

Margoliouth, G. "The Liturgy of the Nile." *JRAS* (1896).

Markwardt, J. & G. Wissowa. *Römische Staatsverwaltung 1-3*. Handbuch der römischen Alterthümer; 4-6. 2nd ed. Leipzig: 1881-1885.

Marti, K. "Ein altpalästinensischer landwirtschaftlicher Kalender." *ZAW*. 29 (1909).

__________ (ed.). *Abot (Väter)*. Die Mischna; 4,9. Gießen: 1927.

Masterman, E.W.G. "Summary of the Observations on the Rise and Fall of the Level of the Dead Sea, 1900-1913." *PEFQ*. 44 (1913).

Merker, M. *Die Masai*. Berlin: 1904.

Meyerhof, M. "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo." *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. 3 (1918).

Mitchell, H.G. Th. *Amos: An Essay in Exegesis*. 2nd ed. Boston; New York: 1900.

Möller, W. *Reiseeindrücke aus Palästina*. 1925.

__________. *Wie steht es um die einstige Beschaffenheit des Heiligen Landes? Eine Studie*. Lütjenburg: 1925.

Mommsen, A. *Griechische Jahreszeiten*. Schleswig: 1873.

Moore, G.F. *Judaism in the First Centuries of the Christian Era, the Age of the Tannaim*. Cambridge: 1927.

Morgenstern, J. "The Three Calendars of Ancient Israel." *HUCA*. I (1924).

Mühlens, P. *Bericht über eine Malariaexpedition nach Jerusalem 1913*. Jena: 1913.

Mülinen, E. Graf von. "Beiträge zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 30 (1907).

__________. "Nachträgliche Berichtigungen zu den Beiträgen zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 31 (1908).

__________. "Zu dem Aufsatz 'Die Städte der El-Amarnabriefe und die Bibel'." *ZDPV*. 31 (1908).

Müller, F. *Chronologie des Simeon Šanqlāwājā nach den drei Berliner Handschriften*. 1889.

Munk, L. *Sēpær ᵓᵃnī lᵉ-dōdī: targūm šēnī ᶜal megillatᵓ AEstàr (Targum Scheni zum Buche Esther, hebr.)*. Berlin: 1876.

Murr, J. *Die Pflanzenwelt in der griechischen Mythologie*. Innsbruck: 1890.

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

"Nachrichten aus dem Heiligen Lande." *Das Heilige Land*. 60 (1916); 61 (1917); 69 (1925).

Neubauer, A. *Aus der Petersburger Bibliothek: Beiträge und Dokumente zur Geschichte des Karäertums und der karäischen Literatur*. Leipzig: 1866.

Niclas, J.N. *Geoponicorum libri XX*. Leipzig: 1781.

Niebuhr, C. *Beschreibung von Arabien: aus eigenen Beobachtungen und im Lande selbt gesammelten Nachrichten abgefaßt*. Kopenhagen: 1772.

Nyström, E. & E. Stave. *Biblisk ordbok foer hemmet och skolan*. 6th ed. Uppsala: 1926.

Ohnefalsch-Richter, M. *Griechische Sitten und Gebräuche auf Cypern: mit Berücksichtigung von Naturkunde und Volkswirtschaft sowie der Fortschritte unter englischer Herrschaft*. Berlin: 1913.

Ohnefalsch-Richter, M. *Kypros, die Bibel und Homer*. Berlin: 1893.

Olitzki, M. "Flavius Josephus und die Halacha." Diss. Leipzig. 1885.

P.B. "Eine arabische Wallfahrt." *Das Heilige Land*. 51 (1907).

Pauly, A. & G. Wissowa. *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Alterumswissenschaft: neue Bearbeitung*. 1-32. Stuttgart: 1894-1932.

Payne Smith, R. *Thesaurus Syriacus*. 1-2 (Oxford: 1879-1901).

Pinsker, S. *Liqqūṭē qadmōniyyōt*. Wien: 1860.

Plessis, J. *Études sur les textes concernant Istar-Astarté*. Paris: 1921.

Post, G.E. *Flora of Syria, Palestine and Sinai: A Handbook of the Flowering Plants and Ferns, Native and Naturalized from the Taurus to Ras Muhammad and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. 2nd ed. Beirut: 1932.

Preiß, L. & P. Rohrbach. *Palästina und das Ostjordanland*. Stuttgart: 1925.

Preß, Yᵉšᶜyāhū. *Gēōgrāpiyyā šæl 'æræṣ Yiśrā'ēl*. Tel Aviv: 1926.

Preuß, J. *Biblisch-talmudische Medizin: Beiträge zur Geschichte der Heilkunde un der Kultur überhaupt*. Berlin: 1911.

Rabbinovicz, R. *Variae Lectiones in Mischnam et in Talmud Babylonicum*. 1-16. München: 1867-1897.

Range, P. *Die Flora der Sinaiwüste*. Berlin: 1921.

__________. *Flora der Isthmuswüste*. Frankfurt: 1922.

__________. *Die Küstenebene Palästinas*. Veröffentlichungen der Gesellschaft für Palästinaforschung; 8. Berlin: 1922.

Raschke, H. *Die Werkstatt des Markusevangelisten: eine neue Evangelientheorie*. Jena: 1924.

Reischer, M. *Sepær ša ᶜᵃ rē Yᵉrūšālayim*. Lemberg: 1879.

Rieger, P. "Versuch einer Technologie und Terminologie der Handwerke in der Mišnâh. I. Spinnen, Färben, Weben, Walken." Diss. Breslau. 1894.

Rihbany. A.M. *Morgenländische Sitten im Leben Jesu. Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basel: 1927.

Ritter, B. *Philo und die Halacha: eine vergleichende Studie unter Berücksichtigung des Josephus*. Halle: 1879.

Robinson, E. (ed.). *Palästina und die südlich angrendenden Länder: Tagesbuch einer Reise im Jahre 1838 in Bezug auf die biblische Geographie*. Unternommenn von E. Robinson & E. Smith. 1-3. Halle: 1840-1842.

__________. *Physische Geographie des Heiligen Landes*. Leipzig: 1865.

Rogers, M. E. *Domestic Life in Palestine*. London: 1862.

Röhr, J. "Beiträge zur antiken Astrometeorologie." *Philologus*. LXXVIII (1928).

Röhricht, R. "Antonius de Cremone. Itinerarium ad sepulchrum Domini (1327, 1330)." *ZDPV*. 13 (1890).

Rönsch, H. *Das Buch der Jubiläen oder Die Kleine Genesis*. Leipzig: 1874.

Roscher, W.H. (ed.). *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*. Leipzig: 1884.

Rosenzweig, A. *Das Wohnhaus in der Mišnâh*. Berlin: 1907.

Rothstein, G. "Die Dynastie der Laḫmiden in al-Ḥīra: ein Versuch zur arabisch-persischen Geschichte zur Zeit der Sasaniden." Diss. Halle-Wittenberg. 1898.

Russel, A. *Naturgeschichte von Aleppo. Enthaltend eine Beschreibung der Stadt und der vernehmsten Naturzeugnisse in ihrer Nachbarschaft und ihrer Krankheiten, insbesondere der Pest* [*The natural history of Aleppo*, London 1756. Deutsch]. 2. Ausgabe, durchgesehen und mit Anmerkungen versehen von P. Russel. Göttingen: 1797-1798.

Rustum, A. "New Traces of the Lebanon Forest." *PEFQ*. 53 (1922).

Ryssel, V. "Die Sprüche Jesus', des Sohnes Sirachs," in: E. Kautzsch (ed.), *Die Apokryphen des Alten Testaments* (Tübingen: 1900).

SÅğcĀN, D. "Sprichwörter und Redensarten aus dem Libanon." Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen Berlin 2. Abteilung V (1902).

Salomonski, M. *Gemüsebau und -gewächse in Palästina zur Zeit der Mischnah*. Berlin: 1911.

Sargenton-Galichon, A. *Sinaï Ma'ân Pétra: sur les traces d'Israël et chez les Nabatéens*. Paris: 1904.

Schechter, S. "Genizah specimens." *JQR*. X (1898).

Scheftelowitz, I. *Das stellvertretende Huhnopfer*. Religionsgeschichtliche Versuch und Vorabeiten; 14, 3. Gießen: 1914.

__________. "Das Opfer der roteh Kuh." *ZAW*. 39 (1921).

__________. *Alt-Palästinensischer Bauernglaube in reglionsvergleichender Beleuchtung*. Hannover: 1925.

Schick, C. "Reports." *PEFQ*. 31 (1900).

Schmaltz, K. "Das heilige Feuer in der Grabeskirche im Zusammenhang mit der kirchlichen Liturgie und den antiken Lichtriten." *PJ*. 13 (1917).

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schmitz, E. "Pfadfinder im Heiligen Land." *Das Heilige Land*. 60 (1916).

__________. "Die morgenländischen Leckermäuler." *Das Heilige Land*. 61 (1917).

__________. "Das Fest des hl. Elias auf dem Berge Karmel (20. Juli)." *Das Heilige Land*. 65 (1921).

Schneller, L. *Kennst du das Land?*. Leipzig: 1904.

Schneller, P. *Die Krankheiten Palästinas und ihre Bekämpfungesmöglichkeiten*. Hannover: 1923.

Schoch, C. *The Arcus Visionis in the Babylonian Observations*. Oxford: 1924.

Schoch, K. *Planeten-Tafeln für jedermann*. Berlin, Pankow: 1927.

Schoen, H. *Traditionelle Lieder und Spiele der Knaben und Mädchen zu Nazareth: ein Beitrag zum geschichtlichen Verständnis der Kindheit Jesu*. Langensalza: 1900.

Schroeder, J.F. *Satzungen und Gebräuche des talmudisch-rabbinischen Judenthums: ein Handbuch für Juristen, Staatsmänner, Theologen und Geschichtsforscher, sowie für alle, die sich über diesen Gegenstand belehren wollen*. Bremen: 1851.

Schroetter, H. *Das Tote Meer*. Wien: 1924.

Schubert, G.H. von. *Reise in das Morgenland in den Jahren 1836 und 1837*. Erlangen: 1838-1839.

Schulbaum, M. *Neues, vollständiges deutsch-hebräisches Wörterbuch; mit Berücksichtigung der talmudischen und neuhebräischen Literatur*. Lember: 1881.

Schumacher, G. "Der Dscholan, Zum ersten Male aufgenommen und beschrieben." *ZDPV*. 9 (1886).

__________. "Eine Wetterkatastrophe im Ostjordanland." *ZDPV*. 36 (1913).

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im ZeitalterJesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Schwarz, A. *Der jüdische Kalender historisch und astronomisch untersucht*. Breslau: 1872.

Schwarz, P. "En-Nebi Samwil in einer Schilderung bei Muḳaddasī." *ZDPV*. 41 (1918).

Schweinfurth, G. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerian und Jemen*. Berlin: 1912.

Schwöbel, V. "Im Dscholan und an den Jordanquellen." *P.J.* 1 (1905).

__________. *Die Landesnatur Palästinas I*. Das Land der Bibel I/1. Leipzig: 1914.

__________. *Der Jordangraben. In: Zwölf länderkundliche Studien: von Schülern Alfred Hettners ihrem Lehrer zum 60. Geburtstage*. Breslau: 1921.

Sēpœr pē'at haš-šulḥān. Jerusalem: 1911.

Siddūr t^epillōt haq-qārā'īm. Wilna: 1871.

Siegesmund. "Psalm 23 in palästinischer Beleuchtung." *P.J.* 5 (1909).

Simonsen, D. "Die Aggada über 'Milch und Honig'." *MNDPV* (1907).

Smend, R. *Die Weisheit des Jesus Sirach*. Berlin: 1906.

Smith, G.A. *The Historical Geography of the Holy Land, Especially in Relations to the History of Israel and of the Early Church*. 14th ed. London: 1908.

Smith, W. R. *Lectures on the Religion of the Semites*. London: 1894.

Sommer, J. W. E. *Was ich im Morgenlande sah und sann: Licht aus der Mission auf die Bibel*. Bremen: 1926.

Sonnen, J. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Das Heilige Land*. 65 (1921).

__________. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Biblica*. VIII (1927).

Spitzer, S. *Das Mahl bei den Hebräern in biblischer und nachhbiblischer Zeit, verglichen mit dem bei den Griechen und Römern: ein Beitrag zur Cultur- und Sittengeschichte*. Preßburg: 1877.

Spoer, H.H. "Das Nebi-Mūsa-Fest." *ZDPV*. 32 (1909).

Stengel, P. *Griechische Kultusaltertümer*. Handbuch der klassischen Altertumswissenschaften; 3/5. 2nd ed. München: 1898.

Stephan, St. H. "The Division of the Year in Palestine." *JPOS*. II (1922).

__________. "Modern Palestinian Parallels to the Song of Songs." *JPOS*. II (1922).

Steuernagel, C. "Der ‘Adschlūn. Nach den Aufzeichnungen von G. Schumacher in Haifa (Palästina) beschrieben." *ZDPV*. 47(1924); 48 (1925); 49 (1926).

Stummer, F. "Von Jerusalem nach Ain kdês: eine Autofahrt durch Wüste und Fruchtland." *Das Heilige Land*. 73 (1928).

Suchem, Ludolph Von. *Reisebuch ins Heilige Land in niederdeutscher Mundart*. J.G.L. Kosegarten (ed.). Greifswald: 1861.

Szczepanski, L. *Nach Petra und zum Sinai: 2 Reiseberichte nebst Beiträgen zur biblischen Geographie und Geschichte*. Innsbruck: 1908.

Tallqvist, K. L. *Arabische Sprichwörter und Spiele, gesammelt und erklärt*. Helsingfors and Leipzig: 1897.

Thilo, M. *Das Hohelied: neu übersetzt und ästhetisch-sittlich beurteilt*. Bonn: 1921.

Thomson, W.M. *The Land and the Book, or Biblical Illustrations Drawn from the Manners and Customs, the Scenes and Scenery of the Holy Land*. London: 1877.

Tobler, T. *Denkblätter aus Jerusalem*. St. Gallen: 1852.

Torrance. "Rise and Fall of the Sea of Galilee, 1904." *PEFQ*. 36 (1905).

Tournefort, J.P. de. *Relation d'un voyage du Levant*. Amsterdam: 1718.

Tristram, H.B. *The Fauna and Flora of Palestine*. Survey of Western Palestine; 5. London: 1888.

Tucher, J. *Reyssbuch des heyl Lands*. 1584.

Tyrnau, E. *Sēpœr minhāgīm*. Venedig: 1593.

Vogelstein, H. "Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh: 1. Der Getreidebau." Diss. Breslau. 1894.

Volz, P. *Die Biblischen Altertümer*. 2nd ed. Stuttgart: 1914.

Walch, G. F. *Calendarium Palaestinae oeconomicum*. Göttingen: 1785.

Weidner, E.F. *Handbuch der babylonischen Astronomie*. Leipzig: 1915.

__________. "Eine Beschreibung des Sternenhimmels aus Assur." *AfO*. 4 (1927).

Weinhold, K. *Zur Geschichte des heidnischen Ritus*. Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse; 1. Berlin: 1896.

Weißbach, F.H. *Die Inschriften Nebukadneszars II. Im Wâdi Brisa und am Nahr el-Kelb*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 5. Leipzig: 1906.

__________. *Beiträge zur Kunde des Irak-Arabischen*. Leipziger semistische Studien; 4. Leipzig: 1930.

Wellhausen, J. *Reste arabischen Heidentums*. 2nd ed. Berlin: 1897.

Wetzstein, J.G. "Der Markt in Damaskus." *ZDMG*. 11 (1857).

__________. *Reisebericht über den Hauran und die Trachonen. Nebst einem Anhang über die sabäischen Denkmäler in Ostsyrien*. Berlin: 1860.

__________. "Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste." *ZDMG*. 22 (1868).

__________. "Vorkommen von Trüffeln in Syrien." *Sitzungsberichte des Botanischen Vereins für die Provinz Brandenburg und die angrenzenden Länder*. XXII (1884).

Whiting, J. D. *Samariternas påskfest i ord och bild. Bibliska blodsoffer i våra dagar*. Stockholm: 1917.

Wilamowitz-Moellendorff, U. von (ed.). *Adonis/Bio von Smyrna*. Berlin: 1900.

Wilenski, M. *Sēfœr hā-riqmā le-Rab Yōnā ibn-Ğannāḥ*. Berlin: 1919.

Wilson, Ch. Th. *Peasant Life in the Holy Land*. London: 1906.

Wissowa, G. *Religion und Kultur der Römer*. Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaft V/4. 2nd ed. München: 1912.

Woolley, C.L. *The Wilderness of Zin*. Palestine Exploration Fund. Annual; 3. London: 1914.

Wossidlo, R. *Erntebräuche in Mecklenburg*. Quickborn-Bücher; 36. Hamburg: 1927.

Wreschner, L. *Samaritanische Traditionen: migeteilt und nach ihrer geschichtlichen Entwickelung untersucht*. Berlin: 1888.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. 1-3. Leipzig: 1923-1936.

Wright, Th. (ed.). *Early Travels in Palestine: Comprising the Narratives of Arculf, Willibald, Bernhard, Saewulf, Sigurd, Benjamin of Tudela, Sir John Maundeville, de la Brocquiere, and Maundrell*. London: 1848.

Wüstenfeld, F. (ed.). *Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie*. 1. *Kitāb cAğā'ib al-maḫlūqāt = Die Wunder der Schöpfung*. Göttingen: 1849.

Zeitlin, S. *Megillat Ta'anit as a Source for Jewish Chronology and History in the Hellenistic and Roman Periods*. Philadelphia: 1922.

Zimmern, H. *Das babylonische Neujahrsfest*. Der alte Orient; 25, 3. Leipzig: 1926.

الجميل، أ. "أمثال العوام في الشهور وفصول العام". **المشرق**. 8 (1905).

مراجع المجلد الثاني

Aaronsohn, A. *Agricultural and Botanical Explorations in Palestine*. United States Department of Agriculture, Bureau of Plant Industry: Bulletin; 180. Washington: 1910.

Abela, E. "Beiträge zur Kennnis abergläubischer Gebräuche in Syrien." *ZDPV*. 7 (1884).

Aharoni, I. "Zum Vorkommen der Säugetiere in Palästina und Syrien." *ZDPV*. 40 (1917).

__________. *Hā-'Arbœ*. Jaffo: 1920.

Almkvist, H. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen," in: *Actes du 8ème congrès international des orientalistes (Stockholm 1889)* (Leiden: 1893).

Anderlind, L. "Ackerbau und Tierzucht in Syrien, insbesondere in Palästina." *ZDPV*. 9 (1886).

__________. *Die Landwirtschaft in Ägypten*. Leipzig: 1889.

Ashbel, D. "Die Niederschlagsverhältnisse im südlichen Libanon," in: *Palästina und im nördlichen Sinai* (Berlin: 1930).

Auhagen, H. *Beiträge zur Kenntnis der Landesnatur und der Landwirtschaft Syriens*. Berichte über Land- und Forstwirtschaft im Auslande; 16. Berlin: 1907.

Baldensperger, Ph.J. "The Immovable East." *PEFQ*. 37 (1906); 38 (1907).

Bauer, L. "Arabische Sprichwörter." *ZDPV*. 21 (1898).

__________. *Volksleben im Lande der Bibel*. 2nd ed. Leipzig: 1903.

__________. "Zwei seltene Getreidearten Palästina." *MNDPV*. 17 (1911).

__________. *Wörterbuch des palästinensischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Leipzig: 1933.

Baumann, E. "Sprichwörter und Redensarten." *MNDPV*. 17 (1911).

__________. "Volksweisheit aus Palästina, 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV*. 39 (1916).

Belot, J.B. *Vocabulaire arabe-français*. 11th ed. Beyrouth: 1920.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte*. Uppsala: 1844.

Bergsträßer, G. *Zum arabischen Dialekt von Damaskus*. 1. *Phonetik, Prosatexte*. Beiträge zur semitischen Philologie und Linguistik; 1. Hannover: 1924.

Bezold, C. *Babylonisch-Assyrisches Glossar*. Heidelberg: 1926.

Billerbeck, P. & H. L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. München: 1922-1928.

Billiard, R. *L'Agriculture dans l'Antiquité*. Paris: 1928.

Blanckenhorn, M. "Entstehung und Geschichte des Todten Meeres." *ZDPV*. 19 (1896).

__________. *Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal*. Berlin: 1912.

__________. "Die Steinzeit Palästina-Syriens und Nordafrikas. Das Mesolithicum oder die Übergangsstufe vom Paläolithicum zum Neolithicum (Protoneolithicum)," in: *Das Land der Bibel IV*, 1 (Leipzig: 1922).

__________. "Das Erdbeben im Juli 1927 in Palästina." *ZDPV*. 50 (1927).

__________. "Geologie Palästinas nach heutiger Auffassung." *ZDPV*. 54 (1931).

Bloch, M. *Sēfær šacarē tōrat hat-taqqānōt (Institutionen des Judentums nach der in talmudischen Quellen angegebenen geschichtlichen Reihenfolge)*. 1-2. Budapest: 1879-1905.

Bodenheimer, F.S. *Die Schädlingsfauna Palästinas: unter besonderer Berücksichtigung der Großschädlinge des Mittelmeergebietes*. Monographien zur angewandten Entomologie; 10. Berlin: 1930.

Brockelmann, C. *Lexicon Syriacum*. 2nd ed. Halle: 1928.

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

al-BustĀNĪ, B. *Kitāb muḥīṭ al-muḥīṭ*. 1-2. Beirut: [1867-1870].

Canaan, T. "Der Kalender der palästinischen Fellachen." *ZDPV*. 36 (1913).

__________. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburger Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

__________. "Die Wintersaat in Palästina." *ZDMG*. 70 (1916).

__________. "Plant-lore in Palestinian Superstition." *JPOS*. VIII (1928).

__________. "The Palestinian Arab House: Its Architecture and Folklore." *JPOS*. XII (1932); XIII (1933).

Charles, R. H. *The Book of Jubilees or the Little Genesis*. Translated from the Ethiopic Text and Edited, with Introduction, Notes, and Indices. Translations of Early Documents; 1, 4. London: 1917.

Clay, A. T. *Documents from the Temple-archives of Nippur Dated in the Reign of the Cassite Rulers*. Philadelphia: 1912.

Crowfoot, G.M. & L. Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London: 1932.

Dalman, G. *Messianische Texte aus der nachkanonischen jüdischen Literatur: für den akademischen Gebrauch gesammelt*. Leipzig: 1898.

__________. *Palästinischer Diwan: als Beitrag zur Volkskunde Palstinas gesammelt und mit Übersetzungen und Melodien*. Leipzig: 1901.

__________. "Pflügelänge, Saatsstreifen und Erntestreifen in Bibel und Mischna. Getreidemaß und Feldmaß." *ZDPV*. 28 (1905).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1911/12." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Jahresbericht des Instituts für das Arbeitsjahr 1912/13." *PJ*. 9 (1913).

__________. "Die Mehlarten im Alten Testament," in: A. Alt (ed.), *Alttestamentliche Studien: R. Kittel zum 60. Geburtstag*, BWAT; 13 (Leipzig: 1913).

__________. "Palästinensische Wege und die Bedrohung Jerusalems nach Jes. 10." *PJ*. 12 (1916).

__________. "Die Wasserversorgung des ältesten Jerusalems." *PJ*. 14 (1918).

__________. "In das jüdäische Gebirge Seïr." *PJ*. 17 (1921).

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge beim Passhmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. "Nach Galiläa, vom 30. September bis 13. Oktober 1921." *PJ.* 18-19 (1922-1923).

__________. "Durch die ägyptische Wüste nach Palästina." *PJ.* 20 (1924).

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Güttersloh: 1924.

__________. *Hundert deutsche Flieberbilder aus Palästina*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 2. Gütersloh: 1925.

__________. "Vielerlei Acker." *PJ.* 22 (1926).

__________. *Aramäische Dialektproben*. 2nd ed. Leipzig: 1927.

__________. *Jerusalem und sein Gelände*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 2. Gütersloh: 1930.

__________. *Die Worte Jesu: mit Berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schrifttums und der aramäischen Sprache*. 2nd ed. Leipzig: 1930.

Delitzsch, F. *Biblischer Commentar über den Propheten Jesaja*. 3rd ed. BK; III, I. Leipzig: 1879.

__________. *Assyrisches Handwörterbuch*. Leipzig: 1896.

Derenbourg, J. *Commentaire de Maimonide sur la Mischnah seder Tohorot*. Berlin: 1887-1892.

Dinsmore, J.E. & G. Dalman. "Die Pflanzen Palästinas." *ZDPV*. 34 (1911).

Dougherty, R.P. "An Archeological Survey in Southern Babylonia." *BASOR*. 25 (1927).

Duhm, D. "Der Gemüsemarkt von Jerusalem." *PJ.* 17 (1921).

Dunkel, F. "Des Sämanns Arbeit in des Erlösers Heimat." *Das Heilige Land*. 69 (1925).

Ebert, M. (ed.). *Reallexikon der Vorgeschichte*. 1-15. Berlin: 1924-1932.

EIG, A. *On the Vegetation of Palestine*. The Zionist Organisation; 7. Tel-Aviv: 1927.

__________, M. Zohary & N. Feinbrun. *The Plants of Palestine: An Analytical Key*. Jerusalem: 1931.

Einsler, L. "Arabische Sprichwörter." *ZDPV*. 19 (1896).

__________. *Mosaik aus dem Hl. Lande. Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

Elbogen, I. *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*. 2nd ed. Frankfurt/M.: 1924.

Epstein, J.N. *Pērūš hag-Ge ʾōnīm ʿal sēdær ṭohārōt*. Berlin: 1921-1924.

Erman, A. *Ägypten und ägyptisches Leben im Altertum*. 1-2. Tübingen: 1885-1887.

Farbstein, D. *Das Recht der unfreien und der freien Arbeiter nach jüdisch-talmudischem Recht verglichen mit dem antiken, speciell mit dem römischen Recht*. Frankfurt/M.: 1896.

Feldman, A. *The Parables and Similes of the Rabbis: Agricultural and Pastoral*. Cambridge: 1927.

Fraenkel, S. "Zu lignā, legettā." *ZDPV*. 28 (1905).

Freytag, G. W. *Arabum proverbia*. 1-3. Bonn: 1838-1843.

Gerhard, E. *Trinkschalen und Gefäße des Königlichen Museums zu Berlin und anderer Sammlungen*. 1-2. Berlin: 1848-1850.

Gesenius, W. *Hebräisches und Aramäsches Handwörterbuch über das Alte Testament*. F. Buhl (bearbeitet). 17th ed. Leipzig: 1915.

Goodrich-Freer, A. *Arabs in Tent and Town*. London: 1924.

Graf, R. "Durch das Heilige Land westlich und östlich des Jordans im Jahr 1911." *PJ*. 13 (1917).

Greßmann, H. *Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente*. Tübingen: 1909.

Gurevich, D. *Statistical Abstract of Palestine. Jerusalem 1929*. Jerusalem: 1930.

Gustavs, A. "Der Saattrichter zur Zeit der Kassitendynastie in Babylonien." *ZDPV*. 36 (1913).

Guthe, H. "Ausgrabungen bei Jerusalem." *ZDPV*. 5 (1882).

__________. "Beiträge zur Ortskunde Palästinas." *ZDPV*. 38 (1915).

__________. "Eggen und Furchen im Alten Testament," in: K. Marti (ed.), *Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: K. Budde zum siebzigsten Geburtstag am 13. April 1920 überreicht von Freunden und Schülern*, BZAW; 34 (Gießen: 1920).

Haefeli, L. *Samaria und Peräa bei Flavius Josephus*. Biblische Studien; 18, 5. Freiburg: 1913.

Halacsy, E. de. *Conspectus florae graecae*. 1-5. Leipzig: 1901-1912.

Harfouch, J. *Le Drogman arabe ou guide pratique de l'arabe parlé en caractères figures pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beyrouth: 1901.

Hartmann, F. *L'agriculture dans l'ancienne Égypte*. Paris: 1923.

Hava, J.G. *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beirut: 1899.

Hedin, S. *Till Jerusalem*. Stockholm: 1917.

Heldreich, Th. Von. *Die Nutzpflanzen Griechenlands*. Athen: 1862.

Hermann, K. F. & H. Blümner. *Lehrbuch der griechischen Privataltertümer*. 3rd ed. Tübingen: 1882.

Herz. "Großgrundbesitz in Palästina im Zeitalter Jesu." *PJ*. 24 (1928).

"Die Heuschreckenplage in Palästina." *Das Heilige Land*. 59 (1915).

Hoppe, F. "Verschiedenes." *Neueste Nachrichten aus dem Morgenlande*. 75, 3 (1931).

Japhet, I. M. (ed.). *Haggadah für Pesach: mit Übersetzung, deutschem Commentar und musikalischen Beilagen von J.M. Japhet*. 2nd ed. Frankfurt: 1891.

Jardé, A. *Les céréales dans l'antiquité grecque*. Paris: 1925.

Jastrow, M. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. London and New York: 1903.

Jaussen, J.-A. *Coutumes des Arabes au pays de Moab*. Paris: 1908.

__________. *Coutumes palestiniennes*. 1. *Naplouse et son district*. Paris: 1927.

Kaiser, A. *Wanderungen und Wandlungen in der Sinaiwüste (1886/1927)*. Weinfelden: 1929.

Karge, P. *Rephaim: die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniziens*. Collectanea hierosolymitana; 1. Paderborn: 1917.

Keimer, L. *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten 1*. Hamburg: 1924.

Kirchheim, R. *Septem libri talmudici parvi Hierosolymitani*. Frankfurt: 1851.

Klausner, J. *Jesus von Nazareth: seine Zeit, sein Leben und seine Lehre*. Berlin: 1930.

Klein, S. *'Ærœæ Yiśrā'ēl*. Wien: o. J.

__________. *Palästina-Studien*. Wien: o. J.

Koeppel, R. *Palästina: die Landschaft in Karten und Bildern*. Tübingen: 1930.

Krauss, S. *Talmudische Archäologie*. 1-3. Leipzig: 1910-1912.

Landberg, C. G. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

__________. *Études sur les dialectes de l'Arabie Méridionale*. 1-2. Leiden: 1901-1913.

Lane, E. W. *Arabic-English Lexicon*. 1-8. London and Edinburgh: 1863-1893.

Levy, J. *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*. 2nd ed. Berlin: 1924.

Lewysohn, L. *Die Zoologie des Talmuds: eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschung älterer und neuerer Schriftsteller*. Frankfurt am Main: 1858.

Linder, S. "Eins Sommerritt im Lande Ephraim." *PJ*. 12 (1916).

Löhr, M. *Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem: nebst Texten und Wörterverzeichnis*. Gießen: 1905.

Löw, I. *Die Flora der Juden*. 1-4. Wien; Leipzig: 1924-1934.

Luke, H. Ch. & E. Keith-Roach. *The Handbook of Palestine*. London: 1922.

Margoliouth, J. P. *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*. Oxford: 1927.

Meißner, B. *Neuarabische Geschichten aus dem Iraq*. Leipzig: 1903.

__________. "Neuarabische Geschichten aus dem Iraq." *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft*. 5 (1905).

Metman-Cohen. *Haṣ-ṣemāḥīm ham-mōcīlīm be-'[rṣ] y [iśrā'ēl]*.

Meyerhof, M. "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo." *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. 3 (1918).

Mielck, R. "Zu Canaan's Artikel 'Die Wintersaat in Palästina'." *ZDMG*. 70 (1916); 74 (1920).

Mülinen, E. von. "Beiträge zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 30 (1907).

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

__________. *The Manners and Customs of the Rwala Beduins*. American Geographical Society. Oriental Exploration Studies; 6. New York: 1928.

"Nachrichten des Deutschen Vereins vom Heiligen Land 1931: Palästina-Chronik. Der Ausgang des 17. Zionistenkongresses." *Das Heilige Land*. 5 (1931).

"Nachrichten von den Anstalten und Stationen des Syrischen Waisenhauses in Jerusalem, Bir Salem und Nazareth." *Der Bote aus Zion*. 46 (1930).

Neuburger, A. *Die Technik des Alterums*. 3rd ed. Leipzig: 1921.

Newcombe, S.F. *The Negeb or Desert South of Beersheba Surveyed*. London: 1921.

Niebuhr, C. *Beschreibung von Arabien: aus eigenen Beobachtungen und im Lande selbst gesammelten Nachrichten abgefaßt*. Kopenhagen: 1772.

Oppenheim, M. A. S. Von. *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf: durch den Hauran, die syrische Wüste und Mesopotamien*. 1-2. Berlin: 1899-1900.

Padel, W. "Das Grundeigentum in der Türkei nach der neueren Gesetzgebung." *MSOS*. 3 (1900); 4 (1901).

Parmentier, A. A. *L'agriculture en Syrie et en Palestine*. Paris: 1922.

Payne-Smith, R. *Thesaurus Syriacus*. 1-2. Oxford: 1879-1901.

Perrot, G. & Ch. Chipiez. *Geological Researches in the Judean Desert: With Geological Map and Illustrations*. Jerusalem: 1931.

__________ & __________. *A History of Art in Ancient Egypt*. London: 1883.

Picard, L. "Zur Geologie der Bēsān-Ebene." *ZDPV*. 52 (1929).

Post, G. E. "Land Tenure, Agriculture, Physical, Mental, and Moral Characteristics (Essays on the Sects and Nationalities of Syria and Palestine; 2)." *PEFQ*. 22 (1891).

__________. *Flora of Syria, Palestine and Sinai. A Handbook of the Flowering Plants and Ferns, Native and Naturalized from the Taurus to Ras Muhammad and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. 2nd ed. Beirut: 1932.

Poznanski, S. "Hebräisch-arabische Sprachvergleichung bei Jehūda ibn Bal ᶜ ām." *ZDMG*. 70 (1916).

Preiß, L. & P. Rohrbach. *Palästina und das Ostjordanland*. Stuttgart: 1925.

Preß, J. "Beiträge zur historischen Geographie Palästinas." *MGWJ*. 74 (1930).

Procksch, O. *Jesaja*. 1-2. KAT; 9. Leipzig: 1930-1932.

Range, P. "Hydrologische Beobachtungen in Palästina." *ZDPV*. 45 (1922).

__________. *Die Küstenebene Palästinas*. Veröffentlichungen der Gesellschaft für Palästinaforschung; 8. Berlin: 1922.

Rawlinson, G. *The History of Herodotus: Translated from the Ancient Greek*. New York: 1909.

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie. Begr. Von Erich Ebeling und Bruno Meissner. Berlin: 1928.

Reichert, J. *The Control of Smut Diseases of Winter Cereals in Palestine*. The Zionist Executive, Agricultural Experiment Station and Colonization Department; Leaflet 18. o. J.

__________. *Comparative Bunt Resistance of Wheat in Palestine*. The Zionist Organization, Institute of Agriculture and Natural History; Bulletin 9. Tel Aviv: 1928.

__________. "A New Strain of Tilletia Tritici in Palestine." *The Annuals of Applied Biology*. XVII, 4 (1930).

Reifenberg, A. "Die Böden Palästinas." *Die Ernäherung der Pflanze*. 25 (1929).

__________. "Heuschreckenbekämpfung in Palästina." *Die Ernäherung der Pflanze*. 26 (1930).

Reisner, G. A. *Harvard Excavations at Samaria: 1908-1910*. 1-2. Cambridge: 1924.

Report by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Council of the League of Nations on the Administration of Palestine and Transjordan for the Year 1929. London: 1930.

Rihbany, A.M. *Morgenländliche Sitte im Leben Jesu. Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basl: 1927.

Röhricht, R. "Syria sacra." *ZDPV*. 10 (1887).

Rost, L. "Judäische Wälder." *PJ*. 27 (1931).

Rothstein, G. "Moslemische Hochzeitsgebräuche in Lifta bei Jerusalem." *PJ*. 6 (1910).

Rubin, S. "Berichtigungen zum Sklavenrechte in der talmudischen Archäologie von S. Krauss." *MGWJ*. 59 (1915).

__________. *Das Talmudische Recht auf den verschiedenen Stufen seiner Entwicklung: mit dem römischen verglichen und dargestellt*. Wien: 1920.

Ruppen, A. *Syrien als Wirtschaftsgebiet*. Berlin: 1917.

Russel, A. *Naturgeschichte von Aleppo. Enthaltend eine Beschreibung der Stadt und der vornehmsten Naturzeugnisse in ihrer Nachbarschaft und ihrer Krankheiten, insbesondere der Pest* [*The Natural History of Aleppo*, London 1756, deutsch]. 2. Ausgabe, durchgesehen und mit Anmerkungen versehen von P. Russel. Göttingen: 1797-1798.

Salomonski, M. *Gemüsebau und -gewächse in Palästina zur Zeit der Mischnah*. Berlin: 1911.

Saphir, J. *Ɔæḇæn sappīr: yesōḇēḇ Ɔadmat Hām*. 1-2. Lyck: 1866-1874.

Sayce, A. H. *Social Life among the Assyrians and Babylonians*. By-paths of Bible Knowledge; 18. Oxford: 1893.

Scheftelowitz, I. *Alt-Palstinensischer Bauernglaube in religionsvergleichender Beleuchtung*. Hannover: 1925.

Schick, C. "Letters from Herr Baurath Schick." *PEFQ*. 24 (1893).

__________. "Entdeckungen und Beobachtungen aus Jerusalem." *MNDPV*. 1 (1895).

__________. "Lateinische Inschrift aus Jerusalem." *MNDPV*. 1 (1895).

Schindler, F. *Der Getreidebau auf wissenschaftlicher und praktischer Grundlage*. 3rd ed. Berlin: 1923.

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRALNT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schreiber, Th. *Kulturhistorischer Bilderatlas*. 2nd ed. Leipzig: 1888.

Schumacher, G. "Der arabische Pflug." *ZDPV*. 12 (1889).

__________. *Tell el-Mutesellim: Bericht über die 1903 bis 1905 vom Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen*. 1. *Fundbericht, A. Text, B. Tafeln*. 2. *Die Funde*. Leipzig: 1908-1929.

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Schweinfurth, G. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerien und Jemen*. Berlin: 1912.

Seeger, H. "Von Sichem ins Land Gilead." *PJ*. 11 (1915).

Socin, A. *Diwan aus Centralarabien*. Ahandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft, Phil.-hist. Klasse; 19. Leipzig: 1900.

Sonnen, J. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Das Heilige Land*. 66 (1922).

__________. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Biblica*. VIII (1927).

Sprenger. "Jesu Säe- und Erntegleichnisse aus den palästinischen Ackerbauverhältnissen dargestellt." *PJ*. 9 (1913).

Steuernagel, C. "Der ‘Adschlūn. Nach den Aufzeichnungen von G. Schumacher in Haifa (Palästina) beschrieben." *ZDPV*. 47 (1924); 48 (1925); 49 (1926).

__________. "Die politische und wirtschaftliche Entwicklung Palästinas: Januar bis Dezember 1939." *ZDPV*. 53 (1930).

Tresse, R. "L’irrigation dans la Ghouta de Damas." *REI*. 3 (1929).

Vogelstein, Hermann. *Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh*. 1. *Der Getreidebau*. Diss. Breslau. 1894.

Wetzstein, J. G. "Die syrische Dreschtafel." *ZE*. V (1873).

Wiegand, Th. *Sinai*. Berlin; Leipzig: 1920.

Wilkinson, J. G. *Manners and Customs of the Ancient Egyptians*. 1-3. London: 1837.

__________. *A Second Series of the Manners and Customs of the Ancient Egyptians*. 1-3. London: 1841.

Woolley Ch. L. & T. E. Lawrence. *The Wilderness of Zin*. PEFA; 3. London: 1915.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. 1-3. Leipzig: 1923-1936.

Wurst, Ph. *Aus der Pflanzenwelt Palästinas: Leitfaden der Botanik*. Haifa: 1930.

مراجع المجلد الثالث

Albeck, Ch. *Das Buch der Jubilän und die Halacha*. Bericht der Hochschule für die Wissenschaft des Judentums; 47. Berlin: 1930.

Almkvist, H. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen. 1.," in: *Actes du 8ème congrès international des orientalistes (Stockholm 1889)* (Leiden: 1893).

Anderlind, L. "Ackerbau und Thierzucht in Syrien, insbesondere in Palästina." *ZDPV*. 9 (1886).

__________. *Die Landwirtschaft in Ägypten*. Leipzig: 1889.

Auhagen, H. *Beiträge zur Kenntnis der Landesnatur und der Landwirtschaft Syriens*. Berichte über Land- und Fortwirtschaft im Auslande; 16. Berlin: 1907.

Badé, W.F. *A Manual of Excavation in the Near East*. Berkeley, Ca.: 1934.

Baldensperger, Ph. J. "Birth, Marriage, and Death among the Fellahin of Palestine." *PEFQ*. 25 (1894).

__________. "The Immovable East." *PEFQ*. 37 (1906); 38 (1907).

Bauer, L. *Volksleben im Lande der Bibel*. 2nd ed. Leipzig: 1903.

__________. *Das palästinensische Arabisch: die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 4th ed. Leipzig: 1926.

__________. *Wörterbuch des palästinensischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Leipzig: 1933.

Baumann, E. "Zur Hochzeit geladen: Bilder von einer ländlichen moslemischen Hochzeitsfeier." *PJ*. 4 (1908).

__________. "Volksweisheit aus Palästina. 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV*. 39 (1916).

Belot, J.B. *Vocabulaire arabe-français*. 11th ed. Beyrouth: 1920.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte*. Uppsala 1844.

Bergheim, S. "Land Tenure in Palestine." *PEFQ*. 25 (1894).

Bergsträßer, G. *Neuaramäische Märchen und andere Texte aus Malula*. Leipzig: 1915.

__________. *Zum arabischen Dialekt von Damaskus*. 1. *Phonetik, Prosatexte*. Beiträge zur semitischen Philologie und Linguistik, 1. Hannover: 1924.

Bezold, C. *Babylonisch-Assyrisches Glossar*. Heidelberg: 1926.

Billerbeck, P. & H.L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. München: 1922-1928.

Billiard, R. *L'Agriculture dans l'Antiquité*. Paris: 1928.

Blackman, W.S. *The Fellāḥīn of Upper Egypt: Their Religious, Social and Industrial Life To-day with Special Reference to Survivals from Ancient Times*. London: [1927].

Bliss, F. J. *A Mound of Many Cities or Tell el-Hesy*. London: 1894.

__________ & R. A. S. Macalister. *Excavations in Palestine During the Years 1898-1900*. London: 1902.

Blümner, H. *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*. 2nd ed. Leipzig: 1912.

Bodenheimer, F. S. *Die Schädlingsfauna Palästinas: unter besonderer Berücksichtigung der Großschädlinge des Mittelmeergebietes*. Monographien zur angewandten Entomologie; 10. Berlin: 1930.

Bonné, A. *Palästina: Land und Wirtschaft*. Leipzig: 1932.

Brederek, E. *Konkordanz zum Targum Onkelos*. BZAW; 9. Gießen: 1906.

Brockelmann, C. *Lexicon Syriacum*. 2nd ed. Halle: 1928.

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

Burckhardt, J.L. *Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby: Gesammelt während seiner Reisen im Morgenlande*. Neue Bibliothek der wichtigsten Reisebeschreibungen; 57. Weimar: 1831.

al-BustĀnī, B. *Kitāb muḥīṭ al-muḥīṭ*. 1-2. Beirut: [1867-1870].

Canaan, T. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburger Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

__________. "Die Wintersaat in Palästina." *ZDMG*. 70 (1916).

__________. *The Palestinian Arab House: Its Architecture and Folklore*. Jerusalem: 1933.

Cassel, D. *Rechtsgutachten der Geonim (Tešūḇōt Geɔōīm)*. Berlin: 1848.

Christian, V. "Volkskundliche Aufzeichungen aus Ḥaleb (Syrien)." *Anthropos*. XII-XIII (1917-1918).

Clarke, E.D. *Voyages en Russie, en Tartarie et en Turquie*. Paris: 1813.

Dalman, G. *Der leidende und der sterbende Messias der Synagoge im ersten nachchristlichen Jahrtausend*. Berlin: 1888.

__________. *Palästinischer Diwan: als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzungen und Melodien*. Leipzig: 1901.

__________. "Grinding in Ancient and Modern Palestine." *The Biblical World*. XIX (1902).

__________. *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*. 2nd ed. Leipzig: 1905.

__________. "Pflügelänge, Saatstreifen und Erntestreifen in Bibel und Mischna. Getreidemaß und Feldmaß." *ZDPV*. 28 (1905).

__________. "Die Schalensteine Palästinas in ihrer Beziehung zu alter Kultur und Religion." *PJ*. 4 (1908).

__________. *Neu Petra-Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*. Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 2. Leipzig: 1912.

__________. "Die Mehlarten im Alten Testament," in: A. Alt (ed.), *Alttestamentliche Studien: Rudolf Kittel zum 60. Geburtstag*, BWAT; 13 (Leipzig: 1913).

__________. "Die Juden in Palästina und die Zukunft des Landes." *PJ*. 13 (1917).

__________. *Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*. 2nd ed. Frankfurt/M.: 1922.

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu: Jesus in der Synagoge, auf dem Berge beim Passahmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. *Hundert deutsche Fliegerbilder aus Palästina*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 2. Gütersloh: 1925.

__________. "Palästinische Lieder gesammelt von G. Dalman," in: *Oriental Studies Published in Commemoration of the Fortieth Anniversary of P. Haupt* (Baltimore and Leipzig: 1926).

__________. "Sommerarbeit in Palästina." *Christentum und Wissenschaft*. 12 (1926).

__________. "Vielerlei Acker." *PJ*. 22 (1926).

__________. *Jerusalem und sein Gelände*. Gütersloh: 1930.

Daremberg, Ch. & E. Saglio (eds.). *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines: d'après les textes et les monuments*. Paris: 1873-1912.

Delitzsch, F. *Biblischer Commentar über den Prophoten Jesaja*. BK; III, 1. 3rd ed. Leipzig: 1879.

Dozy, R. P. A. *Dictionnaire détaillé des noms des Vêtements chez les Arabes*. Amsterdam: 1845.

Duncan, J. G. *Digging Up Biblical History: Recent Archeology in Palestine and its Bearing on the Old Testament*. London: 1931.

Ebert, M. (ed.). *Reallexikon der Vorgeschichte*. Berlin: 1924-1932.

Eig, A., M. Zohary & N. Feinbrun. *The Plants of Palestine: An Analytical Key*. Jerusalem: 1931.

Einsler, L. *Mosaik aus dem Hl. Lande. Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

Elazari-Volcani, J. *The Fellah's Farm*. Bulletin of The Jewish Agency for Palestine, Institute of Agriculture and Natural History, Agricultural Experiment Station; 10. Tel-Aviv: 1930.

Euting, J. *Tagebuch einer Reise in Inner Arabien*. Leiden: 1896.

Fraenkel, S. "[Review of:] S. Krauss, *Griechische und Lateinische Lehnwörter*." *ZDMG*. 52 (1898).

Frei, A. "Beobachtungen am See Genezareth." *ZDPV*. 9 (1886).

Freytag, G. W. *Arabum proverbia*. 1-3. Bonn: 1838-1843.

Friedmann, M. (ed.). *Meḵilta*. Wien: 1870.

Gesenius, W. *Hebrisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Bearbeitet von F. Buhl. 17th ed. Leipzig: 1915.

Götz, K. *Der Deutsche in Palästina: für Jugend und Volk zusammengestellt*. Langensalza: 1932.

Goodrich-Freer, A. *Arabs in Tent and Town*. London: 1924.

Gurevich, D. *Statistical Abstract of Palestine. Jerusalem 1929*. Jerusalem: 1930.

Guthe. H. (ed.). *Kurzes Bibelwörterbuch*. Tübingen: 1903.

Harfouch, J. *Le Drogman arabe ou guide pratique de l'arabe parlé en caractères figurés pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beyrouth: 1901.

Hartmann, F. *L'agriculture dans l'ancienne Égypte*. Paris: 1923.

Hava, J. G. *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beirut: 1899.

Heldreich, Th. von. *Die Nutzpflanzen Griechenlands*. Athen: 1862.

Herzfeld, L. *Handelsgeschichte der Juden des Alterthums*. 2nd ed. Braunschweig: 1894.

Jäger, K. *Das Bauernhaus in Palästina: mit Rücksicht auf das biblische Wohnhaus dargestellt*. Göttingen: 1912.

Jastrow, M. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. London and New York: 1903.

Jaussen, J.-A. *Coutumes palestiniennes*. 1. *Naplouse et son district*. Paris: 1927.

Löhr, M. *Der vulärarabische Dialekt von Jerusalem: nebst Texten und Wörterverzeichnis*. Gießen: 1905.

Karge, P. *Rephaim: die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniziens*. Paderborn: 1917.

Klein, F. A. "Mittheilungen über Leben, Sitten und Gebräuche der Fellachen in Palästina." *ZDPV*. 3 (1880); 4 (1881).

Kootz-Kretzschmer, E. *Die Safwa: ein ostafrikanischer Volksstamm in seinem Leben und Denken*. Berlin: 1926.

Krauss, S. *Talmudische Archäolgie*. 1-3. Leipzig: 1910-1912.

Krengel, J. *Das Hausgerät in der Mišnâh. 1*. Frankfurt/M.: 1899.

Landberg, C. G. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

__________. *Études sur des dialectes de l'Arabie Méridionale*. 1-2. Leiden: 1901-1913.

Landsberger, B. "Zur Mehlbereitung im Altertum." *OLZ*. 25 (1922).

Lane, E. W. *Arabic-English Lexicon*. 1-8. London and Edinburgh: 1863-1893.

Lees, G.R. *Village Life in Palestine: A Description of the Religion, Home Life, Manners, Customs, Characteristics and Superstitions of the Peasants of the Holy Land, with Reference to the Bible*. 2nd ed. London: 1905.

Levy, J. *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*. 2nd ed. Berlin: 1924.

Lidzbarski, M. *Die nearamäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin: in Auswahl herausgegeben, übersetzt und erläutert*. Weimar: 1896.

Liebermann, S. "tiqqūnē ye rūšalmī." *Tarbiz*. III (1932).

Lindet, L. "Les origines du moulin à grains." *Revue Archeologique*. XII (1899).

Löw, I. *Die Flora der Juden*. 1-4. Wien; Leipzig: 1924-1934.

Löwy, G. "Die Technologie der Müller und Bäcker in den rabbinischen Quellen." Diss. Bern. 1898.

Lowe, W.H. *The Mishna, On Which the Palestinian Talmud Rests*. Cambridge: 1883.

Luke, H. Ch. & E. Keith-Roach. *The Handbook of Palestine*. London: 1922.

Luncz, A.M. (ed.). *Talmūd Yerūšalmī*. Jerusalem: 1908.

Macalister, R. A. S. *The Excavation of Gezer 1902-1905 and 1907-1909*. London: 1912.

__________ & J. G. Duncan. *Excavations on the Hill of Ophel, Jerusalem 1923-25*. Palestine Exploration Fund. Annual; 4. London: 1926.

Mackie, G. M. *Bible Manners and Customs*. London: 1898.

Margoliouth, J.P. *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne-Smith*. Oxford: 1927.

Markwardt, J. & G. Wissowa. *Römische Staatsverwaltung 1-3*. Handbuch der römischen Alterthümer; 4-6. 2nd ed. Leipzig: 1881-1885.

Mielck, R. *Terminologie der Müller und Bäcker im islamischen Mittelalter*. Hamburg: 1913.

Mülinen, E. Von. "Beiträge zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 30 (1907).

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

__________. *The Manners and Customs of the Rwala Beduins*. American Geographical Society. Oriental Exploration Studies; 6. New York: 1928.

"Nachrichten von den Anstalten und Stationen des Syrischen Waisenhauses in Jerusalem." *Der Bote aus Zion*. 48 (1932).

Neuburger, A. *Die Technik des Altertums*. 3rd ed. Leipzig: 1921.

Niebuhr, C. *Beschreibung von Arabien: aus eigenen Beobachtungen und im Lande selbst gesammelten Nachrichten abgefaßt*. Kopenhagen: 1772.

Olitzki, M. "Flavius Josephus und die Halacha." Diss. Leipzig. 1885.

Overbeck, J. *Pompeji in seinen Gebäuden, Alterthümern und Kunstwerken: für Kunst- und Altertumsfreunde dargestellt*. 2nd ed. Leipzig: 1866.

Payne-Smith, R. *Thesaurus Syriacus*. 1-2. Oxford: 1879-1901.

Pincus, S. "Die Scholien des Barhebraeus zu Exodus." *ZDMG*. 69 (1915).

Pinner, L. *Wheat Culture in Palestine*. Tel Aviv: 1930.

Preiß, L. & P. Rohrbach. *Palästina und das Ostjordanland*. Stuttgart: 1925.

Rabbinovicz, R. *Variae Lectiones in Mischnam et in Talmud Babylonicum*. 1-16. München: 1867-1897.

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie. Begr. von Erich Ebeling und Bruno Meissner. Berlin: 1928.

Rihbany, A. M. *Morgenländische Sitten im Leben Jesu: Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basel: 1927.

Scheftelowitz, I. *Alt-Palästinensischer Bauernglaube in religionsvergleichender Beleuchtung*. Hannover: 1925.

Schemel, S. "Die Kleidung der Juden im Zeitalter der Mischnah: nebst einem Anhange: die Priesterkleidung." Diss. Rostock. 1912.

Schleusner, J. F. *Novus thesaurus philologico-criticus sive lexicon in LXX*. Leipzig: 1820-1821.

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schreiber, Th. *Kulturhistorischer Bilderatlas*. 2nd ed. Leipzig: 1888.

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

S[chumacher], G. "Im Haurân." *Die Warte des Tempels*. 12 (20. März 1884); 13 (27. März 1884).

Schumacher, G. *Tell el-Mutesellim: Bericht über die 1903 bis 1905 vom Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen*. 1. *Fundbericht, A. Text, B. Tafeln*. 2. *Die Funde*. Leipzig 1908-1929.

Scrimgeour, F. J. *Nazareth of To-day*. London: 1913.

Sellin, E. *Tell Ta'annek*. Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse; 50,4. Wien: 1904.

__________ & C. Watzinger. *Jericho: die Ergebnisse der Ausgrabungen*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 22. Leipzig: 1913.

Siegesmund. "Ein Frühlingsritt am 'äußersten Meer'." *PJ*. 7 (1911).

Sonnen, J. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Das Heilige Land*. 66 (1922).

__________. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Biblica*. VIII (1927).

Sophokles, E. A. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. Cambridge, Mass.: 1914.

Stuhlmann, F. *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: 1910.

Tallqvist, K. L. *Arabische Sprichwörter und Spiele, gesammelt und erklärt*. Helsingfors and Leipzig: 1897.

Thomson, P. "Die archäologische Sammlung des Instituts." *PJ*. 9 (1913).

Trietsch, D. *Palästina-Handbuch*. 5th ed. Berlin: 1922.

Tristram, H. B. *The Land of Moab: Travels and Discoveries on the East Side of the Dead Sea and the Jordan*. London: 1873.

Vogelstein, H. "Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh. 1. Der Getreidebau." Diss. Breslau. 1894.

Volz, P. *Die Biblischen Altertümer*. 2nd ed. Stuttgart: 1914.

Wellsted, J. R. *Travels in Arabia*. London: 1838.

Wetzstein, J. G. "Die syrische Dreschtafel." *ZE*. V (1873).

__________. "Über die Siebe in Syrien." *ZDPV*. 14 (1891).

Wossidlo, R. *Erntebräuche in Mecklenburg*. Quickborn-Bücher; 36. Hamburg: 1927.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. 1-3. Leipzig: 1923-1936.

مراجع المجلد الرابع

Aaronsohn, A. *Agricultural and Botanical Explorations in Palestine*. United States Department of Agriculture, Bureau of Plant Industry: Bulletin; 180. Washington: 1910.

__________ & S. Soskin. "Die Rosinenstadt Es-Salt." *Altneuland: Monatsschrift für die wirtschaftliche Erschließung Palästinas* (Berlin). 1 (1904).

'Abbūd, S. (ed.). *Fünftausend arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text in der Volkssprache in vokalisierter arabiscer Schrift aufgenommen und mit schriftarabischen Erklärungen versehen*. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 36. Berlin: 1933.

Aharoni, I. *Hā-'Arbœ*. Jaffo: 1920.

Albeck, Ch. *Das Buch der Jubiläen und die Halacha*. Bericht der Hochschule für die Wissenschaft des Judentums; 47. Berlin: 1930.

Almkvist, H. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen. 1," in: *Actes du 8ème congrès international des orientalistes (Stockholm: 1889)* (Leiden: 1893).

Anderlind, L. "Ackerbau und Tierzucht in Syrien, insbesondere in Palästina." *ZDPV*. 9 (1886).

Auhagen, H. *Beiträge zur Kenntnis der Landesnatur und der Landwirtschaft Syriens*. Berichte über Land- und Forstwirtschaft im Auslande; 16. Berlin: 1907.

Avi-Yonah, M. "Mosaic Pavements in Palestine." *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*. 2 (1933).

__________. "Mosaic Pavements in Palestine." *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*. 3 (1934).

Bacher, W. *Die Agada der Tannaiten*. 1. *Von Hillel bis Akiba*. 2nd ed. Straßburg: 1903.

Baldensperger. Ph. J. "The Immovable East." *PEFQ*. 37 (1905); 40 (1908).

Bauer, L. *Volksleben im Lande der Bibel*. Leipzig: 1903.

__________. *Wörterbuch des palästinensischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Leipzig: 1933.

Baumann, E. "Volksweisheit aus Palästina. 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV*. 39 (1916).

Beer, G. (ed.). *Mischna-Handschrift Kaufmann*. Budapest: 1930.

Benzinger, I. *Hebrische Archäologie*. Grundriss der theologischen Wissenschaften; 2, 1. Freiburg im Breisgau: 1894.

__________. Hebräische Archäologie. Angelos-Lehrbücher; 1. 3rd ed. Leipzig: 1927.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte, avec carte physique et géographique de la Syrie et plan géométrique de Jérusalem ancienne et moderne*. Uppsala: 1844.

Bergsträsser, G. *Glossar des neuaramäischen Dialekts von Ma'lula*. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes; 15,4. Leipzig: 1921.

__________. *Zum arabischen Dialekt von Damaskus*. 1. *Phonetik, Prosatexte*. Beiträge zur semitischen Philologie und Linguistik; 1. Hannover: 1924.

Bévenot, H. *Die beiden Makkabäerbücher*. Die Heilige Schrift des Alten Testamentes; 4,4. Bonn: 1931.

Billerbeck, P. & H.L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. München: 1922-1928.

Blackman, W.S. *The Fellahin of Upper Egypt: Their Religious, Social and Industrial Life To-day with Special Reference to Survivals from Ancient Times*. London: 1927.

Bliss, F.J. *A Mound of Many Cities or Tell el Hesy*. London: 1894.

__________. "Third Report on the Excavations at Tell Zakarîya." *PEFQ*. 30 (1899).

__________ & R. A. S. Macalister. *Excavations in Palestine during the Years 1898-1900*. London: 1902.

Bloch, M. *Sēfœr šacarē tōrat hat-taqqānōt = Institutionen des Judentums nach der in talmudischen Quellen angegebenen geschichtlichen Reiehfolge*. 1-2. Budapest: 1879-1905.

Blümner, H. *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*. 1. 2nd ed. Leipzig: 1912.

Bodenheimer, F. S. *Die Schädlingsfauna Palästinas: unter besonderer Berücksichtigung der Großschdlinge des Mittelmeergebietes*. Monographien zur angewandten Entomologie; 10. Berlin: 1930.

Bonné, A. *Palästina. Land und Wirtschaft*. Leipzig: 1932.

Brederek, E. (ed.). *Konkordanz zum Targum Onkelos*. BZAW; 9. Gießen: 1906.

Bruston, Ch. "L'inscription agricole de Ghézer." *Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses*. 7 (1927).

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

Budde, K. *Die Bücher Samuel*. Tübingen, Leipzig: 1902.

Burckhardt, J. L. *Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby. Gesammelt während seiner Reisen im Morgenlande*. Hrsg. von der Gesellschaft zur Beförderung der Entdeckung des Inneren Afrikas. Neue Bibliothek der wichtigsten Reisebeschreibungen; 57. Weimar: 1931.

al-Bustānī, B. *Kitāb muḥīṭ*. 1-2. Beirut: [1867-1870].

Canaan, T. "Der Kalender der palästinensischen Fellachen." *ZDPV*. 36 (1913).

__________. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

__________. "Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine." *JPOS*. IV (1924).

__________. *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*. Luzacs Oriental Religions Series. London: 1927.

__________. "Plant-lore in Palestinian Superstition." *JPOS*. VIII (1928).

__________. "Light and Darkness in Palestine Society." *JPOS*. XI (1931).

__________. *The Palestinian Arab House: Its Architecture and Folklore*. Jerusalem: 1933.

__________. "[Review of:] Grace M. Crowfood and Louise Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London 1932." *JPOS*. XIII (1933).

Clermont-Ganneau, Ch. S. *Archaeological Researches in Palestine During the Years 1873-1874*. 1-2. London: 1896-1899.

Conder, C. R. *Survey of Western Palestine: Memoirs of the Topography, Orography, Hydrography, and Archaeology*. 1. *Galilée*. 2. *Samaria*. 3. *Judea*. London: 1881-1883.

Crowfoot, G. M. & L. Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London: 1932.

Dalman, G. *Der leidende und der sterbende Messias der Synagoge im ersten nachchristlichen Jahrtausend*. Berlin: 1888.

__________. *Aramäische Dialektproben: Lesestücke zur Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*. Leipzig: 1896.

__________. *Palästinischer Diwan. Als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien herausgegeben*. Leipzig: 1901.

__________. "Dis Schalensteine Palästinas in ihrer Beziehung zu alter Kultur und Religion." *PJ.* 4 (1908).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1908/09." *PJ.* 5 (1909).

__________. "Einst und jetzt in Palästina." *PJ.* 6 (1910).

__________. "Das samaritanische Passah im Verhältnis zum jüdischen." *PJ.* 8 (1912).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1912/13." *PJ.* 9 (1913).

__________. "Die Mehlarten im Alten Testament," in: Albrecht Alt (ed.), *Alttestamentliche Studien: Rudolf Kittel zum 60. Geburtstag*, BZAW; 13 (Leipzig: 1913).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1913/14." *PJ.* 10 (1914).

__________. "Zion, die Burg Jerusalems." *PJ.* 11 (1915).

__________. "Butter, Dickmilch und Käse im Alten Testament." *PJ.* 15 (1919).

__________. "In das jüdäische Gebirge Seir." *PJ.* 17 (1921).

__________. "Nach Hebron am 9., 10.. Juli und 14. September 1921." *PJ.* 17 (1921).

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. "Palästinische Tiernamen." *ZDPV.* 46 (1923).

__________. "Durch die ägyptische Wüste nach Palästina." *PJ.* 20 (1924).

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts:1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. "Zum Toten Meer und zum Jordan." *PJ.* 20 (1924).

__________. *Aramäische Dialektproben: unter dem Gesichtspunkt neutestamentlicher Studien*. 2nd ed. Leipzig: 1927.

__________. *Jesus-Jeshua: Studies in the Gospels*. Paul P. Levertoff (trans.). London: 1929.

__________. *Les Itinéraires de Jésus: topographie des Évangiles*. Jacques Marty (trad.). Paris: 1930.

__________. *Jerusalem und sein Gelände*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 4. Gütersloh: 1930.

__________. *Die Worte Jesu mit Berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schrifttums und der aramäischen Sprache erörtert*. 1. *Einleitung und wichtige Begriffe*. 2nd ed. Leipzig: 1930.

__________. "Der Wein des letzten Mahles Jesu." *Allgemeine evangelisch-lutherische Kirchenzeitung* (1931).

Delitzsch, F. *Biblischer Commentar über den Propheten Jesaja*. Biblischer Commentar über das alte Testament; 3,1. 2nd ed. Leipzig: 1869.

__________. *Das Buch lob*. Biblischer Commentar über das alte Testament; 2. 2nd ed. Leipzig: 1876.

Doughty, Ch. M. *Travels in Arabia Deserta*. 1-2. Cambridge: 1888.

Dozy, R. P. A. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 1-2. Leiden: 1881.

Drachmann, A. G. *Ancient Oil Mills and Presses*. Archaeologisk-kusthistoriske meddelelser; 1,1. Kopenhagen: 1932.

Duensing, H. (ed.). *Chirstlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente: nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta*. Göttingen: 1906.

Duhm, B. "Der Gemüsemarkt von Jerusalem." *PJ*. 17 (1921).

Duncan, J. G. "New Rock Chambers and Galleries on Ophel." *PEFQ*. 58 (1926).

Dunkel, F. "Der Weinbau in Palästina in alter und neuer Zeit." *Das Heilige Land*. 71 (1927).

Duschak, M. *Josephus Flavius und die Tradition*. Wien: 1864.

Ebert, M. (ed.). *Reallexikon der Vorgeschichte*. 1-15. Berlin: 1924-1932.

Eig, A. *On the Vegetation of Palestine*. The Zionist Organisation; 7. Tel-Aviv: 1927.

Einsler, L. *Mosaik aus dem heiligen Lande: Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

__________. "Das Töpferhandwerk bei den Bauerfrauen von Ramallah und Umgebung." *ZDPV*. 37 (1914).

Elazari-Volcani, I. *The Fellah's Farm*. Bulletin of the Institute of Agriculture and Natural History, Agricultural Experiment Station; 10. Tel-Aviv: 1930.

Ethé, H. (trans.). *Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Kazwîni's Kosmographie: nach der Wüstenfeldschen Textausgabe mit Benutzung und Beifügung der reichhaltigen Anmerkungen und Verbesserungen des Herrn Prof. Fleischer in Leipzig aus dem Arabischen zum ersten Male vollständig übers.* 1. *Die Wunder der Schöpfung*. Leipzig: 1868.

Feldman, A. *The Parables and Similes of the Rabbis: Agricultural and Pastoral.* Cambridge: 1924.

Fickenday, E. *Der Ölbaum in Kleinasien.* Auslandswirtschaft in Einzeldarstellungen; 4. Berlin: 1922.

Fischer, T. *Der Ölbaum. Seine geographische Verbreitung, seine wirtschaftliche und kulturhistorische Bedeutung. Eine Studie.* Petermanns geographische Mitteilungen. Ergänzungsheft; 143. Gotha: 1904.

Fitzgerald, G. M. "Excavations at Beth-Shan in 1930." *PEFQ*. 63 (1931).

Fonck, L. *Streifzüge durch die biblische Flora.* Biblische Studien; 5,1. Freibug im Breisgau: 1900.

Freytag, G. W. *Arabum proverbia*. 1-3. Bonn: 1838-1843.

Friedländer, I. "Der Sprachgebrauch des Maimonides. Ein lexikalischer und grammatischer Beitrag zur Kenntnis des Mittelarabischen. 1. Lexikalischer Teil, erste 1. Hälfte [a-ṣ]." Diss. Straßburg. 1901.

Friedmann, M. (ed.). *Meḵilta*. Wien: 1870.

Galling, K. "Die Beleuchtungsgeräte im israelitisch-jüdischen Kulturgebiet." *ZDPV*. 46 (1923).

Gesenius, W. *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament.* bearb. von Frants Buhl. 13th ed. Leipzig: 1899.

Geyer, P. *Itinera Hierosolymitana: saeculi IIII-VIII.* Corpvs scriptorvm ecclesiasticorvm Latinorvm; 39. Prag: 1898.

Gildemeister, J. G. "Beiträge zur Palästinakunde aus arabischen Quelllen. 4. Muḳḳadisī." *ZDPV*. 7 (1884).

Goeje, M. J. De (ed.). *Bibliotheca Geographorum Arabicorum.* 3. *Al-Moqaddasi: Descriptio imperii moslemici* = أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم. 2nd ed. Leiden: 1906.

Goldmann, F. "Der Ölbau in Palästina zur Zeit der Misnâh." Diss. Freiburg im Breisgau. 1905.

Goodrich-Freer, A. M. *Arabs in Tent and Town: An Intimate Account of the Family Life of the Arabs of Syria, their Manner of Living in Desert and Town, their Hospitality, Customs and Mental Attitude. With a Description of the Animals, Birds, Flowers and Plants of their Country.* London: 1924.

Granqvist, H. *Marriage Conditions in a Palestinian Village.* Commentationes humanarum litterarum; 3,8. Helsingfors: 1931.

Grant, E. & G. E. Wright. *Ain Shems Excavations: (Palestine). 1. Ain Shems Excavations, 1928-29*. Biblical and Kindred Studies; 3. Haverford: 1931.

Guthe, H. (ed.). *Kurzes Bibelwörterbuch*. Tübingen: 1903.

Haefeli, L. *Syrien und sein Libanon. Ein Reisebericht*. Luzern and Leipzig: 1926.

Harfouch, J. *Le Drogman arabe ou guide pratique de l'arabe parlé en caractères figurés pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beirut: 1901.

Haupt, P. *Biblische Liebeslieder: das sogenannte Hohelied Salomos. Unter steter Berücksichtigung der Übersetzungen Goethes und Herders im Versmaße der Urschrift verdeutscht und erklärt*. Leipzig: 1907.

Hava, J. G. *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beirut: 1899.

Hedin, S. *Till Jerusalem*. Stockholm: 1917.

Horovitz, H. S. *Siphre ad Numeros adjecto Siphre zutta*. Leipzig: 1917.

Iliffe, J. H. "A Bust of Pan." *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*. 3 (1934).

Jacob, G. *Altarabisches Beduinenleben nach den Quellen geschildert*. Berlin: 1897.

Jäger, K. *Das Bauernhaus in Palästina. Mit Rücksicht auf das biblische Wohnhaus untersucht und dargestellt*. Göttingen: 1912.

Jaussen, J.-A. *Coutumes des arabes au pays de Moab*. Études bibliques. Paris: 1908.

__________. *Coutumes palestiniennes*. 1. *Naplouse et son district*. Paris: 1927.

Jeremias, J. *Die Passahfeier der Samaritaner und ihre Bedeutung für das Verständnis der alttestamentlichen Passahüberlieferung*. BZAW; 59. Gießen: 1932.

__________. "Das paulinische Abendmahl-eine Opferdarbringung?." *Theologische Studien und Kritiken*. 108 (1937).

Kahle, P. "Die moslemischen Heiligtümer in und bei Jerusalem." *PJ*. 6 (1910).

Kaiser, A. *Wanderungen und Wandlungen in der Sinaiwüste (1886/1927)*. Weinfelden: 1929.

Karge, P. *Rephaim: die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniziens*. Collectanea hierosolymitana; 1. Paderborn: 1917.

Kautzsch, E. F. *Die Heilige Schrift des Alten Testaments*. 1-2. 2nd ed. Freiburg: 1896.

Keimer, L. *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten I*. Hamburg: 1924.

Kjaer, H. *I det Hellige Land*. Kopenhagen: 1931.

Klostermann, E. (ed.). *Eusebius Werke*. 3,1. *Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen*. Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; 11,1. Leipzig: 1904.

Kohl, H. & C. Watzinger. *Antike Synagogen in Galilaea*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 29. Leipzig: 1916.

Krauss, S. *Bad und Badewesen im Talmud*. Sonderabdruck aus 'Hakedem' I.II. Frankfurt am Main: 1908.

__________. *Talmudische Archaeologie*. 1-3. Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums/Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judentums. Leipzig: 1910-1912.

Krengel, J. "Das Hausgerät in der Mišnah. 1." Diss. Breslau. 1898.

Landberg, C. de. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

__________. *[Critica] Arabica*. 1-5. Leiden: 1885-1889.

__________. *Études sur les dialectes de l'Arabie Méridionale*. 1-2. Leiden: 1901-1913.

Lane, E. W. *Arabic-English Lexicon*. 1-8. London and Edinburgh: 1863-1893.

__________. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians: Written in Egypt During the Years 1833, -34, and -35, Partly from Notes Made During a Former Visit to that Country in the Years 1825, -26, -27, and -28*. 1-2. 5th ed. London: 1871.

Levy, J. *Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudin und Midraschim*. 1-4. 2nd ed. Berlin: 1924.

Lidzbarski, M. *Geschichten und Lieder aus den neu-aramäischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*. Beiträge zur Volks- und Völkerkunde; 4. Weimar: 1896.

Linder, S. "Die Passahfeier der Samaritaner auf dem Berge Garizim." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Några anteckningar från samaritanernas påskhoghd på Galizien åv 1912." *Bibelforskaren*. 30 (1913).

__________. "Eins Sommerritt im Lande Ephraim." *PJ*. 12 (1916).

__________. "Das Pfropfen mit wilden Ölzweigen. (Röm. 11,17.)." *Svenska Jerusalems Föreningens Tidskrift*. 28 (1929).

__________. "Das Pfropfen mit wilden Ölzweigen, (Röm. 11,17.)." *PJ*. 26 (1930).

Löhr, M. *Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem*. Gießen: 1905.

Löw, I. *Die Flora der Juden*. 1-4. Veröffentlichungen der Alexander Kohut Memorial Foundation; 2-4, 6. Wien; Leipzig: 1924-1934.

Löwy, G. "Die Technologie und Terminologie der Müller und Bäcker in den rabbinischen Quellen." Diss. Leipzig. 1898.

Luke, H. Ch. (ed.). *The Handbook of Palestine*. London: 1922.

__________. *The Handbook of Palestine and Trans-Jordan*. 2nd ed. London: 1930.

Lundgren, F. *Die Benutzung der Pflanzenwelt in der alttestamentlichen Religion: eine Studie*. BZAW; 14. Gießen: 1908.

__________. "Die Bäume im Neuen Testamente." *Neue kirchliche Zeitschrfit*. XXVII (1916).

Lutz, H.F. *Viticulture and Brewing in the Ancient Orient*. Leipzig: 1922.

Macalister, R. A. S. *The Excavation of Gezer 1902-1905 and 1907-1909*. 1-2. London: 1912.

__________ & J. G. Duncan. *Excavations on the Hill of Ophel, Jerusalem 1923-25*. Palestine Exploration Fund. Annual; 4. London: 1926.

Mackie, G. M. *Bible Manners and Customs*. London: 1898.

Madden, F. W. *Coins of the Jews*. London: 1881.

Mader, A. E. "Die Ausgrabung der Brotvermehrungskirche auf dem deutschen Besitz et-Tabgha am See Genesareth." *Das Heilige Land*. 78 (1934).

Magerstedt, A. F. *Der Weinbau der Römer. Für Archäologen und wissenschaftlich gebildete Weingärtner und Landwirthe*. Bilder aus der römischen Landwirthschaft; 1. Sondershausen: 1858.

Mainzer, M. "Über Jagd, Fischfang und Bienenzucht bei den Juden in der tannäischen Zeit. 1910." Diss. Gießen. 1905.

Mallon, A. *Teleilat Ghassul*. 1-2. Scripta Pontificii Instituti Biblici. Rom: 1934.

__________ & R. Köppel. "Les fouilles de l'Institut biblique pontifical dans la Vallée du Jourdain." *Biblica*. 11 (1930).

Mattsson, E. "Bland Libanons bönder." *Le Monde oriental*. I (1906).

Meyerhof, M. "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo." *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. 3 (1918).

Mielck, R. *Terminologie der Müller und Bäcker im islamischen Mittelalter. Glückstadt*. Hamburg: 1913.

Möhlenbrink, K. "Der Leuchter im fünften Nachtgesicht des Propheten Sacharja. Eine archäologische Untersuchung." *ZDPV*. 52 (1929).

Mülinen, E. von. "Beiträge zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 30 (1907); 31 (1908).

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

__________. *The Northern Hegâz: A Topographical Itinerary*. American Geographical Society. Oriental Explorations and Studies; 1. New York: 1926.

__________. *Arabia Deserta: A Topographical Itinerary*. New York: 1927.

__________. *The Manners and Customs of the Rwala Beduins*. American Geographical Society. Oriental Exploration Studies; 6. New York: 1928.

Neuburger, A. *Die Technik des Altertums*. Leipzig: 1919.

Niebuhr, C. *Beschreibung von Arabien: aus eigenen Beobachtungen und im Lande selbt gesammelten Nachrichten abgefaßt*. Kopenhagen: 1772.

Nowack, W. *Lehrbuch der hebräischen Archäologie*. 1. *Privat- und Staatsalterthümer*. 2. *Sacralalterthümer*. Sammlung theologischer Lehrbücher. Freiburg im Breisgau: 1894.

Ochs, F. "Die alte Ölmühle in Ettenheim." *Mein Heimatland* (Freiburg). 15 (1928).

Overbeck, J. *Pompeji in seinen Gebäuden, Alterthümern und Kunstwerken: für Kunst- und Alterthumsfreunde*. Leipzig: 1856.

Palestine News Service. 5 April 1934.

Parisot, J. *Le Dialecte de Ma'lūlā: grammaire, vocabulaire et textes*. Paris: 1898.

Post, G. E. & J. E. Dismore. *Flora of Syria, Palestine and Sinai. A Handbook of the Flowering Plants and Ferns, Native and Naturalized from the Taurus to Ras Muhammad and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. 1-2. 2nd ed. Beirut: 1932.

Procksch, O. *Die Genesis*. KAT; 1. Leipzig: 1913.

__________. *Jesaia*. 1-2. KAT; 9. Leipzig: 1930-1932.

Rabbinovicz, R. *Variae lectiones in Mischnam et in Talmud Babylonicum quum ex aliis librisantiquissimis et scriptis et impressis tum e Codice Monacensipraestantissimo collectae, annotationibus instructae*. 1-16. München: 1876-1897.

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie. Begr. Von Erich Ebeling und Bruno Meissner. Berlin: 1928.

Renan, E. *Mission de Phénicie*. Paris: 1864.

Ribbing, E. "I den betlehemitiska vingåden." *Jerusalems Föreningens Tidskrift*. 3 (1904).

Riehm, E. C. A. (ed.). *Handwörterbuch des biblischen Alterums für gebildete Bibelleser*. 1-2. Bielefeld: 1884.

Rihbany, A. M. *Morgenländlische Sitten im Leben Jesu. Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basel: 1927.

Robinson, E. (ed.). *Neuere biblische Forschungen in Palästina und in den angrenzenden Ländern: Tagebuch einer Reise im Jahre 1852*. Berlin: 1857.

Rogers, M. E. *Domestic Life in Palestine*. 2nd ed. London: 1863.

Rost, L. "Judäische Wälder." *PJ*. 27 (1931).

Ruoff, E. *Arabische Rätsel. Gesammelt, übersetzt und erläutert. Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas*. Tübingen: 1933.

Russel, A. *Naturgeschichte von Aleppo. Enthaltend eine Beschreibung der Stadt und der vernehmsten Naturzeugnisse in ihrer Nachbarschaft und ihrer Krankheiten, insbesondere der Pest* [*The Natural History of Aleppo*, London 1756. Deutsch]. 2. Ausgabe, durchgesehen und mit Anmerkungen versehen von P. Russel. Göttingen: 1797-1798.

Scheftelowitz, I. *Alt-palstinensischer Baernglaube in religionsvergleichender Bedeutung*. Hannover: 1925.

Schick, C. "Artuf und seine Umgebung." *ZDPV*. 10 (1887).

__________. "Arabic Building Terms." *PEFQ* (1893).

__________. *Die Stiftshütte, der Tempel in Jerusalem und der Tempelplatz der Jetztzeit*. Berlin: 1897.

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Schulltz, S. *Die Leitungen des Höchsten nach seinem Rath auf den Reisen durch Europa, Asia und Africa*. 1-5. Halle: 1771-1775.

Schumacher, G. *Tell el-Mutesellim: Bericht über die 1903 bis 1905 vom Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen*. 1. *Fundbericht, A. Text, B. Tafeln*. 2. *Die Funde*. Leipzig: 1908-1929.

Schweinfurth, G. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerian und Jemen*. Berlin: 1912.

Scrimgeour, F. J. *Nazareth of To-day*. Edinburgh and London: 1913.

Sellin, E. *Tell Ta'annek: Bericht über eine Ausgrabung in Palästina. Nebst einem Anhange von Friedrich Hrozný: Die Keilschrifttexte von Táannek*. Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien/Philosophisch-Historische Klasse; 50,4. Wien: 1904.

__________ & C. Watzinger. *Jericho: die Ergebnisse der Ausgrabungen*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 22. Leipzig: 1913.

Smith, W. R. *Lectures on the Religion of the Semites*. 1. *The Fundamental Institutions*. 2nd ed. London: 1894.

Snouck-Hurgronje, Ch. *Mekka*. 1. *Die Stadt und ihre Umgebung*. 2. *Aus dem heutigen Leben*. Den Haag: 1888-1889.

Sommer, J. W. E. *Was ich im Morgenland sah und sann. Licht aus der Mission auf die Bibel*. Bremen: 1926.

Sonnen, J. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth." *Biblica*. VIII (1927).

Stade, B. *Geschichte des Volkes Israel*. 1. *[Geschichte Israles und der Königsherrschaft]*. 2. *Geschichte des vorchristlichen Judenthums bis zur griechischen Zeit, das Ende des jüdischen Staatswesens und die Entstehung des Christenthums*. Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen; 1,6,1-2. Berlin: 1887-1888.

Stave, E. *Israel i helg och söcken: till bibelläsares tjänst.* 1-2. Uppsala: 1919.

Steuernagel, K. "Der ‘Adschlūn. Nach den Aufzeichnungen von G. Schumacher in Haifa (Palästina) beschrieben." *ZDPV.* 47 (1924); 48 (1925); 49 (1926).

Sukenik, E. L. *Ancient Synagogues in Palestine and Greece.* The Schweich Lectures; 1930. London: 1934.

Tallqvist, K. L. *Arabische Sprichwörter und Spiele, gesammelt und erklärt.* Hesingfors and Leipzig: 1897.

Talmud Jeruschalmi. Nachdruck Berlin 1924-1925. Venedig: Bomberg, 1523-1524.

Thilo, M. (trans.). *Fünftausend Sprichwörter aus Palästina: aus dem Arab. übers.* Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 40. Berlin: 1937.

Thomson, W.M. *The Land and the Book, or Biblical Illustrations Drawn from the Manners and Customs, the Scenes and Scenery of the Holy Land.* London: 1877.

Tobler, T. *Denkblätter aus Jerusalem.* St. Gallen: 1852.

Uabch, B. *La Biblia: Illustració pels monjos de Montserrat. 23,1. El Genesi.* Montserrat: 1929.

Vester, F. *The Twenty-third Psalm. Views Taken Chiefly at the Pastoral Spring of Ain Farah, Generally Accepted as the Scene of the Inspiration for this Sublime Psalm of Trust by the ‘Sweet Psalmist of Israel’.* Jerusalem: o. J.

Vincent, H. & F.-M. Abel. *Jérusalem: recherches de topographie, d'archéologie et d'histoire.* 2. *Jérusalem nouvelle. Fasc. 1/2 Aelia Capitolina, le Saint-Sepulcre et le Mont des Oliviers. Fasc.* 3. *La Sainte-Sion et les sanctuaires de second ordre.* Paris: 1914-1922.

Volz, P. *Die biblischen Altertümer.* 2nd ed. Stuttgart: 1925.

Warburg, O. *Die Pflanzenwelt.* 1-3. Leipzig; Wien 1913-1922.

Weill, R. "La ‘Pointe sud’ de la Cité de David et les fouilles de 1923-1924." *Revue des études juives.* LXXXII (1926).

Wellsted, J. R. *Travels in Arabia.* 1-2. London: 1838.

Wetzstein, J. G. "Der Markt in Damaskus." *ZDMG.* 11 (1857).

__________. "Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste." *ZDMG.* 22 (1868).

__________. "Über die Töpferei im östlichen Syrien." *Zeitschrift für Ethnologie.* 14 (1882).

Whiting, J. D. *Samaritanernas påskfest i ord och bild: bibliska blodsoffer i våra dagar.* Stockholm: 1917.

Wiegand, T. (ed.). *Baalbek, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen in den Jahren 1898 bis 1905.* 1-3. Berlin; Leipzig: 1921-1925.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte.* 1-3. Leipzig: 1923-1936.

Wurst, Ph. *Aus der Pflanzenwelt Palästinas: Leitfaden der Botanik.* Haifa: 1930.

Wüstenfeld, F. "Jâcut's Reisen, aus seinem geographischen Wörterbuche beschrieben." *ZDMG*. 18 (1864).

__________ (ed.). *Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie*. 1. *Kitāb ʻAǧā'ib almaḫlūqāt= Die Wunder der Schöpfung*. Göttingen: 1849.

Zapletal, V. *Der Wein in der Bibel: kulturgeschichtliche und exegetische Studie*. Biblische Studien; 20,1. Freiburg im Breisgau: 1920.

Zickermann, E. "Chirbet el-jehūd (bettīr)." *ZDPV*. 29 (1906).

الجميل، أ. "أمثال العوام في الشهور وفصول العام". **المشرق**. 8 (1905).

مراجع المجلد الخامس

ʻAbbūd, S. (ed.). *Fünftausend arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text in der Volkssprache in vokalisierter arabiscer Schrift aufgenommen und mit schriftarabischen Erklärungen versehen*. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 36. Berlin: 1933.

Albright, W. F. *The Archaeology of Palestine and the Bible*. The Richards Lectures Delivered at the University of Virginia. New York: 1932.

Almkvist, H. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen. 1," in: *Actes du 8ème congrès international des orientalistes (Stockholm: 1889)* (Leiden: 1893).

Amy, R. & H. Seyrig. "Recherches dans la nècropole de Palmyre." *Syria*. XVII (1936).

Anderlind, L. "Ackerbau und Tierzucht in Syrien, insbesondere in Palästina." *ZDPV*. 9 (1886).

__________. *Die Landwirtschaft in Ägypten*. Leipzig: 1889.

Baer, S. *Sēdœr ᶜᵃḇōdat Yiśrāʾēl: kōlēl hat-tᵉ pillōt wᵉ-hab-bᵉrāḵōt lᵉ-ḵol haš-šānā*. Rödelheim: 1868.

Baldensperger, P.J. "Peasant Folklore of Palestine." *PEFQ*. 24 (1893).

__________. "Woman in the East." *PEFQ* (1901).

Bauer, L. "Arabische Sprichwörter." *ZDPV*. 21 (1898).

__________. "Kleidung und Schmuck der Araber Palästinas." *ZDPV*. 24 (1901).

__________. *Volksleben im Lande der Bibel*. Leipzig 1903.

__________. *Das palästinensische Arabisch: die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 4th ed. Leipzig: 1926.

__________. *Wörterbuch des palästinensischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Leipzig: 1933.

Baumann, E. "Zur Hochzeit geladen: Bilder von einer ländlichen moslemischen Hochzeitsfeier." *PJ*. 4 (1908).

__________. "Volksweisheit aus Palästina. 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV.* 39 (1916).

Beer, G. (ed.). *Mischna-Handschrift Kaufmann.* Budapest: 1930.

Belot, J.-B. *Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants.* Beirut: 1883.

__________. *Dictionnaire français-arabe.* 1-2. 2ème éd. Beirut: 1900.

Benzinger, I. *Hebräische Archäologie.* Angelos-Lehrbücher, 1. 3rd ed. Leipzig: 1927.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte, avec carte physique et géographique de la Syrie et plan géométrique de Jérusalem ancienne et moderne.* Uppsala: 1844.

Bergsträsser, G. *Zum arabischen Dialekt von Damaskus.* 1. *Phonetik, Prosatexte.* Beiträge zur semitischen Philologie und Linguistik; 1. Hannover: 1924.

Bertholet, A. *Das Buch Hesekiel.* Tübingen and Leipzig: 1897.

Billerbeck, P. & H. L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch.* 1-4. Münschen: 1922-1928.

Blackman, W.S. *The Fellahin of Upper Egypt: Their Religious, Social and Industrial Life To-day with Special Reference to Survivals from Ancient Times.* London: 1927.

Blanckenhorn, M. *Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal.* Berlin: 1912.

Blümner, H. *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern.* 2nd ed. Leipzig: 1912.

Bodenheimer, F. S. *Die Schädlingsfauna Palästinas: unter besonderer Berücksichtigung der Großschädlinge des Mittelmeergebietes.* Monographien zur angewandten Entomologie; 10. Berlin: 1930.

__________. *Animal Life in Palestine.* Jerusalem: 1935.

Bohm, J. *Die Schafzucht nach ihrem jetzigen rationellen Standpunkt.* 1. *Die Wollkunde.* Berlin: 1873.

Bondi, J. H. "Gegenseitige Kultureinflüsse der Ägypter und Semiten," in: *Aegyptiaca: Festschrift für Georg Ebers*, 1-7 (Leipzig: 1897).

Bonné, A. *Palästina. Land und Wirtschaft.* Leipzig: 1932.

Borchardt, L. *Das Grabdenkmal des Königs Ṣa'ḥu-Rec.* 1-2. Leipzig: 1910-1913.

Borée, W. *Die alten Ortsnamen Palästinas.* Leipzig: 1930.

Bouché, C. B. & H. Grothe. *Ramie, Rheea, Chinagras und Nesselfaser: ihre Erzeugung und Bearbeitung als Material für die Textilindustrie.* 2nd ed. Berlin: 1884.

Boucheman, A. de. *Matériel de la vie bédouine recueille dans le désert de Syrie, tribu des Arabes Sba'a.* Documents d'études orientales; 3. Damaskus: 1934.

Brederek, E. (ed.). *Konkordanz zum Targum Onkelos*. BZAW; 9. Gießen: 1906.

Brehm, A. E. *Brehms Tierleben: allgemeine Kunde des Tierreichs*. 1-10. 3rd ed. Leipzig: 1891-1893.

Brockelmann, C. *Lexicon Syriacum*. 2nd ed. Halle: 1928.

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

al-Bustānī, B. *Kitāb muḥīṭ al-muḥīṭ*. 1-2. Beirut: [1867-1870].

Canaan, T. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

__________. "Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine." *JPOS*. VI (1926).

__________. "The Curse in Palestinian Folklore." *JPOS*. XV (1935).

__________. "[Review of:] G. Dalman: *Arbeit und Sitte in Palästina*, Bd. IV, Brot, Öl und Wein. Götersloh: Bertelsmann, 1935." *JPOS*. XVI (1936).

Christie, W. "Der Dialekt der Landbevölkerung des mittleren Galiläa." *ZDPV*. 24 (1901).

Clemen, C. *Lukians Schrift über die syrische Göttin*. Der Alte Orient; 37, 3/4. Leipzig: 1938.

Crowfoot, G.M. "Models of Egyptian Looms." *Ancient Egypt* (1921). IV.

__________. *Methods of Hand Spinning in Egypt and the Sudan*. County Borough of Halifax, Bankfield Museum Notes. Second Series; 12. Halifax: 1931.

__________. "The Mat Looms of Huleh, Palestine." *PEFQ*. 66 (1934).

__________ & G. M. Fitzgerald. *Excavations in the Tyropoeon Valley, Jerusalem 1927*. Palestine Exploration Fund. Annual; 5. London: 1929.

__________ & L. Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London: 1932.

Dalman, G. *Studien zur biblischen Theologie: der Gottesname Adonaj und seine Geschichte*. Berlin: 1889.

__________. *Aramäische Dialektproben: Lesestücke zur Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*. Leipzig: 1896.

__________. *Palästinischer Diwan. Als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien herausgegeben*. Leipzig: 1901.

__________. *Petra und seine Felsheiligtümer*. Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 1. Leipzig: 1908.

__________. "Die Schalensteine Palästinas in ihrer Beziehung zu alter Kultur und Religion." *PJ*. 4 (1908).

__________. "Der zweite Tempel zu Jerusalem." *PJ*. 5 (1909).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1911/12." *PJ*. 8 (1912).

__________. *Neue Petra-Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*. Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 2. Leipzig: 1912.

__________. "Die Wasserversorgung des ältesten Jerusalems." *PJ*. 14 (1918).

__________. "Butter. Dickmilch und Käse im Alten Testament." *PJ*. 15 (1919).

__________. *Orte und Wege Jesu*. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie; 2,1. Gütersloh: 1919.

__________. "Nachlese arabischer Lieder aus Palästina," in: K. Marti (ed.), *Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: Karl Budde zum siebzigsten Geburtstag am 13. April 1920 überreicht von Freunden und Schülern*, BZAW; 34 (Gießen: 1920).

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. ["Review of:] Johl, C.H.: *Altägyptische Webstühle und Brettchenweberei in Altägypten*. Leipzig 1924." *OLZ*. XVIII (1925).

__________. "Palästinische Lieder," in: C. Adler & A. Ember (eds.), *Oriental Studies Published in Commemoration of the Fortieth Anniversary (1883-1923) of Paul Haupt as Director of the Oriental Seminary of the John Hopkins University Baltimore, M.D.* (Baltimore; Leipzig: 1926).

__________. *Aramäische Dialektproben: unter dem Gesichtspunkt neutestamentlicher Studien*. 2nd ed. Leipzig: 1927.

__________. *Jerusalem und sein Gelände*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 4. Gütersloh: 1930.

Daremberg, Ch. & E. Saglio (eds.). *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines: d'après les textes et les monuments*. 1-6. Paris: 1873-1912.

Delitzsch, F. *Assyrisches Handwörterbuch*. Leipzig: 1896.

Dozy, R. P. A. *Dictionnaire détaillé des noms des Vêtements chez les Arabes*. Amsterdam: 1845.

__________. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 1-2. Leiden: 1881.

Ducousso, G. *L'industrie de la soie en Syrie et au Liban*. Beirut: 1913.

Duschak, M. *Josephus Flavius und die Tradition*. Wien: 1864.

Dussaud, R. "[Review of:] R. Pfister: *Textiles de Palmyre, découverts par le Service des antiquités du Haut-Commissariat de la République française dans la nécropole de Palmyre*. Paris: Les Éditions d'art et d'histoire, 1934." *Syria*. XVI (1935).

Ebert, M. (ed.). *Reallexikon der Vorgeschichte*. 1-15. Berlin: 1924-1932.

Einsler, L. *Mosaik aus dem heiligen Lande: Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

Elbogen, I. *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung.* Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums. 2nd ed. Frankfurt/M.: 1924.

Ephraim, H. *Über die Entwicklung der Webetechnik und ihre Verbreitung ausserhalb Europas. Eine ethnographische Studie.* Mitteilungen aus dem Städischen Museum für Völkerkunde zu Leipzig; 1,1. Leipzig: 1905.

Epstein, J. N. *Der gaonäische Kommentar zur Ordnung Tohoroth: eine kritische Einleitug zu dem R. Hai Gaon zugeschriebenen Kommentar.* Berlin: 1915.

Erman, A. & H. Ranke. *Ägypten und ägyptisches Leben im Alterum.* Tübingen: 1923.

Fiebig, P. *Die Gleichnisreden Jesu im Lichte der Rabbinischen Gleichnisse des neutestamentlichen Zeitalters: ein Beitrag zum Streit um die 'Christusmythe' und eine Widerlegung der Gleichnistheorie Jülichers.* Tübingen: 1912.

Finkelstein, L. (ed.). *The Commentary of David Kimhi on Isaiah.* Oriental Studies; 19. New York: 1926.

Fischer, H. "Wirtschaftsgeographie von Syrien." *ZDPV.* 42 (1919).

Flemming, E. *Textile Künste. Weberei, Stickerei, Spitze, Geschichte, Technik, Stilentwicklung.* Berlin: 1923.

Frankenberg, W. "Muslimische Tottengebräuche. Nach der Erzählung von Frauen aus Lifta bei Jerusalem aufgezeichnet." *PJ.* 2 (1906).

Freytag, G. W. *Georgii Wilhelmi Freytagii Lexicon Arabico-Latinum: praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum; accedit index vocum latinarum locupletissimus.* 1-4. Halle: 1830-1837.

Friedmann, M. (ed.). *Mekilta.* Wien: 1870.

Galling, K. *Biblisches Reallexikon: BRL 2.* Handbuch zum Alten Testament; 1,1. Tübingen: 1937.

Gatt, G. "Industrielles aus Gaza." *ZDPV.* 8 (1885).

__________. "Technische Ausdrücke der Töpferei und Weberei in Gaza." *ZDPV.* 8 (1885).

Gesenius, W. *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament.* bearb. von Frants Buhl. 13th ed. Leipzig: 1899.

Geyer, P. *Itinera Hierosolymitana: saeculi IIII-VIII.* Corpvs scriptorvm ecclesiasticorvm Latinorvm; 39. Prag: 1898.

Gildemeister, J. G. "Beiträge zur Palästinakunde aus arabischen Quelllen. 4. Muḳḳadisī." *ZDPV.* 7 (1884).

Gisler, M. "Das archäologische Museum der Dormitio." *Das Heilige Land.* 79 (1935).

Goeje, M. J. de (ed.). *Bibliotheca Geographorum Arabicorum.* 3. *Al-Moqaddasi: Descriptio imperii moslemici* = أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم. 2nd ed. Leiden: 1906.

Goldziher, I. "Zu Śaaṭnêz." *ZAW*. 20 (1900).

Goodrich-Freer, A. M. *Arabs in Tent and Town: An Intimate Account of the Family Life of the Arabs of Syria, their Manner of Living in Desert and Town, their Hospitality, Customs and Mental Attitude. With a Description of the Animals, Birds, Flowers and Plants of their Country*. London: 1924.

Granqvist, H. *Marriage Conditions in a Palestinian Village*. Commentationes humanarum litterarum; 3,8. Helsingfors: 1931.

Grant, E. *The Peasantry of Palestine: The Life, Manners and Customs of the Village*. Boston; New York: 1907.

__________. *The People of Palestine: An Enlarged Ed. of The Peasantry of Palestine, Life, Manners, and Customs of the Village*. Philadelphia: 1921.

Greßmann, H. *Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente*. 1-2. Tübingen: 1909.

__________. *Palästinas Ergeruch in der israelitischen Religion*. Kultur und Leben; 8. Berlin: 1909.

Grünbaum, P. "Die Priestergesetze bei Flavius Josephus: eine Parallele zu Bibel und Tradition." Diss. Halle-Wittenberg. 1887.

Gurevich, D. *Statistical Abstract of Palestine. Jerusalem 1929*. Jerusalem: 1930.

Guthe, H. (ed.). *Kurzes Bibelwörterbuch*. Tübingen: 1903.

Haefeli, L. *Syrien und sein Libanon. Ein Reisebericht*. Luzern and Leipzig: 1926.

Hanauer, J.E. *Folk-Lore of the Holy Land. Moslem, Christian and Jewish*. M. Pickthall (ed.). London: 1910.

Die Handweberei exotischer Völker. Cottbus: (ca. 1932).

Harfouch, J. *Le Drogman arabe ou guide pratique de l'arabe parlé en caractères figurés pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beyrouth: 1901.

Harkavy, A. E. *Ziqqārōn le-rīšōnīm we-gam le-'aḥarōnīm* (= *Responsen der Geonim*). Berlin: 1887.

Hava, J. G. *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beirut: 1899.

Das Heilige Land in Naturfarbenphotographie. München: 1932.

Helfritz, H. *Chicago der Wüste*. 2nd ed. Berlin: 1932.

Hommel, P. & L. Schneller. *Durchs gelobte Land: eine Bilderschau vom Libanon bis zum Roten Meer*. 2nd ed. Lahr-Dinglingen and Baden: (ca. 1933).

Iliffe, J. H. "A Hoard of Bronzes from Askalon." *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*. 5 (1936).

Jaussen, J.-A. *Coutumes des arabes au pays de Moab*. Études bibliques. Paris: 1908.

__________. *Coutumes palestiniennes*. 1. *Naplouse et son district*. Paris: 1927.

Jellinek, A. *Bet ha-Midraš: Sammlung kleiner Midraschim und vermischter Abhandlungen aus der ältern jüdischen Literatur*. 1-6. Leipzig: 1853-1877.

Jentzsch, G. "Drei Briefe ohne Worte." *Neueste Nachrichten aus dem Morgenlande*. 80 (1936).

Jeremias, J. "Die 'Zinne' des Tempels (Mt. 4,5; Lk. 4,9)." *ZDPV*. 59 (1936).

Johl, C. H. *Die Webestühle der Griechen und Römer: Technologisch-terminologische Studie*. Borna-Leipzig: 1917.

__________. *Altägyptische Webestühle und Brettchenweberei in Altägypten*. Untersuchungen zu Geschichte und Altertumskunde Ägyptens; 8. Leipzig: 1924.

Kahle, P. E. "Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern in Palästina." *PJ*. 8 (1912).

Karge, P. *Rephaim: die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniziens*. Collectanea hierosolymitana; 1. Paderborn: 1917.

Kautzsch, E. F. *Die Heilige Schrift des Alten Testaments*. 1-2. 2nd ed. Freiburg: 1896.

Keimer, L. *Die Gartenpflanzen im alten Ägypten I*. Hamburg: 1924.

Kidd, D. *The Essential Kafir*. London: 1904.

Kirchner, P. Ch. *Jüdisches Ceremoniel oder Beschreibung derjenigen Gebräuche, welche die Juden in acht zu nehmen pflegen*. Nürnberg: 1724.

Klein, F. A. "Mitteilungen über Leben, Sitten und Gebräuche der Fellachen in Palästina." *ZDPV*. 6 (1883).

Klein, S. *Beiträge zur Geographie und Geschichte Galiläas*. Leipzig: 1909.

Klippel, E. *Wanderungen im Heiligen Land: ein Buch des Geschehens und Erlebens*. Berlin: 1927.

Korte, J. *Jonas Kortens, ehemaligen Buchhändlers zu Altona, Reise nach dem weilandgelobten, nun aber seit siebenzehn hundert Jahren unter dem Fluche liegenden Lande, wie auch nach Egypten, dem Berg Libanon, Syrien und Mesopotamien*. 3rd ed. Halle: 1751.

Krauss, S. *Talmudische Archaeologie*. 1-3. Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums/Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judentums. Leipzig: 1910-1912.

Krengel, J. "Das Hausgerät in der Mišnah. 1." Diss. Breslau. 1898.

Kuemmel, A. *Materialien zur Topographie des Alten Jerusalem: Begleittext zur 'Karte der Materialien zur Topographie des Alten Jerusalem'*. Halle: 1906.

Lacheman, E. R. "Note on Ruth 4: 7-8." *Journal of Biblical Literature*. LVI (1937).

Landberg, C. de. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

Lane, E. W. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians: Written in Egypt During the Years 1833, -34, and -35, Partly from Notes Made During a Former Visit to that Country in the Years 1825, -26, -27, and -28*. 1-2. 5th ed. London: 1871.

Larsson, Th. "A Visit to the Mat Makers of Huleh." *PEFQ*. 68 (1936).

Lewysohn, L. *Die Zoologie des Talmuds: eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschungen älterer und neuerer Schriftsteller*. Frankfurt am Main: 1858.

Linder, S. "Palestinska rester av nasirat och Håroffer," in: *Till Ärkebiskop Söderbloms Sextioårsdag* (Stockholm: 1926).

__________. "Arabische Lieder aus Ramalla." *Le Monde oriental*. XXV (1931).

Ling Roth, H. "Models of Egyptian Looms." *Ancient Egypt* (1921). IV.

Littmann, E. *Neuarabische Volkspoesie gesammelt und übersetzt*. Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften (Göttingen). Philol. Hist. K1. N. F. 5,3. Berlin: 1902.

Löhr, M. *Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem*. Gießen: 1905.

Löw, I. *Die Flora der Juden*. 1-4. Veröffentlichungen der Alexander Kohut Memorial Foundation; 2-4, 6. Wien; Leipzig: 1924-1934.

__________. "[Review of:] Bodenheimer, F. S. *Animal Life in Palestine*. Jerusalem 1935." *MGWJ*. 80 (1936).

Lorin, H. *L'Égypte d'aujourd'hui: le pays et les Hommes*. Cairo: 1926.

Luke, H. Ch. (ed.). *The Handbook of Palestine and Trans-Jordan*. 2nd ed. London: 1930.

Lutz, H. F. *Textiles and Costumes Among the Peoples of the Ancient Near East*. Leipzig: 1923.

Macalister, R. A. S. *The Excavation of Gezer 1902-1905 and 1907-1909*. 1-2. London: 1912.

Mackenzie, D. *Excavations at Ain Shems (Beth-Shemesh)*. Palestine Exploration Fund. Annual; 2. London: 1913.

Mallon, A. & R. Köppel. "Les fouilles de l'Institut biblique pontifical dans la Vallée du Jourdain." *Biblica*. 11 (1930).

Meyerhof, M. "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo." *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. 3 (1918).

Meyers Großes Konversationslexikon. Leipzig. 1-24. 61902-1913.

Mülinen, E. von. "Beiträge zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 30 (1907); 31 (1908).

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

__________. *The Manners and Customs of the Rwala Beduins*. American Geographical Society. Oriental Exploration Studies; 6. New York: 1928.

Neuburger, A. *Die Technik des Altertums*. Leipzig: 1919.

Neugebauer, R. & J. Orendi. *Handbuch der orientalischen Teppichkunde*. Hiersemanns Handbücher; 9. Leipzig: 1909.

Orient im Bild (Potsdam). November 1935.

Overbeck, J. *Pompeji in seinen Gebäuden, Alterthümern und Kunstwerken: für Kunst- und Altertumsfreunde dargestellt*. 2nd ed. Leipzig: 1866.

Paulus, H. E. G. (ed.). *Sammlung der merkwürdigsten Reisen in den Orient*. 1-7. Jena: 1792-1803.

Pauly, A. & G. Wissowa. *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Alterumswissenschaft: neue Bearbeitung*. 1-32. Stuttgart: 1894-1932.

Pierotti, E. *Customs and Traditions of Palestine Illustrating the Manners of the Ancient Hebrews*. Cambridge: 1864.

Pietschmann, R. *Geschichte der Phönizier*. Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen; 1,4. Berlin: 1889.

Post, G. E. & J. E. Dismore. *Flora of Syria, Palestine and Sinai. A Handbook of the Flowering Plants and Ferns, Native and Naturalized from the Taurus to Ras Muhammad and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. 1-2. 2nd ed. Beirut: 1932.

Procksch, O. *Die Genesis*. KAT; 1. Leipzig: 1913.

__________. *Jesaia*. 1-2. KAT; 9. Leipzig: 1930-1932.

Rabbinovicz, R. *Variae lectiones in Mischnam et in Talmud Babylonicum quum ex aliis librisantiquissimis et scriptis et impressis tum e Codice Monacensipraestantissimo collectae, annotationibus instructae*. 1-16. München: 1876-1897.

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie. Begr. Von Erich Ebeling und Bruno Meissner. Berlin: 1928.

Reisner, G. A., C. S. Fisher & D. G. Lyon. *Harvard Excavations at Samaria, 1908-1910*. 1-2. Harvard Semitic Series. Cambridge: 1924.

Rieger, P. "Versuch einer Technologie und Terminologie der Handwerke in der Mišnâh. l. Spinnen, Färben, Weben, Walken." Diss. Breslau. 1894.

Rihbany, A. M. *Morgenländlische Sitten im Leben Jesu. Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basel: 1927.

Robinson, E. (ed.). *Palästina und die südlich angrendenden Länder: Tagesbuch einer Reise im Jahre 1838 in Bezug auf die biblische Geographie*. Unternommenn von E. Robinson & E. Smith. 1-3. Halle: 1840-1842.

__________ (ed.). *Neuere biblische Forschungen in Palästina und in den angrenzenden Ländern: Tagebuch einer Reise im Jahre 1852*. Berlin: 1857.

Rogers, M. E. *Domestic Life in Palestine*. 2nd ed. London: 1863.

Rosenzweig, A. *Kleidung und Schmuck im biblischen und talmudischen Schrifttum*. Berlin: 1905.

Rothstein, G. "Moslemische Hochzeitsbräuche in Lifta bei Jerusalem." *PJ*. 6 (1910).

Ruoff, E. *Arabische Rätsel. Gesammelt, übersetzt und erläutert. Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas*. Tübingen: 1933.

Ruppin, A. *Syrien als Wirtschaftsgebiet*. Der Tropenpflanzer, Beiheft Bd. 16,3/5. Berlin: 1916.

Russel, A. *Naturgeschichte von Aleppo. Enthaltend eine Beschreibung der Stadt und der vernehmsten Naturzeugnisse in ihrer Nachbarschaft und ihrer Krankheiten, insbesondere der Pest* [*The Natural History of Aleppo*, London 1756. Deutsch]. 2. Ausgabe, durchgesehen und mit Anmerkungen versehen von P. Russel. Göttingen: 1797-1798.

Saarisalo, A. *Songs of the Druzes: Transliterations, Translations and Comments*. Studia Orientalia; 4,1. Helsinki: 1932.

Sapir, E. "Hebrew 'Helmet', a Loan-word, and its Bearing on Indo-European Phonology." *JAOS*. 57 (1937).

Scheftelowitz, I. *Alt-palästinensischer Bauernglaube in religionsvergleichender Bedeutung*. Hannover: 1925.

Schemel, S. "Die Kleidung der Juden im Zeitalter der Mischnah: nebst einem Anhange: die Priesterkleidung." Diss. Rostock. 1912.

Schmidt, H. *Der heilige Fels in Jerusalem: eine archäologische und religionsgeschichtliche Studie*. Tübingen: 1933.

__________ & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schmidt, M. "Szenenhafte Darstellungen auf alt-peruanischen Geweben." *Zeitschrift für Ethnologie*. 42 (1910).

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Schumacher, G. & C. Watzinger. *Tell el-Mutesellim: Bericht über die 1903 bis 1905 vom Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen*. 1. *Fundbericht, A. Text, B. Tafeln*. 2. *Die Funde*. Leipzig: 1908-1929.

Schweinfurth, G. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerian und Jemen*. Berlin: 1912.

Scrimgeour, F. J. *Nazareth of To-day*. Edinburgh and London: 1913.

Sellin, E. & C. Watzinger. *Jericho: die Ergebnisse der Ausgrabungen*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 22. Leipzig: 1913.

Siegfried, C. *Philo von Alexandria als Ausleger des Alten Testaments. Die griechischen und jüdischen Bidlungsgrundlagen und die allegorische Schriftauslegung Philo's, das sprachliche Material und die Literatur an sich selbst und nach seinem*

geschichtlichen Einfluss betrachtet. Nebst Untersuchung über Philo's Gräcität, mit einer Einleitung über die innere Entwicklung des Judentums und einem Register. Jena: 1875.

Smith, W. R. *Lectures on the Religion of the Semites*. 1. *The Fundamental Institutions*. 2nd ed. London: 1894.

Sonnen, J. "Landwirtschaftliches vom See Genesareth. VIII. Teilhaber am Ernteertrag." *Das Heilige Land*. 66 (1922).

Speiser, E. A. "First Report on the Current Assyrian Campaign." *BASOS*. 64 (1936).

Spoer, H. H. & E. N. Haddad. *Manual of Palestinian Arabic for Self-instruction*. Leipzig: 1909.

__________ & __________. "Volkskundliches aus el Qubēbe bei Jerusalem." *ZDMG*. 68 (1914).

__________ & __________. "Volkskundliches aus el Qubēbe bei Jerusalem." *Zeitschrift für Semistik*. 4 (1926).

__________ & __________. "Volkskundliches aus el Qubēbe bei Jerusalem." *Zeitschrift für Semistik*. 5 (1927).

Stave, E. *Israel i helg och söcken: till bibelläsares tjänst*. 1-2. Uppsala: 1919.

Steinberger, L. *Der Bedeutungswechsel des Wortes Levit: Entwicklung aus einer Milizformation zu einer Priesterkaste*. Berlin: 1936.

Stephan, St. H. "The Division of the Year in Palestine." *JPOS*. II (1922).

Steuernagel, K. "Der ‘Adschlūn. Nach den Aufzeichnungen von G. Schumacher in Haifa (Palästina) beschrieben." *ZDPV*. 47 (1924); 48 (1925); 49 (1926).

Sukenik, E. L. *The Ancient Synagogue of El-Hammeh: (Hammathby-Gadara); an Account of the Excavations Conducted on Behalf of the Hebrew University, Jerusalem*. Jerusalem: 1935.

Svensson, E. *Cypress och fjäder: mönster samlade och uppritade av Ebba Svensson*. Stockholm: 1932.

Talmud Jeruschalmi. Nachdruck Berlin 1924-1925. Venedig: Bomberg, 1523-1524.

Thilo, M. (trans.). *Fünftausend Sprichwörter aus Palästina: aus dem Arab. übers*. Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 40. Berlin: 1937.

Thureau-Dangin, F. "Un comptoir de laine pourpre à Ugarit, d’après une tablette de Ras-Shamra." *Syria*. XV (1934).

Tilke, M. *Orientalische Kostüme in Schnitt und Farbe*. Berlin: 1923.

__________. *Studien zu der Entwicklungsgeschichte des orientalischen Kostüms*. Berlin: 1923.

Tobler, T. *Bethlehem in Palästina: topographisch und historisch nach Anschau und Quellen geschildert*. St. Gallen; Bern: 1849.

__________. *Denkblätter aus Jerusalem*. St. Gallen: 1852.

__________. *Topographie von Jerusalem und seinen Umgebungen*. 1. *Die heilige Stadt*. 2. *Die Umgebungen*. Berlin: 1853-1854.

Ubach, B. *La Biblia: Illustració pels monjos de Montserrat. 23, 1. El Genesi*. Montserrat: 1929.

Ulmer, F. "Südpalästinensische Kopfbedeckungen." *ZDPV*. 41 (1918).

__________. "Arabische Stickmuster." *ZDPV*. 44 (1921).

Volz, P. *Die biblischen Altertümer*. 2nd ed. Stuttgart: 1925.

Wilson, Ch. W. & Ch. Warren. *The Recovery of Jerusalem. A Narrative of Exploration and Discovery in the City and the Holy Land*. London: 1871.

Watzinger, C. *Denkmäler Palästinas: eine Einführung in die Archäologie des heiligen Landes*. 1. *Von den Anfängen bis zum Ende der israelitischen Königszeit*. 2. *Von der Herrschaft der Assyrer bis zur arabischen Eroberung*. Leipzig: 1933-1935.

"Der Weber in Deutsch-Ostafrica." *Kampf und Sieg* (Hernhut). 15 (1920).

Wetzstein, J. G. "Über die Siebe in Syrien." *ZDPV*. 14 (1891).

Wilkinson, J. G. *The Manners and Customs of the Ancient Egyptians*. A New ed., rev. and corr. by Samuel Birch. 1-3. London: 1878.

Wilson, L. M. *Ancient Textiles from Egypt in the University of Michigan Collection*. University of Michigan Studies: Humanistic series; 31. New York: 1933.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. 1-3. Leipzig: 1923-1936.

Zischka, A. *Der Kampf um die Weltmacht Baumwolle*. Bern: 1935.

Zuckermandel, M. S. (ed.). *Tosefta*. 1-2. Halberstadt: 1880-1882.

الجميل، أ. "أمثال العوام في الشهور وفصول العام". **المشرق**. 8 (1905).

مراجع المجلد السادس

'Abbūd, S. (ed.). *Fünftausend arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text in der Volkssprache in vokalisierter arabiscer Schrift aufgenommen und mit schriftarabischen Erklärungen versehen*. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 36. Berlin: 1933.

Aderholdt, H. H. "Drei iranische Drogen." *Orient-Nachrichten*. 3 (1937).

Aharoni, J. *Hā- 'Arbœ*. Jaffo: 1920.

__________. "Über das Vorkommen und Aussterben palästinischer Tierarten." *ZDPV*. 49 (1926).

__________. "Vues nouvelles sur la zoologie biblique et talmudique." *Revue des Études sémitiques* (1938).

Amman, H. J. *Hans Jakob Amman, genannt Thalwyler Schärer, und seine Reise ins Gelobte Land*. August Ferdinand Ammann (ed.). Zürich: 1919.

Ashkenazi, T. *Tribus Semi-Nomades de la Palestine du Nord*. Études d'ethnographie, de sociologie et d'ethnologie; 2. Paris: 1938.

Bacher, W. *Die Agada der palästinensischen Amoräer*. 1-3. Straßburg: 1892-1899.

Badé, W. F. *The Old Testament in the Light of To-day: A Study of Moral Development*. Boston: 1915.

Baedeker, K. *Palästina and Syrien. Handbuch für Reisende*. 5th ed. Leipzig: 1900.

Baer, S. *Sēdær* ^{ca}*b̲ōdat Yiśrā'ēl: kōlēl hat-t*^{e} *pillōt w*^{e}*-hab-b*^{e}*rāk̲ōt l*^{e}*-k̲ol haš-šānā*. Rödelheim: 1868.

Baldensperger, P.J. "Peasant Folklore of Palestine." *PEFQ*. 24 (1893).

__________. "The Immovable East." *PEFQ*. 39 (1907).

Bauer, L. "Arabische Sprichwörter." *ZDPV*. 21 (1898).

__________. *Volksleben im Lande der Bibel*. 2nd ed. Leipzig: 1903.

__________. *Das palästinensische Arabisch: die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 4th ed. Leipzig: 1926.

Baumann, E. "Volksweisheit aus Palästina. 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV*. 39 (1916).

Becker, F. & G. Dalman. "Die Exkursionskarte von Jerusalem und Mitteljudäa." *ZDPV*. 37 (1914).

Beer, G. (ed.). *Mischna-Handschrift Kaufmann*. Budapest: 1930.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte, avec carte physique et géographique de la Syrie et plan géométrique de Jérusalem ancienne et moderne*. Uppsala: 1844.

Bezold, C. *Babylonisch-assyrisches Glossar*. Heidelberg: 1926.

Billerbeck, P. & H. L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. München: 1922-1928.

Blanckenhorn, M. *Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal*. Berlin: 1912.

Bloch, M. *Sēfœr šacarē tōrat hat-taqqānōt = Institutionen des Judentums nach der in talmudischen Quellen angegebenen geschichtlichen Reiehfolge*. 1-2. Budapest: 1879-1905.

Bodenheimer, F. S. *Animal Life in Palestine*. Jerusalem: 1935.

__________ & O. Theodor (eds.). *Ergebnisse der Sinai- Expedition 1927 der hebräischen Universität Jerusalem*. Leipzig: 1929.

Bonné, A. *Palästina, Land und Wirtschaft*. Leipzig: 1932.

Boucheman, A. de. *Matériel de la vie bédouine recueille dans le désert de Syrie, tribu des Arabes Sba'a*. Documents d'études orientales; 3. Damaskus: 1934.

Brawer, A. J. *Hā-Āres*. 2nd ed. Tel Aviv: 1929.

Brederek, E. (ed.). *Konkordanz zum Targum Onkelos*. BZAW; 9. Gießen: 1906.

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

al-Bustānī, B. *Kitāb muḥīṭ al-muḥīṭ*. 1-2. Beirut: [1867-1870].

Canaan, T. "Die ʻAzāzima-Beduinen und ihr Gebiet." *ZDPV*. 51 (1928).

__________. *Studies in the Topography and Folklore at Petra*. Jerusalem: 1930.

__________. *The Palestinian Arab House: Its Architecture and Folklore*. Jerusalem: 1933.

Cheikho, L. *Mağānī al-adab fī ḥadā ʼīq al-ʻArab*. 1-10. Beirut: 1885-1888.

Christian, V. "Volkskundliche Aufzeichnungen aus Haleb (Syrien)." *Anthropos*. XII-XIII (1917-1918).

Dalman, G. *Aramäische Dialektproben: Lesestücke zur Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*. Leipzig: 1896.

__________. *Palästinischer Diwan. Als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien herausgegeben*. Leipzig: 1901.

__________. "Das Land, das mit Milch und Honig fließt." *MNDPV* (1905).

__________. "Das Löwenbild an der Felsenburg des wādi el-hamā." *ZDPV*. 29 (1906).

__________. "Die Schalensteine Palästinas in ihrer Beziehung zu alter Kultur und Religion." *PJ*. 4 (1908).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1909/10." *PJ*. 6 (1910).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1911/12." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Das samaritanische Passah im Verhältnis zum jüdischen." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Arabische Vogelnamen von Palästina und Syrien." *ZDPV*. 36 (1913).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1912/13." *PJ*. 9 (1913).

__________. "Die Küstenflüsse Palästinas südlich von Caesarea." *ZDPV*. 37 (1914).

__________. "Der Gilgal der Bibel und die Steinkreise Palästinas." *PJ*. 15 (1919).

__________. "Nachlese arabischer Lieder aus Palästina," in: K. Marti (ed.), *Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: Karl Budde zum siebzigsten Geburtstag am 13. April 1920 überreicht von Freunden und Schülern*, BZAW; 34 (Gießen: 1920).

__________. "Das Manna auf dem Markt von Jerusalem." *PJ*. 17 (1921).

__________. "Nach Hebron am 9., 10. Juli und 14. September 1921." *PJ*. 17 (1921).

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. "Nach Galiläa, vom 30. Sept. bis 13. Okt. 1921." *PJ*. 18-19 (1922-1923).

__________. "Palästinische Tiernamen." *ZDPV*. 46 (1923).

__________. "Durch die ägypitsche Wüste nach Palästina." *PJ*. 20 (1924).

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. "Zum Toten Meer und zum Jordan." *PJ*. 20 (1924).

__________. "Palästinische Lieder," in: C. Adler & A. Ember (eds.), *Oriental Studies Published in Commemoration of the Fortieth Anniversary (1883-1923) of Paul Haupt as Director of the Oriental Seminary of the John Hopkins University Baltimore, M.D.* (Baltimore; Leipzig: 1926).

__________. *Jerusalem und sein Gelände*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 4. Gütersloh: 1930.

__________. "Aus dem Rechtsleben und religiösen Leben der Beduinen." *ZDPV*. 62 (1939).

Delitzsch, F. *Biblischer Commentar über den Propheten Jesaja*. Biblischer Commentar über das alte Testament; 3,1. 2nd ed. Leipzig: 1869.

__________. *Das Buch lob*. Biblischer Commentar über das alte Testament; 2. 2nd ed. Leipzig: 1876.

__________. *Assyrisches Handwörterbuch*. Leipzig: 1896.

Dozy, R. P. A. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 1-2. Leiden: 1881.

Dunkel, F. "Die Fischerei am See Genesareth und das Neue Testament." *Biblica*. 5 (1924).

Ebert, M. (ed.). *Reallexikon der Vorgeschichte*. 1-15. Berlin: 1924-1932.

Eckardt, R. "Über den Jordan." *PJ*. 1 (1905).

Einsler, L. "Arabische Sprichwörter. Gesammelt, übersetzt und erläutert." *ZDPV*. 19 (1896).

__________. *Mosaik aus dem heiligen Lande: Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

Elazari-Volcani, I. *The Fellah's Farm*. Bulletin of the Institute of Agriculture and Natural History, Agricultural Experiment Station; 10. Tel-Aviv: 1930.

Epstein, E. "Bedouin of the Negeb." *PEFQ*. 71 (1939).

Erman, A. & H. Ranke. *Ägypten und ägyptisches Leben im Alterum*. Tübingen: 1923.

Euting, J. *Tagebuch einer Reise in Innerarabien*. 1-2. Leiden: 1896-1914.

__________. "Der Kamels-Sattel bei den Beduinen," in: C. Bezold (ed.), *Orientalische Studien: Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag (2. März 1906)* (Gießen: 1966), Bd. 1.

Freytag, G. W. *Georgii Wilhelmi Freytagii Lexicon Arabico-Latinum: praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum; accedit index vocum latinarum locupletissimus*. 1-4. Halle: 1830-1837.

Friedmann, M. (ed.). *Meḵilta*. Wien: 1870.

Gildemeister, J. G. "Beiträge zur Palästinakunde aus arabischen Quelllen. 4. Muḳḳadisī." *ZDPV*. 7 (1884).

Goodrich-Freer, A. M. *Arabs in Tent and Town: An Intimate Account of the Family Life of the Arabs of Syria, their Manner of Living in Desert and Town, their Hospitality, Customs and Mental Attitude. With a Description of the Animals, Birds, Flowers and Plants of their Country*. London: 1924.

Gradmann, R. *Die Steppen des Morgenlandes in ihrer Bedeutung für die Geschichte der menschlichen Gesittung*. Geographische Abhandlungen; 3,6. Stuttgart: 1934.

Graf, R. "Durch das Heilige Land westlich und östlich des Jordans im Jahr 1911." *PJ*. 13 (1917).

Granqvist, H. *Marriage Conditions in a Palestinian Village*. Commentationes humanarum litterarum; 6,8. Helsingfors: 1935.

Greßmann, H. "Durch das Jordanland." *PJ*. 4 (1908).

__________. *Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente*. 1-2. Tübingen: 1909.

Gröber, K. *Palästina, Arabien und Syrien: Baukunst, Landschaft, Volksleben*. Orbis Aerrarum. Berlin: 1925.

Gustavs, A. "Streifzüge durch die Vogelwelt Palästinas." Mit Beigabe arabischer Vogelnamen von G. Dalman. *PJ*. 8 (1912).

__________. "Am Jarmuk bei Beduinen zu Gast." *PJ*. 9 (1913).

Guthe, H. (ed.). *Kurzes Bibelwörterbuch*. Tübingen: 1903.

Haas, R. de. *Galilee. A Historical and Geographical Description of Lake Galilee and Surroundings*. Jerusalem: 1933.

Haefeli, L. *Ein Jahr im Heiligen Land*. Luzern: 1924.

__________. *Die Beduinen von Beerseba. Ihre Rechtsverhältnisse, Sitten und Gebräuche. Ein Buch des Gouverneurs ʿĀref el ʿĀref in Beerseba*. Aus dem Arab. übersetzt, mit einer Einleitung und Anmerkungen versehen. Luzern: 1938.

Hänsler, H. "Noch einmal 'Honig im hl. Lande'." *ZDPV*. 35 (1912).

Hanauer, J.E. *Folk-lore of the Holy Land. Moslem, Christian and Jewish*. M. Pickthall (ed.). London: 1910.

Hava, J. G. *Arabic-English Dictionary for the Use of Students*. Beirut: 1899.

Hehn, V. *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa: historisch-linguistische Skizze*. 8th ed. Berlin: 1911.

Heinrici, F. "Die achte Reise zu den Beduinen in Syrien (September 1938)." *Palästina: Mitteilungen aus der Evangelischen Karmelmission (Schondorf, Württ)*. 26 (1938).

Heß, J.-J. "Beduinisches zum Alten und Neuen Testament." *ZAW*. 35 (1915).

__________. *Von den Beduinen des Innern Arabiens. Erzählungen, Lieder, Sitten und Gebräuche*. Zürich; Leipzig: 1938.

Hillelson, S. "Notes on the Bedouin Tribes of Beersheba District (I)." *PEFQ*. 69 (1937); 70 (1938).

Hommel, P. & L. Schneller. *Durchs gelobte Land: eine Bilderschau vom Libanon bis zum Roten Meer*. 2nd ed. Lahr-Dinglingen and Baden: (ca. 1933).

Jacob, G. *Altarabisches Beduinenleben nach den Quellen geschildert*. Berlin: 1897.

Jäger, K. *Das Bauernhaus in Palästina. Mit Rücksicht auf das biblische Wohnhaus untersucht und dargestellt*. Göttingen: 1912.

Jarvis, C.S. "The Forty Years ‘Wanderings of the Israelites." *PEFQ*. 70 (1938).

Jaussen, J.-A. *Coutumes des arabes au pays de Moab*. Études bibliques. Paris: 1908.

Jeremias, F. "Nach Petra!." *PJ*. 3 (1907).

Jeremias, J. *Jerusalem zur Zeit Jesu: kulturgeschichtliche Untersuchung zur neutestamentlichen Zeitgeschichte*. 1-2. Leipzig: 1923-1937.

__________. *Die Passahfeier der Samaritaner und ihre Bedeutung für das Verständnis der alttestamentlichen Passahüberlieferung*. BZAW; 59. Gießen: 1932.

__________. *Die Abendmahlsworte Jesu*. Göttingen: 1935.

__________. "Das paulinische Abendmahl-eine Opferdarbringung?." *Theologische Studien und Kritiken*. 108 (1937).

Kahle, P. E. "Das Wesen der moslemischen Heiligtümer in Palästina." *PJ*. 7 (1911).

__________. "Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern in Palästina." *PJ*. 8 (1912).

Kaiser, A. "Die Sinaiwüste." Sonderabdruck aus Heft 24 der "Mitteilungen der Thurgauer Naturforschenden Gesellschaft". 1922.

__________. *Der heutige Stand der Mannafrage. Mit einem Verzeichnis der arabischen Ausdrücke*. Sonderabdruck aus Heft 25 der ‘*Mitteilungen der Thurgauer Naturforschenden Gesellschaft*’. 1924.

__________. *Wanderungen und Wandlungen in der Sinaiwüste (1886/1927)*. Weinfelden: 1929.

__________. "Neue naturwissenschaftliche Forschungen auf der Sinai-Halbinsel (besonders zur Mannafrage)." *ZDPV*. 53 (1930).

Köhler, L. "Die Bezeichnungen der Heuschrecke im Alten Testament." *ZDPV*. 49 (1926).

König, E. *Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament: mit Einschaltung und Analyse aller schwer erkennbaren Formen, Deutung der Eigennamen sowie der massoretischen Randbemerkungen und einem deutsch-hebräischen Wortregister*. Leipzig: 1910.

Kohl, H. & C. Watzinger. *Antike Synagogen in Galilaea*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 29. Leipzig: 1916.

Krauss, S. *Talmudische Archaeologie*. 1-3. Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums/Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judentums. Leipzig: 1910-1912.

Landberg, C. G. *Études sur les dialectes de l'Arabie Méridionale*. 1-2. Leiden: 1901-1913.

Lane, E. W. *Arabic-English Lexicon*. 1-8. London and Edinburgh: 1863-1893.

Layard, A. H. *The Monuments of Nineveh*. London: 1850.

__________. *Nineveh und Babylon. Nebst Beschreibung seiner Reisen in Armenien, Kurdistan und der Wüste*. J. Th. Zenker (trans.). Leipzig: 1856.

Lees, G.R. *Village Life in Palestine: A Description of the Religion, Home Life, Manners, Customs, Characteristics and Superstitions of the Peasants of the Holy Land, with Reference to the Bible*. 2nd ed. London: 1905.

Lindner, S. "Die Passahfeier der Samaritaner auf dem Berge Garizim." *PJ*. 8 (1912).

Lippmann, E. O. von. *Geschichte des Zuckers, seiner Darstellung und Verwendung: seit den ältesten Zeiten bis zum Beginn der Rübenzucker-Fabrikation; ein Beitrag zur Kulturgeschichte*. 2nd ed. Berlin: 1929.

Littmann, E. "Eine amtliche Liste der Beduinenstämme des Ostjordanlandes." *ZDPV*. 24 (1901).

Löhr, M. *Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem*. Gießen: 1905.

__________. "Gastfreundschaft im Lande der Bibel einst und jetzt." *PJ*. 2 (1906).

Löw, I. *Die Flora der Juden*. 1-4. Veröffentlichungen der Alexander Kohut Memorial Foundation; 2-4, 6. Wien; Leipzig: 1924-1934.

__________. "Ein Lösungsversuch." *MGWJ*. 80 (1936).

Lohmann, P. "Archäologisches von en-nebi samwīl." *ZDPV*. 41 (1918).

Loret, V. "Les flûtes égyptiennes antiques." *Journal asiatique*. 14 (1889).

Luke, H. Ch. (ed.). *The Handbook of Palestine*. London: 1922.

__________ (ed.). *The Handbook of Palestine and Tans-Jordan*. 2nd ed. London: 1930.

Macalister, R. A. S. "The Birak esh-Shinanîr." *PEFQ* (1901).

Mackie, G. M. *Bible Manners and Customs*. London: 1898.

Mainzer, M. "Über Jagd, Fischfang und Bienenzucht bei den Juden in der tannäischen Zeit. 1910." Diss. Gießen. 1905.

Mastermann, E. W. G. "Dead Sea Observations." *PEFQ*. 40 (1908).

__________. *Studies in Galilee*. Chicago: 1909.

Mercier, L. *La chasse et les sports chez les Arabes*. La vie musulmane et orientale. Paris: 1927.

Mertzenfeld, C. de. "Les ivoires de Megiddo." *Syria*. XIX (1938).

Meyerhof, M. "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo." *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. 3 (1918).

Mills, E. *Census of Palestine, 1931*. 1-2. Alexandria: 1933.

Morten, V. *Auf den Spuren des Meisters*. Berlin: 1939.

Mülinen, E. von. "Gebratener Fisch und Honigseim." *ZDPV*. 35 (1912).

Müller, V. *En Syrie avec les bédouins: les tribus du désert*. Paris: 1931.

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

__________. *The Manners and Customs of the Rwala Beduins*. American Geographical Society. Oriental Exploration Studies; 6. New York: 1928.

Neuburger, A. *Die Technik des Altertums*. Leipzig: 1919.

Newton, F. E. *Searchlight on Palestine: Fairy-play or Terrorist Methods? Some Personal Investigations*. London: 1938.

Oehler, W. "Die Ortschaften und Grenzen Galiläas nach Josephus." *ZDPV*. 28 (1905).

Orient-Nachrichten (Berlin). 3 (1937).

Parrot, A. "Les fouilles de Mari. Troisième campagne (Hiver 1935-36)." *Syria*. XVIII (1937).

__________. "Les peintures du Palais de Mari." *Syria*. XVIII (1937).

Payne Smith, R. *Thesaurus Syriacus*. 1-2. Oxford: 1879-1901.

Perdrizet, P. "Le monument de Hermel." *Syria*. XIX (1938).

Post, G. E. & J. E. Dismore. *Flora of Syria, Palestine and Sinai. A Handbook of the Flowering Plants and Ferns, Native and Naturalized from the Taurus to Ras Muhammad and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. 2nd ed. Beirut: 1932.

Preiss, L. *64 Bilder aus dem Heiligen Lande*. Stuttgart: 1932.

__________ & P. Rohrbach. *Palästina und das Ostjordanland*. Stuttgart: 1925.

Procksch, O. *Die Genesis*. KAT; 1. Leipzig: 1913.

__________. "Jesu Wirkungskreis am Galiläischen See." *PJ*. 14 (1918).

__________. *Jesaia*. 1-2. KAT; 9. Leipzig: 1930-1932.

Rabbinovicz, R. *Variae lectiones in Mischnam et in Talmud Babylonicum quum ex aliis librisantiquissimis et scriptis et impressis tum e Codice Monacensipraestantissimo collectae, annotationibus instructae*. 1-16. München: 1876-1897.

Raswan, C. R. *Im Land der schwarzen Zelte. Mein Leben unter den Beduinen*. Berlin: 1934.

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie. Begr. Von Erich Ebeling und Bruno Meissner. Berlin: 1928.

Riddle, D. W. "Early Christian Hospitality: A Factor in Gospel Transmission." *Journal of Biblical Literature*. LVII (1938).

Rihbany, A. M. *Morgenländliche Sitten im Leben Jesu. Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basel: 1927.

Robinson, E. (ed.). *Palästina und die südlich angrendenden Länder: Tagesbuch einer Reise im Jahre 1838 in Bezug auf die biblische Geographie*. Unternommenn von E. Robinson & E. Smith. 1-3. Halle: 1840-1842.

Rogers, M. E. *Domestic Life in Palestine*. 2nd ed. London: 1863.

Romanoff, P. *Onomasticon of Palestine: A New Method in Post-biblical Topography*. New York: 1937.

Rost, L. "Judäische Wälder." *PJ*. 27 (1931).

__________. *Die Vorstufen von Kirche und Synagoge im Alten Testament: eine wortgeschichtliche Untersuchung*. Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament; 76. Stuttgart: 1938.

Rotermund, E. "Durch das Land der Juden und Philister." *PJ*. 5 (1909).

Rothert, H. *Verlauf und Ergebnisse der 12. Deutschen Inner-Afikanischen Forschungs-Expedition, 1934-35*. I. *Transjordanien: vorgeschichtliche Forschungen*. Stuttgart: 1938.

Ruoff, E. *Arabische Rätsel. Gesammelt, übersetzt und erläutert. Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas*. Tübingen: 1933.

Sachs, C. *Altägyptische Musikinstrumente*. Der Alte Orient; 21, 3/4. Leipzig: 1920.

__________. *Die Musikinstrumente des alten Ägyptens*. Staatliche Museen zu Berlin, Mitteilungen aus der Ägyptischen Sammlung: 3. Berlin: 1921.

Sachsse, E. "Palästinensische Musikinstrumente." *ZDPV*. 50 (1927).

Schick, C. *Die Stiftshütte, der Tempel in Jerusalem und der Tempelplatz der Jetztzeit*. Berlin: 1897.

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schmitz, E. "Die Geflügelzucht am See Genesareth." *Das Heilige Land*. 59 (1915).

__________. "Merkwürdige Tiere im heiligen Lande." *Das Heilige Land*. 54. (1919).

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Schumacher, G. "Der Dscholan. Zum ersten Mal aufgenommen und beschrieben." *ZDPV*. 9 (1886).

__________. "Das südliche Basan. Zum ersten Male aufgenommen und beschrieben." *ZDPV*. 20 (1887).

__________. *The Jaulân: Surveyed for the German Society for the Exploration of the Holy Land*. London: 1888.

__________. "Unsere Arbeiten im Ostjordanlande." *MNDPV*. 8 (1902).

__________ & C. Watzinger. *Tell el-Mutesellim: Bericht über die 1903 bis 1905 vom Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen*. 1. *Fundbericht, A. Text, B. Tafeln*. 2. *Die Funde*. Leipzig: 1908-1929.

Schwarzlose, F. W. *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexicographie*. Leipzig: 1886.

Schweinfurth, G. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerian und Jemen*. Berlin: 1912.

Schwöbel, V. "Im Dscholan un an den Jordanquellen." *PJ*. 1 (1905).

__________. "Die geographischen Verhältnisse der Menschen in der Wüste Juda." *PJ*. 3 (1907).

Smend, R. *Die Weisheit des Jesus Sirach: mit einem hebräischen Glossar*. Berlin: 1906.

Spoer, H. H. & E. N. Haddad. *Manual of Palestinian Arabic for Self-instruction*. Leipzig: 1909.

Stephan, S. H. "Animals in Palestinian Superstition." *JPOS*. IX (1929).

__________. "Modern Palestinian Parallels to the Song of the Songs." *JPOS*. II (1922).

__________. "Some Personifications in Colloquial Arabic Speech." *JPOS*. XVII (1937).

Steuernagel, C. *Das Deuteronomium*. 2nd ed. Göttingen: 1923.

Steuernagel, D. "Der Kampf der prohetischen Religion gegen die israelische Volksreligion." *Evangelisches Kirchenblatt für Schlesien* (Görlitz). 41 (1938).

Steuernagel, K. "Der ʻAdschlūn. Nach den Aufzeichnungen von G. Schumacher in Haifa (Palästina) beschrieben." *ZDPV*. 47 (1924); 48 (1925); 49 (1926).

Stuttgarter Bibel-Atlas. Stuttgart: 1932.

Svensson, E. "Julkväll på Herdefältet." *Svenska Jerusalems Föreningens Tidskrift*. 36 (1937).

Talmud Jeruschalmi. Nachdruck Berlin 1924-1925. Venedig: Bomberg, 1523-1524.

Thilo, M. (trans.). *Fünftausend Sprichwörter aus Palästina: aus dem Arab. übers*. Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 40. Berlin: 1937.

Thomsen, P. (ed.). *Die Palästina-Literatur: eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung mit Autoren- und Sachregister*. 1-5 (...). Leipzig: 1908-1938.

Tristram, H. B. *Survey of Western Palestine: The Fauna and Flora of Palestine*. London: 1884.

__________. *Eastern Customs in Bible Lands*. London: 1894.

Turville-Petre, F. A. J. *Researches in Prehistoric Galilee, 1925-1926*. London: 1927.

Volz, P. *Die biblischen Altertümer*. 2nd ed. Stuttgart: 1925.

"Vom Palästinadeutschtum." Die Warte des Tempels (Stuttgart). 94 (1938).

Weaterhead, L. D. *Erlebtes Palästina*. Leipzig: 1938.

Wetzstein, J. G. *Reisebericht über Haurān und die Tranchonen. Nebst einem Anhang über die sabäischen Denkmäler in Ostsyrien*. Berlin: 1860.

__________. "Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste." *ZDMG*. 22 (1868).

Whiting, J. D. *Samaritanernas påskfest i ord och bild: bibliska blodsoffer i våra dagar*. Stockholm: 1917.

Wiedemann, A. *Ägyptische Geschichte*. 1. *Von den ältesten Zeiten bis zum Tode Tutmes' III*. 2. *Von dem Tode Tutmes' III. bis auf Alexander den Grossen*. 3. *Supplement*. Handbücher der alten Geschichte. Gotha: 1884-1888.

Wilkinson, J. G. *The Manners and Customs of the Ancient Egyptians*. A New ed., rev. and corr. by Samuel Birch. 1-3. London: 1878.

Wilson, Ch. Th. *Peasant Life in the Holy Land*. London: 1906.

Winer, G. B. *Biblisches Realwörterbuch: zum Handgebrauch für Studirende, Candidaten, Gymnasiallehrer und Prediger*. 1-2. 3rd ed. Leipzig: 1847-1848.

Winkler, H. A. *Ägyptische Volkskunde*. Stuttgart: 1936.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. 1-3. Leipzig: 1923-1936.

Zickermann, E. "Am See von Gennezaret vorüber." *PJ*. 1 (1905).

الجميل، أ. "أمثال العوام في الشهور وفصول العام". **المشرق**. 8 (1905).

مراجع المجلد السابع

‘Abbūd, S. (ed.). *Fünftausend arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text in der Volkssprache in vokalisierter arabiscer Schrift aufgenommen und mit schriftarabischen Erklärungen versehen*. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 36. Berlin: 1933.

Abela, E. "Beiträge zur Kenntnis abergläubischer Gebräuche in Syrien." *ZDPV*. 7 (1884).

Albright, W. F. "Some Archaeological and Topographical Results of a Trip through Palestine." *BASOR*. 11 (1923).

__________. *The Excavation of Tell Beit Mirsim*. 2. *The Bronze Age*. The Annual of the American Schools of Oriental Research; 17. New Haven: 1938.

Alt, A. "Das Institut im Jahre 1924." *PJ*. 21 (1925).

Autenrieth, G. *Autenrieths Schulwörterbuch zu den homerischen Gedichten*. 11. Verb. Aufl., besorgt von Adolf Kaegi. Leipzig: 1908.

Bacher, W. *Die Agada der palästinensischen Amoräer*. 1-3. Straßburg: 1892-1899.

Badé, W. F. "The Seal of Jaazaniah." *ZAW*. 51 (1933).

Baedeker, K. *Ägypten. Handbuch für Reisende*. 5th ed. Leipzig: 1897.

__________. *Palästina und Syrien. Handbuch für Reisende*. 5th ed. Leipzig: 1900.

Baldensperger, P.J. "Peasant Folklore of Palestine." *PEFQ*. 24 (1893).

__________. "Woman in the East." *PEFQ* (1901).

Bauer, L. "Arabische Sprichwörter." *ZDPV*. 21 (1898).

__________. *Volksleben im Lande der Bibel*. 2nd ed. Leipzig: 1903.

__________. *Das palästinensische Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 2nd ed. Leipzig: 1910.

__________. *Das palästinensische Arabisch: die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 4th ed. Leipzig: 1926.

__________. *Wörterbuch des palästinensischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Leipzig: 1933.

Baumann, E. "Volksweisheit aus Palästina. 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif." *ZDPV*. 39 (1916).

Becker, F. & G. Dalman. "Die Exkursionskarte von Jerusalem und Mitteljudäa." *ZDPV*. 37 (1914).

Beer, G. (ed.). *Mischna-Handschrift Kaufmann*. Budapest: 1930.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte, avec carte physique et géographique de la Syrie et plan géométrique de Jérusalem ancienne et moderne*. Uppsala: 1844.

Billerbeck, P. & H. L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. München: 1922-1928.

Blanckenhorn, M. "Geologie der näheren Umgebung von Jerusalem." *ZDPV*. 28 (1905).

__________. *Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal*. Berlin: 1912.

__________. "Geologie Palästinas nach heutiger Auffassung." *ZDPV*. 54 (1931).

Bodenheimer, F. S. *Animal Life in Palestine*. Jerusalem: 1935.

Borckelmann, C. *Lexicon Syriacim*. 2nd ed. Halle: 1928.

Brandenburg, E. *Die Felsarchitektur bei Jerusalem*. Jerusalem: 1926.

Brody, A. *Der Mišna-Traktat Tamid. Text nach einer Vatikan-Hanschrift nebst variae lectiones aus 12 Talmud- und Mišnahandschriften sowie ältesten Drucken mit erstmaliger Anführung von Paralleltexten aus beiden Talmuden, Tosaephta, Midraš und anderen*. Uppsala: 1936.

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

Budde, K. "Die Inschrift von ‘Arāḳ el-emīr." *ZDMG*. 72 (1918).

Canaan, T. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

__________. *Dämonenglaube im Lande der Bibel*. Morgenland; 21. Leipzig: 1929.

__________. *The Palestinian Arab House: Its Architecture and Folklore*. Jerusalem: 1933.

Carter, H. "An Ostracon Depicting a Red Jungle-fowl (The Earliest Known Drawing of the Domestic Cock)." *The Journal of Egyptian Archeology*. IX (1923).

Clemen, C. *Lukians Schrift über die syrische Göttin*. Der Alte Orient; 37, 3/4. Leipzig: 1938.

Crowfoot, G.M. & L. Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London: 1932.

Dalman, G. *Aramäische Dialektproben: Lesestücke zur Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*. Leipzig: 1896.

__________. *Palästinischer Diwan. Als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien herausgegeben*. Leipzig: 1901.

__________. *Petra und seine Felsheiligtümer*. Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 1. Leipzig: 1908.

__________. "Die Schalensteine Palästinas in ihrer Beziehung zu alter Kultur und Religion." *PJ*. 4 (1908).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1908/09." *PJ*. 5 (1909).

__________. "Der zweite Tempel zu Jerusalem." *PJ*. 5 (1909).

__________. "Einst und jetzt in Palästina." *PJ.* 6 (1910).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1909/10." *PJ.* 6 (1910).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1910/11." *PJ.* 7 (1911).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1911/12." *PJ.* 8 (1912).

__________. *Neue Petra-Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem.* Palästinische Forschungen zur Archäologie und Topographie; 2. Leipzig: 1912.

__________. "Das samaritanische Passah im Verhältnis zum jüdischen." *PJ.* 8 (1912).

__________. "Arabische Vogelnamen von Palästina und Syrien." *ZDPV.* 36 (1913).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1912/13." *PJ.* 9 (1913).

__________. "Jahresbericht des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes für das Arbeitsjahr 1913/14." *PJ.* 10 (1914).

__________. "Die Wasserversorgung des ältesten Jerusalems." *PJ.* 14 (1918).

__________. "Nachlese arabischer Lieder aus Palästina," in: K. Marti (ed.), *Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: Karl Budde zum siebzigsten Geburtstag am 13. April 1920 überreicht von Freunden und Schülern*, BZAW; 34 (Gießen: 1920).

__________. "Die Tobia-Inschrift von caraḳ el-emīr und Daniel 11. 14." *PJ.* 16 (1920).

__________. *Orte und Wege Jesu.* 2nd ed. Gütersloh: 1921.

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz.* Leipzig: 1922.

__________. "Nach Galiläa, vom 30. Sept. bis 13. Okt. 1921." *PJ.* 18-19 (1922-1923).

__________. *Orte und Wege Jesu.* Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. "Viererlei Acker." *PJ.* 22 (1926).

__________. "[Review of:] Brandenburg, E.: *Die Felsarchitektur bei Jerusalem.* Jerusalem: Jewish Palestine Exploration Society, 1926." *MGWJ.* 71 (1927).

__________. *Jerusalem und sein Gelände.* Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 4. Gütersloh: 1930.

Daremberg, Ch. & E. Saglio (eds.). *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines: d'après les textes et les monuments.* 1-6. Paris: 1873-1912.

Dickie, A. C. "Masonry Remains around the Church of the Holy Sepulchre." *PEFQ*. 40 (1908).

Diels, H. & E. Schramm (eds.). *Mechanike: Exzerpte aus Philons Mechanik B. 7 und 8, vulgo 5. Buch*. Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften/ Philosophisch-Historische Klasse; 1919,12. Berlin: 1920.

Duensing, H. (ed.). *Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente: nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta*. Göttingen: 1906.

Eberhard, O. "Im Land Gilead." *PJ*. 1 (1905).

Ebert, M. (ed.). *Reallexikon der Vorgeschichte*. 1-15. Berlin: 1924-1932.

Einsler, L. "Der Name Gottes und die bösen Geister im Aberglauben der Araber Palästinas." *ZDPV*. 10 (1887).

__________. *Mosaik aus dem heiligen Lande: Schilderung einiger Gebräuche und Anschauungen der arabischen Bevölkerung Palästinas*. Jerusalem: 1898.

__________. "Das Töpferhandwerk bei den Bauerfrauen von Ramallah und Umgebung." *ZDPV*. 37 (1914).

Elazari-Volcani, I. *The Fellah's Farm*. Bulletin of the Institute of Agriculture and Natural History, Agricultural Experiment Station; 10. Tel-Aviv: 1930.

Elbogen, I. *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*. Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums. 2nd ed. Frankfurt/M.: 1924.

Foerster, W. "Bemerkungen und Fragen zur Stätte der Geburt Jesu." *ZDPV*. 57 (1934).

__________. "Nachtrag zu ZDPV 57 (1934) S. 2 Anm. 1." *ZDPV*. 58 (1935).

Friedmann, M. (ed.). *Meḵita*. Wien: 1870.

Galling, K. "Die Nekropole von Jerusalem." *PJ*. 32 (1936).

Gaster, M. "The Scroll of the Hasmonaeans," in: M. Gaster, *Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocryph and Samaritan Archeology*, Vol. I (London: 1925-1928).

Goldmann, F. "Der Ölbau in Palästina zur Zeit der Misnâh." Diss. Freiburg im Breisgau. 1905.

Graf, R. "Durch das Heilige Land westlich und östlich des Jordans im Jahr 1911." *PJ*. 13 (1917).

__________. "Ostertage auf dem Gebirge Ephraim." *PJ*. 14 (1918).

Granqvist, H. *Arabiskt familjeliv*. Vi och var varid. Stockholm: 1939.

Greßmann, H. "Durch das Jordanland." *PJ*. 4 (1908).

__________. *Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente*. 1-2. Tübingen: 1909.

__________. "Der Eckstein." *PJ* (6) 1910.

__________. "Die Sage von der Taufe Jesu und die vorderorientalische Taubengöttin." *Archiv für Religionswissenschaft*. 20 (1920-1921).

Guthe, H. (ed.). *Kurzes Bibelwörterbuch*. Tübingen: 1903.

__________. *Palästina*. Land und Leute; 21. Bielefeld: 1908.

Haefeli, L. *Cäsarea am Meer. Topographie und Geschichte der Stadt nach Josephus und Apostelgeschichte*. Neutestamentliche Abhandlungen; 10,5. Münster: 1923.

__________. *Ein Jahr im Heiligen Land*. Luzern: 1924.

__________. *Syrien und sein Libanon. Ein Reisebericht*. Luzern and Leipzig: 1926.

__________. *Die Beduinen von Beerseba. Ihre Rechtsverhältnisse, Sitten und Gebräuche. Ein Buch des Gouverneurs 'Āref el 'Āref in Beerseba*. Aus dem Arab. übersetzt, mit einer Einleitung und Anmerkungen versehen. Luzern: 1938.

__________. *Spruchweisheit und Volksleben in Palästina*. Luzern: 1939.

Hanauer, J.E. "Foundation-sacrifice Superstition." *PEFQ*. 40 (1908).

__________. "Notes from Damascus and the Anti-Libanus." *PEFQ*. 41 (1909).

__________. *Folk-lore of the Holy Land. Moslem, Christian and Jewish*. M. Pickthall (ed.). London: 1910.

__________. "Model of a Columbarium." *PEFQ*. 56 (1924).

Hartmann, M. *Arabischer Sprachführer. Konversationswörterbuch*. Leipzig: 1895.

Hommel, P. & L. Schneller. *Durchs gelobte Land: eine Bilderschau vom Libanon bis zum Roten Meer*. 2nd ed. Lahr-Dinglingen and Baden: (ca. 1933).

Jäger, K. *Das Bauernhaus in Palästina. Mit Rücksicht auf das biblische Wohnhaus untersucht und dargestellt*. Göttingen: 1912.

Jastrow, M. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature: With an Index of Scriptural Quotations*. 1-2. Philadelphia: 1903.

Jaussen, J.-A. *Coutumes des arabes au pays de Moab*. Études bibliques. Paris: 1908.

__________. *Coutumes palestiniennes*. 1. *Naplouse et son district*. Paris: 1927.

Jeremias, J. *Jerusalem zur Zeit Jesu: kulturgeschichtliche Untersuchung zur neutestamentlichen Zeitgeschichte*. 1-2. Leipzig: 1923-1937.

__________. "Der Taraxipper im Hippodrom von Caesarea Palestinae." *ZDPV*. 54 (1931).

__________. *Die Passahfeier der Samaritaner und ihre Bedeutung für das Verständnis der alttestamentlichen Passahüberlieferung*. BZAW; 59. Gießen: 1932.

__________. *Die Abendmahlsworte Jesu*. Göttingen: 1935.

__________. "Die 'Zinne' des Tempels (Mt. 4,5; Lk. 4,9)." *ZDPV*. 59 (1936).

Kahle, P. E. "Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern in Palästina." *PJ*. 8 (1912).

Kaiser, A. "Die Sinaiwüste." Sonderabdruck aus Heft 24 der "Mitteilungen der Thurgauer Naturforschenden Gesellschaft". 1922.

Karge, P. *Rephaim: die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniziens*. Collectanea hierosolymitana; 1. Paderborn: 1917.

Kidd, D. *The Essential Kafir*. London: 1904.

Kirchheim, R. *Septem libri talmudici parvi Hierosolymitani*. Frankfurt: 1851.

Kittel, G. *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*. Gerhard Friedrich (ed.). 1-4. Stuttgart: 1933-1942.

Klein, O. *Syrisch-griechisches Wörterbuch zu den vier kanonischen Evangelien*. BZAW; 28. Gießen: 1916.

Klein, S. "Tod und Begräbnis in Palästina zur Zeit der Tannaiten." Diss. Freiburg im Breisgau. 1908.

Köhler, L. "[Review of:] Dalman, G. *Arbeit und Sitte in Palästina*. Bd. V: Webstoff, Spinnen, Weben, Kleidung; Bd. VI: Zeltleben, Vieh- und Milchwirtschaft, Jagd, Fischfang. Gütersloh 1937; 1939." *ZDPV*. 63 (1940).

Kohl, H. *Kasr Firaun in Petra*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 13. Leipzig: 1910.

__________ & C. Watzinger. *Antike Synagogen in Galilaea*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 29. Leipzig: 1916.

Kraeling, C. H. (ed.). *Gerasa: City of Decapolis; An Account Embodying the Record of a Joint Excavation Conducted by Yale University and the British School of Archaeology in Jerusalem (1928-1930), and Yale University and the American Schools of Oriental Research (1930-1931, 1933-1934)*. New Haven, Conn.: 1938.

Krauss, S. *Bad und Badewesen im Talmud*. Sonderabdruck aus 'Hakedem' I.II. Frankfurt am Main: 1908.

__________. *Talmudische Archaeologie*. 1-3. Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums/Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judentums. Leipzig: 1910-1912.

__________. *Synagogale Altertümer*. Berlin: 1922.

Krengel, J. "Das Hausgerät in der Mišnah. 1." Diss. Breslau. 1898.

Kuemmel, A. *Materialien zur Topographie des Alten Jerusalem: Begleittext zur 'Karte der Materialien zur Topographie des Alten Jerusalem'*. Halle: 1906.

Landberg, C. de. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

Lane, E. W. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians: Written in Egypt During the Years 1833, -34, and -35, Partly from Notes Made During a Former Visit to that Country in the Years 1825, -26, -27, and -28*. 1-2. 5th ed. London: 1871.

Lebecht, F. & J. H. R. Biesenthal. *Rabbi Davidis Kimchi radicum liber*. Berlin: 1847.

Lewysohn, L. *Die Zoologie des Talmuds: eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschungen älterer und neuerer Schriftsteller*. Frankfurt am Main: 1858.

Lindner, S. "Die Passahfeier der Samaritaner auf dem Berge Garizim." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Några anteckningar från samaritanernas påskhoghd på Galizien åv 1912." *Bibelforskaren*. 30 (1913).

__________. "Arabische Lieder aus Ramalla." *Le Monde oriental*. XXV (1931).

Lohmann, P. "Archäologisches von en-nebi samwīl." *ZDPV*. 41 (1918).

Löw, I. *Die Flora der Juden*. 1-4. Veröffentlichungen der Alexander Kohut Memorial Foundation; 2-4, 6. Wien; Leipzig: 1924-1934.

Macalister, R. A. S. "'Es-Sûḳ': Tell Sandahannah." *PEFQ* (1901).

__________. "Eighteenth Quarterly Report on the Excavation of Gezer (Fifth of the Second Series)." *PEFQ*. 40 (1908).

__________. *The Excavation of Gezer 1902-1905 and 1907-1909*. 1-2. London: 1912.

Mackie, G. M. *Bible Manners and Customs*. London: 1898.

Mainzer, M. "Über Jagd, Fischfang und Bienenzucht bei den Juden in der tannäischen Zeit. 1910." Diss. Gießen. 1905.

Marr, E. "Erinnerungen an alte Freunde und freundliche Alte in Afrika." *Für alte Augen* (Gütersloh). 5 (1933).

Meissner, B. *Babylonien und Assyrien*. 1-2. Kulturgeschichtliche Bibliothek; 1,3-4. Heidelberg: 1920.

Meyer, H. W. "Die Phrygische Dachdeckung." *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin*, no. 78 (Mai 1940).

Meyerhof, M. "Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo." *Archiv für Wirtschaftsforschung im Orient*. 3 (1918).

Meyers Kleines Konversationslexikon. 1-7. 7th ed. Leipzig: 1908-1910.

Mülinen, E. von. "Beiträge zur Kenntnis des Karmels." *ZDPV*. 30 (1907); 31 (1908).

__________. "Reise von Karmelheim nach nābulus und zurück." *MNDPV*. 14 (1908).

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

__________. *The Manners and Customs of the Rwala Beduins*. American Geographical Society. Oriental Exploration Studies; 6. New York: 1928.

Nötscher, F. *Biblische Altertumskunde*. Die Heilige Schrift des Alten Testamentes; Erg.-Bd. 3. Bonn: 1940.

Pauly, A. & G. Wissowa. *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Alterumswissenschaft: neue Bearbeitung*. 1-32. Stuttgart: 1894-1932.

Petrie, W. M. F. *Egyptian Architecture*. British School of Archaeology in Egypt; 60. London: 1938.

Post, G. E. "Narrative of a Scientific Expedition in the Trans-Jordanic Region in the Spring of 1886. [Flora and fauna of Moab, Gilead, and the Haurân]." *PEFQ* (1888).

__________ & J. E. Dismore. *Flora of Syria, Palestine and Sinai. A Handbook of the Flowering Plants and Ferns, Native and Naturalized from the Taurus to Ras Muhammad and from the Mediterranean Sea to the Syrian Desert*. 1-2. 2nd ed. Beirut: 1932.

Preiss, L. *64 Bilder aus dem Heiligen Lande*. Stuttgart: 1932.

__________ & P. Rohrbach. *Palästina und das Ostjordanland*. Stuttgart: 1925.

Procksch, O. *Die Genesis*. KAT; 1. Leipzig: 1913.

__________. *Jesaia*. 1-2. KAT; 9. Leipzig: 1930-1932.

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie. Begr. Von Erich Ebeling und Bruno Meissner. Berlin: 1928.

Reelant, A. *Palaestina, ex Monumentis veteribus illustrata in tres libros distributa, tabulis Geographicis necessariis, iisqueaccuratis exornata, et a multis insuper, quae in primam editione mirrepserant, mendis purgata*. Nürnberg: 1716.

Rihbany, A. M. *Morgenländliche Sitten im Leben Jesu. Ein Beitrag zum Verständnis der Bibel*. 2nd ed. Basel: 1927.

Robinson, E. (ed.). *Palästina und die südlich angrendenden Länder: Tagesbuch einer Reise im Jahre 1838 in Bezug auf die biblische Geographie*. Unternommenn von E. Robinson & E. Smith. 1-3. Halle: 1840-1842.

Rogers, M. E. *Domestic Life in Palestine*. 2nd ed. London: 1863.

Rosenzweig, A. *Das Wohnhaus in der Misnah*. Berlin 1907.

Rotermund, E. "Durch das Land der Juden und Philister." *PJ*. 5 (1909).

Ruoff, E. *Arabische Rätsel. Gesammelt, übersetzt und erläutert. Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas*. Tübingen: 1933.

Schaefer, C. F.-A. "Les fouilles de Ras Shamra (Ugarit). Sixième campagne (printemps 1934). Rapport sommaire." *Syria*. XVI (1935).

__________. "Les fouilles de Ras Shamra - Uagrit. Huitième campagne (printemps 1936). Rapport sommaire." *Syria*. XVIII (1937).

__________. "Les fouilles de Ras Shamra - Ugarit. Neuvième campagne (printemps 1937). Rapport sommaire." *Syria*. XIX (1938).

Schick, C. "Neu entdecktes Columbarium am Berge des bösen Rathes bei Jerusalem." *ZDPV*. 8 (1885).

__________. "Artuf und seine Umgebung." *ZDPV*. 10 (1887).

__________. "The Stones of Jerusalem." *PEFQ* (1887).

__________. "Arabic Building Terms." *PEFQ* (1893).

__________. *Die Stiftshütte, der Tempel in Jerusalem und der Tempelplatz der Jetztzeit*. Berlin: 1897.

Schmeil, O. *Lehrbuch der Zoologie: für höhere Lehranstalten und die Hand des Lehrers sowie für alle Freunde der Natur; unter besonderer Berücksichtigung biologischer Verhältnisse*. Schmeils naturwissenschaftliches Unterrichtswerk. 41th ed. Leipzig: 1918.

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schulthess, F. (ed.). *Lexicon Syropalaestinum*. Berlin: 1903.

Schumacher, G. & C. Watzinger. *Tell el-Mutesellim: Bericht über die 1903 bis 1905 vom Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas veranstalteten Ausgrabungen*. 1. *Fundbericht, A. Text, B. Tafeln*. 2. *Die Funde*. Leipzig: 1908-1929.

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Schweinfurth, G. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerian und Jemen*. Berlin: 1912.

Scrimgeour, F. J. *Nazareth of To-day*. Edinburgh and London: 1913.

Sellin, E. *Tell Ta'annek: Bericht über eine Ausgrabung in Palästina. Nebst einem Anhange von Friedrich Hrozný: Die Keilschrifttexte von Táannek*. Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien/Philosophisch-Historische Klasse; 50,4. Wien: 1904.

__________. *Eine Nachlesse auf dem Tell Ta'annek in Palästina: Nebst einem Anhange von Friedrich Hrozny: Die neuen Keilschrifttexte von Ta'annek*. Denkschriften der Akademie der Wissenschaften in Wien/Philosophisch-Historische Klasse; 52,3. Wien: 1906.

__________ & C. Watzinger. *Jericho: die Ergebnisse der Ausgrabungen*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 22. Leipzig: 1913.

Seyrig, H. "Antiquités syriennes." *Syria*. XX (1939).

Siegesmund. "Ein Frühlingsritt am 'äußersten Meer'." *PJ*. 7 (1911).

Smend, R. *Die Weisheit des Jesus Sirach: mit einem hebräischen Glossar*. Berlin: 1906.

Spieß, E. F. A. *Das Jerusalem des Josephus. Ein Beitrag zur Topographie der heiligen Stadt*. Berlin: 1881.

Stark, R. M. *Der Wein im jüdischen Schriftthum und Cultus*. Wien: 1902.

Stephan, St. H. "Modern Palestinian Parallels to the Song of the Songs." *JPOS*. II (1922).

Steuernagel, C. *Das Deuteronomium*. 2nd ed. Göttingen: 1923.

Steuernagel, K. "Der ʻAdschlūn. Nach den Aufzeichnungen von G. Schumacher in Haifa (Palästina) beschrieben." *ZDPV*. 47 (1924); 48 (1925); 49 (1926).

Sukenik, E. L. *Ancient Synagogues in Palestine and Greece*. The Schweich Lectures; 1930. London: 1934.

Talmud Jeruschalmi. Nachdruck Berlin 1924-1925. Venedig: Bomberg, 1523-1524.

Thilo, M. (trans.). *Fünftausend Sprichwörter aus Palästina: aus dem Arab. übers*. Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 40. Berlin: 1937.

Thomsen, P. *Kompendium der palästinischen Altertumskunde*. Tübingen 1913.

Thomson, W.M. *The Land and the Book, or Biblical Illustrations Drawn from the Manners and Customs, the Scenes and Scenery of the Holy Land*. London: 1877.

Tobler, T. *Nazareth in Palästina. Nebst Anhang der vierten Wanderung*. Berlin: 1868.

Ubach, B. *La Biblia: Illustració pels monjos de Montserrat. 23,1. El Genesi*. Montserrat: 1929.

Vincent, L. H. "La date des épigraphes d'ʻArâq el-Émîr." *JPOS*. III (1923).

Volz, P. *Der Prophet Jeremia*. KAT; 10. Leipzig: 1922.

__________. *Die biblischen Altertümer*. 2nd ed. Stuttgart: 1925.

Warburg, O. *Die Pflanzenwelt*. 1-3. Leipzig; Wien: 1913-1922.

Warren, Ch. *Survey of Western Palestine: Jerusalem*. London: 1884.

Watzinger, C. *Denkmäler Palästinas: eine Einführung in die Archäologie des heiligen Landes*. 1. *Von den Anfängen bis zum Ende der israelitischen Königszeit*. 2. *Von der Herrschaft der Assyrer bis zur arabischen Eroberung*. Leipzig: 1933-1935.

Weissbach, F. H. *Die Inschriften Nebukadnezars II im Wâdi Brisa und am Nahr El-Kelb*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; 5. Leipzig: 1906.

Wetzstein, J. G. *Reisebericht über Haurān und die Tranchonen. Nebst einem Anhang über die sabäischen Denkmäler in Ostsyrien*. Berlin: 1860.

__________. "Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste." *ZDMG*. 22 (1868).

Whiting, J. D. *Samaritanernas påskfest i ord och bild: bibliska blodsoffer i våra dagar*. Stockholm: 1917.

Wiegand, T. *Sinai*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutsch-Türkischen Denkmalschutz-Kommandos; 1. Berlin: 1920.

Wilkinson, J. G. *A Second Series of the Manners and Customs of the Ancient Egyptians: Including their Religion, Agriculture etc.; Derived from a Comparison of the Paintings, Sculptures and Monuments Still Existing, with the Accounts of Ancient Authors*. 1-3. London: 1841.

Wilson, Ch. W. & Ch. Warren. *The Recovery of Jerusalem. A Narrative of Exploration and Discovery in the City and the Holy Land*. London: 1871.

Winkler, H. A. *Ägyptische Volkskunde*. Stuttgart: 1936.

Winter, M. "Die Koch- und Tafelgeräte in Palästina zur Zeit der Mischnah." Diss. Heidelberg. 1910.

Wreszinski, W. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*. 1-3. Leipzig: 1923-1936.

Zeitlin, S. *Megillat Ta'anit as a Source for Jewish Chronology and History in the Hellenistic and Roman Periods*. Philadelphia: 1922.

الجميل، أ. "أمثال العوام في الشهور وفصول العام". **المشرق**. 8 (1905).

مراجع المجلد الثامن

'Abbūd, S. (ed.). *Fünftausend arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text in der Volkssprache in vokalisierter arabiscer Schrift aufgenommen und mit schriftarabischen Erklärungen versehen*. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 36. Berlin: 1933.

Bade, W. F. *A Manual of Excavation in the Near East*. Berkeley: 1934.

Baldensperger, Ph. J. "Religion of the Fellahin of Palestine." *PEFQ*. 24 (1893).

Bauer, L. *Volksleben im Lande der Bibel*. Leipzig: 1903.

__________. *Das palästinische Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 2nd ed. Leipzig: 1910.

__________. *Das palästinische Arabisch: die Dialekte des Städters und des Fellachen*. 4th ed. Leipzig: 1926.

__________. *Wörterbuch des palästinensischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Leipzig: 1933.

Beer, G. (ed.). *Mischna-Handschrift Kaufmann*. Budapest: 1930.

Berggren, J. *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte, avec carte physique et géographique de la Syrie et plan géométrique de Jérusalem ancienne et moderne*. Uppsala: 1844.

Billerbeck, P. & H. L. Strack. *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*. 1-4. München: 1922-1928.

Buber, S. (ed.). *Midrasch Tanchuma*. Wilna: o. J.

Canaan, T. *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts; 20. Hamburg: 1914.

Carter, H. "An Ostracon Depicting a Red Jungle-fowl (The Earliest Known Drawing of the Domestic Cock)." *The Journal of Egyptian Archeology*. IX (1923).

Chemali, B. "Moeurs et usages au Liban: l'éducation." *Anthropos*. XII-XIII (1917-1918).

Crowfoot, G.M. & L. Baldensperger. *From Cedar to Hyssop. A Study in the Folklore of Plants in Palestine*. London: 1932.

Dalman, G. *Messianische Texte aus der nachkanonischen jüdischen Literatur: für den akademischen Gebrauch gesammelt*. Leipzig: 1898.

__________. *Palästinischer Diwan. Als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien herausgegeben*. Leipzig: 1901.

__________. "Das samaritanische Passah im Verhältnis zum jüdischen." *PJ*. 8 (1912).

__________. "Nachlese arabischer Lieder aus Palästina," in: K. Marti (ed.), *Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: Karl Budde zum siebzigsten Geburtstag am 13. April 1920 überreicht von Freunden und Schülern*, BZAW; 34 (Gießen: 1920).

__________. *Jesus-Jeschua: die drei Sprachen Jesu; Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passahmahl, am Kreuz*. Leipzig: 1922.

__________. *Orte und Wege Jesu*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 1. 3rd ed. Gütersloh: 1924.

__________. *Jerusalem und sein Gelände*. Schriften des Deutschen Palästina-Instituts; 4. Gütersloh: 1930.

__________. *Die Worte Jesu mit Berücksichtigung des nachkanonischen jüdischen Schrifttums und der aramäischen Sprache erörtert*. 1. *Einleitung und wichtige Begriffe*. 2nd ed. Leipzig: 1930.

Dibelius, O. *Bericht von der Kirche*. Bücher des neuen Lebens; 11. Berlin: 1941.

Doutté, E. *Merrakech*. Paris: 1905.

Dunkel, F. "Der muslimische Gottesdienst." *Das Heilige Land*. 73 (1929).

Eberhard, O. "Im Land Gilead." *PJ*. 1 (1905).

__________. "Die arabischen Volksschulen Jerusalems." *PJ*. 2 (1906).

Friedmann, J. "Der gesellschaftliche Verkehr und die Umgangsformen in talmudischer Zeit." Diss. Würzburg. 1913.

__________ (ed.). *Mekilta*. Wien: 1870.

Granqvist, H. *Arabiskt familjeliv*. Vi och var varid. Stockholm: 1939.

Groot, J. de. *I. II Samuel*. TeU. Den Haag; Groningen: 1934-1935.

Haefeli, L. *Die Beduinen von Beerseba. Ihre Rechtsverhältnisse, Sitten und Gebräuche. Ein Buch des Gouverneurs ʿĀref el ʿĀref in Beerseba*. Aus dem Arab. übersetzt, mit einer Einleitung und Anmerkungen versehen. Luzern: 1938.

Herner, S. *Die Natur im Alten Testament*. Lund: 1941.

Jaussen, A. *Coutumes des arabes au pays de Moab*. Études bibliques. Paris: 1908.

Jeremias, J. *Die Passahfeier der Samaritaner und ihre Bedeutung für das Verständnis der alttestamentlichen Passahüberlieferung*. BZAW; 59. Gießen: 1932.

__________. *Die Abendmahlsworte Jesu*. Göttingen: 1935.

Jessup, H. H. *The Women of the Arabs: With a Chapter for Children*. London: 1874.

Kahle, P. E. "Gebräuche bei den moslemischen Heiligtümern in Palästina." *PJ*. 7 (1911).

Krauss, S. *Talmudische Archaeologie*. 1-3. Schriften der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums/Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judentums. Leipzig: 1910-1912.

Kropf, A. *Das Volk der Xosa-Kaffern im östlichen Südafrika nach seiner Geschichte, Eigenart, Verfassung und Religion*. Berlin: 1889.

Lagercrantz, S. "Zur Verbreitung des Geburtsstuhles in Afrika." *Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien*. LXIX (1939).

Landberg, C. de. *Proverbes et dictons du peuple arabe: matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. 1. *Proverbes et dictions de la province de Syrie, Section de Saydâ*. Leiden: 1883.

Lane, E. W. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians: Written in Egypt During the Years 1833, -34, and -35, Partly from Notes Made During a Former Visit to that Country in the Years 1825, -26, -27, and -28*. 1-2. 5th ed. London: 1871.

Levy, J. *Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudin und Midraschim*. 1-4. 2nd ed. Berlin: 1924.

Lietzmann, H. "Jüdische Passahsitten und der ἀφικόμενος: Kritische Randnoten zu R. Eislers Aufsatz über 'Das letzte Abendmahl'." *ZNW*. 25 (1926).

Lindner, S. "Die Passahfeier der Samaritaner auf dem Berge Garizim." *PJ*. 8 (1912).

Lowe, W.H. *The Mishna, On Which the Palestinian Talmud Rests*. Cambridge: 1883.

Musil, A. *Arabia Petraea*. 1-3. Wien: 1907-1908.

[Parbarossa]. "Namen und Beinamen arabischer Bauern eines Dörfchens aus der Umgebung Jerusalems." *Das Heilige Land*. 49 (1905).

Pflanz, R. *Verlassen nicht vergessen. Das heilige Land und die deutsch-evangelische Liebesarbeit. Zum 50 jährigen Jubelfest des Jerusalems-Vereins*. Neuruppin: 1903.

Rogers, M. E. *Domestic Life in Palestine*. 2nd ed. London: 1863.

Ruoff, E. *Arabische Rätsel. Gesammelt, übersetzt und erläutert. Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas*. Tübingen: 1933.

Salomonski, M. *Gemüsebau und -gewächse in Palästina zur Zeit der Mischnah*. Berlin: 1911.

Schlatter, A. *Erläuterungen zum Neuen Testament*. Stuttgart: 1928.

Schmidt, H. & P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir-Zet und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben*. 1-2. FRLANT; 17.47. Göttingen: 1918-1930.

Schürer, E. *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. 1. *Einleitung und politische Geschichte*. 2. *Die inneren Zustände*. 3. *Das Judentum in der Zerstreuung und die jüdische Literatur*. 4th ed. Leipzig: 1901-1909.

Spitzer, S. *Das Mahl bei den Hebräern in biblischer und nachhbiblischer Zeit, verglichen mit dem bei den Griechen und Römern: ein Beitrag zur Cultur- und Sittengeschichte*. Preßburg: 1877.

Spoer, H. H. & E. N. Haddad. "Volkskundliches aus el Qubēbe bei Jerusalem." *ZDMG*. 68 (1914).

Stephan, St. H. *Orientalische Märchen, Fabeln und Geschichten. Den arabischen, türkischen und armenischen Originalen nacherzählt*. Hrsg. im Auftrag des Deutschen Vereins vom Heiligen Lande. Köln: 1940.

Talmud Jeruschalmi. Nachdruck Berlin 1924-1925. Venedig: Bomberg, 1523-1524.

Thilo, M. (trans.). *Fünftausend Sprichwörter aus Palästina: aus dem Arab. übers*. Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin; Beibd. zum Jg. 40. Berlin: 1937.

Volz, P. *Die biblischen Altertümer*. 2nd ed. Stuttgart: 1925.

Winkler, H. A. *Ägyptische Volkskunde*. Stuttgart: 1936.

Zickermann, E. "Evangelische Liebesarbeit," in: Eckardt, R., E. Zickermann & F. Fenner, *Palästinensische Kulturbilder: Beiträge zur Palästinakunde* (Leipzig: 1907).

هذا الكتاب

توفي غوستاف دالمان في سنة 1941 بعد صدور المجلد السابع من كتابه الفريد **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين**، وكان يستعد لإصدار المجلد الثامن الأخير الذي كان أنجز ثلثه فضلاً عن الفهرس وبدايات آخر فصل الذي يعالج فيه موضوع نهاية الحياة ودفن الموتى. فأكمل تلامذته أمثال كارل رينغستورف وهانز هيرتسبيرغ تحرير ما بقي من هذا المجلد استنادًا إلى تدوينات وملاحظات وشذرات تركها دالمان استعدادًا لصوغ النص النهائي لهذا المجلد.

يتقصى هذا المجلد عملية الولادة ومعاملة الطفل المولود حديثًا، وكذلك طقوس العماد والختان، والخرافات المرتبطة بالولادة وتوابعها. كما يسير خطوة بخطوة مع دورة الحياة البيتية، من المساء حتى الصباح، أي منذ وجبة العشاء حتى القيام في الفجر إما للصلاة أو للذهاب إلى الحقل. وفي هذا الميدان اهتم بوجبات الطعام وطرائق تحضير الأطعمة والأشربة وضروب الترفيه والأعراس وما يرافقها من رقص وغناء ومعازف. ويمكن القول إن دالمان الذي وضع معظم فصول هذا الكتاب النادر، اختتم آخر فصل منه بمبحث عن نهاية الحياة، وبالتحديد عن الموت وطقوس الدفن في فلسطين.

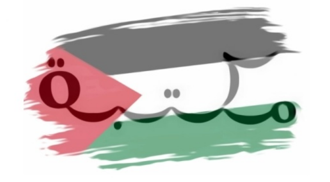
المؤلف

غوستاف دالمان، لاهوتي لوثري ألماني وعالم آثار ومستعرب وخبير باللغات القديمة كالعربية والآرامية والعبرية واليونانية. ولد في سنة 1855، وجاء إلى القدس، أول مرة، في سنة 1899، ثم تسلم إدارة المعهد الإنجيلي الألماني للآثار القديمة في الأراضي المقدسة في سنة 1902. واستطاع خلال وجوده في القدس الذي امتد من 1899 إلى 1917، أن يجمع نحو خمسة آلاف كتاب عن فلسطين وسوريا، علاوة على خرائط كثيرة، ونحو خمسة عشر ألف صورة تاريخية عن فلسطين. ومع عودته إلى ألمانيا، تولى إدارة معهد أبحاث فلسطين في جامعة غرايفسفالد. نشر دالمان عددًا من الكتب المرجعية عن فلسطين منها **الديوان الفلسطيني** (1901) و**مئة صورة جوية ألمانية من فلسطين** (1925) وموسوعة **العمل والعادات والتقاليد في فلسطين** (ثمانية مجلدات)، فضلًا عن كتب أخرى عن الآرامية وعن اللهجات العربية في فلسطين، وتوفي في سنة 1941.

المترجمان

فيوليت الراهب، وُلدت في بيت لحم في عام 1969، ودرست علم اللاهوت والتربية في جامعة هايدلبيرغ في ألمانيا. عملت في حقل التدريس في المدارس اللوثرية في فلسطين والأردن، وحازت الدكتوراه من جامعة فيينا بأطروحة عن "التنوع الاجتماعي والديني في مناهج التعليم في سورية". تقيم وتعمل في فيينا، وهي أستاذة علم اللاهوت المقارن في جامعة فيينا. من مؤلفاتها: **مولودة في بيت لحم - مذكرات تحت الحصار**؛ **بيت لحم في العام المقبل - مذكرات من المهجر**؛ **أميركيون لاتينيون جذورهم فلسطينية** (بالإنكليزية)؛ **وقت التين: المطبخ من بيت لحم إلى الشام** بالاشتراك مع زوجها الموسيقي مروان عبادو.

متري الراهب، ولد في بيت لحم في عام 1962، باحث في قضايا اللاهوت. أسس وترأس كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة في بيت لحم في عام 2006. حائز الدكتوراه في اللاهوت من جامعة ماربورغ في سنة 1988، وأكمل دراسات ما بعد الدكتوراه في إحدى الجامعات الأميركية في عام 1995. راعي كنيسة الميلاد الإنجيلية اللوثرية من 1988 حتى 2017. عضو في المجلس الوطني الفلسطيني وفي المجلس المركزي لمنظمة التحرير الفلسطينية. يتكلم الإنكليزية والألمانية بطلاقة، ويجيد العبرية واللاتينية واليونانية والآرامية والقبطية. من مؤلفاته: **الربيع العربي ومسيحيو الشرق الأوسط** (2012)؛ **المسيحيون العرب وقضايا الأمة** (2013)؛ **الإيمان في مواجهة بطش الاحتلال** (2014)؛ **الكتاب المقدس بعيون فلسطينية** (2014)؛ **تفكيك الاستعمار في فلسطين** (2023).





المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات
Arab Center for Research & Policy Studies